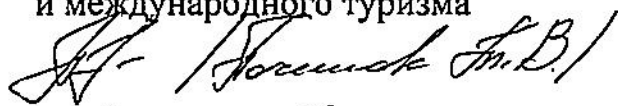


Учреждение образования  
«Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины»

Факультет истории и межкультурных коммуникаций  
Кафедра межкультурных коммуникаций и международного туризма

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой  
межкультурных коммуникаций  
и международного туризма

  
«12» 05 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета  
истории и межкультурных  
коммуникаций

  
«12» 05 2023 г.

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

### ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

для специальностей

1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций  
(по направлениям);

направление специальности

1-23 01 02-02 Лингвистическое обеспечение  
межкультурных коммуникаций (международный туризм)

специализация:

1-23 01 02-02 02 Экскурсоведение

Составитель:

Л.И. Богатикова, доцент, канд. пед. наук

Рассмотрено и утверждено

на заседании кафедры межкультурных коммуникаций  
и международного туризма

12.05.2023 г., протокол 5/10

Рассмотрено и утверждено

на заседании научно-методического совета университета

24.05.2023 г., протокол 19

# Содержание электронного учебно-методического комплекса по дисциплине «Основы перевода»

для специальностей

1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций  
(по направлениям);

направление специальности

1-23 01 02-02 Лингвистическое обеспечение  
межкультурных коммуникаций (международный туризм)  
специализация:

1-23 01 02-02 02 Экскурсоведение

01 Титульный лист

02 Содержание

03 Пояснительная записка

1 Теоретический раздел

1.1 Теоретический материал по дисциплине «Основы перевода» (перечень тем  
и вопросов для обсуждения)

2 Практический раздел

2.1 Рекомендуемый перечень практических занятий

2.2. Рекомендуемые упражнения и задания для выполнения на  
практических занятиях

3 Контроль знаний

3.1 Перечень рекомендуемых форм контроля знаний

3.2 Темы тестовых заданий и контрольных работ

3.3 Образцы тестовых заданий по дисциплине

3.4 Перечень вопросов и заданий к экзамену

3.5 Образец текста для контрольного перевода

4 Вспомогательный раздел

4.1 Учебная программа дисциплины

4.2 Учебно-методическая карта

4.3 Перечень рекомендуемой литературы

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Основы перевода» предназначен для специальностей 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям); направление специальности 1-23 01 02-02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (международный туризм) специализация: 1-23 01 02-02 02 Экскурсоведение и составлен в соответствии с учебной программой по данной дисциплине и соответствует требованиям, предъявляемым стандартом «Положению об учебно-методическом комплексе на уровне высшего образования (утвержденного Постановлением Министерства образования Республики Беларусь 08.11.2022 № 427)».

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Основы перевода» ориентирован на решение основной цели обучения высшего образования (первая ступень) – формирование научного представления студентов об актуальных проблемах современной теории перевода и ее основных положениях и понятиях, особенностях переводческой деятельности на современном этапе.

Для достижения главной задачи настоящий ЭУМК предполагает комплексную реализацию следующих целей:

- раскрытие и описание общелингвистических основ перевода, т.е. тех особенностей языковых систем и закономерностей функционирования языков, которые лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;

- развитие умений и навыков письменного и устного перевода текстов различных жанров с английского языка на русский с учетом их особенностей и различий;

- формирование умений использовать знания по теории перевода в практике преподавания английского языка в школе, в процессе межкультурной коммуникации и практической деятельности переводчика.

Использование разработанного ЭУМК позволит студенту овладеть:

- научные основы теории перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации;

- сущностью и спецификой эволюции переводческих учений;

- основными концепциями эквивалентности и путями достижения адекватности между текстом оригинала и переводом;

- терминологическим аппаратом теории перевода, приемами, правилами и видами перевода;

- основными моделями перевода и переводческими трансформациями;

- грамматическими, стилистическими и прагматическими аспектами перевода.

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Основы перевода» предполагает также развитие умений

- адекватно понимать произведения и тексты других стилистических жанров на английском языке;

- проводить стилистический разбор и толкование английского текста и формировать переводный текст по тем же закономерностям, т. е. в том же стиле и типе текста;

- использовать при переводе контекстуальные замены, лексико-грамматические трансформации с учетом жанрово-стилистических особенностей текста;

- классифицировать и исправлять переводческие ошибки, редактировать текст перевода, сделанный самим переводчиком, другим переводчиком или компьютером (что в настоящее время весьма актуально);

- определять основные виды переводческих соответствий и использовать их при выборе варианта перевода;

- использовать страноведческие и культурологические знания в профессиональной деятельности.

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Основы перевода» способствует расширению и углублению теоретических и практических знаний по соответствующей дисциплине, приобретению и закреплению практических навыков, необходимых специалисту в его дальнейшей профессиональной деятельности.

ЭУМК ставит своей целью обеспечить студентов теоретическим и практическим материалом для самостоятельного изучения дисциплины, а также оптимизировать их работу по формированию научно-исследовательских умений в рамках современных лингвистических исследований в области теории перевода. ЭУМК способствует овладению практическими навыками, необходимыми для студентов в их дальнейшей профессиональной деятельности, а также развитию умений профессиональной переводческой деятельности.

Данный электронный учебно-методический комплекс включает в себя теоретический раздел (перечень тем и вопросов для обсуждения в практическом курсе, рекомендации по применению конкретных способов и приемов перевода), практический раздел (рекомендуемый перечень практических занятий, учебный материал в виде упражнений и заданий для выполнения на практических занятиях и др.), раздел, посвященный контролю знаний (перечень тем тестовых заданий, перечень вопросов и заданий к зачету и экзамену, рекомендуемые формы контроля), а также вспомогательный раздел. ЭУМК включает в себя учебную программу дисциплины, учебно-методическую карту и перечень рекомендуемой литературы.

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Основы перевода» охватывает следующие разделы, изучаемые студентами специальностей 1-23 01 02-02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (международный туризм) специализация: 1-23 01 02-02 02 Экскурсоведение:

1 Техника и способы перевода.

2 Лексико-семантические и грамматические вопросы теории перевода.

3 Особенности перевода текстов различных жанрово-стилистических типов и видов перевода.

Дисциплина «Основы перевода» является составной частью общелингвистической и профессиональной подготовки будущих переводчиков-референтов и специалистов по межкультурным коммуникациям и изучается студентами специальности 1-23 01 02-02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (международный туризм) в объеме 90 часов (3 зачетные единицы), в том числе 68 часов аудиторных, из них: практические занятия – 68 часов. Форма отчетности – экзамен в 4 семестре (3 зачетные единицы). Форма получения высшего образования – дневная. Текущий контроль качества осуществляется в форме опроса, выполнения контрольного перевода текста и контрольного теста.

## **Примерный перечень теоретических вопросов**

### **Практическое занятие 1**

Эквивалентность перевода.

Техника работы со словарями и справочными материалами. Типы словарных соответствий. Виды словарей: энциклопедические (универсальные, специальные) и лингвистические (одноязычные лингвистические словари: 1) толковые, 2) исторические, 3) этимологические, 4) диалектные, 5) словари иностранных слов, 6) словари языка отдельных писателей или словари отдельных произведений, 7) частотные словари, 8) словари правильности речи, 9) синонимические словари, 10) фразеологические словари, 11) идеографические, 12) орфоэпические, 13) орфографические, 14) словари неологизмов, 15) словари сленга, 16) словари сокращений. Традиционная структура словаря.

### **Практическое занятие 2**

Грамматические замены при переводе: замена формы числа имен существительных; замена частей речи; замена существительных с суффиксом *-er*, обозначающих имена деятелей, на глагольное сочетание в случаях, когда в русском языке у данного глагола отсутствует производное имя, обозначающее лицо.

### **Практическое занятие 3**

Грамматико-синтаксические преобразования при переводе

Изменение порядка слов в предложении (перестановка) в зависимости от логического центра высказывания в предложении. Артикль как одно из главных средств выделения логического центра в предложении в английском языке.

Изменение порядка слов при переводе с помощью эмфатической конструкции *it is / was... that*. Перестановки при переводе простых и сложных предложений с вводными конструкциями. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе предложений с обстоятельством в роли агента действия.

### **Практическое занятие 4**

Особенности перевода английских глаголов: а) выбор формы глагола в придаточном дополнительном предложении в соответствии с правилом согласования времен; б) передача временной отнесенности действия с помощью лексических добавлений, а именно слов *прежде, раньше, уже, еще* и т. д.; в) употребление формы будущего времени в случаях, когда в соответствии с нормами русского языка употребляется форма настоящего времени.

Перевод модальных и вспомогательных глаголов.

## Практическое занятие 5

Перевод местоимений IT, ONE, THAT: употребление притяжательных местоимений; опущение местоимение в придаточной части; местоимение *one* в функции подлежащего в неопределенно-личных предложениях.

Различные функции слов IT, ONE, THAT и их перевод. Перевод местоимение It в качестве самостоятельного члена предложения, в качестве вводного или предваряющего слова; употребляемого в обороте it is (was) ... who (that, when и т. п.). Перевод One в качестве числительного и в качестве местоимения. Перевод местоимения That в качестве указательного местоимения, союза, союзного слова, слова-заместителя.

Перевод артиклей: определенного и неопределенного.

Перевод союзов, союзных слов и предложных конструкций.

## Практическое занятие 6

Способы перевода пассивных конструкций: а) кратким страдательным причастием (с глаголом *быть* или без него); б) страдательным глаголом на *-ся*; в) действительным залогом при наличии предложного дополнения с предлогом *by*; г) неопределенно-личным предложением с глаголом в действительном залоге.

## Практическое занятие 7

Перевод инфинитива в различных функциях: 1) инфинитивом; 2) личной формой глагола; 3) другой русской неличной формой.

Перевод инфинитива в различных синтаксических функциях. Перевод инфинитивных конструкций: 1) объектный инфинитивный оборот; 2) субъектный инфинитивный оборот; 3) конструкция с предлогом *for* (*for-to infinitive construction*)

## Практическое занятие 8

Перевод причастия в различных функциях: а) перевод причастие I; б) а) перевод причастие II.

Перевод причастных конструкций: объектный причастный оборот (*the Objective Participial Construction*), субъектный причастный оборот (*the Subjective Participial Construction*), независимый причастный оборот (*The Nominative Absolute Participial Construction*) и предложный абсолютный оборот (*the Prepositional Absolute Construction*).

## Практическое занятие 9

Перевод герундия: существительным, отглагольным существительным, существительным с предлогом, инфинитивом, деепричастием, прилагательным и личной формой глагола в придаточном предложении,

Перевод герундия в различных функциях: подлежащего, определения, дополнения, обстоятельства. Перевод герундиальных конструкций.

### Практическое занятие 10

Перевод амбивалентных синтаксических конструкций:

- 1 синтаксические комплексы с каузативными значениями после глаголов *have* и *get*
- 2 некаузативные глаголы с предложенными словосочетаниями *into / out of*
- 3 абсолютные причастные обороты с предлогом *with*
- 4 эллиптические конструкции с союзом *if* (*if only, if any, if anything, if then, if at all, if ever*)
- 5 псевдоусловные предложения типа *if that's what you mean*
- 6 обороты, по форме совпадающие со сравнительными (*as much as, so much as, any more than, much less* etc.)
- 7 сравнительный оборот с формальным значением равенства
- 8 обороты со значением превосходной степени (наречиями *too* или *enough*)

### Практическое занятие 11

Особенности перевода условных предложений: а) I типа условного предложения – реальное условие; б) II типа – нереальное условие; в) III тип – нереальное условие, относящееся к прошлому.

Употребление и перевод глагола **SHOULD** и **WOULD**.

Употребление и перевод глаголов **MAY**, **MIGHT**, **COULD**.

### Практическое занятие 12

Особенности перевода сослагательного наклонения. Основные случаи употребления форм сослагательного наклонения.

Употребление сослагательного наклонения после глаголов, выражающих приказ, просьбу, совет, требование.

Употребление сослагательного наклонения в придаточных дополнительных предложениях с союзом *that* после безличного главного предложения типа

*it is necessary that. . . it is important that. . .*

Употребление сослагательного наклонения в уступительных, определительных и сравнительных придаточных предложениях.

### Практическое занятие 13

Перевод эмфатических конструкций.

Выделение членов предложения при прямом порядке слов. Выделение членов предложения при обратном порядке слов.

Выделение сказуемого (эмфатическое «do»).

Перевод эмфатических конструкций с двойным отрицанием.



Перевод эмфатических конструкций с выделением подлежащего, прямого и косвенного дополнений и обстоятельств (эмфатическая конструкция «*it is ... that, which, who, whom*»).

Перевод эмфатических уступительных предложений.

#### **Практическое занятие 14**

Перевод слова. Лексические трансформации и грамматические трансформации. Лексические преобразования при переводе. Лексические замены: конкретизация и генерализация.

#### **Практическое занятие 15**

Лексические добавления и опущения. Добавление как расширение текста подлинника. Опущение как тип переводческих трансформаций.

#### **Практическое занятие 16**

А. Антонимический перевод как трансформация конструкции, содержащей отрицание.

Б. Модуляция и целостное переосмысление. Модуляция, или смысловое развитие как замена словарного соответствия контекстуальным.

Целостное переосмысление как понимание английского устойчивого словосочетания (фразеологизма) и передача его по-русски другими лексическими средствами.

#### **Практическое занятие 17**

Транслитерация, транскрипция, калькирование, транспозиция.

Транслитерация как способ передачи английского слова на русский язык путем воспроизведения его графической формы.

Транскрипция как способ передачи английского слова на русский язык путем воспроизведения звукового облика слова (фонемного состава).

Калькирование как способ перевода слов или словосочетаний, которые не имеют непосредственного соответствия в языке перевода.

Транспозиция, или принцип этимологического соответствия – использовании различающихся по форме, но имеющих общее этимологическое происхождение имен собственных из разных языков.

#### **Практическое занятие 18**

А. Приемы языковой компрессии: 1) семантическое стяжение; 2) "лексическое свертывание".

Б. Переводческие замены: компенсация.

Способы компенсации языковой игры в английских анекдотах:

1) примечание в конце текста или в сноске;

- 2) замена английского анекдота аналогичным русским анекдотом:
  - 3) перевод анекдота путем адаптации его к русским реалиям:
- Способ перевода нейтрализация.

### **Практическое занятие 19**

Перевод неологизмов и авторских окказионализмов: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, прием прямого включения.  
Способы образования неологизмов.

### **Практическое занятие 20**

Приемы прагматической адаптации текста оригинала. Топонимы, антропонимы.

Прагматический аспект перевода названий и имен собственных: транскрипция или калька, введение в текст поясняющих слов; опущение имен собственных и названий; замена на более понятные названия и имена и раскрытия его содержания с помощью описательного перевода.

### **Практическое занятие 21**

Интернациональные слова как следствие языкового и культурного контакта.  
Псевдоинтернациональная лексика как результат расхождения значений слов.

Способы ее перевода интернациональной лексики: калькирование, транскрипция, транслитерация, описательный перевод.

Рекомендации при переводе интернациональной и псевдоинтернациональной лексики с английского языка на русский.

### **Практическое занятие 22**

Перевод терминологии. Научно-техническая терминология и понятие *термина*.

Способы перевода терминов, обозначающих реалии иностранной действительности, отсутствующих в русскоязычной действительности: а) адекватная замена; б) описательный перевод; в) калькирование; г) транслитерация; д) транскрипция; е) генерализация; ж) конкретизация; з) добавление; и) опущение.

### **Практическое занятие 23**

Перевод свободных атрибутивных словосочетаний.

Структурные и семантические особенности субстантивных атрибутивных словосочетаний в современном английском языке.

Основные приемы перевода английских препозитивно-атрибутивных словосочетаний: а) прилагательным с существительным; б) существительным в родительном падеже; в) существительным с предлогом; г) с перестановкой членов атрибутивной группы; д) переводом одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов.

### **Практическое занятие 24-25**

Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.

Перевод многочленных атрибутивных словосочетаний.

Перевод двучленных сочетаний типа “существительное+ существительное”. Способы передачи первого члена такого атрибутивного словосочетания: а) прилагательное; б) существительное в родительном падеже; в) существительное с предлогом; г) придаточное предложение.

Перевод многочленных словосочетаний типа “существительное + существительное +существительное”

### **Практическое занятие 26-27**

Специфика перевода устойчивых словосочетаний.

Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний.

Основные приемы перевода фразеологических единиц: 1) перевод с помощью фразеологического эквивалента; 2) перевод с помощью фразеологического аналога; 3) перевод с помощью калькирования (дословного перевода); 4) антонимический перевод; 5) прием описательного перевода.

Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов и их перевод.

### **Практическое занятие 28**

Приемы передачи реалий в переводе:

- 1) транскрипция и транслитерация;
- 2) создание нового/сложного слова; а) калька; б) полукалька; в) освоение; г) создание семантического неологизма;
- 3) уподобляющий перевод;
- 4) контекстуальный перевод;
- 5) гипонимический перевод;
- 6) замена реалии;
- 7) описание, объяснение, толкование как прием приблизительного перевода.

Рекомендуемые правила перевода реалий.

### **Практическое занятие 29**

Особенности перевода безэквивалентной лексики.

Понятие безэквивалентной лексики. Основные причины существования безэквивалентной лексики. Трудности перевода безэквивалентной лексики.

Основные способы перевода безэквивалентной лексики: 1) транскрипция или транскрипция с элементами транслитерации; 2) калькирование; 3) функциональный аналог; 4) описательный перевод.

### **Практическое занятие 30**

Перевод политкорректной лексики. Термин «политическая корректность». Политкорректная лексика и эвфемизмы.

Способы передачи политкорректной лексики: транскрипция (транскрипция с элементами транслитерации), калькирование, описательный перевод.

### **Практическое занятие 31**

А. Приемы перевода метафорических единиц. Понятие метафоры.

Рекомендуемые приемы перевода метафоры: 1) полный перевод; 2) добавление / опущение; 3) замена; 4) структурное преобразование; 5) традиционное соответствие; 6) параллельное именование метафорической основы.

Понятие «метонимия». Рекомендуемые приемы перевода метонимических единиц: 1) полный перевод; 2) структурное преобразование исходной метонимии; 3) семантическое преобразование исходной метонимии; 4) функциональное преобразование; 5) полное преобразование исходной метонимии; 6) расшифровка качества, разрушение метонимии.

### **Практическое занятие 32**

Передача стилистической роли игры слов. Каламбур, или игра слов (Pun) как стилистический приём. Основные приёмы перевода каламбура: опущение, компенсация и калькирование.

Передача игры слов, основанной на использовании переносного значения слова.

Передача игры слов, основанной на использовании фразеологических значений слова.

Передача игры слов, основанной на использовании значения двух слов-омонимов.

Приемы передачи иронии в переводе: 1) полный перевод; 2) расширение; 3) антонимический перевод; 4) добавление смысловых компонентов; 5) культурно-ситуативная замена; 6) применение комментария.

### **Практическое занятие 33**

Особенности перевода газетно-информационных материалов и газетных заголовков.

Особенности перевода газетно-информационных материалов. Политическая терминология, многозначность терминов, термины-синонимы, сокращенные термины и названия.

Специфика перевода газетных заголовков:

а) лексические (конкретизация и генерализация, калькирование, модуляция);

б) грамматические (синтаксическое уподобление, объединение предложений, замены, антонимический перевод);

в) лексико-грамматические (добавления, опущения, перестановки, компенсация);

г) транскрипция, транслитерация.

### **Практическое занятие 34**

Специфика реферативного и аннотационного перевода

Реферативный перевод как разновидность сокращенного перевода. Процессы трансформации и обобщения. Межъязыковое преобразование и непосредственно реферирование, то есть свертывание информации.

Этапы реферативного перевода. Содержание текста реферата.

Структура, содержание и особенности аннотаций.

## *Примерный перечень практических занятий*

- 1 Техника работы со словарями и справочными материалами.
- 2 Грамматические преобразования на морфологическом уровне: замена части речи и форм слова.
- 3 Грамматико-синтаксические преобразования при переводе: перестановки (изменение порядка слов в предложении), членение и объединение.
- 4 Особенности перевода английских глагольных форм, фразовых глаголов, модальных и вспомогательных глаголов.
- 5 Перевод местоимений и слов-заместителей *it, one, that*, артиклей, союзов, союзных слов и предложных конструкций.
- 6 Способы перевода пассивных конструкций.
- 7 Перевод инфинитива в различных функциях и инфинитивных конструкций.
- 8 Перевод причастия в различных функциях и причастных конструкций.
- 9 Перевод герундия в различных функциях и герундиальных конструкций.
- 10 Перевод амбивалентных синтаксических конструкций.
- 11 Особенности перевода условных предложений.
- 12 Особенности перевода сослагательного наклонения.
- 13 Перевод эмфатических конструкций.
- 14 Лексические замены: а) прием конкретизации; б) прием генерализации.
- 15 Лексические добавления и опущения.
- 16 Антонимический перевод. Модуляция и целостное переосмысление. Прием смыслового развития.
- 17 Переводческие приемы: а) транскрипция; б) транслитерация; в) калькирование; г) транспозиция.
- 18 Приемы языковой компрессии. Компенсация.
- 19 Перевод неологизмов и авторских окказионализмов.
- 20 Приемы перевода имен собственных: практическая транскрипция, калькирование, описательный перевод.
- 21 Интернациональные и псевдоинтернациональные слова в переводе.
- 22 Специфика перевода терминологии.
- 23 Перевод свободных атрибутивных словосочетаний.
- 24 Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.
- 25 Перевод многочленных атрибутивных групп и словосочетаний с внутренней предикацией.
- 26 Специфика перевода устойчивых словосочетаний.
- 27 Способы перевода фразеологизмов.
- 28 Способы перевода культурных реалий.
- 29 Безэквивалентная лексика как обозначение специфических явлений культуры и способы ее перевода.
- 29 Перевод политкорректной лексики.
- 31 Приемы перевода метафор и метонимических выражений.
- 32 Передача стилистической роли игры слов. Особенности перевода юмора, иронии и сатиры.
- 33 Особенности перевода газетно-информационных материалов и газетных заголовков.
- 34 Специфика реферативного и аннотационного перевода.

## Практическое занятие 1

### Техника работы со словарями и справочными материалами Типы словарных соответствий

Перевод — это сложный аналитико-интегративный процесс, связанный с воссозданием мысли оригинала, в осуществлении которого задействованы все мыслительные ресурсы переводчика. Ему приходится осуществлять огромную работу: *ориентироваться в содержании текста и критически его осмысливать, использовать разнообразные приемы перевода и контролировать полученный результат, сверяя перевод с оригиналом.* На всех "уровнях" действий, связанных с анализом информации, важную роль играют **словари**, причем словари самого различного типа: переводные двуязычные, многоязычные, энциклопедические, фразеологические, словари синонимов, антонимов, словосочетаний и клише, пословиц и поговорок, цитат, сленга, терминологические (по различным областям знаний), идеографические (тезаурусы), учебные словари для студентов вузов. Перечень их огромен, равно как и велико их назначение.

Все существующие словари любых языков делятся на две большие группы: **энциклопедические и лингвистические.**

**Энциклопедические** словари описывают, объясняют не слова, а предметы, вещи, события, явления. Они бывают 2 типов: **общие (универсальные)** и **специальные.**

**Универсальные:** *The Encyclopaedia Britannica, The Encyclopaedia Americana, Collier's, Encyclopaedia (в 24 т.), Chamber's Encyclopaedia (в 15 т.), Everyman's Encyclopaedia (в 12 т.)* и др.

**Специальные:** *Cassel's Encyclopaedia of World Literature, The Oxford Companion to Classical Literature, The Reader's Encyclopaedia* и др.

**Лингвистические** словари описывают не предмет или понятие, обозначаемое данным словом, а само это слово; в них дается характеристика слова как единицы языка: приводится значение слова, его грамматическая, орфографическая характеристика, указывается его стилевая принадлежность, этимология.

**Одноязычные лингвистические словари:** 1) толковые, 2) исторические, 3) этимологические, 4) диалектные, 5) словари иностранных слов, 6) словари языка отдельных писателей или словари отдельных произведений, 7) частотные словари, 8) словари правильности речи, 9) синонимические словари, 10) фразеологические словари, 11) идеографические, 12) орфоэпические, 13) орфографические, 14) словари неологизмов, 15) словари сленга, 16) словари сокращений. Кроме них имеются словари с более узкой тематикой: словари рифм, морфем, корней, пословиц, поговорок, собственных имен, омонимов, антонимов, названий жителей, топонимические словари, словари интернациональных слов, электронные словари, словари-активаторы и многие другие.

Двуязычные и многоязычные лингвистические словари. Многоязычные словари используются реже двуязычных и чаще всего посвящены какой-либо одной области знания, например, словарь театрально-технических терминов *International Vocabulary of Technical Theatre Terms*, London, 1959. Интересен изданный в

Великобритании переводной словарь 21 языка (*Ouseg H. S. 21 Language Dictionary*, London, Owen, 1962).

Двуязычные словари — это переводные словари. Наиболее распространены из них словари, содержащие общеупотребительную лексику языка и ее перевод. Издается много словарей специальных терминов по философии, истории, экономике, юриспруденции, психологии и т.д.

Для переводчика особое значение имеет **владение методикой работы со словарями**. Знание структуры словарей, словарных статей, способов раскрытия значений слов позволяет говорить о лексикографии перевода как средстве решения многих практических проблем перевода.

Существуют различные типы словарей, однако большинство из них имеет много сходных характеристик в оформлении и подаче материала.

#### **Традиционная структура словаря:**

- 1) введение или предисловие;
- 2) раздел "Как пользоваться словарем";
- 3) ключ к системе транскрипции, применяемой в словаре;
- 4) список сокращений и их объяснения;
- 5) основной список слов, т.е. собственно словарь;
- 6) дополнительный материал, т.е. различные приложения.

Такую структуру имеет, например, толковый словарь английского языка Вебстера, который содержит следующие разделы:

- 1) Foreword (Предисловие);
- 2) Guide to the Use of the Dictionary (Как пользоваться словарем);
- 3) Key to Pronunciation (Ключ к произношению);
- 4) The English Language (Сведения об английском языке);
- 5) Abbreviations and Symbols Used in the Dictionary (Список сокращений и символов);
- 6) A Dictionary of the English Language (Основной список слов);
- 7) Supplements (Приложения).

Широко известный англо-русский словарь, составленный проф. В.К. Мюллером, содержит около 70 000 слов. Причина его популярности состоит в том, что это одно из первых фундаментальных, надежных двуязычных изданий современной лексикографии. Главное достоинство словаря В.К. Мюллера — необычайно высокий класс лексикографической работы составителя и других ученых, которые внесли ценные дополнения в словарь. Составлен он по алфавитно-гнездовой системе (частично аналогичен "Краткому оксфордскому словарю"): все словосочетания, в том числе и фразеологические, приводятся в нем внутри словарной статьи под заголовочным / стержневым словом.

Наиболее полная **словарная статья** в словаре В.К. Мюллера состоит из следующих частей:

- 1) заголовочное (стержневое) слово, или вокабула;
- 2) фонетическая транскрипция;
- 3) грамматическая помета (указывающая, какой частью речи является слово);
- 4) функционально-стилистические или экспрессивные пометы (указывающие на стиль и манеру высказывания);
- 5) перевод слова;



- 6) свободные сочетания, в которых реализуются различные значения слова;
- 7) фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

Алфавитно-гнездовая система в словаре Мюллера выражается, в частности, в том, что сложные слова и префиксальные образования даны отдельными статьями, в порядке общего алфавита, в то время как толковые оксфордские словари более строго придерживаются гнездовой системы.

Другой авторитетный переводной словарь – это "Большой англо-русский словарь" (БАРС) под редакцией проф. И.Р. Гальперина. Первое издание БАРСа вышло в 1972 году. В настоящее время издан "Новый Большой англо-русский словарь", который содержит 250 тысяч лексических единиц. В словаре довольно широко представлены контекстуальные значения. Значения слов раскрываются как через собственно перевод, так и через примеры-иллюстрации в виде словосочетаний или фразеологизмов. В словаре много всякого рода стилистических и других помет, что делает его надежным практическим справочником для переводчиков.

### Практические задания

**1 Переведите письменно на русский язык аннотацию на словарь сленга Н. Wentworth, S. B. Flexner. Dictionary of American Slang, with a Supplement by S. B. Flexner (N.Y., Crowell, 1987).**

A very full listing, including many previously taboo expressions, with considerable explanation of usage, and a high percentage of references to source and date. The appendix includes various classified lists and an extensive bibliography. The best of the American slang dictionaries.

**2 Найдите соответствие выделенным словам в словосочетаниях:**

**A**

**1. flying**

flying saucers, flying weather, flying apparatus, flying Dutchman

**2. bad**

a bad wound, a bad debt, bad language, a bad mistake, bad cold, bad truth, bad passport, bad coin, bad light в( to see smth in in a bad light), a bad name

**3. hard**

hard currency, hard life, a hard line (to adopt, to take, to follow a hard line), hard drugs, hard sell, a hard drinker

**4. regular**

a regular visitor, a regular pulse, regular features, a regular procedure, regular army

**5. strong**

a strong wind, strong language, strong walls, a strong supporter, strong faith, strong drink, strong evidence, strong measures

## **Б**

### **1. to deliver**

to deliver a speech, to deliver a verdict, to deliver a blow, to deliver a parcel

### **2. to draw**

to draw the curtains, to draw breath, to draw a conclusion, to draw inspiration, to draw a line (the line; a line at smth)

### **3. to make**

to make sense, to make a film, to make an impression, to make notes, to make a list, to make a scene, to make one's living

### **4. to keep**

to keep promise, to keep an appointment, to keep rules, to keep a family, to keep a diary, to keep one's distance

### **5. to launch**

to launch a rocket/missile, to launch a ship, to launch an offensive, to launch a new company, to launch a new book, to launch a spear

## **В**

### **1. тонкий**

тонкий лист, тонкий ум, тонкий слух, тонкий вкус, тонкое белье, тонкая фигура, тонкие пальцы, тонкий запах / (неуловимый аромат), тонкий голос

### **2. легкий**

легкая простуда, легкий вопрос, легкая музыка, легкая атлетика, легкая промышленность, дождик, небольшой дождь

### **3. тихий**

тихая погода, тихая ночь, тихий нрав, тихий голос, тихий ход, тихий смех, тихим шагом

### **4. простой**

простой человек, простая работа, простые манеры, простое любопытство, простая пища

### **5. проводить**

проводить время, проводить кого-либо на станцию, проводить собрание, проводить реформы, проводить границу

### **6. делать**

делать выводы, делать предложение, делать комплименты, делать усилия, делать честь, делать вид

### 7. вести

вести автомобиль, вести переговоры, вести дневник, вести переписку, вести хозяйство, вести правильный образ жизни

### 8. кусок

кусок веревки, кусок сахара, кусок хлеба, кусок мыла

### 9. место

слабое место, место происхождения ((in), место в первом ряду, достаточно места для всех, рабочее место

### 10. ящик

почтовый ящик, мусорный ящик, ящик стола, ящик для упаковки

### 11. to have a film face

12. **стая:** *a rafter of turkeys* (стая индюков); *a gaggle of geese* (стая гусей); *a chatter of choughs* (стая клушиц); *a bevy of quails* (стая куропаток); *a fall of woodcocks* (стая вальдшнепов); *a covey of grouse* (стая тетеревов); *a watch of nightingales* (стая соловьев); *a pack /a route of wolves* (стая волков); *a pride of lions* (стая львов) *a skein of geese* – стая диких гусей в полете

**стадо:** *a trip of goats* (стадо коз); *a herd of elephants* (стадо слонов); *a flock of sheep* (стадо овец); *a gang of buffalo* (стадо бизонов); *a gam of whales* (стадо китов); *a drove of cattle* – стадо рогатого скота, которое гонят;

*a paddle of ducks* – стая уток; *a batch of bread* – партия выпеченного за один прием хлеба; *a field of runners* – группа бегунов на соревновании; *a skein of geese* – стая диких гусей в полете; *a bevy of beauties* – группа собравшихся вместе красавиц и т.д.

**3** Внимательно изучите способы перевода английских многозначных глаголов и имен существительных, представленных в англо-русском учебном словаре Е. А. М. Уилсона. Переведите предложения, содержащие данные лексические единицы, на русский язык.

**A. power** *n* 1. (*capability*) способность; силы; *mental ~s* — умственные способности; *his ~s are failing* — его силы убывают; *I'll do everything in my ~* — я сделаю все, что в моих силах; *that's beyond his ~* — это ему не по силам.

2. (*strength, force*) сила; (*might*) мощь; **the ~ of a blow/of love** — сила удара/любви; **the military ~ of the country** — военная мощь страны; **the ~ of the country** — могущество страны; **the ~ of an explosion** — мощность взрыва.

3. *Mech., Phys., etc.* — энергия, сила; (*rating*) мощность; **nuclear, electric** ~ — атомная энергия, электроэнергия; **horse** ~ — лошадиная сила; **the engine is working at half** ~ — двигатель работает вполовину; **the ~ of an engine** — мощность мотора; **the ship was moving under her own** ~ — судно двигалось своим ходом; **the ~ has been cut off** — электричество отключили.

4. (*authority*) власть, полномочия; **to come to** ~ — прийти к власти; **to seize** ~ — захватить власть; **the ~s of parliament/of the president** — полномочия парламента/президента; *emergency ~s* — чрезвычайные полномочия; **the ~ of veto** — право вето; **Law I gave him ~ of attorney** — я назначил его своим поверенным.

5. (*nation*) the great ~ s — великие державы.

6. *fig* — силы, власть; **the ~ behind the throne** — власть, стоящая за тронном; **he's a ~ in the land** — он пользуется влиянием в стране.

1. Trade unions have less bargaining *power* than they used to have. 2. The real attraction of elite education is that it provides access to wealth and *power* for those who have acquired it. 3. Mr. Chavez is strategic and shrewd and knows he cannot remain in *power* indefinitely if he has critics in the media. 4. Anyone seeking a gun must get a certificate from the police. Few people seem troubled that cops have the *power* to make those decisions. 5. The separation of *powers* means that President and Congress are elected separately. 6. The beginning of the century saw the country at the height of its *power*. 7. Some functions are automated. Sensors turn off the display to conserve *power* when a user lifts the phone to his ear. 8. Nuclear *power* has not been able to compete effectively with other *power* sources in the United States. 9. The dairy company failed to recognize the threat posed by loss of *power* at a refrigeration unit. 10. *Power* and authority are often contrasted. The police have *power* whereas the Queen Mother has authority (she inspires love and warmth – at least among some). But *power* and authority are not easy to separate. 11. Because information is *power*, the more information you control, the better off you are. 12. Burning certain kinds of household rubbish in *power* stations is preferable to burying it underground. 13. This court was given unprecedented *powers* to review convictions for errors both of law and of fact. 14. At the beginning of the women's movement we thought that if women had *power* they would lead (руководить, управлять) differently. They would be more compassionate, inclusive and sensitive. 15. The radio-set is *powered* by batteries.

**Б. accommodate** *vt* 1. (*put up: for large party*) размещать (-стить); (*for individuals*) помещать(-стить); устраивать(-оить); **the delegates were ~d in hotels** — делегатов разместили по гостиницам; **to ~ a guest in a spare room** — поместить гостя в отдельной комнате; **I was ~ d in a hotel** — меня устроили в гостинице; **CQ I can ~ him for a night in my flat** — я могу приютить его на одну ночь у себя.

2. (*hold*) вмещать(-стить); **the hall ~ s/can 500 people** — зал вмещает пятьсот человек.

3. (*supply*): **the bank ~ d me with a loan of £100** — банк предоставил мне ссуду в сто фунтов.

4. (*adapt*): **I'll ~ my plans to yours/to fit in with yours** — я согласую свои планы с вашими; **you'll have to ~ yourself to these conditions** — тебе придется приспособиться к этим условиям

5. (*oblige*): **we always try to ~ our clients** — мы стараемся всегда услужить своим клиентам.

6. приспособлять, принаравливаться, помогать, оказывать услугу, примирять, улаживать (ссору)

1. I'd like to find a part-time job that will *accommodate* my teaching schedule. 2. According to the local reports, Shanghai has completed the construction of a super underground bunker that can *accommodate* 200,000 people in emergency to evade blasts, poisonous gas emission and nuclear radiation. 3. The lawyer tried hard to *accommodate* his statements to the facts. 4. When cultures clash on the job: companies struggle to *accommodate* workers of different religious faiths without alienating others. 5. Should universities change teaching to *accommodate* a generation raised on mobile technology? 6. A family of four is looking for a hotel in Dublin that will *accommodate* them and their lovely year-old yellow labrador. 7. It's one thing to offer the migrant workers jobs. They have to be *accommodated* too. 8. Most working women say the corporate world isn't making great strides in *accommodating* working mothers.

**V. commit vt** 1. (*perform*) совершать(-ить); **to ~ a crime/ a murder/error** — совершить преступление/убийство, сделать ошибку (*usu pfs*); **to ~ suicide** — покончить с собой (*pf*).

2. (*entrust*) поручать(-ить); **they ~ ted the child to the care of her aunt** — они поручили ребенка заботам тетки; **to ~ smb to prison/to a mental hospital** — посадить кого-л. в тюрьму поместить кого-л. в психиатрическую больницу (*usu pfs*); **I ~ ted my papers to his safe-keeping** — я передал мои бумаги ему на хранение; **fig to ~ smth to memory/to paper or to writing** — запоминать(-нить) что-л., записывать(-сать) что-л.

3. (*bind*): **I've ~ ted myself to returning on Friday** — я обещал вернуться в пятницу; **I'm ~ ted to helping them** — я обязался им помочь; **without ~ ting myself** — без всяких обязательств с моей стороны; **he is deeply ~ ted to this policy** — он целиком за проведение этой линии.

1. The government must *commit* itself to improving healthcare. 2. I think I can come but I won't *commit* myself till I know for sure. 3. The government claimed that it is *committed* to withdrawing its troops by the end of the year. 4. Counterterrorism sources claimed that British suicide bombers were within days of blowing up 12 passenger jets above five US cities in an unprecedented terrorist attack designed to *commit* "mass murder on an unimaginable scale". 5. NATO member states have refused to *commit* more troops to Afghanistan despite appeals from the organization's leaders for 2500 extra troops to fight Taliban insurgents. 6. A group of mobile manufacturers, network operators, suppliers, recyclers, consumer and environmental organizations, led by Nokia, *has committed* to improve the environmental performance of mobile phones and to do more to raise consumer awareness and participation in recycling. 7. George *has committed* to quit smoking. 8. Like so many men he has problems *committing* himself to a relationship. 9. Sometimes, conductors have to *commit* complete scores to memory. 10. They were taught to pray every time they *committed* even a minor sin.

**4 Найдите соответствие выделенным словам и переведите предложения на русский язык.**

1. He made a discovery that *established* his reputation. 2. The Federal government needs to *establish* policies for sharing terrorism related information. 3. The Pentagon has revealed that coalition forces are spending millions of dollars *establishing* at least six "enduring" bases in Iraq – raising the prospect that US and UK forces could be involved in a long-term deployment in the country. 4. New Jersey should approve measures that would *establish* needful exchange program to curb the spread of HIV. 5. I began wearing hats as a young lawyer because it helped me to *establish* my professional identity. Before that, whenever I was at a meeting, someone would ask me to get coffee. 6. Of course, there are advantages to having your kids later. You can *establish* your career, and may be you're more mature. 7. To solve the problem of organizing world peace we must *establish* world law and order. 8. Decide what you want, decide what you are willing to exchange it for. *Establish* your priorities and go to work. 9. The experts *haven't established* the cause of his death. 10. They decided to *establish* a museum of modern art where works by contemporary artists would be shown. 11. Journalists should *expose* secrets, not keep them. 12. The most intense meteor shower on Earth in the last 33 years may *expose* how life on Earth began. 13. The most obvious way to *expose* your ignorance is to ask people questions. But at the same time while you are *exposing* your ignorance, you are also *exposing* them to your learning ability. 14. Beach and water activities *expose* our bodies to the sun's rays more than usual. 15. Silk Flower Design offers beautiful and natural looking silk flower *arrangements*. 16. Why is the keypad *arrangement* different for a telephone and a calculator? 17. I've made all the necessary travel *arrangements* and reservations. 18. Poetry does not consist of words alone: there must be sentiment and fancy, combination and *arrangement*. 19. It's common law that 9 out of 11 new businesses *fail* in America each year. 20. Three riders *failed* prerace blood tests on the first day of the cycling road race world championship. 21. In my life I've *failed* as much as I have succeeded. 22. Where words *fail*, music speaks. 23. I wasn't afraid to *fail*. Something good always comes out of *failure*. 24. The only people who never *fail* are those who never try. 25. Books, like friends, should be few and well chosen. Like friends, too, we should return to them again and again for, like true friends, they will never *fail* us — never cease to instruct — never cloy.

**5 Найдите соответствие выделенным союзам и переведите предложения на русский язык.**

1. As the population ages and cardiovascular hazards like diabetes continue to rise, women are more at risk than ever. 2. The resumption of dialogue marks a political breakthrough *as* it opens the door to frequent consultations between the governments that have refused to recognize each other for decades. 3. As Christopher Cockered, inventor of the hovercraft, famously remarked, "*But for* the silly chaps we would still be living in the Stone Age." 4. English coexists with Welsh *as* it does in the four northern islands with Gaelic. 5. *While* there is no doubt that online tools have widened youth interest in politics,

they can also have a constricting effect on candidates. Nowadays, politicians know that any move, word or expression can be recorded, packaged and linked around the world in minutes. 6. *While* I respect this position, for myself I find it unnecessary rigid. 7. It will be hard to meet the target *while* holding down energy prices. 8. The political impact of the party has been relatively slight. There are few elections *where* they made a difference. 9. *Where* the original spelling of the word is vital to the story, I have kept it. 10. People who commit crimes are often described as being "wicked" or lacking morals, *which* ignores the fact that most of them commit crime when they are young and that most give up later. 11. Alan Bond was found guilty of improperly using his position to allow his private company to buy Edouard Manet's picture from Bond Corporation for \$2,5 *when* its value was at least \$12. 12. It was in the hope of regaining his children that he initiated psychotherapy, *since* his wife firmly stated she would never return to him unless he had psychiatric treatment. 13. Christine was sitting next to an elderly couple who'd been through an emergency landing before. They said, "*If* we survived that, I'm sure we can survive this," she recalls. 14. Reconciling these data points is difficult, *if* not impossible. 15. This dinner service cost 300 pounds *if* it cost a penny.

**6 Проанализируйте значение выделенных слов в контекстах и переведите предложения.**

1. Reading endures a reputation as a dormitory for *commuters*. In fact, this town finds itself at the centre of the region's booming service economy. 2. Those who today launch the Parents against Tobacco campaign, supported by 50 national organizations and more than 150 MPs, believe we can meet that *challenge*. 3. Last Thursday, when the first races in the Cup began he *crewed* with one of the *challengers* while his wife cheered him on from a pleasure boat. 4. Fundamentalism generally emerges out of cultures, which have remained *undisturbed* for many generations and then are *challenged* or *disturbed*. 5. The two countries were expected to confirm the *breakthrough* today after three days of discussion, ending a five-month freeze in contact. 6. Forces such as xenophobic *passions*, economic *grievances*, and transnational ethnic solidarity can make policy making far more complex and less predictable. 7. Over the years she has raised the *profile* of her small country and increased her own popularity. 8. I'm worried about *consumerism*, the focus on buying things that by any *survival* standard you don't need, but which American advertising culture promotes like mad. 9. You will receive a course of antibiotics. Then, if this doesn't work, more *aggressive* measures will be tried. 10. This change in the role of the church is *highlighted* in a new collected work on religious conversion. 11. Did Mr. Riddle tell you anything, which *suggested* that he was on particularly bad terms with anybody? 12. There were no houses in sight. The sea on the one side and steeply rising ground on the other had so far *discouraged developers*. 13. Supporters of the measure said it would stop the too-frequent occurrence of criminals getting off on *technicalities*, as in cases in which evidence against them was ruled inadmissible because it was obtained with a *faulty* warrant. 14. A study of 200 magistrates showed that, while there was no deliberate gender discrimination, many, particularly male magistrates, were more likely to see female offenders, as *troubled*, rather than *troublesome*.

## 7 Переведите тексты, обращая особое внимание на выделенные слова.

### Текст 1

Catwalk queen Naomi Campbell *launched* her first novel *Swan* at a *glittering* party *thrown* by publishers Heinemann. Her mother Valerie and best friend Kate Moss were there to celebrate her success. *Swan* is the story of a young model's *rise* to fame and fortune. The book was *ghost-written* by a professional author with Naomi providing material and ideas in the shape of interviews and tapes. The girl from Steatham, South London, who *rose* from obscurity to become one of the world's highest-paid models, is also due to *launch* her first record, *Love and Tears*. *Even so*, she declined to sing at the book *launch*.

### Текст 2

I had a fairly conventional upbringing and, although I was at grammar school, I *drifted* into street life. In some respects I think it was the consequence of having a *workaholic* father who exercised no supervision. *While* I did not respect his *authority*, I didn't dislike him. My feelings were neutral, and he had no influence on me. But I was brought up in the East End and there was a criminal *element* on the streets and it was easy to *drift* into crime. I think now that fathers need to work not so much at talking with their sons and trying to understand their problems, but *reclaiming the authority* that well-intentioned but misguided theories on raising children have undermined. *This is nothing to do* with returning to Victorian values, it is respecting the reality of what has always been and always will be the nature of the parent-child relationship.

## Практическое занятие 2

### Грамматические замены при переводе

Грамматические единицы языка могут преобразовываться в иные грамматические единицы в языке перевода. Таким заменам могут подвергаться словоформы, части речи, члены предложения.

**А. Формы единственного и множественного числа** имен существительных существуют как в английском, так и в русском языке. Как правило, при переводе существительные употребляются в том же числе, что и в оригинале. Однако существует ряд имен существительных, которые не совпадают в двух языках по форме множественного и единственного числа. Например:

*outskirts* — *окраина*; *evidence* — *показания*;

*weapons* — *оружие*; *wallpaper* — *обои*.

Соответственно, при переводе происходит замена одной формы числа на другую. В некоторых случаях замена формы числа существительных диктуется соображениями контекста и нормы языка перевода.

*His activities were severely criticized.* — *Его деятельность подверглась жесткой критике.*

*We are searching for talent everywhere.* — *Мы ищем таланты повсюду.*



**Б.** Распространенным видом грамматических замен в процессе перевода является *замена частей речи*. Например, для английского языка характерен глагольный способ выражения предикативных отношений, в то время как в русском языке преобладает имя существительное. Соответственно, при переводе с английского языка на русский часто производится замена глагола на существительное. Например:

*They did their best to prevent the disaster.* — *Они сделали все возможное для предотвращения катастрофы.*

При переводе с английского языка на русский отмечаются и другие случаи замены частей речи. Сопоставьте следующие англо-русские соответствия:

*She is a good cook.* — *Она хорошо готовит* (замена существительного на глагол; замена прилагательного на наречие).

*The blonde waved a graceful hand.* — *Блондинка грациозно помахала рукой* (замена прилагательного на наречие).

*The government had to permit the sale of products, which cannot be grown locally.* — *Правительству пришлось разрешить продажу продуктов, которые невозможно выращивать в местных условиях* (замена наречия на номинативную структуру).

**В.** В некоторых случаях замена частей речи при переводе происходит вследствие *различий в словообразовательных средствах* английского и русского языков. Типичным случаем такого преобразования является замена существительных с суффиксом *-er*, обозначающих имена деятелей, на глагольное сочетание в случаях, когда в русском языке у данного глагола отсутствует производное имя, обозначающее лицо. Например:

*He is a fine performer on the flute.* — *Он прекрасно играет на флейте.*

## Практические задания

**1 Обратите внимание на различие в форме числа следующих англо-русских соответствий.**

insurgency — волнения, беспорядки

means — средство

debate — прения, дебаты

weapons — оружие

information — новости, сведения

wages — заработная плата

within the framework — в рамках

series — серия, последовательность

election — выборы

minutes — протокол

waste — отходы, отбросы

clothes — одежда

relationship — отношения

contents — содержание

## 2 Переведите словосочетания.

А

UNO headquarters, activities of foreign companies, diplomatic immunities, executive powers, political realities, office premises, activities of a commission, for appearances sake, the customs, the works of a watch, in one's elements.

Б

to ban nuclear weapons, to give testimony, to carry on polemics, to reduce tensions, to take minutes, to paint the future in bright colours.

## 3 Переведите предложения, обращая внимание на передачу числа выделенных имен существительных.

1. One of the exceptions was Stephen Spielberg's *Close Encounters of the Third Kind*, in which a benevolent *species* from another planet communicated with human beings to promote peace. 2. This was a good opportunity for me to assess the children's confidence and proficiency as speakers. I could also test them on their knowledge of words and *spellings*. 3. *The pressures* of the job, the late nights, the increasing workload were getting him down so he had tendered his resignation. 4. She was a blunt, hard-working and down-to-earth Yorkshire woman and she kept the *premises* spotless. 5. I felt depressed. My report had been the *means* to end a teacher's career. 6. A lot of scientists chose to concentrate their *energies* in one particular direction, but Burton excelled at practically everything. He journeyed in search of the *origins* of the Nile. He was an outstanding explorer and traveller. 7. Modern science forces us to make some changes in our thinking. Our *institutions* may sometimes turn out to be unhelpful. Seeing things is important to us. 8. Over dinner we exchanged *gossip* and she told me that Sean was getting married. 9. There was a great deal of *speculation* about the possibility of an alliance between the two parties. 10. *Gossip and scandal* is what sells newspapers. 11. The police did not have enough *evidence* to charge anybody with the crime. 12. If we are unhappy, we're expected to suck it up for the kids' sake or our *reputations*. We worry what our parents will think, even if they are halfway around the world and we are middle-aged adults. 13. He may give the impression of being the clown prince of world *politics*, but there is often calculation behind Hugo Chávez's verbal *fireworks*. 14. The builders of 1912 believed they could conquer the *elements* with an unsinkable ship. 15. The *whereabouts* of the temple have long been a historic mystery. 16. Bad *tactics* on the part of the management made a strike inevitable. 17. I'm sure he'll win *every prize*. 18. A further threat to Lada is that the *dynamics* of the used-car business are about to change again.

## 4 Переведите предложения, производя необходимые грамматические преобразования.

А

1. I am *a good swimmer*. I can say without false modesty. 2. I'm afraid his wife is *a big spender*. 3. I banged and banged on his bedroom door. He must be *a really heavy sleeper*, I thought to myself. 4. I have never been *an early riser*. 5. As a young man, when

he had more spare time and less responsibility, he had been *a great reader*. 6. They were both pleased to see him, after all those years, but, as they soon remembered, he was *a great talker*. 7. Those had been some of the happiest times, the combination of schoolteacher and father, *explainer and entertainer*. 8. He liked a drop of Scotch, as most of us do, but he wasn't *a big drinker*. 9. The Messengers are experienced *party-givers*, and everyone knows their function and how to perform it. 10. There were *the frighteners*, the timid and insecure, who needed constant reassurance before they could utter even one word on a BBC chat-show. 11. That isn't how James operates. He's *a doer* (человек дела) *not a talker*. 12. The modern MP is required increasingly to be the town's public relations *booster*. 13. In 1998 the two biggest *spenders* were two tobacco companies which increased their lobbying activities and persuaded legislators to block the bill in the Senate. 14. Now he realized how far better a choice was Tony O'Brien, a man, not evil incarnate as he had once believed, but *a genuine achiever*. 15. He wasn't *a very good whistler*, but nobody could remember when he had last even attempted it. 16. I am *a visual thinker*. I think in photorealistic pictures.

Б

1. The Inspector *gave a soft little laugh*. 2. She *took immediate fright* at the mention of the police. 3. Mrs. Stoner *gave him a suspicious glare*. 4. She *gave a nervous laugh*. 5. Miss Marple *gave a small prim smile*. 6. She always *keeps a sharp eye* on what is happening in other parts of the world. 7. Valerie walked down the short front path, turned in the direction of the school, and *waved a cheery farewell* to her mother. 8. "Come on, Hawks, come and have a pint." "Alright, but just one. *I've got an early start* in the morning." 9. He showed no interest in having a beer. Instead he *said his goodbyes* and took off in his black BMW.

## **5 Переведите предложения, производя замену выделенных глаголов на имена существительные.**

1. In her capacity as First Lady she has developed programmes *to help preserve* the national parks and *protect* the ecological diversity of the country. 2. It was the right time *to reassess* priorities. 3. The Stamp case was one chapter in a long book that took over a year *to write*. 4. The party is still struggling to find a strategy *to overcome* its humiliating defeat in the 2002 elections. 5. The office of Monika Harms, the chief federal prosecutor, said Saturday that the Syrian, together with the two Lebanese suspects, used his computer *to research* bombmaking instructions in the Internet. 6. The standard way *to produce* colonies of stem cells is to let an early human embryo grow to a size of about 150 cells. 7. Some politicians oppose Item's decision to use part of its oil windfall *to support* Hezbollah in Lebanon. 8. Hard-line Iranian President opened a heavy-water production plant that could be used *to make* nuclear weapons. 9. The study reports that 62 per cent of GPs would encourage their patients to use garlic *to maintain* a healthy heart and blood circulation. 10. Edison's primary goal was the adaptation of science *to benefit* people. 11. A classic example of applying abstract scientific principles *to create* a new field of technology was provided by three American physicists in the 20th century. 12. Modern fire brigades have many specialist vehicles *to fight* fires in all sorts of circumstances. 13. There is not much stone in the delta of the Nile so they often use old buildings *to create*

new ones. 14. Although the Egyptian government has brought in new measures *to prevent* the destruction of ancient historical cities, it is too late to save some of them. 15. In those days, my grandfather regarded me as his companion *to go* hunting and fishing with. 16. There are essentially seven methods which pressure groups use *to influence* government. 17. Action groups have urged the government to take action *to protect* poor countries from the effects of climate change.

## **6 Переведите предложения, производя замену выделенных наречий на номинативные структуры.**

1. The result *nationally* was the worst for the Conservatives in modern times. 2. He wondered if the old woman was using the phrase *literally* or *conventionally*. 3. Although *musically* Neil Young is most conspicuous for his high-pitched voice, he is also renowned for being a ferocious guitarist. 4. Although the island is *perennially* popular and crowded in summer, it is still possible, even in the height of the tourist season, to explore the island's lesser-known beaches with only one or two other people around. 5. To think *sociologically* about education requires you to consider the effects upon individuals of class, income, gender, race and the possible efforts of schools themselves. 6. Europeans are less prepared than Americans to buy *electronically*. They are more conservative in their shopping habits. 7. Public sports facilities have always been available in great number for participants. This may explain why Americans have traditionally done well *internationally* in a lot of sports. 8. Georgina was waiting for them in the living room, sitting *apathetically*, staring at the wall. 9. One of the most important aspects of doing business *internationally* is being able to speak other languages. 10. What remains to be seen is whether her methods and ideas will spread nationwide, or even be applied *internationally*. 11. The young man was frying sausages over a gas burner while his friends sat cross-legged beside him, entertaining him *vocally* and on a guitar. 12. She said *bitterly*, "That would be a neat way out of our troubles, wouldn't it?" 13. He has *unhesitatingly* thrust open the double mahogany door and, striding confidently into the room, had taken his seat in Henry Peverell's old chair. 14. Sonia wouldn't have known to do that. She wasn't *mechanically* minded. 15. The verdict of the inquest was correct. *Legally* that is the end of it. 16. But *privately*, Blair was said to be more cautious. 17. "He's just amazing *physically*," coach Bob Stoops says. 18. *Medicinally*, rosemary infusions have been recommended for giddiness, tiredness and toothache.

## **7 Переведите тексты.**

### **Текст 1**

Although managers should be numerate (and many are not) they don't require skills in higher algebra; and many great businesses have been created by men who all but count on their fingers. A story tells of two schoolboy friends, one brilliant at maths, one innumerate to the point of idiocy, who meet much later when the first is a professor and the second a multi-millionaire. Unable to control his curiosity, the professor asks the figure-blind dunderhead how he managed to amass his fortune. "It's simple," replies Midas. "I buy things at £1 and sell them at £2, and from that 1 per cent difference I make a

living." The business world is full of successful one-percenters who live, not by their slide rules but by knowing the difference between a buying price and a selling price.

## **Текст 2**

### **What is the Best Solution to Dispose of Britain's Nuclear Waste?**

Radioactive waste is generated by the use of radioactive materials in medicine and industry, and by the nuclear-power generators. It is also produced by the military either as a result of Britain's nuclear weapons programme or by nuclear-powered submarines. Some of the waste is long-lived and highly radioactive. Some of the radioactive elements within the high-level waste can remain dangerous for hundreds of thousands of years, making it essential that any long-term storage facility is built in a geologically stable region.

## **Текст 3**

### **Iraqi Education System on Brink of Collapse**

Iraq's school and university system is in danger of collapse in large areas of the country as pupils and teachers take flight in the face of threats of violence. Professors and parents have told the Guardian they no longer feel safe to attend their educational institutions.

In some schools and colleges, up to half the staff have fled abroad, resigned or applied to go on prolonged vacation, and class sizes have also dropped by up to half in the areas that are the worst affected.

Professionals in higher education, particularly those teaching medicine, biology, and maths, have been targeted for assassination. "The people who have got the money are sending their children abroad to study. A lot — my daughter is one of them — are deciding to finish their higher education in Egypt," says Wadh Nadhmi, who also teaches politics in Baghdad.

"Education here is a complete shambles. Professors are leaving, and the situation — the closed roads and bridges — means that both students and teachers find it difficult to get in for classes." "Education in my area is collapsing," said a teacher from a high school in Amariyah, who quit four months ago. "If children have to travel by car rather than making a short journey on foot, we are much less likely to see them. When I left, we had 50 per cent attendance at the school. We see the parents when they come in to ask for the children to have a "vacation" — and they admit they are too scared to let them come. The teaching staff was supposed to be 42. Now there are only 20. Some applied for early retirement or they asked to be transferred to other safer areas."

## **Текст 4**

### **Channel Hoppers Zap Television Commercials**

Thanks to the remote-control channel-changer, it is now easy to avoid the commercial "messages" stuck in and around television programmes. You simply click away — "zap", in the jargon of the advertising industry — to something more interesting until the sales pitch is over.

Between four and 15 per cent of us, according to industry research, are regular zappers. My own guess, based on research in a single household, is that the heaviest zappers are those with advertising laden satellite television.

Trying to watch the news on CNN on Monday evening, I counted six advertisements for hotels in Nagoya, Japan, before zapping to Sky News, to land in the midst of a family extolling the virtues of Domestos multi-purpose cleaner.

The prospect of a zapping epidemic terrifies advertisers. In the United States recently, the head of the soap-powder giant, Procter and Gamble, recently uttered the dire warning that the conventional TV commercial will disappear. The company is afraid that the advent of digital technology and the proliferation of subscription channels, on which little or no advertising appears, will take away the willingness of viewers to sit through any commercials at all.

Philip Bird, British marketing manager for the international publishing group G&J, agrees. "The writing is surely on the wall for television advertising," he says. "Avoiding ads will be child's play, albeit rich child's play." It's only the chattering classes, he believes, who like clever commercials; the great mass of the audience is fed up with being bombarded with them and will pay a premium to avoid them.

Therefore, Procter and Gamble is probably right to suspect that the days of the old-fashioned commercial break are numbered. The betting is that in the future such big advertisers will try to slide away from hard-edged television commercials into the far more flattering role of sponsor.

### Практическое занятие 3

#### Грамматико-синтаксические преобразования при переводе Изменение порядка слов в предложении (перестановка)

Синтаксическая структура предложения часто претерпевает изменения при переводе с одного языка на другой. Одним из часто встречающихся случаев изменения структуры предложения при переводе с английского языка на русский является *изменение порядка слов (перестановка)*. Для английского предложения типичен так называемый прямой порядок слов: подлежащее + сказуемое + дополнение + обстоятельство. Для русского предложения характерен относительно свободный порядок слов.

Общей тенденцией для обоих языков является тяготение логического центра высказывания (нового в сообщении) к концу предложения. Однако нередко логический центр высказывания в английском предложении находится в начале предложения, и в таких случаях при переводе с английского языка на русский осуществляется перемещение логического центра в конец предложения путем изменения порядка слов. Например:

*Radical changes have taken place over the last decade. — За последнее десятилетие произошли радикальные изменения.*

Определить место логического центра в предложении и соответственно выбрать правильную стратегию перевода помогает *контекст*. Одним из главных

средств выделения логического центра в предложении в английском языке является артикль.

Сравните:

*An agreement was reached after three days of talks. — После трехдневных переговоров было достигнуто соглашение.*

*The agreement was reached after three days of talks. — Соглашение было достигнуто после трехдневных переговоров.*

Изменение порядка слов осуществляется, как правило, при переводе на русский язык эмфатической конструкции *it is / was... that*. Например:

*It was a decade ago that historians discovered her existence. — Историки узнали о ее существовании десять лет назад.*

В английском языке обстоятельства времени и причины тяготеют к конечной позиции в предложении, а в русском языке — к начальной позиции (за исключением случаев, где обстоятельство в русском предложении является его логическим центром). Соответственно, при переводе с английского языка на русский осуществляется, как правило, перестановка группы обстоятельства в начальную позицию в предложении.

Например:

*When H.G.Wells published "The Time Machine" 100 years ago, he laid the foundations of modern science fiction. — Когда 100 лет назад Герберт Уэллс опубликовал «Машину времени», он положил начало современной научной фантастике.*

*The train may be late due to the maintenance work on the line. — Из-за ремонтных работ на линии поезд может опоздать.*

Но:

*The train was late due to the maintenance work on the line. — Поезд опоздал из-за ремонтных работ на линии.*

Очевидно, что в последнем примере выбор порядка слов будет определяться контекстом.

Аналогичные перестановки имеют место при переводе простых и сложных предложений с вводными конструкциями.

Сравните следующие английские предложения с их русскими эквивалентами:

*Births outside marriage continue to rise, according to a Government report. — По данным правительственного отчета количество детей, рожденных вне брака, продолжает расти.*

*The surge in the number of asthma cases may be linked to rising levels of obesity, doctors say. — По мнению врачей, рост случаев заболевания астмой может быть связан с увеличением числа людей с избыточным весом.*

### **Грамматико-синтаксические преобразования при переводе предложений с обстоятельством в роли агента действия**

Жесткий порядок следования компонентов предложения в английском языке компенсируется более широкой сочетаемостью имен существительных,

выступающих в роли подлежащего, с глаголами, которые используются в качестве сказуемого.

Отличительной чертой английского языка является возможность выражения английским подлежащим причины, способа действия, местонахождения или времени событий, т. е., по сути дела, обстоятельство выступает в роли агента действия при сказуемом, выраженном глаголом, который по своему значению обычно относится к одушевленному лицу. Например:

*The economic boom has produced a big group of well-off people.*

Буквальный перевод в данном случае будет нарушением норм русского языка. По-русски нельзя сказать: *Экономический подъем произвел большую группу состоятельных людей.* Естественным для русского языка будет выражение мысли следующим образом: *В результате экономического подъема появилась большая группа обеспеченных людей.* Сопоставьте следующие английские предложения с их русскими эквивалентами:

*The airliner crash killed more than 50 people.* — *В результате авиакатастрофы погибло более 50 человек.*

*The article discusses the problem of juvenile delinquency.* — *В статье обсуждается проблема подростковой преступности*

## Практические задания

**1 Переведите предложения. Обратите внимание на то, каким образом позиция логического центра определяет порядок слов в предложении.**

1. A lecture followed on the inadequacies of modern policemen and the immorality of modern youth. 2. He clicked on the Word 95 icon and almost instantly a blank document page appeared, with the word *toolbars* across the top. 3. Suddenly a gate opened in the fence of the last house in the pathway and a man came out. 4. A tall bespectacled man in his mid-thirties joined them. "Ah, Anthony! Let me introduce you to Dr. Williams." 5. A door at the opposite end of the room opened and a man came out in a very hurried way. 6. Very little attention is being paid to all of this. 7. Spring came, and summer. The swimming pool was opened. An opening swimming tournament was arranged. 8. A month went by, or something like that, and Jonathan learned at a tremendous rate. 9. A pause followed this apparently pointless remark. 10. As I headed for the hut, the door opened and there appeared a small, spherical individual with a smile visible from fifty yards. 11. It takes a month to get deliveries from China, so fast changing fashion tastes can be satisfied only by clothes made in Japan. 12. It's against the law to trade on inside information about an imminent merger. 13. She dialed 34 Parkview Avenue and waited. There was no reply. 14. A call came through eventually explaining the situation and she was disappointed and upset.

**2 Переведите предложения, делая необходимые перестановки.**

1. It's not my choice. It's what you think that matters. 2. She decided to sell the house. It wasn't the money she wanted, though the upkeep must have been considerable. It



was London she missed. 3. It is not because they love foxes that they want to abolish hunting; it is because they detest foxhunters. 4. It's the seventh year that Elton has hosted an Oscar-night party and it's now become an annual event. 5. It was after a thorough investigation that the owner of the car was traced. 6. It was for Philip's thirteenth birthday that George bought an air-gun. 7. It was the digital camera that had claimed most of Davidson's attention. He'd promised a camera to his son. 8. It was quite incidentally that they found the letters away inside one of the local newspapers. 9. It was on such expeditions that her faith in life was based.

**3 Переведите предложения, обращая особое внимание на позицию группы обстоятельства и вводных конструкций.**

1. Women in most countries are choosing to have fewer children than ever before, according to a report on world population trends released yesterday. The average number of children in families in developing countries has fallen from six to three in 25 years. 2. The Jersey Zoo that Durrell founded in 1959 lurched from one financial crisis to another in the initial years. 3. Young children who sleep with the light on are much more likely to be short-sighted when they grow up, according to new research published yesterday. 4. Black-cab fares in London are to rise so that taxis can meet strict standards on pollution by 2007, the Mayor said. 5. Jesse Jackson discussed an Izrael-Hezbollah prisoner swap with Syrian president on Sunday in Damascus. 6. They are not allowed to own more than 49 per cent of a fishing boat under Lebanese law, or even to join fishermen's unions; so they are even more vulnerable than many of their peers. 7. "There is no statistical correlation between stars and success," said Abraham Ravid, a professor of economics and finance at Rutgers University in New Jersey. Yet there is a bedrock belief that the winning formula consists of the right star in the right movie. 8. Several of the plotters had travelled to Pakistan within weeks of the arrests, according to an American counterterrorism official. 9. Several of the suspects met through their involvement in the charity, a friend of one of the suspects said. 10. Iran took in \$45 billion in oil revenue last year, the Council on Foreign Relations in New York says. 11. A new book by Pulitzer Prize-winning author Norman Mailer — his first novel in 10 years — will be released in January, publisher Random Mouse announced. 12. There had been a boy among Fred's fellow pupils in the sixth form who possessed a virtually photographic memory.

**4 Переведите предложения с обстоятельством в роли агента действия, производя необходимые грамматико-синтаксические преобразования.**

1. At ten to five it was already dark and pockets of fog made very slow, cautious driving essential. 2. Although the official story states that Ludwig killed himself, the circumstances of his death have never been satisfactorily explained. 3. She was the direct target of an attempt that killed four people and injured a further fourteen (еще четырнадцать). 4. The train hit the bridge and the impact killed the driver and a passenger. 5. After the Normans, Malta saw troubled times, attacks by Saracens and pirates, falling by marriage and inheritance into various hands, including those of Spain. 6. Yesterday saw the publication of not one set of crime but two. The first, the police figures,

tells of crimes reported to local police stations. The other, the British Crime Survey, records the public's experience of crime. 7. The Renaissance saw the beginning of the great writing rift, the splitting away of literature from everyday speech. 8. Several things explain these differences. 9. This century has seen a long and tortuous journey towards today's liberties. 10. The Santiago summit launched talks aimed at creating a 34-country Free-Trade Area of the Americas (FTAA). 11. The headlines of Saturday, 6 June 1970 drew parallels with another case that took place less than a year earlier. 12. The news that evening was bleak. London felt ominous, even leaderless. 13. Last week, Britain froze the charity's bank accounts and opened an investigation into possible terrorist abuse of charitable funds. 14. Bombings in Iraq left at least 18 people dead and dozens wounded. In the worst of the attacks, a bomb blew apart a minivan used as a public bus in Baghdad, killing at least nine people and injuring 16, police said. 15. A survey published today finds that of the 1346 motorists questioned, 29 per cent claimed that partners criticizing their performance at the wheel was the biggest source of friction. 16. This type of cancer kills 4,000 a year and a trial suggests that screening could extend the lives of those who develop it by two and a half years. 17. The raid killed four civilians and a soldier. 18. Last week saw Hezbollah's guerilla force inflict further casualties on one of the world's most powerful armies in Southern Lebanon. 19. The up-dated fictionalized version of the story will see the women of a Yorkshire farming community take the place of the Hungarian villagers. 20. Some estimates suggest that the trial process has already cost close to €20 million, money that Dusseldorf's tax payers can ill afford. 21. The following Saturday morning found me at the Staff Development Centre. 22. This week sees the announcement of a significant advance in the science of cloning animals.

## **5 Переведите тексты.**

### **Текст 1** **Renewables**

A fifth of energy is to come from renewable sources — wind, wave and solar power — by 2020.

As they produce no carbon dioxide or other greenhouse gases, they will play an "important" role, the review says.

Electricity companies are to be compelled to produce more energy from renewables. The review sets out the advantages of tidal power. Plans for a barrage across the Severn could provide five per cent of UK electricity demand by 2020. The cost would be around £14 billion but could raise environmental concerns, it said.

Wind power already generates enough power to supply a million homes. The planning system will be reformed to make it easier to build new turbines.

### **Текст 2**

To advertisers, life is just an endless quest for somewhere to rest our eyes. Research done for London Transport Advertising has just revealed that passengers on the Underground prefer advertisements with a lot of print in them.

Reading the adverts, says LTA, provides "a safe entertainment in an environment where eye contact is virtually prohibited". Perhaps what Procter and Gamble now need is a lot of wordy ways to sell soap powder.

### Текст 3

#### Sleeping with Light on "Risks Children's Sight"

Young children who sleep with the light on are much more likely to be shortsighted when they grow up, according to new research published yesterday. The study says that long periods of darkness may be essential for the healthy development of the eye.

Sleeping in a lit room during the first two years could leave a child five times more likely to have to wear glasses for short sight in later life.

The research may also have solved the mystery of why shortsightedness has become so widespread over the past two centuries. The increase in artificial lighting that accompanies urban development may be the answer.

Doctors questioned the parents of 480 children aged between two and 16. Of those children who had slept in darkness before they were two, 10 per cent were short-sighted; a third of those who had had a night light became short-sighted. But the figure for shortsightedness among those who had slept with a full room light on was 55 per cent.

The researchers, who published their findings in the journal *Nature*, emphasized that they have demonstrated only a link, not a cause. But experiments with chicken have shown that the proportions of light and darkness to which they are exposed greatly affects the growth of their eyes and the development of focusing.

Professor Richard Stone, of the Scheie Eye Institute at Pennsylvania University, Philadelphia, said: "It would seem advisable for infants and young children to sleep at night without artificial lighting in the bedroom until further research can evaluate all the implications of our results."

Gill Adams, a consultant ophthalmic surgeon at Moor-fields Eye Hospital, London, urged parents not to worry about night lights. "The most important factor in a child later becoming shortsighted is whether the parents are short-sighted," she said. "Environmental factors may play an additional role. In the meantime, I would not deny any child who is frightened of the dark the comfort of a low luminescence night light."

### Практическое занятие 4

#### I Особенности перевода английских глаголов

A. По правилам английской грамматики, если глагол-сказуемое в главном предложении сложноподчиненного предложения употреблен в прошедшем времени, выбор формы глагола в придаточном дополнительном предложении не свободный, а определяется формальным правилом согласования времен, т. е. глагол в придаточном предложении должен стоять в форме прошедшего времени. Например:

*He says he is interested in sports.*

*He said he was interested in sports.*

Поскольку употребление формы прошедшего времени в английском языке в данном случае является связанным, при переводе на русский язык, согласно правилам русского синтаксиса, данная форма должна заменяться формой настоящего времени при одновременности действия и формой прошедшего времени при предшествовании действия придаточного предложения главному. Например:

*He says he is interested in sports.* — Он говорит, что интересуется спортом.

*He said he was interested in sports.* — Он сказал, что интересуется спортом.

*He said he had been interested in sports.* — Он сказал, что интересовался спортом.

**Б.** Значения, являющиеся грамматическими в одном языке, в другом языке могут оказаться лексическими. Так, из-за отсутствия в русском языке глагольных форм, сходных с Present Perfect; и Past Perfect, временная отнесенность действия передается с помощью лексических добавлений, а именно слов *прежде, раньше, уже, еще* и т. д. Например:

*"But I haven't finished my story," she said.* — «Но я **еще** не закончила рассказ», — сказала она.

*Darkness had fallen by the time he returned.* — Когда он вернулся, **уже** стемнело.

Необходимость этих слов в русском языке определяется тем, что они передают лексическим путем ту информацию, которая в английском тексте выражена грамматически.

**В.** В материалах оригинально-информативного характера в английском языке может употребляться форма будущего времени в случаях, когда в соответствии с нормами русского языка употребляется форма настоящего времени. Например:

*Each member of the Economic and Social Council **shall have** one vote.* — Каждый член Совета по экономическим и социальным вопросам **имеет** право одного голоса.

## Практические задания

**1** Переведите предложения, обращая особое внимание на передачу «связанных» глагольных форм.

1. He said his teaching method *worked* best with young children. 2. She argued that Mike *was* the best person for the job. 3. I told Jim that I *did not like* going to parties. 4. They noted that the rate of inflation *was slowing* down. 5. Mary said that she *learnt* how to eat with chopsticks. 6. The President announced that the country *was* at war with its neighbours. 7. The researchers estimated that between five and ten people *died* each day from food poisoning. 8. Scientists often commented that there *were* no easy solutions in energy conservation. 9. I explained that my paintings *were* not for sale. 10. He studied the menu in some detail but instead of ordering food asked if there *was* a good fish-and-chip shop nearby. 11. She's not here this afternoon. She said she *was going* to spend the weekend with some friends. 12. Researchers found that a burst of exercise half an hour before going on stage *reduced* stress and anxiety. 13. The Home Office yesterday reaffirmed its analysis that a link between licensed firearms and crime *could be shown*. 14.

Don Wales said they were confident and determined to succeed, provided the weather *was* with them.

**2 Переведите предложения, обращая внимание на передачу глаголов в форме Past Perfect. Прокомментируйте случаи, где для адекватной передачи временной соотнесенности глаголов требуется введение лексических элементов.**

**A** 1. I returned to the office even more depressed than before. Geraldine *had gone* but Julie was there. 2. As I approached the building now, I recalled the first occasion, eighteen months before, when I had driven up that twisting ribbon of gold. What a glorious place to live, I *had thought*. 3. Aidan Dunne watched the flowering of the Italian class with a pleasure that he *had not known* possible. 4. Peggy said Jerry's English teacher was delighted with him. He *hadn't understood* what poetry meant and now he did. 5. The Garaldis *had never been made* so welcome as in Ireland. Today was just one more example of it. 6. "I don't believe it," she cried out. I *had never seen* her quite so angry. 7. Liza *had heard* the music. She could even have said what it was, something called *Swan Lake*, by Tchaikovsky. 8. I was sure I'd be able to get home alone. Anita *had given* incredibly detailed instructions, right down to the last lamp post. 9. This was a land where the people *had suffered*, were still suffering and expected to suffer tomorrow. 10. The family began to warm to me in a way that I *had not expected*. 11. I was stunned. A quite brilliant thought, and one, which *had simply not occurred* to me. 12. In truth there was no coincidence at all. Claire *had seen* to that. 13. If you work until six, seven at night, and everybody *has gone* home, it's not a good idea for you to be walking out into a dark parking lot to get in your car. 14. The voice was icy now, and Bernard quickly nodded his understanding. He *had never realized* how frightening the Inspector could be. 15. Lewis thanked him and decided to communicate the information immediately. Morse *had told* him that if anything important came up, a message would always get through to him. 16. As they *had agreed*, Plant picked him up outside the college at one o'clock. 17. Her dining table was still set when he arrived. She *had obviously had* soup but nothing else. He could see, too, that she *had been crying*. 18. She *had been frightened*, but she wasn't frightened now; this must mean he had not asked the question she feared to hear. 19. Caroline who *had been* an almost silent member of the party spoke for the first time. 20. She pushed open the door and saw almost at once that she had been right. The reading-lamp had been left on and there were two volumes on the table. Someone *had been reading*. 21. There was nothing around her to show that eight years *had passed*. 22. Suddenly the sky, which *had been* an expanse of clear azure blue, was darkened by a rolling cloud as grimy as factory smoke.

**B.** When Victoria came round she realized almost instantly, although it *had never happened* to her before, that she must have fainted. She had a dim memory of falling off her chair in the Geography room. *Had* she really *asked* permission, *got up* and *left* the room? She remembered thinking about it, but not actually doing it. She felt very much better now. The nausea and the noise in her head *had gone*. Well, what a very strange thing. She *had fainted*. How annoying that there *had been* absolutely nobody to see it. By

the time Miss Wells, the younger and the nicer of the two games teachers, came into the room, Victoria *had been awake* for some time. The events of the day *had come back* to her with a dismaying clarity, right up to her collapse, in the corridor. What she wanted, desperately wanted, to believe was that all those odd happenings *had been* in some way hallucinations, distortions brought about by the build-up to the faint. It occurred to her to look through one of her exercise-books – her bag *had been repacked and brought* to the sick bay by Lesley.

### **3 Переведите предложения, обращая внимание на значение глагола *shall*.**

1. No member *shall use* force against the territory and political independence of any country, or threaten to use force. The United Nations *shall not intervene* in the domestic affairs of any country, except when it is acting to enforce international peace. 2. All legislative power herein granted *shall be vested* in a Congress of the United States, which *shall consist* of a Senate and House of Representatives. The House of Representatives *shall be composed* of Members chosen every second year by the Peoples of every State. No Person *shall be* a Representative who *shall not have attained* to the age of twenty-five years, and *been* seven years a Citizen of the United States, and who *shall not*, when elected, *be* an Inhabitant of that State in which he *shall be chosen*. 3. Each State Party *shall take* effective legislative, administrative, judicial or other measures to prevent acts of torture in any territory under its jurisdiction. 4. Such State *shall immediately make* a preliminary inquiry into the facts. 5. The Committee *shall elect* its officers for a term of two years. 6. The Secretary-General of the UN *shall transmit* the reports to all State Parties. 7. Mr. B *shall promote* the product both by direct mail and by personal representation, creating local editions of the annual catalogue and special leaflets from time to time. 8. The stock *shall be consigned* by Mr. A to Mr. B and *shall remain* Mr. A's property until sold. Mr. B *shall hold* the stock insured to the extent of its replacement cost. Mr. B *shall bear* the shipping cost. 9. Mr. A *shall provide* artwork or film of promotional material for the agent's.

### **4 Переведите следующий текст.**

#### **US Business Says Elizabeth I was "Perfect Chief Executive"**

America's business leaders have a new role model. She has been dead nearly 400 years. According to a leading business writer, Elizabeth I was the perfect chief executive officer, who engineered "one of the most dramatic corporate turn rounds ever seen" after inheriting the throne of England in 1558.

The Virgin Queen, says Dr. Alan Axelrod, was "an example of a leader who assumed power under the worst possible conditions.

Mary had left the Kingdom in a pretty sorry state, on the verge of civil war and close to bankruptcy. By the time of her death 45 years later, the English had one of the strongest economies in Europe and had laid the foundations for the greatest empire the world had ever seen."

Dr. Axelrod, the author of the book *Elizabeth I, GEO*, believes Elizabeth's reign provides valuable lessons for aspiring modern business leaders. "She both led and managed England as a brilliant executive runs a great corporation," he says. "The life of Elizabeth has much to say to those beginning their climb up the corporate ladder as well as those who, having attained the top rung, do not want to slip from it."

He lists 10 leadership qualities in which Elizabeth excelled, including creating an image, building a loyal staff and "growing the enterprise and crushing the opposition." She compares favourably with monarchs such as George III, who lost the American colonies and who, Dr. Axelrod says, fatally believed his rights as king mattered more than his leadership qualities.

Elizabeth, by contrast, he says, used her feminine wiles to consolidate her power. She knew that being a leader was something you earned. Elizabeth could be ruthless, but she also understood if she lost the support of the people she would not survive.

## II Перевод модальных и вспомогательных глаголов

### 1 Should

1. При переводе предложений с глаголом *should* трудность возникает из-за многообразия его значений в различных функциях.

В функции вспомогательного глагола *should* употребляется для образования будущего времени в прошедшем (обычно в придаточных предложениях с 1-м лицом) и для образования форм сослагательного наклонения.

2. В функции модального глагола *should*:

1) выражает долженствование в плане совета или пожелания. Обычно переводится: следовало бы, нужно, не мешало бы, должен и т.п.

*He said that the status of the Greek minority should be viewed in the light of political balance.* – Он сказал, что статус меньшинства греческого населения следует рассматривать в свете равновесия политических сил (политического равновесия).

2) выполняет эмоционально-усилительную функцию, т.е. подчеркивает эмоцию говорящего (удивление, сожаление, подозрение, неодобрение и т.п.). Употребляется в этом значении главным образом в придаточных предложениях, после словосочетаний типа // *is strange that ... it is natural ...* и т.п., обозначающих отношение говорящего к высказыванию. Употребляется также в вопросительных предложениях, начинающихся с *why, how* и др. В этом случае на русский язык сочетание *should* с последующим инфинитивом переводится личной формой глагола в изъявительном наклонении настоящего или прошедшего времени (прошедшего в том случае, если за глаголом *should* следует перфектная форма инфинитива).

Так как в русском языке нет соответствующих грамматических форм, эмпфаза передается, где это вообще возможно, лексически.

*It is good that the Government should have recognized the opportunity and the obligations so clearly.* – Можно только приветствовать (весьма хорошо), что правительство так ясно осознало (наличие) возможности и свои обязательства.

**Примечание.** Should может также выражать предположение. Переводится на русский словами должно быть, вероятно. В газетном тексте в этом значении встречается довольно редко.

## 2 Can, may, must

1. Глагол **CAN**. Кроме своего основного значения передающего умение, способность или объективную возможность совершить действие, глагол can (в утвердительной форме) выражает предположение и переводится словами может быть, возможно, мог и т.п. или сомнение (в вопросительной и отрицательной форме) и переводится словами неужели, не может быть, чтобы и т.п. Форма could передает меньшую уверенность предположения или сомнения. Перфектная форма инфинитива после can и could относит действие к прошедшему времени.

*It could be true but it is advisable to find out first what has really happened there. – Может быть, это и правда (что сомнительно), но рекомендуется сначала выяснить, что же в действительности там произошло.*

2. Глагол **MAY**. В языке газетных статей глагол may чаще всего выступает в значении вполне вероятного предположения и переводится словами может быть, возможно. Форма might указывает на меньшую уверенность предположения, на сомнение. Перфектная форма инфинитива после may относит действие к прошедшему времени.

*The Chancellor's measures might help towards an agreement on an incomes policy. But this still has to be proved. – Мероприятия, предложенные министром финансов, может быть, и помогут достичь соглашения по политике доходов. Но это еще нужно доказать.*

*Two factors may temporarily have increased their caution. – Возможно, два фактора временно усилили их осторожность.*

**Примечание.** Глагол may может выступать также в качестве вспомогательного глагола, образуя форму сослагательного наклонения, сланным образом в придаточных предложениях цели после that, so that, lest и в придаточных уступительных после whatever, however и т.д. В таких случаях may не переводится.

*They are determined to achieve this aim, however difficult it may seem. – Они полны решимости осуществить эту цель, какой бы трудной она ни казалась.*

После глаголов can и may слово well означает вполне, с успехом.

## 3 Глагол MUST

Основное значение глагола *must* – долженствование. Кроме того, глагол *must* (в утвердительной форме) часто употребляется в значении предположения со значительной долей уверенности и переводится словами должно быть, вероятно, по всей вероятности и т.п. Перфектная форма инфинитива после *must* означает, что предположение относится к прошедшему времени.

*They must have known about it for a certain time. – Они, должно быть, уже в течение некоторого времени знали об этом.*

## 4 To be



Глагол *to be* в сочетании с инфинитивом имеет модальное значение и может выражать:

1. *Долженствование*, обусловленное договоренностью или планом; переводится обычно при помощи *должен* или глаголом в будущем времени.

*The Prime Minister is to go to Paris next week.* – На следующей неделе премьер-министр должен поехать (поедет) в Париж.

2. *Возможность* (в этом случае за глаголом *to be* обычно следует пассивная форма инфинитива).

*Responsibilities and obligations possessed by the Soviet trade unions are to be envied.* – Можно позавидовать той ответственности и тем обязанностям, которыми обладают профсоюзы в Советском Союзе.

3. *Намерение, желание* – в условных предложениях; при переводе на русский язык приходится иногда вводить местоимение *мы* в неопределенно-личном значении.

*Mass struggle is vital if the elimination of the evils of racial hatred is to be guaranteed.* – Совершенно необходимы массовые выступления, если мы хотим, чтобы было уничтожено то зло, которое вызывается расовой дискриминацией (если мы хотим добиться уничтожения..., для уничтожения (ликвидации) того зла ... необходимы...).

**Примечание.** Следует помнить, однако, что сочетание *to be* с инфинитивом может представлять собой составное сказуемое, где *to be* выступает в качестве глагола-связки, а инфинитив – в качестве предикатива.

*The task of the committee is to find ways for a workable agreement.* – Задачей этой комиссии является изыскать (изыскание) пути для практически приемлемого решения.

## 5 To have

1. Глагол *to have* с последующим инфинитивом означает *долженствование*, вызванное силой обстоятельств, необходимостью. На русский язык, как правило, переводится *пришлось*, *придется*.

*The negotiations might fail. In that event the Government would have to decide what to do.* – Переговоры могут окончиться и неудачей. В таком случае правительству пришлось бы решать, что делать (предпринять).

2. Глагол *to have* с последующим сложным дополнением (имя + неличная форма глагола или наречие) передает:

1) *каузативность* (побуждение или содействие осуществлению действия). На русский язык передается при помощи таких слов, как *заставить*, *устроить*, *сделать так*, *чтобы* и другими лексическими средствами.

*We had them beaten this time.* – На этот раз мы их одолели (содействовали их поражению, устроили так, чтобы они проиграли и т.п., в зависимости от контекста).

*would have you to know...* – Я хотел бы поставить вас в известность...

*They will have him back.* – Они заставят его вернуться.

2) действие, совершенное по инициативе, побуждению лица, выраженного подлежащим

*The town council has had three houses built.* – Городской муниципалитет построил три дома.

3) действие, совершенное помимо (независимо от) воли или желания лица, выраженного подлежащим, и направленное на него.

*We had a note handed to us.* – Нам вручили записку.

Перевод глагола *to have* представляет значительную трудность, так как в русском языке нет аналогичных грамматических средств для передачи этих значений. Кроме того, точное значение вытекает иногда из более широкого контекста. При переводе приходится пользоваться различными лексическими средствами, которые наиболее точно передают значение английского предложения.

## **6 To do**

Глагол *to do* представляет некоторую трудность при переводе, когда он выполняет следующие грамматические функции:

1. *Функцию эмоционально-усилительную:*

1) глагол *to do* подчеркивает факт совершения действия или усиливает значение действия, выраженного глаголом-сказуемым в утвердительной форме Past или Present Indefinite. На русский язык передается словами действительно, все-таки, же, ведь и т.п.;

2) подчеркивает побуждение к действию или просьбу (в повелительном наклонении).

*In fact his words did show that he was reluctant to get Involved.* – На самом же деле его слова действительно показали, что он не хочет участвовать в этом (иметь с этим дело).

2. *Функцию слова-заместителя*, во избежание повторения ранее упомянутого глагола или целого предложения.

В зависимости от сочетаемости слов в русском языке переводится соответствующим глаголом, предложением или не переводится вообще. В сочетании со словом *so* чаще всего переводится сделать это (так).

*Did the Foreign Secretary know that such an arrangement existed? His replies in Parliament yesterday clearly implied that he did.* Знал ли министр иностранных дел, что существует такая договоренность? Из его ответов в парламенте вчера можно было ясно понять, что он знал.

## **Практические задания**

**1 Переведите, обращая особое внимание на передачу союзов и предлогов.**

2 Should the train be late, don't wait at the station.

2 All this, were it to happen to me now, would seem perfectly natural and normal.

3 Had these facts been fully appreciated by the Allied Generals at the time the war would have taken a different course.

4 But for the labours taken by the compilers of this voluminous work, we could have no idea of the scope and extent of these law books of ancient Iran.

5 It is possible that had Keats lived longer he might have been a greater poet than Shelley, for his poems show a great progress from the earlier to the later.

6 Had the author concentrated upon a single aspect of his subject, his study would have proved easier to read.

7 This information would have been highly satisfactory, had it not been for that hitch about the time.

## **2 Переведите. Определите функцию глагола should.**

1 Since these two sounds differ only in the fact that one employs voice while the other is merely a whispered or breathed sound, it does not seem very strange that they should have been thus represented by the same character.

2 His irritable demand that he should be left alone was quite characteristic of him.

3 Room had however been found for him, should he want it.

4 In considering some of the problems peculiar to the portraiture, it should be remembered that the idea of resemblance is not always the same for the artist and for the layman.

5 All community and labour organizations should support the teachers in their effort to obtain their rights.

6 It is natural that words of Scandinavian origin should be plentiful in the areas covered by the Danelaw,<sup>7</sup> and such words are most common in the North and the East Midlands.

7 Yet, amid these many references to the classical tongues, it should not be forgotten that the language under discussion is English, and that English is spoken by about two hundred and twenty five million people, of whom only fifty million live in Britain.

8 The student of Japanese history, in any of its branches, should note well the two dates which stand at the head of this chapter.

9 There is a certain difficulty in deciding whether many Greek words should be described as coming directly, or through Latin.

10 Should a case arise which cannot be settled by village authorities, the aggrieved person may petition the Wali for permission to sue.

Danelaw ['deinlo:] — области о-ва Британия, завоеванные датчанами в IX-X вв., и законы, установленные в них.

## **3 Переведите. Определите функцию глагола would.**

1 There was no one who would not be sorry to hear of what had happened.

2 If a complete list were prepared of the dates at which words were created or borrowed, a picture of the slow and unceasing development of our civilization would be unrolled.

3 It would be splendid for an archaeologist to work there, in a town so

fantastically rich in antiquities and prehistoric culture.

4 There was, however, little understanding of land warfare among the nation at large<sup>1</sup>; most people thought that one battle would decide the issue.

4 She would not listen to his enthusiastic accounts of his experiences in Italy.

5 Few people nowadays would deny these well-established facts.

7 If Leonardo's life were not so completely documented, I have no doubt that theorists would have attempted to prove that he was not one person but two, and that the hand that painted the Gioconda was not the same that wrote the Notebooks.

8 On the morning, following the bride's transfer to her new home the boy's family would send gifts of ceremonial food to the home of the girl.

9 It was intended that the actual responsibility of leading the troops to the east would fall on two military commanders, Lupinius and Sintula.

10 The mother asked her son not to go swimming alone, but he would not listen to her.

11 He would take no money in exchange for his hospitality, and he bade me come to him should I ever be in those places again.

12 For many years it appeared as though the English language would be superseded by the language of the conquerors.

13 If one were to take the trouble to count up all the words in the dictionaries, one would reach a total running into six figures — the hundreds of thousands.

<sup>1</sup> at large — *здесь*: в целом

**4 Переведите следующие предложения, постарайтесь точно передать значение модальных глаголов.**

1 But while workers, whatever they may think of film and pop stars salaries can't do much about it, they can use their strength to win higher wages for themselves, at the expense of the huge profits made by the employers. This is what the unions were created for, and what their members expect them to do.

2 Trade unionists who might have been tempted into the Tory camp by Mr H.'s claim to be their best friend should have a look at what another Tory leader said yesterday. The Tory Shadow Minister of Labour made it quite clear that he would use the law against the unions with quite as much relish as the present Government. By letting it be known that they will vote against the compulsory powers in Part IV of the Price and Incomes Act, the Tories are trying to pose as the defenders of trade union freedom.

3 The chairman of a firm of timber importers, gently chided his fellow-industrialists. He reminded them that some of the presidents of the larger Soviet trade corporations had told him that orders which might have been placed in Britain had not been because either British exporters were unable to quote or were uncompetitive.

4 The Prime Minister's famous victory last week against the rebels within his own party was surely cheaply won. His own performance may have been - indeed, must have

been - more effective to listen to than to read later, for despite the fact that it was a speech for all seasons, containing something for everybody involved in the east-of-Suez dispute, it left unanswered or inadequately answered so many questions about Britain's future role in the world and how it is to be fulfilled, that the great debate is very far from conclusion. For all his political skill, the Prime Minister has only written another chapter, he has not closed the book.

5 Some excuse for the behaviour of Tory chieftains might be provided if it could be shown that the leadership battle revolved round central issues of public importance. But throughout the dispute has been concerned with personalities and patronage-gang warfare in all its sterility.

6 Many past air crashes, as subsequent investigation has shown, could have been avoided. There are many points about the Innsbruck flight which need an answer. Perhaps the answers to these questions will be satisfactory. In this case every possible step may have been taken that could have been taken, and it may be shown that only a human error that could not have been foreseen caused the crash.

7 The Administration, which has been on its best behavior throughout the summer in not pressing Britain to reach an early decision on the multilateral nuclear force, is now making it plain that it would welcome an immediate answer.

8 Serious discussions are to begin next month with West Germany, Italy and others, and if Britain is not to miss the boat she must be ready to take part.

9 A threat to underdeveloped countries that they must pursue policies pleasing to the U. S. if they want financial aid was made in Washington yesterday by the U. S. Under secretary of State. "If a country is to be able to achieve self-sustaining growth within a reasonable future," he told the annual meeting of the World Bank, "it will have to pursue realistic policies to acquire the capital it needs."

10 Our view is that if Britain and the Europeans are to achieve a constructive influence in African affairs, it can be done only through the medium of the United Nations. That is the only forum in which the old colonial powers, the newly liberated nations, the Soviet Union and the United States can meet and deal with one another in the context of the law of the Charter.

11 Prospects of more election broadcasts for the Communist party could be improved as a result of recommendations in a report from the Speaker's Conference on Electoral Law, issued yesterday. But these are recommendations and pressure will have to be maintained if they are to be transformed into decisions. Claiming that existing arrangements for allocating time at General Elections "are broadly satisfactory," the report suggests: "The broadcasting authorities should review the arrangements made for broadcasts at election times by minor parties."

## **Практическое занятие 5**

### **I Перевод местоимений IT, ONE, THAT**

**A.** Для английского языка характерно частое употребление притяжательных местоимений, что с точки зрения русского языка является во многих случаях

избыточным. Соответственно, при переводе с английского языка на русский притяжательные местоимения во многих случаях опускаются. Например:

*She took off **her** coat and walked into the room.* — Она сняла пальто и зашла в комнату.

**Б.** Если выраженное личным местоимением действующее лицо в главной и придаточной части сложноподчиненного предложения в английском языке одно и то же, при переводе на русский язык местоимение в придаточной части предложения обычно опускается. Например:

*He'll come as soon as **he** can.* — Он придет, как только сможет.

В предложениях данного типа местоимение часто опускается и в случаях, когда в главном предложении подлежащее выражено существительным (нарицательным или собственным). Например:

*Frances said **she** didn't know about his arrival.* — Фрэнсис сказала, что не знает о его приезде.

**В.** Местоимение *one* выполняет функцию подлежащего в неопределенно-личных предложениях. Например:

***One** can't help admiring the monument.* — Этим памятником нельзя не восхищаться.

В такой же функции может выступать и личное местоимение *you*. Например:

*"I don't know if **you** can call it a fortune," said Ellie.* — «Не знаю, можно ли это назвать удачей», — сказала Элли.

## РАЗЛИЧНЫЕ ФУНКЦИИ СЛОВ IT, ONE, THAT

### 1 Местоимение It

1. В качестве самостоятельного члена предложения *it* выступает:

1) в функции формального подлежащего безличного предложения, типа *it is winter, it rains, it is cold*. Употребление безличных предложений такого типа ограничено, они относятся только к обозначению явлений природы, времени и расстояния. В этих случаях *it* на русский язык не переводится;

2) в функции знаменательного подлежащего: как личное местоимение со значением он, она, оно и как указательное местоимение со значением это.

2. В качестве вводного или предваряющего слова (*anticipatory it*):

1) в функции формального подлежащего в предложениях с логическим подлежащим, выраженным инфинитивом, герундием, инфинитивным или герундиальным комплексом и придаточным предложением со сказуемым типа (*it*) is necessary (possible, wrong и т.п.); (*it*) is supposed (believed, expected и т.п.); (*it*) is likely (seems). В этих случаях *it* на русский язык не переводится.

*He said it was possible for an agreement to be reached.* — Он сказал, что достичь соглашения возможно.

2) в функции формального дополнения в тех случаях, когда за глаголом типа *to think, to consider, to find, to feel* считать, *to believe* полагать и т.п. стоит сложное дополнение, состоящее из имени и инфинитива (инфинитивного комплекса или придаточного предложения). Слово *it* следует непосредственно за глаголом. На русский язык не переводится.

*He felt It was his duty to help the Government.* – Он считал своей обязанностью помочь правительству.

*Britain finds it difficult to make European commitments in an election year.* – Англия находит весьма трудным выполнять свои европейские обязательства в год всеобщих выборов.

3) Оборот *it is (was) ... who (that, when и т. п.)* выполняет эмоционально-усилительную функцию и употребляется для выделения любого члена предложения (кроме сказуемого). Член предложения, который необходимо выделить, ставят после *It is (was)*. После него идет соответствующее относительное местоимение (*who, whom, whose, that* и т.п.) или союз (*when, where*). При помощи оборота *It is (was)... who (that... и т.п.)* может быть выделено и целое придаточное предложение.

При переводе на русский язык для выделения соответствующего члена предложения нужно использовать те средства русского языка, которые наилучшим образом передадут эту эмфазу. Она может быть передана лексически (словами именно, это или другими словами) или путем вынесения выделяемых слов в начало или в конец предложения. // *is (was)* и относительное местоимение или союз не переводятся на русский язык.

*It is for that reason that the present book is both timely and appropriate.* – Именно по этой причине данная книга является актуальной и своевременной, (выделено обстоятельство).

*For it is Britain's role in the projected political union which is at the heart of the discussion.* – Ибо главным моментом обсуждения как раз и является роль Англии в предполагаемом политическом союзе, (выделено подлежащее).

**Примечание.** *Not till (until)* перед выделяемым обстоятельством на русский язык переводится обычно: **только после, только когда.**

*It is not until November that the pensioners will receive the increase provided for in the Budget.* – Прибавку к пенсии, предусмотренную в бюджете, пенсионеры получают только в ноябре.

## **2 One**

Слово *one* выступает в качестве числительного и в качестве местоимения. В качестве местоимения оно может выполнять функцию подлежащего неопределенно-личного предложения.

*One can easily understand peoples' aspirations for world peace.* – Легко можно понять стремление народов к миру во всем мире.

Слово *one* выступает также в качестве слова-заместителя, которое употребляется вместо существительного, упомянутого ранее (*one* для единственного числа и *ones* для множественного числа). На русский язык *one* переводится тем существительным, которое оно заменяет, либо совсем не переводится, если смысл предложения ясен и без него.

*Today it means the struggle for an independent foreign policy, one that will halt all armed intervention.* – Сегодня это означает борьбу за независимую внешнюю политику, политику, которая положит конец всякой вооруженной интервенции.

## **3 That**

Слово *that* может выступать в качестве:

1. *Указательного местоимения.* В этом случае оно всегда стоит перед существительным и на русский язык переводится соответствующими указательными местоимениями: **тот, та, этот** и т.д.

*The imperialists strived to preserve the colonial system, but that system is falling apart.* – Империалисты пытались сохранить колониальную систему, но эта система распадается.

2. *Союза, вводящего придаточное предложение.* На русский язык переводится соответствующими союзами: **что, чтобы.**

*The peoples of all countries know that the danger of a new world war still exists.* – Народы всех стран знают, что все еще существует опасность новой мировой войны.

3. *Союзного слова, вводящего придаточное определительное предложение.* На русский язык переводится соответствующими союзными словами: **который, которая** т.д.

*The peoples of Asia, Africa and Latin America that have won their independence have begun to take an active part in world politics.* – Народы Азии, Африки и Латинской Америки, которые завоевали независимость, начали принимать активное участие в политической жизни всего мира.

4. *Слова-заместителя, которое употребляется вместо существительного или группы слов, упомянутых раньше (that для единственного числа, those для множественного числа).* На русский язык переводится существительным или соответствующим личным или относительным местоимением.

*The development of monopoly in the British Empire proceeded differently from that in other countries.* – Развитие монополий в Британской империи отличалось от развития монополий в других странах.

### Практические задания

**1 Переведите предложения на русский язык, указав, какую функцию выполняет местоимение *it*.**

1 It took him some time to bring home the fact that the experiment was dangerous.

2 Nowadays most people find it difficult to keep pace with the information accumulating in their special field of interest.

3 It is not quite clear at the moment who will see to it that all is in balance.

4 It is not very wise of you to cut your life short by ignoring your doctor's advice.

5 It was only in this century that aluminium was produced in quantity.

6 It is also important that more and more service and auxiliary operations are being done by automatic devices: no longer does the cosmonaut have to depend on ground control for a lot of valuable information.

7 Many people in the world believe that it is man who is degrading and polluting his environment.

8 It is perhaps for this reason that most of the significant experimental results have surfaced in the last five to seven years.



**2 Переведите предложения на русский язык, указав, какую функцию выполняет местоимение *one*.**

1 One believes things because one has been conditioned to believe them.

2 One's family can be a real nuisance at times.

3 "You have a situation where the softer ones see their interests defended by the 'no future people' who are ready to take any kind of risk," he said.

4 The winner will be the one whom the voters don't want less than they don't want his opponent.

5 In old age there is a deep and different sense about human beings and situations, one that just isn't possible when one is younger.

6 The only items remaining on the agenda were the ones listed in the Journal for 16 February.

7 The new Cabinet shows significant changes, both personal and constructional, from the old one.

8 The decision was not an easy one to make. The mechanics of maintaining an embargo presented obvious difficulties.

9 Tokyo — Japan's most serious problem — and the one that is least discussed — is overpopulated.

10 One can easily understand people's aspirations for world peace.

11 Today it means the struggle for an independent foreign policy, one that will halt all armed intervention.

12 World trade is improving, but one cannot expect miracles.

13 I remember one Charlie Brown at school.

14 One man's meat is another man's poison.

15 One should never take oneself too seriously.

**3 Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на различные функции слова *that*.**

1 It struck me that the boss was behaving pretty strangely.

2 Your assumption, that things will improve, is not well-founded.

3 The Bank of England forecasts that investment cuts next year will be severe and more general and that the trade balance will deteriorate.

4 As Prof. T. sees it, there are two related problems that the international financial community must soon address.

5 The democratic and peace forces today have no task more pressing than that of safeguarding humanity against a global thermonuclear disaster.

6 "This bill is the most realistic solution to youth unemployment because it sets a definite time frame for eradicating joblessness and also contains a strong affirmative action program for minority youth, who are unemployed at a rate three times that of white youth," she said.

8 Now that we understand the problem facing us, it will be easy to make a decision.

8 He resigned as Secretary of State last May. It was not that he disagreed with the President, although that might have been enough. It was that his judgement on a critical policy matter was rejected.

9 The peoples of all countries know that the danger of a new world war exists.

10 The development of monopoly in the British Empire proceeded differently from that in other countries.

12 Everything that can be done has been done.

13 Now that the Parliamentary delegation made a detailed study, they had found things even worse than expected.

14 Sleep is characterized by at least four stages that differ in depth and pattern of brain waves.

15 We learn about events that we perceive, and what we perceive is determined partly through learning.

16 The present royal family invites comparison with that of a century ago.

**2 Английские местоимения в словосочетаниях *much of, as much as, something of, the whole of, none of, a bit of* и т. д. в препозиции к существительному приобретают значение *степени*, например,**

It would be as *much of* a holiday for her as it would be for him. Для нее это будет *таким же* праздником, как и для него.

Then he perceived *something of* the other's hard intention. И тут он *как-то* почувствовал жестокую решимость этого человека.

He was not worried about *any of* that. Его это *совершенно* не беспокоило.

She had run after him and he would have *none of* her. Она бегала за ним, а он от нее отказался.

He *as much as* told me not to. Он *почти прямо* велел мне не делать этого.

Широкое употребление наречия ***quite*** в значении 'очень' и местоимения ***all*** в значении '*совсем, совершенно*' находится в полном соответствии с обсуждаемым нами явлением оформления степени.

Mary is *quite a* popular name. Мэри — *очень* распространенное имя.

He forgot *all* about it. Он *совершенно* забыл об этом.

She can't be *all* bad if she wants to help the cause. Она не может быть *совсем уж* плохой, если хочет помогать нашему делу.

"Perhaps he is always *like that*," Robert Jordan thought.

«Может быть, он всегда *такой*», — подумал Роберт.

Джордан. You mustn't say things *like that*. Ты не должен говорить *подобных* вещей.

**4 Переведите предложения с учетом особенностей употребления местоимений в английском и русском языках.**

A. 1. The Orient Express started on its three days' journey across Europe. 2. He slipped his hands into his pocket and produced a matchbox. 3. Then he rose himself and pushed back his chair. 4. He blinked and his hands went to his face. 5. He waved his hand

to her. 6. There was perfume around her, and a hint of makeup on her eyes. 7. He found his coat in one of the bedrooms, along with his gloves. 8. He left his car and went to the front door. 9. The watch was expensive: it had no numbers on its face. 10. It was Michael's turn to shrug his shoulders. 11. He picked a grape from the bunch and popped it into his mouth. 12. He finished his coffee and rose to go. 13. He made no attempt to hide his anger. He puffed out his cheeks, shook his hand and grimaced theatrically. 14. Tim wanted to play first, since he was already in his track suit. 15. Gary jumped to his feet and demanded that he be given the opportunity of a rematch. 16. At seven-thirty he looked at his watch, then at his wife, and having received a nod, rose to his feet. "I think we must begin," he said, turning his gentle smile upon us.

**B.** 1. Did she appear excited? — She was just as she always is. 2. He was only a policeman and he didn't have a university degree. 3. He said he was glad to hear it. 4. After the weekend she said she wouldn't disturb us any longer, and anyway she'd got to get back to her job. 5. She said she was going to buy a horse, perhaps more than one. 6. He said he couldn't speak then because he had a visitor with him. 7. My wife said so once. She said she thought she had some special grudge against her. 8. Frances realized that she had been talking too loudly. 9. He felt tired, and recalled that he had not slept, that he had been involved in strenuous labour throughout the short night. 10. Andrew is nice, but he's a bit weird. 11. I'll be back as soon as I can. 12. Michael said he preferred to sit on the balcony. 13. He had moved into the house seven years ago, at the time when he had started work as a librarian. 14. The wall was magnificent. Straight and solid it looked as if it had been there for centuries. 15. I didn't know what I had expected, but Nazareth was something of a disappointment. 16. He's a big football fan. He says he knows all the players.

**B.** 1. "It shows that *one* should be careful what *one* says," she said lightly. 2. After so many days of hard work *one* wants a few hours of rest. 3. He was the sort of guy *you* wouldn't mind hanging round for. 4. Do you really believe *one* could do that? 5. *One* couldn't deny the resemblance. 6. *One* has to think of the practical side of the things. 7. *One* never knows what to say in such situations. 8. *One* always thinks other people's lives are more interesting. 9. *You* can not learn a language in six months. 10. *One/You* should never give people advice. 11. If *one* wishes to make oneself thoroughly unpopular, *one* has merely to tell people the truth. 12. There are three principle routes by which *one* drives to North Wales. 13. She's one of those people who bore *you* to death with account of their important acquaintances. 14. It was always the same at these interviews. *One* had to be as honest as possible, but in a dishonest kind of way. 15. *You* can't force people to love you ... *you* can't force them to be loyal. All *you* can do is keep affection alive and hope for the best.

**Г.** ... Once I went for a walk with him along Town Street on a Saturday afternoon. It was a warm day, and after a while I said I wanted a soda. Well, he said, he didn't care if he took something himself. We went into a drugstore, and I ordered a chocolate soda and he had a lemon phosphate. When we had finished, he said, "Jimmy, my son, I'll watch you to see who pays for the drinks." He handed me a quarter and he told me to toss the quarter

and he would call the turn. He called heads and won. I paid for the drinks. It left me with a dime.

The last time I saw Doc Marlowe was just a few days before he died. I didn't know anything about death, but I knew that he was dying when I saw him. His voice was very faint and his face was drawn; they told me he had a lot of pain. When I got ready to leave room, he asked me to bring him a tin box that was on his bureau. I got it and handed it to him. He poked around in it for a while with unsteady fingers and finally found what he wanted. He handed it to me. It was a quarter, or rather it looked like a quarter, but it had heads on both sides. "Never let the other fellow call the turn, Jimmy, my hoy," said Doc, with a shadow of his old twinkle and the echo of his old chuckle.

**5 Переведите следующие предложения на русский язык, обращая особое внимание на перевод выделенных слов.**

1. She wanted him to give up air traffic control; to quit, and choose some other occupation while *some of* his youth and *most of* his health remained. 2. *The whole of* Hungary was occupied by fascists. 3. Robert Jordan registered that he was not taking *any of* the flattery. 4. Elsie, flushed with pride, happiness, and the sweet champagne, and already looking *more of a* Dulver, was compelled to respond. 5. It would not help the situation *any*. 6. It wasn't *much of a* note to mark the end of eighteen years of marriage. 7. And if I *so much as* mention Ashley's name, he cocks his eyebrow up and smiles that nasty, knowing smile! 8. *Something of* the chief's contained anger, and a hint of authority, made the lieutenant hesitate. 9. I didn't think you were *much of a* one for the old ladies. 10. Having had *enough of* London for a while, I set off for Tyrol. 11. We saw *a lot of* one another that year. 12. For the second time in this room tonight he exhibited *nothing of* kindness. 13. Anyhow I've never minded if people thought me *a bit of a* fool. 14. "Well, what's the news?" "Oh, he's dead." "I thought *as much*." 15. It would be absurd for him to marry so *much* beneath him. 16. But you know, I'm not *much of a* one for believing in miracles. 17. No one could be *more of a* stranger to her than Ashenden. 18. Peewee has hardly so *much as* mentioned you. 19. Fanny Peronett was dead. *That much* her husband Hugh Peronett was certain of as he stood in the rain beside the grave. 20. Mrs Linsell showed *all that was possible of* her very pretty legs. 21. He felt that he could not go on being polite to her any longer and if the doctor's remedy did not help, one day he would forget himself and give her, not *a piece*, but *the whole of* his mind. 22. I'm *a bit of a* reader myself. 23. It gave me *something of a* shock to realise that in England far, far the greater number of these men would have suffered capital punishment. 24. I dare say you see *a good deal of* my daughter-in-law. June had hardly been at home at all that week; she had given him *nothing of* her company for a long time past. 25. To old Jolyon it seemed that his son had grown. "*More of a man* altogether," was his comment.

**6 Замените выделенные слова данными в скобках словами, используя предлог of.**

1. I think we shall *often* see one another in the future. (a great deal) 2. I don't like it *at all*. (any) 3. I want to know you *better*. (more) 4. She looked into the pleading

brown eyes and *did not* see the beauty of a shy boy's first love. (none) 5. There are some who'd say it isn't a *suitable* pastime for a grown man. (much) 6. "A *small* fellow — too delicate for rough me," he said. (a little bit) 7. Here he was, taking her out, kissing her good night, seeing her *often* and then not seeing her at all. (a lot) 8. Keith and Vernon saw each other *rarely*. (little) 9. "Not a *strong* animal, is it?" grinned Rhett. "Looks like he'll die in the shafts in the ditch." (much) 10. Vernon Demerest was enjoying his passive role tonight — having someone else do *almost the entire* work, yet *not* relinquishing his own authority (вес, влияние, право, полномочие) *at all*. (most, none) 11. A *part of* the hostility directed at Mel earlier was now being transferred towards the lawyer. (some)

**7 Переведите на английский язык, используя для перевода выделенных слов конструкцию с of.**

1 Мне это *совсем* не нравится. 2. Мы *часто* виделись в прошлом году. 3. *Так* я и думала! 4. Это нам *совсем* не поможет. 5. Он был против нашего плана и *так* и сказал. 6. Это дело займет *большую часть* завтрашнего дня. 7. *Стоит* мне только намекнуть на это, как он хмурится и выходит из комнаты. 8. Она была так расстроена, что *совсем не* замечала красоты летнего утра. 9. *Не больно-то* роскошный подарок! 10. Возможно, она все-таки виделась с ним *иногда*. 11. Долли была *неважной* портнихой.

## II Перевод артиклей

В английском языке имеется важная группа слов-определителей (determiners), которые вводят существительные и указывают на качества, присущие им. В отличие от прилагательных, которые определяют существительные, определители не описывают их.

Наиболее распространенными определителями существительных являются артикли.

Артикль используется как:

1) **определитель смыслового центра высказывания** (ремы);

*I heard a train approaching. The train (that I heard approaching) was going very fast.* – Я слышал приближение поезда. Поезд шел очень быстро.

2) **неопределенное местоимение некий, какой-то**;

*A Mr. Johnson wants to speak with you.* – Какой-то (некий) г-н Джонсон хочет поговорить с вами.

3) **указательное местоимение тот, этот**;

*Are you the Mr. Johnson (the famous)?* – Вы тот (самый) г-н Джонсон?

4) **числительное один (раз)**;

*You must take this medicine three times a day.* – Вам нужно принимать это лекарство три раза в день.

5) **средство усиления эмфазы**.

*Chelsea is the place for rest for young people.* – Именно Челси является местом отдыха для молодежи.

Поскольку в русском языке нет грамматической категории артикля, переводчику приходится передавать различные функции артиклей лексическими

или синтаксическими средствами русского языка. В тех случаях, когда артикли кроме своей грамматической функции (маркера существительного) несут и смысловую нагрузку, выступая в качестве определения, они переводятся обычно **прилагательными, относительными местоимениями и другими частями речи**. В связи с этим следует помнить, что определенный артикль произошел от указательного местоимения *that*, а неопределенный артикль произошел от числительного *one*. В современном языке артикли нередко употребляются в своем основном значении, которое требует передачи в переводе. Если переводчик упустит это из виду, то русское предложение будет неполным и неточным.

*The temperature was only a degree above zero.* – Температура была только на один градус выше нуля.

*The ship is not the ship that we saw at the harbour yesterday. It is just a ship.* – Это судно не то судно, которое мы видели у гавани вчера. Это просто какое-то судно.

### **Определенный артикль**

Определенный артикль *the* употребляется перед существительными в единственном и множественном числе для указания на то, что речь идет об определенном или известном ранее из контекста лице или предмете. Он имеет некоторые особенности перевода.

1. Определенный артикль переводится прилагательными (выступает в функции определения) текущий, нынешний, (ныне) существующий, действующий и т.п., а также указательными местоимениями тот, тот самый, этот, эти, те, все, всё и другими словами в зависимости от контекста.

*"Ah! Mr. Burton!" exclaimed the Director "the very person I wanted."* – "...именно тот (как раз тот) человек, который мне нужен".

*"...but, my dear, if you remember, I did not encourage the idea."* – "...я не одобрила эту мысль".

2. Часто определенный артикль приходится передавать дополнительными и (или) уточняющими значение словами. Так, например, существительное *war* с определенным артиклем в зависимости от контекста в газетно-публицистическом тексте может означать и Вторая мировая война, и война во Вьетнаме и др.; *the Depression* — Великий кризис 1930-х годов. Контекст предложения, абзаца или всего текста подсказывает правильный перевод.

*Under the circumstances I thought it better that we should keep ourselves to ourselves. Я считал, что при данных обстоятельствах нам лучше держаться особняком.*

### **Неопределенный артикль**

Неопределенный артикль *a / an* употребляется для обозначения 1) лица или предмета данного класса в отличие от лица или предмета другого класса и 2) лица или предмета, упоминаемого впервые, неизвестного читателю или слушателю.

1. Неопределенный артикль часто переводится словами **один из, один, некий, какой-либо, какой-то, новый, такой, известный, определенный, любой, каждый** и др.

*Too often the stories about amazing foreign weapons come from people in reporters' services or defense contractors with an interest in exaggeration.* – Очень часто источником рассказней о необыкновенном зарубежном оружии оказываются (либо) репортеры (либо) или агенты по военным заказам, которые имеют **известный** интерес (определенно заинтересованы) в преувеличении.

*A drowning man catches at a straw.* – Каждый **тонущий** (человек) хватается за соломинку.

2. Необходимость соблюдения при переводе норм сочетаемости слов в русском языке требует **лексической развертки в тех случаях, когда существительному с неопределенным артиклем предшествуют такие глаголы, как to call for, to announce, to seek, to favour, to propose, to drive, to plan, to wage** и т.п., или **существительные с тем же значением proposal, appeal** и т.д.

*The Peace Committee today called for a top-level conference on disarmament.* – Сегодня миротворческий комитет призвал к проведению конференции на высшем уровне по разоружению.

#### *Примечание*

В тех случаях, когда неопределенный артикль употребляется для обобщения (с классифицирующим значением), определяемое существительное часто переводится существительным во множественном числе.

*The assumption that there is a special relationship between London and Washington irritates the French.* – Предположение (допущение), что существуют особые взаимоотношения между Лондоном и Вашингтоном, раздражает французов.

3. Когда неопределенный артикль выполняет функцию маркера центра высказывания (информации), на русском языке это значение часто приходится передавать **синтаксическим способом, т.е. изменением порядка слов**, так как в русской письменной речи центр высказывания обычно находится в конце предложения.

*The plan of action was worked out thoroughly and in great detail.* – План действий был разработан тщательно и во всех деталях (подчеркивается как был разработан план).

*A plan of action was worked out thoroughly and in great detail.* – Весьма тщательно и подробно был разработан план действий (подчеркивается, что было разработано).

#### *Примечание*

В некоторых случаях употребление или отсутствие неопределенного артикля изменяет значение слова.

*a power* – держава

*power* – власть, могущество, электроэнергия

*a government* – правительство *government* управление

*a few, a little* – некоторое количество (положительное значение)

*few, little* – мало (иногда просто отрицание)

*He has a few objections, but they are unimportant.* – У него есть несколько возражений, но они несущественны.

*He has few ideas on that matter. They said they have little faith in the premier's promises.* – По этому поводу идей у него мало (нет). Они сказали, что мало верят обещаниям премьера.

Значения английского артикля в русском языке могут быть также переданы с помощью:

**а) надежных окончаний;**

*Pour the water into the glass.* – Налейте воду в стакан.

*Pour some water into the glass.* – Налейте воды в стакан.

**б) порядка слов.**

*A woman came up to me and asked what time it was.* – Ко мне подошла женщина и спросила, который час.

*The woman has come...* – Женщина пришла...

### Практические задания

**1 Переведите следующие предложения, обращая внимание на особенности перевода артиклей:**

2 Inventions and discoveries have led to **the** mechanization of industry.

2 Modern art reflects all **the** uncertainty and instability of modern life.

3 All power corrupts, and absolute power corrupts absolutely.

4 The discovery of **the** New World brought undreamt of wealth to **the** Europe of the sixteenth century.

5 Society today is probably more tolerant of **the** weak and **the** unfortunate than ever before.

7 Politics is **the** art of the possible.

7 For **the** first time in history mankind has **the** power to destroy itself.

8 **The** last Monday in August is a national holiday in England.

9 There was **a** time when the government leaders were well aware of this.

10 It is time for **a** decision: without it, in the end, there will be no possible solution.

11 Few other international problems have such **a** complex structure or such wide repercussions.

13 On this particular morning he sat facing a new client, **a** Mr. Redginald Wade.

13 He hadn't answered **the** one letter she had written to him.

14 I was beginning to mix with people of **a** kind I'd never mixed before.



15 I don't believe he is **a** Newton, though he is undoubtedly an extremely talented physicist.

16 I looked round as Caro stood up with cries of welcome. I was taken aback. Yes, it was **the** David Rubin I knew very well, **the** American physicist.

18 It was **a** very sharp and decisive Poirot who spoke now.

18 I cannot identify anyone. But I could testify that **a** woman came out of that particular room at that particular time.

19 **A** 50-point salary structure is proposed by the National Union of Teachers today. **The** new structure will be submitted to the Blackpool annual conference in April.

20 Always a moment came when we had to face **the** fact that no trains were coming in.

21 I use **the** elevated word for want of a better one and by it I don't mean learning. I mean the stamp left by blood plus bringing up, **the** two taken strictly together.

22 **A** young girl is a very interesting phenomenon, George, especially when she has brains.

23 One does not just communicate, one communicates something to someone. And **the** something communicated is not the words used in the communication, but whatever those words represent.

24 He had hardly spoken **a** word since they left Riccardo's door...

25 **A** cold May is the usual thing in the north.

26 **The** May of 1945 will always rest in my memory.

## **2 Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу артиклей.**

1 If we fail to have him on our side we don't have **a** chance.

2 He looked at the photo. The idea that his friend had lived with **the** woman confounded him.

3 There wasn't **a** tree here when we first came.

4 The government introduced **an** income tax because it needs **the** money to balance the budget.

5 She was wearing just **the** things she used to wear in the country.

6 As the weeks passed **the** strange, hard Willy she had come to love became less hard, less strange - **a** Willy who could laugh...

7 Even **an** Alps of evidence couldn't make the jury to give the "guilty" verdict.

8 From 1836 until his death in 1870 Dickens continued to be in general estimation **the** English store-teller.

9 And who is he? Not just a deputy at the Prosecuting Attorney's Office. **The** deputy!

10 ...otherwise we would have thought you were only the relation of Query's or that the name was pure coincidence, for who would expect to find **the** Query holed up in this terrible place.

## **III Перевод союзов, союзных слов и предложных конструкций**

## Союз **while**

Союз **while** представляет трудности в переводе ввиду своей многофункциональности.

**While** употребляется как **сочинительный** союз для присоединения однородных предложений; переводится *тогда как*.

*Older men probably resented him while others of his own generation could feel so inadequate when comparing their talent to his.* – Старики, возможно, обижались на него, тогда как представители его собственного поколения могли чувствовать свою неполноценность, сравнивая свой талант с его.

Как **подчинительный** союз **while** используется для присоединения придаточных предложений времени; переводится *в то время как, пока*.

*While I was fumbling for some money, my friend paid the fares.* – В то время как (пока) я нащупывал деньги, мой друг заплатил по счету.

Как **уступительный** союз **while** переводится *хотя*.

*While I disapprove of what you say, I would defend to the death your right to say it.* – Хотя я не одобряю то, что ты говоришь, я намерен до самой смерти защищать твое право на это.

Союз **while** часто употребляется в **эллиптическом обороте** с причастием I. Этот эллиптический оборот обычно переводится целым предложением — сочинительным или подчинительным.

*While trying to open the can, I cut my hand.* – Пытаясь открыть банку, я порезала руку.

## Союз **unless**

Союз **unless** является условно-отрицательным и не имеет временного значения, хотя его часто путают с союзом **until**.

*Unless changed, this law will make life difficult for farmers.* – Если закон не изменить, то он сделает жизнь фермеров трудной.

*We always have to wait till / until the last customer has left.* – Мы всегда должны ждать, пока (до тех пор, пока) не уйдет последний покупатель.

По своему предметно-логическому значению **unless** является синонимом сочетания **if... not**. Однако между ними все же имеется небольшая смысловая разница — союз **unless** в некоторых контекстах выражает **меньшую вероятность** совершения действия, чем сочетание **if... not**. Поэтому **unless** употребляется в юридических формулах делового стиля. При этом не следует думать, что он употребляется только в письменной речи. И **unless**, и **if not** одинаково употребляются как в устной, так и в письменной речи.

*Unless you change your mind, I won't be able to help you.*

*If you don't change your mind, I won't be able to help you.*

Если вы не измените свою точку зрения, я буду не в состоянии помочь вам.

Для передачи союза *unless* при переводе на русский язык можно прибегать к следующим вариантам: *если... не, если только... не, разве только*. Последние два варианта передают меньшую вероятность совершения действия, выражаемую союзом *unless*. Конечно, предложенные варианты не исключают других способов перевода, например, предлог *без* + существительное, антонимический перевод и т.п.

*At the meetings it became clear that unless the union leadership carried out their wishes, the men may form their own organizations.* – На собраниях стало совершенно ясно, что если руководство союза не выполнит желания рабочих, они, возможно, создадут другую организацию.

### **Практические задания**

#### **1 Переведите предложения на русский язык.**

1 Unless paying by credit card, please pay in cash.

2 While admitting that he had received the stolen jewellery, he denied having taken part in the robbery.

3 The civil rights groups complained that while racial segregation was illegal in New York, it existed in fact.

4 In Paris the prolonged Anglo-French talks ended with a joint communique which, while claiming some agreement, admitted differences.

5 As readers of Shakespeare will remember, Chester was the port of military expeditions to Ireland, England's first overseas colony, while the city's wealthy merchants carried on a rich trade with France, Spain and other countries.

6 While concerned at the possible loss of jobs for 200 engineers at their own factory, the British Siddeley workers are expressing concern at the whole future of the aircraft industry.

7 Unless present trends are reversed, one-third of the 25,000,000 or more young people who will come into the labour market during the next 10 years will not have a high school diploma.

8 The more discriminating and capricious the public is, the better for us, because unless we can meet the demands of that kind at home, we shall never hold on to export markets abroad.

9 Unless the National Coal Board comes to terms with the justified wage demands of the miners, a fuel crisis is possible over the Christmas period.

10 The houses will not be built, nor will the rents be reasonable, unless the land is available cheaply and the rate of interest on housing loans reduced.

11 While skating along at full speed, they heard the cars coming close behind them.

12 While at college, Delia wrote a novel.

13 Unless the management improve their offer, there'll be a strike.

14 I couldn't have got to the meeting on time — unless of course I had caught an earlier train.

## 2 Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу союзов и предлогов.

1 She seemed to command more of my respect, *if* not less of my fear.

2 His opinions of people are very decided, *if* not profound.

3 *While* negotiations are continuing, there is little hope for their final success.

4 His actions, *while* seemingly rough, were well-calculated.

5 A chance like this comes to a man once in a life-time, *if then*.

6 He is seventy-five, *if a day*.

7 After nearly twenty years of marriage she was sure of one thing *if of no other*, and this was that Robert Forestier was a perfect type of an English gentleman.

8 And I dare say, I'll make him an admirable wife, *as wives go*.

9 My predecessor here was very eccentric, *as priests go*.

10 The theme of the conference reflects both the *desire for, and growing reality of, a shift* in international cooperation.

11 At first Roberta pretended to be indifferent *to, and unconscious of, Clyde*, but it was not true.

12 All the members of the family were to be *attentive to, and considerate of, him*.

13 He was *interested in, and envious of, those* who had a high social position.

14 He was *jealous of* Grant who was more daring with and more attractive to, girls.

15 She was both *looking forward to, and afraid of, what* was going to happen.

16 In early 80-ies the USA started, *and succeeded in, the massive public campaign* against smoking.

17 She *supported, and made significant contributions to,* the activities of several environmental groups.

18 There is no way he can explain, *and be forgiven for,* such a shameful behaviour.

## Практическое занятие 6

### Способы перевода пассивных конструкций

### СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Если сказуемое выражено глаголом в страдательном залоге, то подлежащее не выполняет действия, а подвергается действию, выраженному этим глаголом; ср.:

**Действительный залог**

**They asked** about it.

**Страдательный залог**

**They were asked** about it.

Они спросили об этом.

Их спросили об этом.

### Формы страдательного залога

	Present	Past	Future
Indefinite	The house is built	The house was built	The house will be built
Continuous	The house is being built	The house was being built	
Perfect	The house has been built	The house had been built	The house will have been built

### Передача английского страдательного залога

Страдательный залог в английском языке употребляется гораздо чаще, чем в русском, и перевод английского предложения с глаголом-сказуемым в страдательном залоге (так называемой пассивной конструкции) может представлять определенную трудность. Это объясняется следующим. Поскольку формы страдательного залога как в русском, так и в английском языке образуются только для переходных глаголов (т. е. от глаголов, требующих после себя прямого дополнения), то очевидно, более широкое употребление пассивных форм в английском языке по сравнению с русским объясняется различием в семантике английского и русского глагола, с одной стороны, и очень ограниченной флективной системой английского существительного, благодаря чему тип дополнения может не всегда четко определяться. Количество переходных глаголов в русском языке ограничено по сравнению с английским, в то время как в английском к переходным глаголам принято относить собственно переходные глаголы (которых в английском значительно больше, чем в русском), двупереходные глаголы (принимающие два дополнения, их русские соответствия могут образовывать только одну пассивную конструкцию), предложно-переходные глаголы (глаголы, принимающие одно предложное дополнение, в русском страдательном залоге такие глаголы не могут употребляться) и застывшие фразеологические сочетания.

Существует несколько способов перевода английской пассивной конструкции на русский язык. Выбор способа перевода зависит от значения глагола и всего предложения в целом.

1. Если английский переходный глагол соответствует русскому переходному глаголу, то возможны следующие варианты передачи английского пассива на русский язык:

а) глагол в страдательном залоге переводится русским страдательным залогом, а именно, кратким страдательным причастием (с глаголом *быть* или без него).

*Music was heard in the street. На улице была слышна музыка.*

В английском языке сочетание *to be + participle II* может выразить не только действие, но и состояние, и тогда оно не является страдательным залогом и не употребляется в функции простого сказуемого, а представляет собой две части именного составного сказуемого (связку и предикативный член). В таком случае это

всегда соответствует в переводе сочетанию глагола *быть* и краткой формы страдательного причастия.

*The room is cleaned. You can come in. Комната убрана. Можете войти.*

*The cup was broken. Чашка была разбита.*

*The letter is written. Have it posted. Письмо написано. Отправьте его.*

б) глагол в страдательном залоге переводится русским **страдательным глаголом на -ся**.

*The contract is being signed at the moment. В настоящей момент договор подписывается.*

в) если лицо или предмет, которые совершают действие, в английском предложении выражены предложным дополнением с предлогом *by*, то, как правило, глагол в страдательном залоге переводится **действительным залогом**, а предложное дополнение — подлежащим.

*Two hundred people were dismissed by the company. Руководство компании уволило 200 человек.*

г) если лицо или предмет, которые совершают действие, в английском предложении не выражены, то глагол в страдательном залоге переводится **русским глаголом в действительном залоге в неопределенно-личном предложении**.

*This mystery will not be solved. Эту тайну не разгадают*

*A new supermarket will be built next year. В будущем году построят новый супермаркет.*

2. Если английскому переходному глаголу в страдательном залоге соответствует русский **непереходный глагол**, то на русский язык он переводится глаголом в действительном залоге. К таким глаголам относятся, например: *to address smb. обращаться к кому-л.*; *to affect smth, smb. воздействовать на кого-л., что-л.*; *to answer smth. отвечать на что-л.*; *to approach smth., smb. подходить к кому-л, чему-л.*; *to attack smth., smb. нападать на кого-л., что-л. и др.*

*Winter is followed by spring. За зимой следует весна.*

*The children were watched by the baby-sitter. За детьми присматривала няня.*

3. Если английский глагол может иметь два прямых дополнения (**двупереходный глагол**) он соответственно может употребляться в двух пассивных конструкциях, такие глаголы составляют небольшую группу, а в русском языке подобных глаголов нет, их русские соответствия являются однопереходными и образуют только одну пассивную конструкцию, поэтому на русский язык они передаются **неопределенно-личными предложениями с глаголом в действительном залоге**. К таким глаголам относятся, например: *answer smb. smth. отвечать кому-л. что-л.*; *ask smb. smth. спрашивать, просить кого-л. о чем-л.*; *award smb. smth. награждать кого-л. чем-л.*; *teach smb. smth. обучать кого-л. чему-л. и др.*

*He was forgiven his absence. Ему простили его отсутствие.*

*His absence was forgiven him. Его отсутствие ему простили.*

4. Другая группа глаголов, также **двупереходных** в английском языке, в русском аналогично предыдущей может иметь только **одну пассивную конструкцию**, но их русские соответствия могут иметь прямое и косвенное

дополнение. На русский язык обе пассивные конструкции с этими глаголами переводятся неопределенно-личными предложениями с глаголом-сказуемым в действительном залоге. Например: *to allow smth. to smb.* разрешать что-л. кому-л.; *to give smth. to smb.* давать что-л. кому-л.

The boy *was given* some interesting work. Интересную работу *дали* мальчику.

Some interesting work *was given* to the boy. Мальчику *дали* интересную работу. (см. пункт 8).

5. В английском языке существует довольно обширная группа непереходных глаголов, которые требуют после себя предложного дополнения, но могут употребляться в страдательном залоге и условно называются **предложно-переходные**. Пассивные конструкции с ними не имеют русских пассивных соответствий и переводятся на русский язык **неопределенно-личными предложениями с глаголом-сказуемым в действительном залоге**. При этом в переводе английское подлежащее соответствует русскому предложному дополнению, выраженному существительным или местоимением в том падеже, которого требует русский предлог. Сюда относятся такие глаголы, как: *to agree upon соглашаться с*; *to approve of одобрять*; *to depend on полагаться на*; *to insist on настаивать на* и др.

*He can be depended upon to keep strict silence. На него можно положиться, он ничего не расскажет.*

*This is certainly a great inconvenience, but it must be put up with. Безусловно, это весьма неудобно, но с этим нужно смириться.*

6. Небольшая группа застывших **фразеологических глагольных словосочетаний** также может образовывать пассивные конструкции, не имеющие русских соответствий. Они переводятся неопределенно-личными предложениями с глаголом-сказуемым в действительном залоге, где также как и с предложными глаголами, английское подлежащее соответствует русскому предложному дополнению. Это такие глагольные сочетания, как: *to call / draw attention to обращать внимание на*; *to catch sight of увидеть, заметить*; *to exercise influence on оказывать влияние на*; *to find fault with придираться к*; *to make reference to ссылаться на* и др.

*His remarks were taken no notice of. Его комментарии не заметили.*

*At last the discussion was put an end to. Наконец, обсуждение закончили.*

7. Особую сложность для перевода представляют предложения с несколькими сказуемыми при одном подлежащем, когда одни глаголы-сказуемые выражены действительным, а другие страдательным залогом. Как правило, в этом случае при переводе требуется перестройка всего предложения, и используется внутреннее или внешнее членение.

*The actress was offered a new role and accepted it at once. Актрисе предложили новую роль, она согласилась сразу же.*

*The Prime Minister was invited to and accepted a visit to the UN General Assembly. Премьер-министр был приглашен на заседание Генеральной Ассамблеи ООН. Приглашение было принято.*

8. Страдательный залог может употребляться в английском предложении для выделения логического центра высказывания (ремы), который помещается в начале

предложения, а в русском языке, как правило, в конце предложения, поэтому происходит замена пассивной конструкции на активную.

*The next morning the event **was reported** in all newspapers. На следующее утро об этом событии **сообщили** все газеты.*

*A change of course in the government's policy **was discussed** at the House of Commons yesterday. Вчера в Палате Общин **обсуждали** изменение в политике правительства.*

## Практические задания

**1 Определите тип глагола в страдательном залоге и переведите на русский язык.**

1 The history of Thanksgiving will show how the holiday was invented between the early nineteenth century and about 1930.

2 Dozens of factories were closed down in the industrial town.

3 The original message was written in a unique style and could only have been drafted by the great ruler himself.

4 The research was based on more than 5,000 people over the age of 40.

5 Even the elderly should be encouraged to take regular exercise.

6 Environmental factors do not explain the extraordinarily long lives of residents of Nagano, where the winters are bitterly cold and daily routines are determined by the unforgiving demands of farming.

7 What films were made in the 1990's were often financed with unofficial backing from wealthy Russian businessmen.

8 The bad news is that the ranks of Russian academia are thinning, as most of the newly minted science grads are recruited by the private sector or foreign universities.

9 Russian basic science is still at a very high level, but when the current generation of teacher retires, the experience may be lost.

10 The umbrella organization for homeless charities was not involved in the project.

11 Events are planned to mark the centenary of Einstein's theory of relativity.

12 She was allowed to make a journey because of her high standing in the party.

13 An unprecedented fusillade of shows, exhibitions products will be unleashed round the world.

14 Scientists have chosen 2005 to be Einstein Year because four of his greatest scientific papers were published in 1905.

15 Within 10 years, Einstein had been made a professor at the University of Berlin.

16 Not every plan has been welcomed universally.

17 Most other ideas have been enthusiastically seized by scientists.

18 It was billed as the "team of dreams" when in 2003 Shell, the world's second's largest oil company, linked with General Motors, the largest car maker.

19 Yesterday, in a small ceremony near Washington DC one of the fruits of the relationship was shown off.

20 Her other work is a series of five paintings examining how trees are used symbolically around the world.



21 The problem was the Tibetans were excluded from commenting artistically on their own culture.

22 Many more Tibetans are being introduced to fine arts as primary school students in Chinese-managed schools.

**2 Выделите сказуемое, выраженное глаголом в страдательном залоге, и обоснуйте свой способ перевода.**

1 Reports are usually followed by a discussion.

2 He was granted a large sum of money to continue his research.

3 Michael was shown the picture he was to estimate.

4 The patient was prescribed complete rest and fresh air.

5 I have been treated and respected as a gentleman.

6 A red carpet had been laid down for the occasion and hothouse plants were arranged in bowers in every recess of the gallery.

7 We'll go there tomorrow. We've been recommended to stay there for some days.

8 The driver was mysteriously silent. Eric was silent too, wondering uneasily where he was being taken.

9 It was explained to us that men in those days had no chance of protecting themselves against such monsters.

10 What is lightning usually followed by?

11 Immediately he was surrounded and flung to the ground and the weapon was dashed out of his hand by a blow.

12 The government can't do anything about unemployment because it's too taken up with trying to keep prices down.

13 She was followed into the room where the supper had been cleared from the table.

14 I was certainly shown the way to a destination quite different from one I had in mind.

15 "I'm sorry I had to ask you to come." – "I wasn't asked. I was ordered."

16 She has always been admired.

17 I have been told something about her.

18 Look what we've been sent!

19 He worked from 8 a.m. to 8 p.m. every day and was delighted if he was given week-end work.

20 They had been caught by the war in Austria.

**3 Проанализируйте тип глагола в страдательном залоге и переведите на русский язык.**

1 The poor child was always being found fault with.

2 I shall be quite safe, quite well taken care of.

3 I was told, too, that neither masters nor teachers were found fault with in that establishment.

4 We could see that not only the bed was empty but it hadn't been even slept in.

- 5 The man was again sent for, but would not come.
- 6 The child shall be taken care of somehow.
- 7 The matter was looked upon as brought to light by the boss.
- 8 The effect of good education can never be done away with.
- 9 One child in a household of grown up people is usually made very much of and in a quiet way I was a good deal taken notice of by Mrs Bretton.
- 10 I've given them to understand that you're to be relied upon.
- 11 It seemed that the house had never been lived in.
- 12 At last the agreement was arrived at.
- 13 The matter was referred to in the final discussion.
- 14 In these circles he was thought to be less socially important and thus looked down upon.
- 15 "Why did you allow him to do anything so silly?" – "I had no means of stopping him and of course I was lied to as usual."
- 16 He wouldn't like to be talked about.
- 17 I learned from Steerforth that I had been sent for.
- 18 I'm going to propose that our salary percentage payments to you are done away with.
- 19 I'm not going to be talked to like that.
- 20 The anxious lover himself came in and their conference was put an end to.
- 21 Ask Peggotty if I didn't do very well when I wasn't interfered with.
- 22 Bell was looked on as a sweet-tempered young man.
- 23 The problem ought to be dealt with before it got talked about.

**4 Определите время сказуемого. Дайте все возможные варианты перевода.**

- 1 Only a few instances will be given here.
- 2 His answer was appreciated by everybody.
- 3 A new exhibition has been organized in this building.
- 4 The most important documents are signed here.
- 5 His lecture will be broadcast by the radio tomorrow.
- 6 The new-discovered language was described and deciphered.
- 7 The inscriptions have not yet been fully studied.
- 8 The most important archaeological collections are housed in museums.
- 9 This paper was first published in another edition, and is reprinted here with the permission of the editors.
- 10 The above problem is being investigated by one of the *writers*, and the results will be published separately.
- 11 All these ancient tools have been mentioned above, and something more will be said about them in the following chapter.

**5 Подберите наилучший вариант перевода.**

1 According to one version the famous library was destroyed during the strife between Ptolemy XV and his sister Cleopatra for the throne; according to another, it was burned six centuries later.

2 Almost all sciences except perhaps medicine suffered *a relapse* during the *Dark Ages* when scientific pursuits were considered antireligious. The occasional scholar who attempted such studies was often persecuted and his progress discouragingly slow.

3 The origin of the race of men who made the Nile valley the cradle of civilization is still being sought by scholars.

4 *On the whole* Chekhov's plays are constructed in the same way as his stories. The differences are due to the differences of material and are imposed by the use of dialogue.

5 These papers were in their original form read at a conference of the English Institute, 1954.

*writers* — *здесь*: авторы.

*a relapse* — *здесь*: период упадка, застоя (*амер.*).

*Dark Ages* — средние века.

*on the whole* — в целом.

## **6 Переведите. Обратите внимание на значение и время модального глагола.**

1 The question can be decided later.

2 The newspaper must be translated without a dictionary.

3 The lecture is to be delivered at eleven o'clock.

4 The teacher fell ill, so the lesson had to be postponed.

5 A word should be said about the origin of this term.

6 This rule cannot be applied here.

7 These books must not be touched without permission.

8 A word or two may be said as to the plan upon which the book is constructed.

9 The letters will have to be posted in the morning.

*a word, a word or two* – несколько слов.

При следующих глаголах, употребленных в страдательном залоге, подлежащее английского предложения следует переводить дательным, винительным или творительным падежом:

**В дательном падеже:**

to advise

to order

to aid

to permit

to assist

to precede – предшествовать

to deny

to promise

to give

to refuse

to forbid

to send

to help

to show

to inform – сообщать  
to oppose  
to forgive

to tell  
to threaten

**В винительном падеже:**

to ask  
to avoid  
to oppose – быть против

to send  
to see  
to teach

**В творительном падеже:**

to admire  
to ignore

to own

**7 Переведите. Обратите внимание на то, каким падежом следует перевести подлежащее английского предложения.**

- 1 We were informed that he had been sent to a conference.
- 2 He was sent only two copies of this book.
- 3 They were asked about it yesterday.
- 4 We were asked to come in.
- 5 He had been taught Latin and Greek in his boyhood.
- 6 We were given only three tickets instead of five.
- 7 She was given a watch as a birthday present.
- 8 The visitors were shown many new exhibits.
- 9 They were *shown into* a large hall.
- 10 He has not been seen anywhere today.
- 10 We were shown in and asked to wait.
- 12 She was advised to spend the summer in the Crimea.
- 13 They were ordered to be silent.
- 14 The painter was assisted by two of his disciples.
- 15 We have not been offered anything yet.
- 16 The boy was helped with his lessons by his elder sister.
- 17 I was told that all the strangers were refused admittance to that building.
- 18 *To this end* lengthy discussion has been avoided here.
- 19 He was admired not only for his technical skill, but also for his ability to attract people.
- 20 This information should not be ignored.
- 21 This unpleasant meeting is not to be avoided.

**8 Переведите. Обратите внимание на то, каким падежом следует перевести подлежащее английского предложения.**

- 1 By 1542 Negro slaves were forbidden to leave the haciendas, villages or cities after dark.

2 The preservation of an archaic literary language is greatly helped by its being at the same time a written language.

3 Tents were quickly dressed and the knights were told to dismount from their horses.

4 This work cannot be given a high place as literature, but it is valuable for the contemporary documents it contains.

5 This analogical tendency is *to some extent* aided by grammarians who prefer «regular» to «irregular» schemes.

6 Fielding's last novel «*Amelia*» has been admired by some even more than «Tom Jones» probably because of the beautiful character of the heroine.

7 For a number of years commercial relations were kept up with Spain through Mexico, and the Dutch and the English were both permitted to establish trading factories in the South.

8 In the later history of Chinese, the use of the classifier was favoured by the increasing phonetic poverty and different classifiers served to distinguish words which were becoming homophones.

9 *Esarhaddon*'s appointment had been opposed by his brothers and some district governors who incited his father against him.

10 Consequently expert seamen and ship's carpenters were sent out from St. Petersburg. On one hand, the men were promised both worldly and spiritual rewards: wealth, promotions and imperial favour if by the Grace of Christ they would reach Kamchatka. On the other hand, they were threatened with certain death if they delayed or slowed down their voyage.

11 Festivals were preceded by hunting expeditions to obtain small animals, such as rats, which were smoked and strung together to be worn as necklaces.

12 The sword in Old English times was owned judging from finds, by only one man in twenty.

*to show in* — провести в дом кого-л.

*to this end* — для этого, с этой целью.

*a literature* — *здесь*: литературное произведение.

*to some extent* — до некоторой степени.

«*Амелия*», «*Тон Джонс*» — романы Генри Филдинга (1707— 1754).

*Esarhaddon* — Асархаддон, ассирийский царь (681 — 668 до н. э.).

При употреблении в страдательном залоге ряда глаголов, требующих после себя предлога (например, смотреть на посетителей), английское подлежащее с относящимся к нему и к глаголу предлогом переводится дополнением с соответствующим предлогом, а сказуемое – неопределенно-личной формой глагола: *The new discovery was much spoken about.* – О новом открытии много говорили. *The visitors were looked at with great interest.* – **На** посетителей смотрели с большим интересом.

Некоторым глаголам с предлогами в русском языке также соответствуют глаголы, принимающие предложное дополнение:

<i>to agree on (upon)</i>	– договориться о
<i>to arrive at</i>	– приходить к, прибывать в
<i>to attend to</i>	– ухаживать за
<i>to confront with</i>	– стоять перед
<i>to depart from</i>	– отступать от, уклоняться от
<i>to dispense with</i>	– обходиться без
<i>to delve into</i>	– углубляться в, копаться, рыться в
<i>to do away with</i>	– покончить с (прикончить кого) отказаться от
<i>to face with</i>	– стоять перед, столкнуться с
<i>to give up</i>	– отказаться от (перестать, бросить делать что-л.)
<i>to hit upon</i>	– наткнуться, натолкнуться на (найти)
<i>to insist on (upon)</i>	– настаивать на
<i>to laugh at</i>	– смеяться над
<i>to look at</i>	– смотреть на
<i>to look after</i>	– присматривать за
<i>to refer to</i>	– ссылаться на, упоминать о, относить(ся) к, отсылать к
<i>to rely on (upon)</i>	– полагаться на
<i>to send for</i>	– посылать за
<i>to speak about (of)</i>	– говорить о
<i>to talk about</i>	– говорить о
<i>to think of</i>	– думать о

**9 Переведите предложения, предварительно подобрав к глаголу соответствующий предлог в русском языке (см. выше список глаголов с предлогами).**

- 1 He was well spoken of by all his friends.
- 2 The hour of the meeting was agreed upon.
- 3 This case was much spoken and written about.
- 4 His data can be relied upon.
- 5 The room has not been slept in for many years.
- 6 The whole story was much laughed at.

**10 Переведите. Обратите внимание на место предлога в русском предложении и на перевод самого предлога.**

1 The order of words (in English) is fairly rigid: it cannot easily be departed from, and most departures alter the type, or the emphasis, or the meaning of the sentence.

2 Place names cannot always be relied on for guidance.

3 For further details the reader is referred to the end of the book.

4 It's twenty years since he went away from home with his gun, and he has never been heard of since.

5 His poetry, which is very good, if not absolutely of the first class, may be spoken of later.

6 In English, as in other European languages, most words can be referred with certainty to *Aryan* roots, but others are more recent than the time when written literature began.

7 This work should also be referred to for a detailed account of the Museum Collections.

8 In the fashionable districts (of *Bath*) practically every dwelling had been lived in at some time by many famous people.

9 On the whole this defective system (of writing) works quite well in literature with which the reader is well acquainted, and it is indeed surprising to the European student of the Semitic languages to discover how easily vowel signs can be dispensed with in reading.

10 The use of soft copper was given up very soon wherever intercourse with the whites became habitual and iron became obtainable.

*Aryan* — индоевропейский.

*Bath* — Бат, старинный город Англии, в котором сохранились остатки бань, построенных римлянами в I в. н. э.

Ряду глаголов, принимающих предложное дополнение, в русском языке соответствуют переходные глаголы:

- to account for* — объяснять, быть причиной
- to adhere to* — придерживаться
- to bring about* — вызывать, осуществлять(ся)
- to comment (up) on* — комментировать
- to improve (up) on* — улучшать
- to deal with* — рассматривать, разбирать, заниматься
- to listen to* — слушать
- to meet with* — встречаться
- to refer to as* — называть, именовать, ссылаться
- to touch on* — касаться, рассматривать, затрагивать
- to wait for* — ждать

**11 Переведите следующие предложения, обращая внимание на место предлога в русском предложении.**

- 1 The exceptions are not easily accounted for.
- 2 Expressions of this kind are often met with in his poetry.
- 3 These lines will be commented upon in the following paragraph.
- 4 He is often referred to as the founder of this school.
- 5 Some urgent problems of our work have been touched upon here.
- 6 We were listened to with much surprise.
- 7 Tell him he is waited for.

- 8 The speaker was listened to with growing interest.
- 9 The details will be dealt with later.
- 10 Great changes were brought about by historical factors.

При употреблении в страдательном залоге некоторых переходных глаголов подлежащее английского предложения переводится предложным дополнением:

*This language was spoken five hundred years ago.* – На этом языке говорили пятьсот лет назад.

Наиболее употребительны следующие переходные глаголы, которым в русском языке соответствуют глаголы, принимающие предложное дополнение:

- to address* – обращаться к
- to affect* – влиять, воздействовать на, затрагивать что-л.
- to answer* – отвечать на
- to approach* – подходить к, рассматривать что-л.
- to attend* – присутствовать на, сопровождать, сопутствовать
- to enjoy* – получать удовольствие от
- to enter* – входить, вступать в
- to follow* – следовать за, следить за, следовать чему-л., придерживаться чего-л., преследовать кого-л.
- to join* – присоединяться к
- to judge* – судить о
- to influence* – влиять, воздействовать на
- to penetrate* – вступать в, входить в, проникать в
- to speak* – говорить на (каком-л. языке)
- to succeed* – следовать за, наследовать что-л.
- to watch* – следить за, наблюдать

**12 Переведите, предварительно установив, какого предлога требует глагол в русском языке.**

- 1 We were joined by the others only two hours later.
- 2 The first question is readily answered.
- 3 He was addressed by a stranger.
- 4 He had been greatly influenced by Dutch painters.
- 5 This dialect is spoken only in the mountaneous part of the country.
- 6 Each poem of this kind is almost always followed by a short maxim.
- 7 This sacred room was penetrated only by the higher priests.
- 8 The problem of Greek decline may be approached from two sides.
- 9 Our (English) modern consonants are little affected by surrounding vowels.
- 10 We shall now see how the three departments of literature — prose, poetry and the drama — were affected by this new spirit.
- 11 The pronunciation of a few English words has been affected by modern French: for



example, machine and police.

12 The authenticity of this document may be judged from several sources.

**13 Переведите. Укажите залог и время сказуемого.**

1 Everybody followed his example.

2 His example was followed by everybody.

3 One volume followed the other.

4 This volume was followed by a second one.

5 She has not followed your advice.

6 Your advice has not been followed.

7 Both men followed each other in silence.

8 The introduction is followed by the list of illustrations.

9 The majority of authors follow this simple rule.

10 This simple rule is followed by the majority of grammarians.

11 The police were following him for several hours.

12 He understood that he was being followed by the police.

**14 Переведите предложения, учитывая разные значения глаголов *to affect, to follow, to succeed*.**

1 The first revolutionary wave broke in 1825, in the entirely unsupported and unsuccessful mutiny of the Decembrists. It was followed by the long reaction of the reign of Nicholas I, during which rose the second wave.

2 Italy, within which at the dawn of history a multitude of different languages and dialects were spoken, achieved linguistic unity under the aegis of Rome.

3 As time went on, this culture tended to become rather less purely Greek, for it was penetrated to a greater or lesser degree by oriental elements.

4 Numerous foreign terms of civilized life appeared in old English times, and were joined in the twelfth and thirteenth centuries by a crowd of others connected with the church.

5 The method I have been describing in the text is, of course, one that is followed by all of us.

6 This glacial period was followed by a warmer interval known as the First Interglacial Stage.

7 Bulgarian art was in fact more closely affected by Constantinople than was the art of many of the numerous portions of the empire which never *enjoyed* national independence.

8 «*Lady Windermere's Fan*» was a success. It was followed by «*A Woman of No Importance*», produced at the Haymarket Theatre on 19 April, 1893.

9 If the correct syntactical punctuation is followed, the texts may be translated as follows.

10 The purpose of the present study is to examine the way in which Dickensian biography and criticism have been, affected in their development by the materials that were most easily available.

11 These biographies were succeeded by the standard biography of Dickens, written by his friend John Forster which still remains the best written and the most reliable.

12 This king was succeeded by his eldest son Motokiyo, who died in 1455.

13 The houses of this small town are funny-shaped. Most of them are entered by a staircase, as the lower part is used as a fish-cellar.

14 In preparing this new edition the original arrangement has been followed in general outline.

15 The new schools of dramatists were largely influenced by the French drama and French fashions.

16 What is the main lesson of Hamlet? The question, I think, is answered in all essentials in the following passage.

17 If one and the same language is spoken in different communities, the tendency will be not only to change, but also to differentiation.

18 Mary I (1553—1558) died young and was succeeded by her Protestant half-sister Elizabeth I (1558—1603).

*to enjoy* — *здесь*: пользоваться.

**Пьесы Оскара Уайльда**: «Веер леди Виндермир» и «Женщина, не стоящая внимания».

Форму страдательного залога могут принимать фразеологические сочетания глагола с существительным. Буквальный перевод этих сочетаний не всегда возможен. В русском языке им обычно соответствуют глаголы или эквивалентные сочетания глагола с существительным, например:

*to make use (of)* — использовать

*to pay attention (to)* — обращать внимание на

Такие сочетания могут образовать два типа страдательной конструкции. В одном случае подлежащим страдательной конструкции становится существительное, входящее в сочетание, например, *to make use of* (обычно это прямое дополнение к глаголу):

*Use was made of the following examples.* – Были использованы следующие примеры.

В другом — подлежащим страдательной конструкции становится слово (существительное или местоимение), которое представляет собой предложное дополнение ко всему сочетанию; например:

*The following examples were made use of.* – Были использованы следующие примеры.

Наиболее употребительны следующие сочетания глагола с существительным:

<i>to call attention to</i>	– обращать внимание на
<i>to draw attention to</i>	– привлекать внимание
<i>to give attention to</i>	– уделять внимание
<i>to have regard to</i>	– принимать во внимание, учитывать
<i>to have recourse to</i>	– прибегать (к помощи)
<i>to pay attention to</i>	– уделять, обращать внимание на
<i>to exercise influence (on)</i>	– оказывать влияние
<i>to lavish care (on)</i>	– окружать заботой
<i>to lose sight (of)</i>	– терять из вида, упускать из вида
<i>to mention (to)</i>	– упоминать, ссылаться, намекать
<i>to make attempt (s)</i>	– делать попытку, пытаться
<i>to make (an) effort</i>	– делать усилие, стараться
<i>to make mention (of)</i>	– упоминать
<i>to make reference (to)</i>	– упоминать, ссылаться
<i>to make use (of)</i>	– использовать
<i>to place emphasis (on)</i>	– подчеркивать
<i>to put an end (to)</i>	– положить конец чему-л.
<i>to show preference (to)</i>	– выказывать предпочтение
<i>to take advantage (of)</i>	– воспользоваться
<i>to take account (of)</i>	– учитывать, принимать во внимание
<i>to take care (of)</i>	– заботиться, учитывать, стараться
<i>to take care + инфинитив (или that)</i>	– стараться, стремиться
<i>to take notice (of)</i>	– замечать, обращать внимание на
<i>to take opportunity</i>	– (вос)пользоваться случаем

**15 Переведите предложения, предварительно сделав перевод сочетания глагола с существительным.**

- 1 Care was taken not to overburden the text with too many quotations.
- 2 His letter has not been taken any notice of.
- 3 This opportunity should not be lost sight of.
- 4 A preference is shown by the author to short dialogues.
- 5 It is possible, however, that too much emphasis has been placed upon this factor.
- 6 Lastly, mention must be made of Milton's technical skill.
- 7 More careful attention was paid to grammar at that period.
- 8 An effort has, in addition, been made to provide a continuous narrative, and to avoid the form of a handbook intended primarily for consultation.
- 9 In ordinary communicative speech no attention is drawn to the sound of words, or to word order.
- 10 The entire question cannot be here discussed, but attention should be called to the fact that many of these resemblances between ancient and modern features are more fancied than real.
- 11 This system known in Japanese history as «*Southern and Northern Courts*» was put an end to by the reunion of the two lines in the person of Go Comatsu (1392).

«*Southern and Northern Courts*» — «Северный и Южный двор» в (период правления ДВУХ враждующих династий в Японии XIV в.

Наиболее употребительны следующие модели безличной страдательной конструкции.

I. *It is said that* . . . Говорят, что . . .

*It is thought that* . . . Считают (полагают), что . . .

*It is expected that* . . . Ожидают (ожидается), что . . .

*It is known that* . . . Известно, что . . .

*It is said by our historians that* . . . Наши историки считают, что . . .

*It is said of this author that* . . . Об этом авторе говорят, что . . .

*It is known about him that* . . . О нем известно, что . . .

*It must be stressed that* . . . Следует (нужно) подчеркнуть, что . . .

*It cannot be denied that* . . . Нельзя отрицать (того), что . . .

*It should be remembered that* . . . Следует помнить, что . . .

II. *It was considered possible to find these manuscripts.* – Считали возможным найти эти рукописи.

*It was thought useful to publish these data.* – Считали полезным опубликовать эти данные.

III. *Let it be stressed that* . . . Следует подчеркнуть, что.

Безличные конструкции, употребленные в качестве вводного члена предложения, возможны как с формальным *it*, так и без него:

*The material, it will be observed, contains many examples of this kind.* – Материал, как можно заметить, содержит много примеров такого рода.

*As is readily seen from the text.* . . . Как можно легко заметить из текста...  
Как видно (явствует) из текста....

**16 Переведите предложения, учитывая особенности перевода безличных конструкций.**

1 It is known that they will arrive tomorrow.

2 It is known that they will arrive tomorrow.

3 It is expected that the Conference will take place in Kiev.

4 It is hoped that the new edition of this book will be of no less interest to the reader.

5 It will be noticed that these poems are of quite a different character.

6 It has been shown in the above examples that the sense of the sentence often depends on the order of words.

7 It is sometimes said that the Nile is longer than all the rivers in the eastern and western hemispheres.

8 It will be seen from the following tables that the sounds do not coincide in

quality.

9 It is related of this man that he never passed a day of his life without reading.

10 It was thought useful to apply this method here.

11 It has been estimated that the volume contained 220 pages.

**17 Переведите. Подберите в каждом случае наиболее подходящий вариант перевода модального глагола.**

1 It must be borne in mind that all the rules may have exceptions.

2 It must be added that the minor works are not included here.

3 It cannot be denied that his original work is a success.

4 It is to be remembered that these data come from different sources.

**18 Переведите предложения, стараясь подобрать наиболее точный эквивалент для выражения безличного или неопределенно-личного предложения в русском.**

1 It will be seen that the distinction between different parts of speech always depends on formal criteria.

2 It was doubted that Shaw's plays would retain their interest when the problems treated in them – slums, women's rights, marriage customs had ceased *to be of immediate concern*.

3 Views *as to* the actual date of the manuscript varied; the seventh century was the most usually favoured, but it was generally agreed that the illustrations belonged to an archetype perhaps *as early as* the second century.

4 It will be readily understood that the difficulty of *arriving at* the meaning of such compositions is very considerable.

5 In considering loan-words it has to be remembered that, when two languages are in contact, words which are themselves borrowed may pass from one to another.

6 It has been said that Latin is more concise than English. The *reverse is the case* English is briefer than Latin.

7 It is to be remembered that it was advisable to issue the proclamation of Henry III's adherence to the *Provisions* in English as well as in Latin.

8 Speaking of the influence exerted on the African peasants by workers who lose their jobs and return to their native villages, Woddis writes: «One is inevitably reminded here of Lenin's observations regarding the influence of the Russian workers on the peasant in the period leading up to the Russian Revolution of 1905».

9 The Eskimos of the North-west Coast, it will be remembered, use to this day harpoon-heads of this kind.

10 Let it be stressed, however, that an understanding of the build and form of the land, a knowledge of the routes of communication and an idea of the character of the natural resources — are all of them factors which should be considered *at the outset* by every historian of art in the course of his examination of a particular

area or a particular civilization.

11 It has been thought not superfluous, however, to add a few data of this kind, without a knowledge of which it is impossible to understand the course of the literary development.

12 «Better to be a live dog than a dead lion». The last example, it will be observed, contains transverse alliteration and assonance.

13 As is readily seen, the problems and questions *in regard to* this subject are far more numerous than the solutions.

14 People living upon lakes plentifully stocked with fish, it can be imagined, availed themselves of all means in their power for capturing them.

15 It has been ascertained beyond doubt that two kinds of cattle were common during the stone age.

*to be of concern* – иметь значение

*as to* – в отношении, относительно

*as early as* – еще в ...

*to arrive at* — *здесь*: разгадать (достичь понимания).

*the reverse is the case* — *здесь*: дело обстоит наоборот.

*The Provisions* — *здесь*: Великая Хартия (собственно, подтверждение Хартии).

*at the outset* — с самого начала.

*in regard to* — относительно.

## 19 Переведите.

1 In Eire, the Irish Free State, Irish has been made the official language and is spoken by about three million people, practically all of whom also speak English.

2 Few references to other works have been given in the body of the text, although the author wishes to acknowledge his indebtedness to all the works listed in general bibliography and the chapter bibliographies to which the student is referred to for anything beyond the outline here offered.

3 It is recognized that equivalence in both meaning and style cannot always be retained. When, therefore, one must be abandoned for the sake of the other, the meaning must have priority over the stylistic forms.

4 The bibliographies at the close of each chapter have again been *brought up to date* though they have at the same time also been somewhat simplified.

5 The formation of a common language is assisted by intercourse of any kind, so especially by military service.

6 The Stone Age Section has been given the largest space, especially now that a special exhibition of the new acquisitions has been arranged.

7 He began his writing in the old style, and though he could not, as an educated man brought in close contact with the younger poets, be unaffected by them, he was by no means a consistent adherent of the school.

8 The opportunity has been taken here to publish a revised edition covering a much wider and more representative selection of London's libraries.

9 Meanwhile, in 1704, the Kamchatkan tradesman Vasilii Kolesov had been

ordered by the authorities in Yakutsk to explore the limits of Kamchatka and to investigate whether there existed islands and if so to whom they belonged.

10 Long after Sanscrit ceased to be spoken as anyone's native language, it remained (as classical Latin remained in Europe) the artificial medium for all writing on learned topics.

11 These two individuals, the speaker and the hearer, and their relations to one another should never be lost sight of, if we want to understand the nature of language, and that part of language which is dealt with in grammar.

12 The whole question of Middle English dialects is now being subjected to rigorous scrutiny by A. Mc. Infosh (Edinburgh) and some others.

13 Thinking arises only out of sense-perception and must be preceded by it.

14 The Reference books in the Reading Room are kept under review and, wherever necessary, new books are substituted for those which are superseded.

15 Much of the older grammatical equipment of particles and terminations is now dispensed with (in Modern Japanese).

16 Slaves (in America) were chattels; they were denied even the sensibilities of a brute animal. Two hundred years of legislation had sanctified and sanctioned Negro Slaves a property. And property they indeed were. Like domestic animals they were referred to as «stock».

17 Nevertheless, it may be affirmed that there were repeated glaciations in Northern Germany, and it may safely be asserted that the maximum glaciation there coincided with the Mindel Glacial Stage in the Alpine region.

18 The general plan, however, of this series has not been lost sight of. Important writers have been treated at comparatively greater length, to the neglect of many lesser notabilities, and an attempt has been made, *in so far as* the state of our knowledge permits, to follow the literature and to trace the causes which determined its character at particular periods.

19 In 1837 one ship made its way nearly to *Yedo* in the effort to return a few castaways. She was fired upon, and returned without having landed her charges.

20 American artists from Brockden Brown and Poe to Henry James and Eliot have suffered this fate. They have been thought of as expatriots and they have been denied a place in the literary history of the nation because they criticized their civilization.

21 Within a few centuries, owing to the difficulty of communications and the lack of a literary tradition, the Anglo-Saxon of England and the Frisian of the German lowlands had developed into widely divergent languages. At a much later period the coming of English-speaking immigrants to the shores of America was attended by a somewhat similar linguistic divergence.

22 Roman Latin had become the standard, normal speech of all Italy and after the first century A.D. no reference was made to local accents or dialectal variations.

23 People are influenced by the pronunciation and words they hear on the radio and TV or in spoken motion pictures, and our radio and TV-picture language is imitated more and more by the people who hear it so that our language tends to become more and more uniform all the time.

24 It is assumed by many people that a repetition of a word will make the meaning more emphatic, but this is not always *the case*.

25 Simpler forms are substituted for the older, and the vocabulary is enriched by the accession of a vast number of new words.

26 As new things were invented, they were given names built up from Latin and Greek roots.

27 As before noticed, the work of Mr. Wells as a true novelist must really be judged on the work of the period 1900-1909.

28 There can be little doubt that the Angles, Saxons and Jutes were a mixture of many tribal elements; though after they had been settled a few generations in England, Angles were being addressed as Saxons, Saxons were calling themselves Angles and the whole conglomeration was being referred to as Englishmen and their language as English speech.

*to bring up to date* – пересмотреть, привести в современный вид.

*in so far as* – настолько, насколько.

*Yedo* – Йедо, старое название г. Токио.

*this is (not) the case* – это (не)

**20 Выделите сказуемые, выраженные в страдательном залоге, определите тип глаголы и дайте обоснование переводу.**

#### TEXT 1.

Every one of course remembers the success that attends the publication of *the Achilles Statue*. Month after month printers were kept busy printing, binders were kept busy binding, edition after edition; and the publishers both in America and England, were hard to put it to fulfill the pressing orders of the booksellers. It was promptly translated into every European tongue and it had been recently announced that it soon be possible to read it in Japanese and Urdu. But it had been previously appeared serially in magazines on both sides of the Atlantic and from the editors of these Mrs. Albert Forrester's agent had wrung a sum that can only be described as thumping. A dramatization of work was made, which ran a season in New York, and there is a little doubt that when the play is produced in London it will have an equal success. The film rights had been sold at high price. Though the amount that Mrs. Albert Forrester is reputed (in literary circles) to have made is possibly exaggerated, there could be no doubt that she will have earned enough from this one book to save her for the rest of her life from any financial anxiety. (*W.S. Maugham*)

#### TEXT 2.

*A doubtful compliment.*

An article just published in a students' magazine was greatly admired and much talked about. At last it fell into the hands of a man who was considered an authority on the matter in question. "In this article a great deal is new, and a great deal is true", said the man on reading the article.



The young author was told about it and felt greatly flattered. Now he wanted to hear the flattering words from the critic himself. “This is my opinion, indeed”, said the critic when he was questioned by the young author. “But, I am sorry to say, what is new in the article is not true, and that what is true in it is by all means no means new”.

## Практическое занятие 7

### Перевод инфинитива в различных функциях Перевод инфинитивных конструкций

Английский инфинитив значительно отличается от русского как по числу форм, так и по числу и характеру функций, которые он выполняет в предложении. Отсюда и сложности его перевода на русский язык. Так, если английский инфинитив имеет шесть форм (для переходных глаголов) и четыре (для непереходных глаголов), то русский только две формы, следовательно, при переводе на русский язык следует принимать во внимание это различие, равно как и различие в характере функционирования английского и русского инфинитива.

Таким образом, при передаче английского инфинитива на русский язык следует учитывать:

- 1) форму английского инфинитива;
- 2) синтаксическую функцию английского инфинитива;
- 3) лексическое значение глагола;
- 4) употребление инфинитива в предикативных конструкциях.

1. При переводе **неперфектного инфинитива общего вида**, как правило, не возникает особых трудностей, поскольку формы в языках совпадают.

Английский инфинитив передается:

- 1) русским **инфинитивом**

She was not disposed *to discuss* it any more. – Она не желала больше *говорить* на эту тему.

- 2) **личной формой глагола**

I woke up *to hear* that someone was knocking at the door. – Я проснулся и *услышал*, что кто-то стучит в дверь.

3) другой русской **неличной формой**, что может быть связано либо с лексическим значением глагола, либо с условиями контекста

It was painful to him *to think* that his clothes were not right. – Он страдал, *сознавая*, что плохо одет.

При переводе неперфектного инфинитива трудности возникают только в связи с различием в синтаксическом функционировании инфинитива в английском и русском языках.

He came in *to discover* that there was nobody in the room. – Он вошел и *обнаружил*, что в комнате никого нет.

При переводе неперфектного инфинитива длительного вида возможны различные лексические трансформации и добавления.

He liked to think, just *to be thinking*. Он любил подумать, просто *поразмьшлять*.

Some people like to smoke, *to be smoking*. Некоторым нравится курить, *сам процесс* курения.

2. Поскольку **перфектному инфинитиву** в русском языке нет соответствия, то при его передаче обычно используется прием внутреннего членения с применением придаточного предложения, где глагол-сказуемое использован в прошедшем времени, так как перфектный инфинитив выражает предшествование.

They are glad *to have come*. – Они рады, *что пришли*.

В связи с тем, что после глаголов *to expect, to mean, to intend, to plan, to be* перфектный инфинитив означает, что *ожидание, намерение, надежда* не осуществились, то и в переводе используется добавление, которое также сопровождается внутренним или внешним членением в зависимости от контекста.

They intended *to have made* this report on Tuesday. – Они намеревались *сделать доклад* во вторник. (но это не было осуществлено).

### Перевод инфинитива в различных синтаксических функциях

Хотя инфинитив может употребляться в предложении почти во всех синтаксических функциях (кроме сказуемого), сложность для перевода представляют только отдельные случаи.

1. Инфинитив в функции **определения**, как правило, не имеет прямого соответствия в русском языке, поэтому при его переводе используются различные виды трансформаций.

а) Наиболее частый случай – это внутреннее членение. Вводится придаточное определительное предложение с модальным сказуемым (со значением возможности или долженствования) или с простым сказуемым, выраженным глаголом в сослагательном наклонении.

He grieved *to think* that he had no sons *to carry on his business*. – Ему горько было думать, что у него нет сыновей, которые *могли бы продолжить* дело.

I need a pill *to keep me awake*. – Мне нужна таблетка, которая *не дала бы* мне заснуть.

В функции определения инфинитив особенно часто используется в газетных заголовках благодаря сжатости этой конструкции и может переводиться **простым глагольным сказуемым с глаголом в будущем времени** (или его эквивалентом).

The former minister *to be court-martialed* for sedition. – Бывший министр *предстанет перед трибуналом* по обвинению в подстрекательстве к мятежу.

б) Если инфинитив определяет существительное, обозначающее *тенденцию, способность к действию или состоянию* (*attempt, ability, wish, desire, duty*), он переводится **инфинитивом**.

We failed in our attempt *to climb the mountain*. – Наша попытка *взобраться* на гору окончилась неудачей.

После существительного **failure** инфинитив может переводиться при помощи трансформации внутреннего членения **придаточным предложением с отрицанием**.

She was angry with him for his failure *to take her seriously*. – Она сердилась на него за то, что он *не принимал её всерьёз*.

в) После прилагательных *the last, the next, the only* и **порядковых числительных** (если они употреблены в функции предикативного члена) инфинитив-определение переводится **личной формой глагола**. Время глагола соответствует времени глагола-связки английского предложения.

The President was the first *to start the reforms*. – Президент первым *начал проводить* реформы.

Если эти слова употреблены в какой-либо другой функции, то инфинитив может переводиться **причастием или придаточным предложением**.

She was the only woman in the world *to travel alone round the world in a boat*. – Она – единственная женщина в мире, *совершившая* одиночное кругосветное путешествие на лодке.

He was the last high official *to recommend* negotiations. – Он был последним из высокопоставленных чиновников, *который предложил* вести переговоры.

Если определение выражено пассивным инфинитивом, то при переводе используется **внутреннее членение с определительным придаточным**.

The hotel *to be built* in this street will be completed by the New Year. – Гостиница, *которая должна быть построена* на этой улице, будет завершена к Новому Году.

г) Пассивный инфинитив-определение к подлежащему в конструкции *there is...* переводится **инфинитивом в неопределенно-личном предложении**.

There is another problem *to be considered*. – *Нужно рассмотреть* ещё одну проблему.

д) **To come** в функции определения изменило свое значение и соответствует русскому **будущий, грядущий, предстоящий**.

In the years *to come*. – *В будущем*.

2. Особую трудность представляет перевод **неперфектного инфинитива в функции различных обстоятельств** и, главным образом, обстоятельства следствия и сопутствующих обстоятельств.

А. В функции **обстоятельства следствия** (или результата), где инфинитиву предшествует прилагательное, либо причастие или реже наречие в сочетании с наречием *enough, sufficiently, too*, а также *so/such ...as*, инфинитив может переводиться различными способами:

1) **инфинитивным оборотом с союзом чтобы**

He was too weak *to speak*. – Он был слишком слаб, *чтобы говорить*.

2) **модальным сказуемым**

Mother is getting too old *to travel*. – Мама сильно стареет *и не может путешествовать*.

Is the water warm enough *to swim?* – Вода достаточно тёплая, *чтобы можно было купаться?* (*чтобы купаться?*)

3) **отдельным предложением** (внешнее членение) или **однородным сказуемым или придаточным предложением** (внутреннее членение)

He is so kind *as to help me*. – Он так добр, *что помогает мне*. (Он очень добр *и помогает мне*.)

The coffee is too hot *to drink*. – Кофе слишком горячий. *Его невозможно пить.*

**В. Обстоятельство сопутствующих обстоятельств**, поскольку оно выражает относительно самостоятельную мысль, переводится **отдельным предложением, частью сложносочиненного предложения или личной формой глагола в однородном сказуемом.**

The patient woke up *to see his wife sitting by his bed*. – Больной проснулся *и увидел*, что жена сидит около его кровати.

Значение обстоятельства этого типа может контрастировать со значением всего предложения и иметь прямо противоположный смысл по сравнению с обстоятельством цели, с которым его часто путают.

The workers went on strike *to be arrested by the police*. – Рабочие устроили забастовку *и были арестованы* полицией.

He went to the US *to find he was bankrupt*. – Он уехал в Соединённые Штаты *и узнал*, что обанкротился.

Если инфинитив в этой функции выражен глаголом *to find* с предшествующим наречием **only**, то в переводе наречие **only** опускается.

They arrived at the port in the early afternoon *only to find that the ship had gone*. – Рано в полдень они прибыли в порт *и обнаружили*, что корабль ушёл.

### Перевод инфинитивных конструкций

Перевод инфинитивных конструкций всегда основан на членении. Как правило, предложения с инфинитивными конструкциями переводятся сложноподчиненным предложением.

### Объектный инфинитивный оборот

Эта конструкция на русский язык, в основном, переводится дополнительным придаточным предложением, в котором подлежащее соответствует именному компоненту этой конструкции, а сказуемое — инфинитиву. В этом случае русское дополнительное предложение вводится союзами **что, как, чтобы**.

He saw Carol strike the man with a blow across his face. – Он видел, как Карол ударила этого человека по лицу.

После глаголов *to hear, to see, to watch* в переводе придаточное дополнительное вводится союзом **как**: *слышать как, видеть как*.

They watched the police car go by with Barry in it. – Они смотрели, как полицейская машина с Барри проехала мимо.

После глагола *to notice* конструкция переводится дополнительным предложением с союзом **что**: *заметить, что*.

They suddenly noticed the shadows move. – Внезапно они заметили, что тени зашевелились.

После каузативных глаголов, таких как *to make, to compel, to force, to cause, to get, to have* конструкция может переводиться как часть простого предложения или дословно, когда каузативный глагол переводится его русским соответствием *заставлять, вынуждать, побуждать*, а инфинитив переводится инфинитивом.

The effort made *the corners of his mouth turn down*. – В результате этого усилия кончики его губ опустились.

Something caused *his lower lids to drop*. – Из-за чего-то его нижние веки опустились.

Get *your sister to go to the shop to buy us some paper*. – Пусть твоя сестра сходит в магазин и купит бумагу. (Заставь сестру сходить в магазин и купить бумагу).

В зависимости от различного лексического контекста, особенно после глагола *to make*, конструкция может переводиться на русский язык по-разному.

What makes *you think so*? – Почему ты так думаешь?

His words made *her laugh*. – Его слова рассмешили её.

Beauty makes *the world go round*. – Красота движет миром.

The last drop makes *the cup run over*. – Из-за последней капли чаша переполняется. (Последняя капля переполняет чашу.)

### Субъектный инфинитивный оборот

Предложения с этой конструкцией в сочетании с глаголами *to know, to believe, to think, to report, to consider, to understand, to see, to suppose* и т. д. обычно переводятся с помощью внутреннего членения сложноподчиненным предложением, в котором главное предложение является неопределенно-личным или безличным: **известно, считают, полагают, сообщают, сообщается, предполагается, ожидается или согласно сообщению/заявлению, по имеющимся данным** и т. д., а придаточное вводится союзом **что**. Инфинитив передается **личной формой глагола-сказуемого**.

*The treaty is reported to have been signed*. – *Сообщают / Сообщается, что договор подписан.*

*The traditional toast "Bottoms up" is known to be absolutely taboo in the Navy*. – *Известно, что тост "До дна" запрещён во флоте.*

Глаголы *to seem, to appear* в сочетании с инфинитивом соответствуют русскому **кажется, как видно, очевидно, похоже, по-видимому**.

*The preliminary talks seem to have lasted more than 1 month*. – *Кажется, что предварительные переговоры продолжались больше месяца.*

Сочетания *to be likely, to be unlikely, to be sure, to be certain* с инфинитивом переводятся русскими вводными словами **вероятно, вряд ли, несомненно**, а инфинитив — глаголом **сказуемым в будущем времени**.

*The problem is unlikely to be solved soon*. – *Вряд ли этот вопрос будет скоро решён.*

### Конструкция с предлогом for (for-to-infinitive construction)

Эта конструкция переводится на русский язык либо **придаточным предложением, либо инфинитивом**, в зависимости от выполняемой синтаксической функции и контекста.

It's easy *for you to say*. – *Тебе легко говорить.*

The fog was too thick *for the ship to enter the harbour*. – Туман был такой густой, что корабль не мог войти в гавань.

It is necessary *for educated people to speak foreign languages*. – Образованным людям необходимо говорить на иностранных языках.

### Практические задания

#### 1 Определите синтаксическую функцию инфинитива и переведите на английский язык.

1 He had to raise his voice to be heard above the barking of the dog.

2 He had done nothing to stop it.

3 I was marched in to see the colonel.

4 The government would continue its efforts to improve the economic situation.

5 To draw more candidates into science careers, he recommended a range of steps.

6 So they launched a five-year program to encourage women to have more babies.

7 He advocates changing the classroom-bound education system to allow for more time for outdoor learning.

8 Voracious moviegoers in Russia used to stay home to watch mostly Western films on their VCR's.

9 To return to our earlier discussion, I'm sure you'll agree with my point.

10 To make it worse, the children were almost an hour late.

11 She generally expected to be waited on wherever she was.

12 I had to return to my parent establishment, where my reception was cool, to say the least.

13 Whether this was by accident or design it was impossible to tell.

14 One thing that gratified me was how much of the book you owed me. Not to mention what you learned about writing from me.

15 It was a strange word to have used.

16 I sat down again but to read was impossible.

17 His ambition is to earn enough money in Japan so that one day he can return home to work as a scientist.

18 People who somehow manage to remain positive about getting older live longer.

19 To begin with, he nurtured the habits that have ensured a healthy retirement decades ago.

20 They would do anything in the world to make you happy.

21 He felt so enormously cheered up to be told the phone number.

22 To be honest, I don't like animals.

23 Needless to say, there was no sound on any of this film. It was all pantomime.

24 Visitors failed to notice a series of newly dug trenches at the southwest exit to the city.

25 Needless to say, I had my meal in the restaurant as usual.

26 One way many upper-middle-class families manage to balance motherhood and work is to integrate households, or move back home with mom and dad.

27 Russian movies were generally art-house pictures, director-oriented and having nothing to do with mass culture.

**2 Определите синтаксическую функцию инфинитива, переведите на русский язык. Какая трансформация употребляется наиболее часто?**

1 There were all those hours still to be survived.

2 What a peculiar thing to recognize at this late date.

3 There was still one lesson to learn.

4 But the biggest draw for the firm is the chance to scout for new talent.

5 Modern children have few opportunities to spend time outdoors.

6 There is real empirical evidence to back up the various theories.

7 For years, psychotherapists have had a wide array of techniques to draw from in helping troubled patients.

8 Each combatant has superhuman powers and the free will to choose which side to join.

9 With all that stress he needs something to keep him going.

10 Diet, education and personal contentment all have roles to play.

11 He is just one of many Japanese to see out his eighties in robust health.

12 I have not had time to examine this room yet.

13 I have nobody to say a kind word to me.

14 He was the first to offer his hand to the Russians.

15 When his engine broke down, it was the last to be repaired.

16 I've got a family to look after.

17 She was not a person to toy with and dismiss.

18 This is the only book to read here.

19 Here is a charming little cottage to spend the summer in.

20 There was no time now to think.

**3 Переведите на русский язык, проанализируйте способы перевода инфинитива.**

A. 1 It was much too hot to have a cat in his lap.

2 He is still fit enough to ride his motorcycle.

3 It seemed like something that was happening to someone else, because it was too terrible to be happening to her.

4 Even the best therapies are worth little if patients too defiant, too desperate or too upset to accept help.

5 His eyes were sharp enough to look after his own interest.

6 She was too busy to notice anything.

7 He was so weak as to be unable to work.

8 I was too excited to eat.

9 My son was old enough to notice my mood.

10 Would you be so kind as to shut the door?

11 I was too busy to talk and put down the telephone.

12 He was too lazy to take his profession seriously.

- 13 It is always easy enough to find reasons for doing nothing.
- 14 He was so tired as to be unable to undress.
- 15 I was too shy to speak to the girl or even to look at her properly.
- 16 The light wasn't strong enough for me to see the expression of his face.

**B.** 1 The school-bell rang, and the school-children filed back into the classroom to find the icon replaced by a red star, the picture of Nicholas II by the portrait of Lenin.

2 I called a friend in the Italian section of the B.B.C., only to discover that they had just lost one of their announcers.

3 She was driven away never to revisit this neighbourhood.

4 She was sorry to have raised their expectations only to disappoint them.

5 I returned to my room one afternoon to find Rex waiting for me.

6 Michael went home to hear that his little son recovered.

7 He arrived on the doorstep only to find Peter fumbling with the lock.

8 I came home one evening to discover him sitting on the stairs outside the front door of the flat.

9 My father was out and returned to find me in condition of feverish anxiety.

10. She reached her house that night only to find her manager waiting for her.

**4 Определите тип инфинитивной конструкции и способ её перевода. Переведите на русский язык.**

**A.** 1 It was this that made her finally break down.

2 Parents wanted girls to be hardy and equipped with survival skills.

3 If you want your child to have a good innings, get on a plane to Andorra.

4 At one point they trapped a Roman army in a mountain pass and forced it to surrender.

5 If you let yourself get angry you'll be consumed.

6 One should allow innovative scientists to get more of the commercial benefit from state-funded projects.

7 The sewing machine pierced her finger and made her cry.

8 He felt himself withdraw into a bitter offended silence they perhaps interpreted as guilt.

9 She didn't like them to help because she had her own method.

10 Macon made himself take a deep breath.

11 Get your sister to go next door but one to the paper shop.

12 At five-thirty they let him go.

13 She urged her friend to have a test done.

14 That made me feel strange.

15 Adam hated her to talk like that.

16 On my last day I had a boatman take me round the island.

17 Even the conservative newspaper called yesterday for the government to do more to tackle the problem.

18 Japanese prefer things to be neat, orderly and continent.



**B.** 1 More women were found to be discontent with motherhood.

2 That is thought to be so.

3 He was supposed to offer some argument.

4 Many young people are more likely to adopt healthy lifestyles.

5 He seemed to be losing weight.

6 The storms that were expected to hit the French capital last night were the remains of Caribbean cyclone Bonnie.

7 He wasn't even supposed to be there.

8 What was she believed to achieve by the action?

9 That turned out to be true.

10 He seemed to have gained all he wanted.

11 He appeared to have no friendly relations with anyone in the office.

12 She seemed to be writing or drawing.

13 He is the only friend I seem to have.

14 He did not appear to have heard what she had said.

15 I happened to be the first to hear about it.

**C**

1 It's bad for you to talk like this.

2 Easy for you to say.

3 He turned out to be typing his guidebook.

4 He knows what he is supposed to do.

5 He happened to see me a lot.

6 By now, practically every member of these families was expected to make a career in the arts.

7 What's that supposed to mean?

8 That was for him to find out.

9 He waited for her to speak.

10 He asked for the papers to be brought.

11 The best thing for you to do is to stay here.

12 There was really nothing for him to do but what he had done.

13 He stepped aside for me to pass.

14 The pleasure of accompanying you was too great a temptation to resist.

15 He spoke loud enough for them to hear.

**5 Прочитайте тексты. Найдите предложения с инфинитивом и инфинитивными конструкциями. Проанализируйте их значения. Переведите на русский язык.**

#### MEDICINE MUST BE OF USE

A woman is known to be both irritable and short tempered. Now she is pressing her husband to take some unpleasant medicine against his cold. "I'll be hanged it doesn't help you", she exclaims already out of patience with her husband. "Do take it, old boy", says a friend of his who has called to see the invalid, "it is sure to do you good one way or another".

## THE SCIENCE OF SPEAKING

A very talkative youth wanted Socrates to teach him oratory. He expected the philosopher to work wonders, for in his case the teacher would deal with an exceptionally gifted pupil, with whom talking was second nature. He begged Socrates to hear him speak on some subject. Socrates let him talk as much as he liked and then said, "I'll have to charge you double, for I'll have to teach you two sciences: how to speak and how to hold your tongue".

**6 Переведите предложения с русского языка на английский, обращая особое внимание на перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.**

- 1 У нас есть что-нибудь вкусное, чтобы подать на десерт?
- 2 Я на этой неделе буду занят; у меня много дел
- 3 Не о чем было беспокоиться. Больной чувствовал себя лучше.
- 4 Она всегда найдет, над чем посмеяться
- 5 Пьеса оставляет желать лучшего.
- 6 Ему нечего было сказать.
- 7 Вот человек, с которым можно поговорить на эту тему.
- 8 Все было сделано для того, чтобы спасти его.
- 9 Ребенок выбежал навстречу матери.
- 10 Начнем с того, что я занят.
- 11 Сказать по правде, я не люблю бокс.
- 12 Его заставили придти.
- 13 Представитель фирмы просил директора послать документы воздушной почтой.
- 14 Я хочу, чтобы ты была счастлива.
- 15 Я полагаю, что он очень умный человек
- 16 Ожидается, что зима в этом году будет холодная
- 17 Говорят, что этот дом был построен около двухсот лет назад.
- 18 Полагали, что он уже уехал.
- 19 Вам полезно есть фрукты.
- 20 Ей было бы трудно решить эту задачу.
- 21 Вы думаете, мне легко отказаться от этой мысли?
- 22 Не такая это игра, чтобы дети могли в нее играть.
- 23 Детям там совершенно нечего делать.
- 24 Сегодня достаточно тепло, чтобы он шел в школу без пальто.
- 25 У нас слишком мало времени, я не смогу тебе все рассказать.

## Практическое занятие 8

### Перевод причастия в различных функциях Перевод причастных конструкций

Английское причастие отличается от русского по форме и по характеру функций, выполняемых им в предложении. Этим обусловлены сложности его перевода на русский язык. В английском языке существует два вида причастий – причастие I и причастие II. При этом причастие I имеет четыре формы, а причастие II – неизменяемо. Английское причастие может выполнять функции определения, обстоятельства и части сказуемого, в то время как русское причастие не может выступать в функции обстоятельства. Кроме этого, английское причастие может входить в состав ряда конструкций.

Таким образом, при передаче английского причастия на русский язык следует учитывать:

- 1) форму английского причастия;
- 2) зависимость способов перевода от синтаксической функции английского причастия;
- 3) употребление причастия в причастных конструкциях.

#### Причастие I

Причастие I имеет неперфектные и перфектные формы и соответственно различию в их значении различаются и способы их перевода на русский язык. В первом случае должна быть передана одновременность действия с действием сказуемого, а во втором — предшествование ему.

He forgot everything *watching* the kids. – Он забыл обо всём *и наблюдал* за детьми.

He watched the sergeant going away *having said* not a word. – Он смотрел, как уходил сержант, *не сказав* ни слова.

В предложении причастие I может функционировать как определение, обстоятельство, предикативный член и вводный член предложения.

1. В функции **определения** причастие I переводится **причастием, причастным оборотом или определительным придаточным предложением**:

I know the boy *throwing* stones into the pond. – Я знаю мальчика, *бросающего* камни в пруд (...*который бросает* камни в пруд)

I knew the boy *throwing* stones into the pond. – Я знал мальчика, *бросавшего* камни в пруд (...*который бросал* камни в пруд).

2. В функции **предикативного члена** причастие I переводится **прилагательным или глаголом**:

The trip is *exciting*. – Поездка *восхитительная*.

The news was *surprising* for everybody. – Новость всех *удивила*.

3. В функции **обстоятельства** причастие I передаёт значение времени, причины, способа действия, сравнения сопутствующих обстоятельств. Оно может вводиться союзами **when** (когда, в тех случаях когда), **while** (хотя, несмотря на, в то время как, между тем как, тогда как), **as if, as though** (словно, подобно тому как, как будто). На русский язык причастие I переводится существительным, деепричастием, деепричастным оборотом, а также при помощи внутреннего членения (обстоятельственным придаточным предложением):

(*While*) *Reading this book, he learnt a lot.* – Читая эту книгу, он многое узнал.  
(*Когда он читал эту книгу,...*)

(*While*) *Discharging the ship we found a few broken cases.* – При разгрузке судна мы обнаружили несколько поломанных ящиков.

*Having been asked to return home earlier, he couldn't stay for dinner.* – Так как его попросили прийти домой пораньше, он не мог остаться на ужин.

He was silent *as though waiting* for a further question from me. – Он молчал, словно ожидая, что я задам ему еще один вопрос.

4. В функции **вводного члена предложения** причастие I переводится деепричастием или **вводным предложением с союзом если**:

*Generally speaking, I like this country.* – Вообще говоря, мне нравится эта страна.

*Judging by appearance, he looked like an artist.* – Судя по внешности, он был художником. (*Если судить по его внешности,...*)

5. В качестве **союза** причастие I вводит условные, уступительные и причинные придаточные предложения. На русский язык они переводятся следующим образом: **supposing, assuming** — если, допустим, предположим, что; **seeing (as / that)** — поскольку, принимая во внимание, ввиду того, что.

*Supposing it rains, what shall we do?* – Что мы будем делать, если пойдёт дождь?

*Assuming the house is for sale, would you buy it?* – Допустим, что дом продаётся. купишь ли ты его?

*Seeing that you're already at the door, I suppose I must invite you inside.* – Поскольку ты уже стоишь в дверях, полагаю, я должен пригласить тебя войти.

6. В качестве **предлога** причастие I употребляется перед существительным и переводится на русский язык следующим образом: **failing** - за неимением, ввиду отсутствия; в случае отсутствия, в случае неудачи; **regarding, respecting** – относительно, **considering** - принимая во внимание, учитывая **pending** - до, в ожидании, **following** - вслед за, после.

*Failing his arrival we shall stay here.* – В случае, если он не придет, мы останемся здесь.

What are his intentions *regarding* you? – Каковы его намерения по отношению к вам?

It is excusable *considering* how young he is. – Это простительно, *если принять во внимание* его молодость.

*Pending* his arrival they played chess. – *В ожидании* его приезда они играли в шахматы.

*Following* the lecture the meeting was open to discussion. – *После* лекции началось обсуждение.

## Причастие II

Причастие II имеет страдательное значение и соответствует русскому страдательному причастию. Причастие II употребляется в функции определения, обстоятельства, предикативного члена, союза и предлога.

1. В функции **определения** причастие II переводится **страдательным причастием, причастным оборотом или определительным придаточным предложением**:

He answered through the *locked* door. – Он ответил через *закрытую* дверь.

The new dam is a major construction project, *funded* by the government. – Сооружение новой плотины — это главный проект, *финансируемый* правительством.

They sent us all the goods *mentioned*. – Они выслали нам весь товар, *который был упомянут*.

2. В функции **обстоятельства** причастие II передаёт значение времени, причины, уступки, сравнения. Оно может вводиться союзами *when* (когда, в тех случаях когда), *while* (хотя, несмотря на, в то время как, между тем как, тогда как), *if* (если), *whenever* (всякий раз, когда), *unless* (если не), *until* (пока не), *though* (хотя), *as* (как, когда), *as if, as though* (подобно тому как, словно, как будто). На русский язык причастие II может переводиться **группой отглагольного существительного с предлогом *при*, самостоятельным или обстоятельственным придаточным предложением**:

*When cross-examined*, Ann confessed. – *При допросе* Энн призналась.

This was the breach of the law. If *discovered*, it would bring them into the police court. – Это было нарушением закона. *Если бы оно обнаружилось*, их отдали бы под суд.

Her spirit, *though crushed*, was not broken. – *Хотя она и была подавлена*, её дух не был сломлен.

*Unless given extra money*, the theatre will have to close. – *Если театру не дадут дополнительных средств*, его придётся закрыть.

*Until asked*, he won't stir a finger. – *Пока его не попросишь*, он и пальцем не пошевелит.

He nodded *as though lost* in astonishment. – Он кивнул, *словно растерявшись* от удивления.

3. В функции **предикативного члена** причастие II переводится **кратким страдательным причастием или личной формой глагола в простом сказуемом**:

The gate was *locked*. – Ворота были *заперты*.

He was *impressed* by the interview. – На него это интервью *произвело впечатление*.

4. В качестве **союза** причастие II вводит условные придаточные предложения. На русский язык они переводятся следующим образом: **provided, granted — при условии, принимая во внимание, если только**.

I shall give you my dictionary *provided* you return it tomorrow. – Я дам вам свой словарь *при условии*, что вы завтра его вернёте.

*Granted* that he did say so we can stay here. – *Если только* он действительно это сказал, мы можем остаться.

5. В качестве **предлога** причастие II употребляется перед существительным и переводится на русский язык следующим образом: **given – при наличии, с учётом, принимая во внимание**:

*Given* their inexperience, they've done a good job. – *Принимая во внимание* их неопытность, они хорошо справились с работой.

*Given* certain conditions, such work can be done by anybody. – *Если имеются* определенные условия, каждый может выполнить такую работу.

### Перевод конструкций с причастиями

Причастие употребляется в следующих конструкциях: "объектный причастный оборот" (the Objective Participial Construction), "субъектный причастный оборот" (the Subjective Participial Construction), "абсолютный причастный оборот" (the Nominative Absolute Participial Construction) и предложный абсолютный причастный оборот (the Prepositional Absolute Participial Construction).

При переводе английского предложения, содержащего причастную конструкцию, происходит его членение, то есть разделение одного предложения на несколько предложений.

### Объектный причастный оборот (The Objective Participial Construction)

Конструкция "объектный причастный оборот с причастием I" состоит из личного местоимения в объектном падеже или существительного в общем падеже и причастия I. Если конструкция включает причастие I, то личное местоимение или существительное называют лицо, производящее действие, выраженное причастием I. Если конструкция включает причастие II, то оно называет действие, направленное на лицо или предмет, выраженное личным местоимением или существительным. Эта конструкция употребляется в функции сложного дополнения. В русском языке она соответствует **дополнительному придаточному предложению**.

*I saw him crossing the street.* – Я видела, как он переходит улицу.

*I heard his name mentioned several times.* – Я слышал, как его имя упоминали несколько раз.

*I want the work done well.* – Я хочу, чтобы работа была сделана хорошо.

Когда объектный причастный оборот с причастием I употребляется после глаголов *to have, to get, to make, keep* эта конструкция приобретает каузативное значение. Она показывает, что действие произведено не лицом, выраженным подлежащим, а кем-то другим за него или для него. Такие предложения переводятся на русский язык простым предложением:

*He had his hair cut.* – Он подстригся. (Его подстригли.)

*I had got a coat made.* – Я сшила пальто. (Мне сшили пальто.)

### **Субъектный причастный оборот (The Subjective Participial Construction)**

Конструкция "субъектный причастный оборот" (the Subjective Participial Construction) состоит из личного местоимения в именительном падеже или существительного в общем падеже и причастия. Субъектный причастный оборот выступает в предложении в двух синтаксических функциях. Именная часть этой конструкции (местоимение в именительном падеже или существительное в общем падеже) в предложении функционирует как подлежащее, а причастие — как часть сложного сказуемого. Действие, выражаемое причастием, относится к подлежащему, а стоящий перед ним глагол в личной форме указывает на отношение к этому действию со стороны говорящего или вообще какого-либо лица, не указанного в предложении. При переводе на русский язык используется прием внутреннего членения. В русском языке эта конструкция соответствует сложноподчинённому предложению. Главное предложение представляет собой неопределённо-личное предложение, сказуемое которого соответствует английскому глаголу в личной форме. Подлежащее английского предложения соответствует подлежащему дополнительного придаточного предложения с союзом *что, чтобы*, а причастие переводится **личной формой глагола в функции сказуемого придаточного предложения.**

*They were heard talking about it.* – Было слышно, как они обсуждали это.

*He seemed surprised.* – Казалось, что он был удивлён.

### **Независимый причастный оборот (The Nominative Absolute Participial Construction)**

Конструкция "независимый причастный оборот" (the Nominative Absolute Participial Construction) состоит из сочетания существительного в общем падеже (реже местоимения в именительном падеже) и причастия I или причастия II. Действие, выраженное причастием, относится к этому существительному (или местоимению). В предложении независимый причастный оборот выступает в роли

различных обстоятельств. При переводе независимого причастного оборота часто применяется **внутреннее или внешнее членение предложения** – разделение одного предложения на два или более.

Когда эта конструкция стоит в начале предложения, она имеет значение обстоятельства времени, причины или условия. На русский язык передаётся соответствующим **придаточным предложением**:

*Weather permitting, we shall go to the country.* – Если погода позволит, мы поедем за город.

*It being very cold, we could not go skiing.* – Так как было очень холодно, мы не смогли пойти кататься на лыжах.

*It being pretty late, we went upstairs.* – Так как было довольно поздно, мы пошли наверх.

*The sun having risen, we continued our way.* – После того как солнце взошло, мы продолжили свой путь.

*The task completed, he left.* – Когда задание было выполнено, он ушёл.

Когда независимый причастный оборот стоит **в конце предложения**, он, как правило, передает дополнительную информацию и имеет значение обстоятельства сопутствующих обстоятельств. В этом случае на русский язык он передаётся внутренним или внешним членением – **частью сложносочинённого предложения**, либо бессоюзно, либо вводимой союзами **а, и, причём, при этом**, или **самостоятельным простым предложением**:

*He walked carefully, his boots creaking at every step.* – Он тихо шёл; сапоги у него скрипели при каждом шаге.

*He continued his work, his assistant helping him.* – Он продолжил работу, а его помощник помогал ему.

**Независимый причастный оборот** может вводиться предлогом **with**, который на русский язык не переводится (the Prepositional Absolute Participial Construction):

*With inflation rate going down, the buying behaviour has changed.* – Так как уровень инфляции снижается, изменилось потребление.

*The territory extends for about 200 miles, with a breadth varying from 50 to 100 miles.* – Территория простирается на 200 миль, причем ширина ее изменяется от 50 до 100 миль.

Иногда причастие может опускаться (the Nominative Absolute Construction / the Prepositional Absolute Construction). Функции и перевод независимого оборота без причастия аналогичны функциям и способам перевода независимого причастного оборота:

**The Nominative Absolute Construction:**

*Dinner over, he went to his room.* – Когда обед закончился, он пошел в свою комнату.



He went home alone, *his heart full of excitement*. – Он отправился домой один, душа его была переполнена радостным волнением.

### **The Prepositional Absolute Construction:**

I found him waiting for me, *with his hat in his hand*. – Я обнаружил, что он ждет меня; в руке у него была шляпа.

## **Практические задания**

### **1 Определите синтаксическую функцию причастия I и переведите на русский язык.**

- 1 There are tracks leading out across the desert in all directions.
- 2 The burden on the working population will only increase in coming years.
- 3 People taking business trips flow into cities and out again and don't see the countryside at all.
- 4 He talked to them in what he hoped was an unalarming voice.
- 5 They sat on the seat in matching playsuits.
- 6 The close was empty but for a white cat sitting under the tree.
- 7 Besides, she was so American-looking.
- 8 Aren't high school boys just so frustrating?
- 9 She felt the warning signs of a hysteria.
- 10 It was a charming and fascinating book.
- 11 The really worrying thing was that Adam was so unreliable.
- 12 He anticipated the usually annoying rejoinder.
- 13 For tourists, the overwhelming attraction is the captivating view of daily life in the Roman Empire.
- 14 A new system of health checks is needed to take into account the different risks facing men and women.
- 15 The ancient city is no less exciting.
- 16 I once watched a child of two-and-a-half trying to damp on little waves breaking across a wide beach.
- 17 The director of the camp, not wanting to break the news on the phone, had driven to Baltimore to tell them in person.
- 18 Thanks to the movies, gunfire has always sounded unreal to me, even when being fired at.
- 19 He told himself Jason was better off playing with kids than trailing about in the cold with him.

### **2 Проанализируйте значение причастия I. Переведите на русский язык.**

- 1 The nurse smiled too. She could afford to, being twenty years younger.
- 2 I remained silent trying not to make the silence seem insulting.
- 3 I said not a word, having no word to say.

4 Taking advantage of the moment, the Romans invaded their territory.

5 Sometimes they'd seemed more like rivals, elbowing each other, competing over who was better.

6 Macon gave a lot of thought to that now, lying in his bed at night.

7 Chewing her gum steadily, the girl handed him a printed form and a pencil.

8 The dog was gazing upward with interest, as if following the conversation.

9 He sat to rest — like a man taking several deep breaths before diving into the river.

10 Chief Superintendent was there, talking in knowing tones as if saying Barry was being very clever.

11 Mopsa, unpacking her things, looked the epitome of sensible, rather ordinary housewife.

12 But current administrators say this approach has become counterproductive, pointing out that they can barely afford to maintain the scores of monuments.

13 Its filmmakers aimed for a Hollywood-style hit, hiring a top director of television commercials, pouring money into marketing and special effects and scheduling a summer release.

14 In the harsh glare of the over-head light he looked almost menacing.

### **3 Переведите на русский язык, определите грамматический статус причастия I.**

1 Considering the definition above, incidents generally can fall under one of these two scenarios.

2 Pending possible Community rules on ionization, meat products may not have been subjected to ionizing radiation.

3 This reduces the time to update most clients, assuming that the majority are on fast connections to the server.

4 Maybe we should throw a party, seeing that it's Dan's birthday next week.

5 Failing a purchaser, he let the house.

6 Seeing that the prices for land lots in the town are on the wax, the bribe amounts follow suit.

7 If you have a query regarding method of payment only, please contact the Committee.

8 Considering the hydrolysis as first order reaction it is possible to draw some conclusions.

9 Failing instructions I did what I thought best.

10 Requests for further information regarding the officials' work should be directed to the Committee.

11 He talked for a long time respecting his future.

12 Failing payment, we shall sue.

13 Following dinner, brandy was served in the study.

14 Information regarding the availability of practise sites and times will be provided at the first Head Coaches' meeting.

15 You managed the project well, considering your inexperience.

16 Considering the limited scope of the method it has as yet been used by comparatively few scholars.

17 Failing new evidence, the case will surely be lost.

18 Pending the application of this Directive, the relevant national rules shall apply, in compliance with the general rules of the Treaty.

19 We could not agree respecting the price.

20 Seeing that it's your money you can buy whatever you want.

#### **4 Определите синтаксическую функция причастия II и переведите на русский язык.**

1 Compiled by Women's University, the report is the fourth of its kind to be carried out since 1991.

2 The most commonly discussed recent therapies teach interpersonal skills for improving relationships.

3 Uniformed authorities were trying to deal with clamour of questions.

4 He managed to get involved into the conversation.

5 They were standing in a hushed corridor carpeted in off-white.

6 This man was Jay's undoubted father.

7 Meg stooped down to look at the brush strokes almost obliterated by yellow mould.

8 We were at sea, off the coast near Spain rolling about on an eighteenth-century man-of-war, commanded in the film by me.

9 Many municipalities in Japan cut the branches of roadsides before the leaves turn in the autumn, because residents find fallen leaves dirty and messy.

10 Smudged and dishevelled and battered, Muriel held her other hand up. She didn't even feel surprised.

11 The study, conducted last year among 900 children, found that Japanese youngsters spend significantly less time outdoors than previous generations.

#### **5 Проанализируйте значение причастия II, переведите на русский язык.**

1 He had the indrawn tenseness of someone placed in a physically close situation.

2 Privates could be cruel too, given half a chance.

3 Seated in a stenographer's chair, tapping away at a typewriter he wrote a series of guidebooks for people forced to travel on business.

4 After the smallest snack he felt overfed.

5 He was unnaturally cool-headed.

6 Even the dog was discouraged.

7 He couldn't help feeling touched by the man's despairing face.

8 Don't cross your eyes, they might get stuck that way.

9 But companies find that given the long and hazardous commutes by train, employees are unable to bring their children to the daycare facility in central Tokyo.

10 He had that familiar feeling, a mixture of grief and relief, we all experience when prevented from doing a tedious job.

11 It might solve one of the long-standing puzzles in modern physics, known as the black hole information paradox.

12 Nevertheless, she wasn't much inclined to make these cosy little evenings a regular event.

13 He didn't look particularly grateful. He himself was resigned.

14 That was a low-voiced conspirational discussion.

15 The maid was pasty-faced, and breathing hard, so I sat her down on the top step.

**6 Определите грамматическое значение причастия II, переведите на русский язык.**

1 They will pay the bonus provided the job is completed on time.

2 Given good will the proposal could be carried into effect.

3 You may remain, provided you keep silent.

4 Granted a new approach, the prospects for the economy are hopeful.

5 Given the engine's condition, it is a wonder – that it started.

6 The dog will never bite you provided you let it alone.

7 Granted that he made the statement, he would be obliged to keep his promise.

8 He will work, provided they pay him.

9 Given his present rank, he could hold out hopes for such success only if he managed to unite his own person and family with provincial nobility.

10 It could be the actual garden of Eden, given water, energy and a people to work the ground.

11 Byron's best speed now is eighteen knots, given time the engineers can probably restore full power, but there is no time.

12 He can come with us, provided he pays for his own meals.

13 We made mistakes, but given the mood of our people and the French there was no stopping Hitler.

14 It was the worst thing that could have happened to them, given the time and the circumstances.

**7 Найдите объектный причастный оборот, определите его структуру. Переведите на русский язык.**

1 He imagined her glaring straight in front of her and pretending not to notice.

2 For some reason, Sarah had found this irritating.

3 He found the cafe taken over by vegetarians.

4 He hated her crying.

5 When he took hold of the iron railing, he found the metal beaded with moisture.

7 These days the institute no longer gets its electricity cut off because of unpaid bills.

8 Bennett had had all the kitchen part-fitted with oak units and the floor carpeted in Florentine red and a big cupboard built for James's toys.

9 His nose began to run and he could hear his breath moving in his chest.

10 It would have wrenched his soul to have Ethan chose last for any team.

11 I 'm shut in the pantry; your dog has me cornered.

12 Naturally such a sound in the midst of the battle had all the officers running hither and thither like hens.

13 Since Jason had gone, he sometimes found himself looking at his own sons with fiercely protective paternal feelings.

14 Mrs. Fenton's sister had one of those very strange things done.

15 They would have swum naked only Rufus's father had discovered them doing this.

16 Thomas had even heard it said that fat little Goring had once paid a call on Theo.

17 Seeing Penny looking, Esther gave her a jolly little wave.

18 Do you think he might be having me watched?

19 Why would he be having me watched?

20 It's been worth all the agony I've put myself through just to see you suffering the way you made me suffer.

**8 Найдите субъектный причастный оборот, определите его структуру. Переведите на русский язык.**

1 Samantha was found determined to remain a wide-eyed child.

2 He was seen playing with the child.

3 Even the dog was seen plodding and discouraged.

4 His breath was heard moving in his chest.

5 The plane from London was reported landing.

6 He was sometimes found looking at his own sons with fiercely protective paternal feelings.

7 Muriel, smudged and dishevelled, was seen holding her hand up.

8 We were kept working all day long.

9 That new idea of his was understood as being too difficult to comprehend.

10 She was believed arrested by hijackers.

11 The man was reported lost in battle.

12 The case is considered closed.

**9 Определите значение и вид независимого причастного оборота. Переведите на русский язык.**

1 Sometimes he looked like a little boy, his lips pushed out.

2 He had engineered his injury every elaborate step leading up to it.

3 He sat inside a kind of barricade — his bag on one chair, his suit coat on another.

4 Then, his wallet empty, he went shopping and invited people to dinner.

5 I saw Rocky grope feebly for the table, a look of relief coming into the poor chappie's face.

6 There was no money, Hilbert having used all he possessed.

7 His exams over, Adam came home.

8 He reminds me a bit of Dave, he being on the lorries too.

9 Ann sitting in the crook of his arm, he picked up the paper, stomach clutching, heart making it apparent to him that he possessed a heart in there in the cage of his ribs, sensations he had every morning now.

10 This was unknown to Dean Miller, it having happened twenty-seven years before he was born.

11 In fact, Japan has one of the most generous maternity and childcare policies, with childcare leave being mandatory for mothers, and healthcare for infants as well as expectant mothers being free.

12 He recalled his childhood as a glassed-in place, with grown-ups rushing past talking to him, making changes.

13 She was looking ahead of her at Betty walking towards them with Kelly in the carriage and Karen walking alongside.

14 It was a gloomy, gray November day with leaves trailing about everywhere.

15 I recognized every hedgerow as a refuge where I had panted my lungs out, with the grass going in and out of focus.

16 He observed her reflectively, his face troubled.

17 After a light supper they adjourned to the library for coffee and liqueurs, their conversation revolving round the war.

18 He passed a line of cars, their windows opaque, their gleaming surfaces bouncing back the rain in shallow explosions.

19 My great-grandfather's "good old days" were the 1920s, a time when there were public rose gardens, with bushes imported directly from Kew Gardens in London.

20 She stood glaring straight in front of her, the drive escalating into curses, horns blowing, other drivers shouting.

21 He sat next to Macon, his keg-shaped body alert with expectation.

22 With Esther being such an appreciative audience Penny found herself doing most of the talking as they ate.

**10 Переведите предложения на английский язык, используя причастие I и причастие II, а также причастные конструкции, где необходимо.**

1 Он вытер лицо дрожащими руками.

2 Я взглянул на проходящего мимо человека. Его улыбающееся лицо показалось мне знакомым.

3 Проходя мимо нас, он засмеялся и пожал плечами.

4 Зная, как внимательно за ним следят, он боялся спать и есть.

5 Ее никогда не слышали поющей эту арию.

6 По дороге в город он откинулся на сиденье и впервые за несколько дней расслабился.

- 7 Испуганный происходящим, он отошел от двери.
- 8 Джулия, уже одетая к обеду, ожидала гостей в большой гостиной.
- 9 Никто не пожелал заплатить ему за время, потерянное на поиски машины.
- 10 Слухи, на которые намекали, оказались ложными.
- 11 Мери вчера удалили два зуба.
- 12 Где твои часы? Тебе их еще не починили?
- 13 Не опаздывай, у меня уже все приготовлено.
- 14 В субботу мне вымыли все окна и двери.

### 11 Переведите выражения, данные в скобках.

- 1 Once in the plane he saw (как его жена и дети махали ему на прощание).
- 2 Those who stayed outside watched (как самолет набирал скорость для взлета).
- 3 Because of the tremendous noise in the waiting hall he did not hear (как объявили посадку на самолет).
- 4 It is very pleasant to find (что эти проблемы обсуждаются в вашем журнале).
- 5 They were surprised to hear (что письмо читали уже второй раз).
- 6 Her parents wanted (чтобы она вышла замуж за этого человека).
- 7 Nobody of their community desired (чтобы его так обманули).
- 8 They observed (как он осторожно входил в комнату).
- 9 I found (что все поспешно собирали вещи).
- 10 I always imagine (как она тщательно укладывает волосы перед зеркалом).

## Практическое занятие 9

### Перевод герундия в различных функциях Перевод герундиальных конструкций

Поскольку герундий не имеет соответствия в русском языке, его перевод может представлять определенные трудности. Герундий переводится на русский язык различными способами, которые в большой степени зависят от его двойственной природы (т.к. герундий совмещает в себе свойства существительного и глагола), от его формы, его сочетаемости в предложении и той синтаксической функции, в которой он употреблен.

В целом, основные способы перевода герундия сводятся к следующим. Герундий переводится на русский язык **существительным, отглагольным существительным, существительным с предлогом, инфинитивом, деепричастием, прилагательным и личной формой глагола в придаточном предложении**, которое соответствует синтаксической роли герундия в предложении.

**Герундиальные конструкции, герундий в страдательном залоге перфектная форма герундия** почти всегда переводятся на русский язык **придаточным предложением**, в котором герундию соответствует личная форма глагола.

He couldn't remember *her ever laughing*. – Он не помнил, *чтобы она когда-нибудь смеялась*.

It embarrassed him *being spoken to like that*. – Его смущало то, *что с ним так разговаривали*.

He is unconscious *of having misbehaved*. – Он не осознает, *что плохо себя вел*.

Перевод герундия во многом зависит от той синтаксической функции, которую он выполняет в предложении.

Так, в функции **подлежащего** или **предикативного члена** герундий переводится **существительным или инфинитивом**:

*Trying to go on painting her* was no easy task. – *Попытка/ Пытаться продолжать писать ее портрет* была/было не легкой задачей.

*Swimming against the current* is difficult. – *Плыть против течения* трудно.

Герундий в функции **подлежащего** после конструкции *there is* и отрицательного местоимения *no* (*there is no*) переводится на русский язык **неопределенно-личным предложением**.

There is no *telling* what may happen next. – *Никогда не знаешь*, что может случиться дальше.

There is no *pleasing the man*. – *Этому человеку не угодишь*.

There is no *accounting for his moods*. – Его настроения *не объяснишь*.

В функции **части сложного глагольного сказуемого** герундий переводится **инфинитивом**.

The dog kept *barking*. – Собака продолжала *лаять*.

Stop *telling lies!* – *Перестань врать!*

В функции **дополнения** герундий может переводиться **инфинитивом, существительным или придаточным предложением**.

I can't risk *repeating the mistake*. – Я не могу рисковать *повторением этой ошибки (и повторять эту ошибку)*.

He plans *going to London* next year. – Он планирует *поехать (поездку) в Лондон* на будущий год.

Imagine *waking up* in the middle of the night *and seeing a stranger* in the room. – Представь себе, *что ты проснулся ночью и увидел в комнате незнакомого человека*.

We judge ourselves by what we feel capable *of doing*. – Мы судим о себе по тому, что, как нам кажется, *мы можем сделать*.

В функции **определения в постпозиции** к определяемому существительному герундий всегда следует за предлогом (чаще всего за предлогом *of*, хотя выбор предлога определяется значением и сочетаемостью определяемого существительного). Как правило, в этой функции герундий переводится **инфинитивом или существительным, реже личной формой глагола в придаточном предложении**.



The possibility of going away and starting a new life made her dizzy. – От возможности уехать и начать новую жизнь у нее кружилась голова.

We have no objection to inviting him to the party too. – Мы не против пригласить его тоже на вечер. (Мы не возражаем против того, чтобы его тоже пригласить на вечер).

**В препозиции** к определяемому существительному герундий переводится либо **прилагательным, либо существительным с предлогом** (как правило, предлогом *для*), **или без него.**

a dancing hall зал для танцев, танцевальный зал

a dancing teacher учитель танцев

a hunting suit охотничий костюм

riding clothes костюм для верховой езды

В функции **обстоятельства** перевод герундия зависит от типа обстоятельства и от предлога, с которым герундий сочетается в данном виде обстоятельства.

1. В функции обстоятельства **образа действия** герундий употребляется с предлогами **in, by, without**. С предлогами *in* и *by* герундий переводится **деепричастием** и реже **существительным с предлогом при помощи (путем)**, или **личной формой глагола** в придаточном предложении (реже в самостоятельном предложении).

They spoil every romance by trying to make it last for ever. – Они портят любое увлечение, *стремясь сделать так, чтоб оно длилось вечно.*

I spent the whole week in learning my part. – Я потратил целую неделю, *заучивая роль.*

The appetite grows by eating. – *Аппетит приходит с едой (во время еды).*

She finally got rid of Edward by telling him she was getting married. – В конце концов она избавилась от Эдварда тем, *что сказала, что выходит замуж.*

С союзом **without** герундий в этой функции передается **деепричастием с отрицанием не** или **существительным с предлогом без.**

He talked for some time without stopping. – Он говорил какое-то время, *не останавливаясь (без остановки).*

2. В функции обстоятельства **сопутствующих обстоятельств** герундий употребляется с предлогами **without, besides, instead of, apart from** и переводится **деепричастием или личной формой глагола** в сказуемом самостоятельного предложения.

Mason had some medical education besides being in the police. – У Мэйсона было медицинское образование, и, *кроме того, он служил в полиции.*

Instead of saying: "I can't" say: "I'll try to." – *Не говори: «Я не могу», а скажи: «Я попытаюсь».*

3. В функции обстоятельства **времени** герундий употребляется в сочетании с союзами **on (upon), after, before, since, in** и переводится **деепричастием** (чаще совершенного вида), **существительным или личной формой глагола** в сказуемом обстоятельственного придаточного предложения с союзами **когда, после того как**.

*On entering the house he heard some noise upstairs.* – Войдя в дом, он услышал какой-то шум наверху.

*After returning to London he resumed his work.* – После возвращения в Лондон (когда он вернулся/ вернувшись), он приступил к работе.

4. В качестве обстоятельства **причины** герундий сочетается с предлогами **for, because of, from, through, owing to, for fear of, on account of** и переводится на русский язык **деепричастием, существительным с предлогом, инфинитивом или личной формой глагола** в сказуемом обстоятельственного предложения, вводимого союзами **так как, из-за того, что; за то, что; что**.

*I couldn't answer for coughing.* – Я не мог ответить из-за кашля.

*Don't break the law for fear of being punished.* – Не нарушай закон из страха наказания (боясь наказания; из-за того, что боишься наказания).

5. В функции обстоятельства **цели** герундий употребляется с предлогами **for, for the purpose of, for the object of, with a view to** и переводится **существительным или инфинитивом**.

*The city council made a number of decisions with a view to cleaning the city.* – Городской совет принял определенные меры, чтобы сделать город чистым.

*We read a lot of English books for improving our English.* – Мы читаем много английских книг для совершенствования своего английского языка (... чтобы совершенствовать...).

6. В функции обстоятельства **условия** герундий употребляется с предлогами **without, but for, in case of, in the event of** и переводится **существительным или личной формой глагола** в сказуемом обстоятельственного предложения.

*But for your coming and helping I couldn't do the work.* – Если бы ты не приходила и не помогала, я бы не справлялась с этой работой.

*In case of getting the invitation I'll go to London to take part in the conference.* – В случае если я получу приглашение (В случае получения приглашения), я поеду в Лондон на конференцию.

С предлогом **without** герундий может переводиться отрицательной **формой деепричастия, существительным с предлогом без** или словосочетанием **без того чтобы с инфинитивом** (иногда с отрицанием).

*You can't learn the language well without reading English books in the original.* – Невозможно хорошо выучить язык, не читая (если Вы не будете читать) английские книги в оригинале.

He couldn't go to bed *without cleaning his teeth*. – Он не может лечь спать, *не почистив зубы*.

7. В функции обстоятельства **уступки** герундий сочетается с предлогами **despite** и **in spite of** и переводится **личной формой глагола** в сказуемом обстоятельственного предложения.

We couldn't find the book in the shops *despite having been recently published*. – *Несмотря на то, что книга была недавно издана*, мы не могли найти ее в магазинах.

*In spite of being so very short* many Japanese poems are exquisitely beautiful. – *Несмотря на то, что японские стихи такие короткие*, они удивительно красивы.

## Практические задания

**1 Определите синтаксическую функцию и способ перевода герундия. Переведите на русский язык.**

- 1 Are you saying the light lit up and then you went on driving?
- 2 Checking your luggage is asking for trouble.
- 3 When he'd finished packing, he sat on the couch to rest.
- 4 I've brought my dog for boarding.
- 5 Macon started filling out the form.
- 6 He was ashamed of feeling so happy.
- 7 It's no good hanging about here moping.
- 8 He considered going to his sister's.
- 9 Now that he was alone so much he had taken to talking out loud to the dog.
- 10 A woman with a fretful baby kept saying, "Hush now, love."
- 11 Keeping his dignity wasn't easy.
- 12 I keep telling them I expect the manuscript momentarily.
- 13 I blame my father for failing with my homework.
- 14 Benet remembered once meeting Edward here.
- 15 It wasn't going to be easy getting through this evening.
- 16 She might get into trouble for being late.
- 17 He had no difficulty in remembering what the boy looked like.
- 18 There wasn't the work about to justify employing him .
- 19 Would you consider living in Vancouver, Benet?
- 20 She could hardly bear having Tina live with her.
- 21 Living close to a main road is not a good idea.
- 22 It wasn't any use trying to go on painting her.
- 23 We waited for it to happen, and when it did we were relieved at not having to take our cheering too seriously.
- 24 They fell into reminiscing about old times.
- 25 Preserving himself and his sanity came first.
- 26 Going deep doesn't cost so much. It won't include restoration or opening more area to tourism or hiring more guards.

27 Pompeii is a city which, unluckily for it but fortunately for us, is best known for being destroyed.

**2 Определите, к какому существительному относится герундий. От чего зависит выбор предлога, стоящего после существительного? Переведите на русский язык.**

1 The effort of typing made the corners of his mouth turn down.

2 He preferred not to take the risk of running.

3. It was becoming a question not of whether she should stay with James or leave him but of taking some positive step.

4 There seemed no reason for his getting out.

5 He leaned forth with the effort of hearing.

6 I had some difficulty in getting the door open.

7 There was no sense in staying in the room all day.

8 There was no point in going to the flat till late at night.

9 Bill had no particular objection to being seen with Helen.

10 I had one clear reason for not doing so.

11 He possesses this gift of winning hearts.

12 She had a feeling of having been cheated.

13 There was no chance of their getting back.

14 There was the sound of the car being parked.

15 He did not have much opportunity of practicing his English during the voyage.

16 He set about a problem of finding a home for the Browns with zeal and method.

**3 Проанализируйте значение герундия. От чего зависит способ его перевода? Переведите на русский язык.**

1 As gentlemen we can have differences of opinion without resorting to quarrels.

2 He couldn't go to bed without flossing his teeth.

3 He closed his eyes and without even trying, he dropped off the edge into sleep.

4 She opened the drawer in the bedside table and, in doing so, very slightly tucked up the bedcover.

5 You've made me ridiculously happy by not just saying so.

6 He left the house without saying good-bye to anybody.

7 After leaving her coat in the hall, she entered the living room.

8 Upon waking I found myself recovered.

9 She startled them by bursting into tears.

10 The day was spent in packing.

11 She was charming without knowing it.

12 I feel better for having spent a good deal of my time abroad.

13 In spite of being busy, he did all he could.

14 After nearly 30 years of arguing that a black hole destroys everything that falls into it, Stephen Hawking is saying he was wrong.

**4 Определите синтаксическую функцию герундиальной конструкции, переведите на русский язык.**

- 1 Do you mind my reading?
- 2 Will you forgive my disturbing you?
- 3 I object to their going out on such a rainy day.
- 4 I have never heard of a man of sense accepting such a proposal.
- 5 I insist on both of them leaving.
- 6 His being a foreigner was bad enough.
- 7 Her singing was interrupted by the door opening.
- 8 He did not seem to like the idea of their spending the evening away from the family.
- 9 Can you see any way of our avoiding the risk?
- 10 The joy of our being home counteracted all the disadvantages.
- 11 Even the thought of her writing to him makes me feel giddy.
- 12 I didn't want to run the risk of their meeting Tom.
- 13 I can understand Wally's objections to us meeting.
- 14 Why is Wally so set against us meeting?
- 15 Does it bother you, her being here?

**5 Проанализируйте значение герундия, определите способ его перевода. Переведите на русский язык.**

- 1 They will not persuade him into accepting it.
- 2 They will not persuade him into lending us the car.
- 3 I persuaded him out of accepting this plan.
- 4 I was beguiled into trusting him.
- 5 Assuming the Japanese would be maneuvered into striking first, their war games had produced a cut-and-dried plan of counterattack.
- 6 I never would have let you talk me into moving that stable, paying for half of it and getting involved with Bella.
- 7 I think you've talked yourself into defending Mary.
- 8 His friend argued him into buying this book.
- 9 His friend argued him out of voting for this man.

**6 Определите факторы, влияющие на способ перевода герундия. Переведите на русский язык.**

- 1 People like him simply hated being followed.
- 2 Naturally, being cooped up in England for the duration of the war had given me a somewhat parochial viewpoint of the war.
- 3 On returning to the Military Hospital, I found myself on a charge for having taken my curtain-calls, in uniform, wearing suede shoes.

4 Besides disliking the place, she was afraid of what she might see.

5 "She was scared," said Iris with the air of someone giving the most reasonable explanation while knowing it is not the true one.

6 That made me feel strange, her sitting in the corner of the room.

7 He seemed as horrified at seeing us as we had been at seeing each other.

8 The wretched suspicion was growing on her that his spectacular feat in finding her was the worst thing that could have happened to them.

9 I knew it was no use trying to introduce reality into her world.

10 Interestingly, few Japanese parents opt for naming their offspring after themselves.

11 Getting a divorce, living close to a busy road and leaving school at 16 can take years off your life.

12 But Russia's universities are slowly adapting to the harsh realities of a market economy, by tapping private funding and research contracts and forming partnerships with international heavyweights such as Intel.

13 Around half of his classmates are working or studying abroad, while others have become millionaires in Russia by ditching science for banking or business.

14 People practice these skills and track their progress by completing homework and diaries of thoughts and behaviors.

15 Don't you remember having seen him?

16 Imogen is far from alone in being a stay-at-home mother but at the same time, not wanting any more children.

17 I still wonder at his allowing this engagement.

18 There are no objections to my seeing her, are there?

19 One reason why people are having fewer babies is the fact that the average age of getting married continues to rise, thus pushing up the average age of mothers having their first child.

20 He never loses his temper and gives himself a regular mental workout by reading the newspaper and writing frequently to his siblings.

21 I don't fancy your going without any money.

22 The discussion was interrupted by Bob's coming back.

23 For the lonely, a cat or even a goldfish can help: owning a pet adds months to your life.

24 The Japanese are not alone in reaping the dividends of economic development, such as greater variety of food, higher incomes, more leisure choices and advanced social security and health services.

## **7 Переведите предложения на английский язык.**

1 Он перестал улыбаться и внимательно на меня посмотрел.

2 То, что вы говорили, было; так интересно, что я не могла не слушать.

3 Полчаса спустя он опять начал звонить Джону.

4 Я очень устала сидеть дома.

5 Он способен к языкам

- 6 Он был счастлив при мысли о том, что скоро опять увидит своих друзей  
 7 Ему не нравилась моя идея одной ехать на Кавказ  
 8 Вы не возражаете, если я поработаю сегодня в вашем кабинете?  
 9 Казалось, что мне не было больше нужды оставаться в Москве.  
 10 Не было смысла переходить мост.

## Практическое занятие 10

### Перевод амбивалентных синтаксических конструкций

В ходе исторического развития некоторые синтаксические структуры английского языка получили двойное значение и двойную функцию, нередко прямо противоположные друг другу. Они амбивалентны (от латинского *ambi* - и тот и другой) их значение раскрывается в зависимости от контекста и ситуации. Сюда относятся:

- 1 синтаксические комплексы с каузативными значениями после глаголов *have* и *get*
- 2 некаузативные глаголы с предложенными словосочетаниями *into / out of*
- 3 абсолютные причастные обороты с предлогом *with*
- 4 эллиптические конструкции с союзом *if* (*if only, if any, if anything, if then, if at all, if ever*), приобретающие экспрессивно усилительную функцию либо с условным, либо с уступительным значением

*She is nice, a nice kid, even if she is my niece.* – Она хорошая девочка, хоть и моя племянница.

5 псевдоусловные предложения типа *if that's what you mean, if you'll excuse me.*

6 обороты, по форме совпадающие со сравнительными (*as much as, so much as, any more than, much less* etc.), используемые для выражения эмфазы и передающие лишь экспрессивное усиление

7 сравнительный оборот с формальным значением равенства (типа *as+прилагательное+as+неопределенное местоимение any / anything* или неопределенное наречие *anywhere*), передающий либо значение равенства либо являющийся фразеологическим идентификатором прилагательного со значением «очень», «чрезвычайно» или вообще превосходной степени прилагательного

8 обороты со значением превосходной степени (наречиями *too* или *enough*) наречия *never* передающие экспрессивное усиление, а не значение времени и так далее.

### Практические задания

**1 Переведите на русский язык и прокомментируйте способы переводы выделенных конструкций**

- 1 You can't be married *too soon* to a chap like Jimmy. Great chap!
- 2 He couldn't wait for the day he retired. *It would not be soon enough* for him.
- 3 'I was saying to Martin this morning you should hire a bodyguard'. 'Can't be *too careful* these days' says Martin, 'not these days'.
- 4 I don't think one can ever have *too many cousins*.
- 5 That can't come *too soon* for me.
- 6 We've put up in the Roosevelt Hotel. It is *as comfortable as any and quiet*.
- 7 Look at my new microwave! If that's not *just the weirdest I ever* laid eyes on.
- 8 I know that geyser in the kitchen *as well as anybody*.
- 9 Your industrial standards are *as high as any in the world*.
- 10 I do try to be *as keen as* the next guy.
- 11 He is just *as likely to find a book as anybody*, isn't he?
- 12 I'll brood in my algebra class. It's *as good a place as any* for brooding.
- 13 He is *as tall as any* in Illyria.
- 14 It's a world-class orchestra. *As fine as any* in New York.
- 15 I've seen an unusual number of arrests lately. This is *as good as any*. Beautiful young woman, wife of Theo Lindheim. She is Aryan and he is Jewish.
- 16 For an answer he merely stared at me *as much as to say*: "Let me see if you are really worth my time".
- 17 It was *much the nicest room* having been lately redecorated.
- 18 Murphy was blackmailing *her into talking*.
- 19 I shall try again, *never fear*.
- 20 It *would never do to* wear this shirt.
- 21 He never *so much as* to say "Thanks"
- 22 She *was nervous as* anything.
- 23 She left a room without *so much as* a backward glance.
- 24 Deborah doesn't work *as many hours as* I do, but she makes just *as much money as* me.
- 25 Chris drinks *twice as many cups* of coffee a day as Liz and Liz drinks *half as many cups* of coffee a day as Chris.
- 26 They have to submit to new requirements, *however tough*.
- 27 The British people have to submit to new taxation, *however high*.
- 28 But all governments have to prepare for unpleasant eventualities, *however unlikely*.
- 29 *Whatever their efforts*, the advocates of the new war against Iraq can never be successful in misleading public opinion.
- 30 *Allegedly*, the Government's economic policy has completely failed.

**2 Переведите предложения, комментируя все случаи перевода эллиптических предложений с союзом *if*.**



- 1 His colour sense was extraordinary, *even if* it was a little daring.
- 2 At twenty five Emma was nothing *if not* practical, a characteristic that had been magnified in her over the years.
- 3 I'll thank Luke Brandon in person for kind, *if embarrassing*, gesture.
- 4 It was a genteel, *if not quite gentleman's* residence.
- 5 Go on, get up to your room. I'll sort you out later. You just see *if I don't*.
- 6 It was good, really, that this external world still existed, *if only* as a place of refuge.
- 7 I think we must assume that they will be able to build without our help, *if, perhaps, more slowly*.
- 8 It's good to have you back, *if for nothing more than* your coffee.
- 9 In his maturity he pursued narrower ambitions with, *if anything*, greater energy.
- 10 *If* I called him once, I called him half a dozen times.
- 11 *If you ever* need anything, just call me.
- 12 *If only* I hadn't drunk too much, this wouldn't have happened!
- 8 *If only* I had studied hard I would have passed all exams successfully.
- 9 *If it weren't for him*, this company would in a mess.
- 10 There is possibility that Jack will be late. *If so*, I will take his place.
- 16 *If it hadn't been for* the night-watchman, the fire wouldn't have been brought under control.
- 17 It is a good car, *if expensive*.
- 18 *If it were not for* Helen, the play would be a flop.
- 19 *Even if* it rains, we'll still go for a picnic.
- 20 Objections to this plan, *if any*, should be reported to the committee at once.
- 21 Very little, *if anything*, could be advanced in the defence of his policy.
- 22 *If anything*, it will be in their interests to follow this course.
- 23 In the morning, *if anything*, it was colder.
- 24 But the decision, *if logical*, requires a measure of courage.
- 25 In this the committee enjoys the powerful, *if unspoken support* of the vast bulk of the population.
- 26 Few mistakes, *if any*, might be said to have arisen from the application of this theory.
- 27 *If anything*, it would be to the advantage of this country to pursue an independent policy.
- 28 America can count on few, *if any*, short term gains.
- 29 The Labor candidate said, *if elected*, he would support the workers' wage demand.
- 30 Clinton called for a G-7 meeting and outlined a slew of initiatives that, *if carried out*, would amount to a kind of 1990s New Deal for a world weary of the mindless onslaught of capital markets.

### 3 Переведите предложения, обращая внимания на обороты с предлогом *If*.

- 1 Do you dislike him as much as you did? – More, if anything.

2 As for jealousy, a number two wife has, if anything, less reason for it than a mistress.

3 He saw her, if dimly.

4 Curiously enough, it was only when the conversation descended to the conventional level of claims and counterclaims about the Germans' bomb damage to London, to Coventry, to Leningrad and Stalingrad that it lost its imperious reserve, acquired true, if silly, animation.

5 I was woken up and prevailed upon, to do my entire repertoire, as well as to draw out the encores, if any.

6 And he was right, for (*мак как*) trouble had come, if rather tardily.

7 It was curious, he sometimes thought, how in stories and books someone who had brought someone's death recovered from it immediately, was just the same afterwards as before, was affected, if at all, only by the fear of discovery.

8 Rufus experienced a great quiet, while aware that the hubbub around them was still there, was if anything more intense.

9 I was, if anything, over-prepared for a life of inconsequential refinement within extremely narrow horizons.

10 The house was in the pleasant, if rather baleful, surroundings of a half-deserted seaside town.

11 He was an engaging, if monosyllabic, character.

12 The director-general of UNESCO, whose task is, if anything, more controversial, is a Senegalese educationalist.

13 And suddenly everything during that last week-end seemed, if not justified, necessary.

14 I didn't forgive, if anything, I felt more rage.

15 "Grin and bear it." If anything, it meant "Learn to be cruel, learn to be dry, learn to survive."

16 Berlin was, if anything, quieter than usual.

17 The President's request for gossipy letters still struck him as devious, if not pointless.

18 It was a real icebreaker, if a little gross.

19 She ate and felt better, if no more at home.

20 "Well, how was the wedding?" said the President in chatty and warm, if faintly lordly tones.

21 Russian food deliveries were coming in slowly, if at all.

22 The stragglers, if any, could come along on the deck on the next available cargo ship.

23 London should be interesting now, if a bit warm.

24 He held himself well in hand, and few, if any, of his customers would have guessed what was being damped down behind that handsome face.

25 I was working up a nice little business. Now I've got to go back to being a hired man and no prospect of starting again for years, if ever.

26 His conversation was decorative, if not always decorous.

27 Brandham Hall was of an architectural style too bare and unadorned for present tastes, it makes an impressive, if over-plain effect.

28 "I would like to dance tonight." "By all means." It was a way, if not a very satisfying one, of taking this very pious virgin in his arms.

29 My heavens! If that little snip hasn't come out in the world.

30 This officer has if anything improved in his performance of duty since the last fitness report.

31 His father looked to be eighty if a day.

32 Mr. W. could pay even less, if anything at all.

33 Even though his sense of humour was well developed, **if** a little bizarre, he had a fundamentally serious mind.

34 It may be possible, if difficult.

35 They were never hungry, if often bruised.

36 "And Janice looks very nice, I thought," says Martin, still looking at the photograph.

37 "Very nice," agrees Dad. "If a little mournful."

38 The children of the old rich and privileged are, if nothing else, polite.

39 Tell me, what, if anything, are you talking about?

40 But for your help, we would have been in trouble.

### Примечание:

**as good as** — почти; всё равно что

**as good as pie** — амер. очень хороший, симпатичный; благонравный, паинька

**as good as new** — почти новый, совсем как новый

**as good as ever** — не хуже, чем раньше

**as good as gold** — а) послушный; б) добрый, снисходительный, благожелательный

**as good as lost** — прости-прощай; прощай

**as good as good** — золотой, примерный (о поведении, о нравственных качествах)

**as good as wheat** — амер. очень хорошо, подходяще

**as good as a play** — очень забавно /интересно/

**as good as it gets** — лучше не бывает. ...

That is, one vote is **as good as any** other vote. Голоса равноценны. То есть один голос так же важен, как и любой другой.

## Практическое занятие 11

### Особенности перевода условных предложений

Условное предложение состоит из главного и придаточного предложения. Придаточное предложение выражает условие, а главное — следствие этого условия. Условные предложения вводятся следующими союзами и союзными словами: *if* — *если*; *even if* — *даже если*; *if only* — *если только*; *in ... not* — *если ... не*; *unless* — *если ... не*; *in case (that)* — *в том случае если*; *even though* — *даже если*; *provided (that)* — *при условии, что*; *providing (that) suppose (that)* — *предполагая,*

**что; granted (that) / если; granting (that) – в том случае; given (that) – если; on condition that — при условии что; если.**

Существуют три типа условных предложений.

**I тип условного предложения – реальное условие.** Сказуемое главного и придаточного условного предложения может стоять в любом времени изъявительного наклонения. Чаще всего в главном предложении употребляется Present или Future Indefinite, а в придаточном Present Indefinite:

*If you listen carefully you will understand.* – Если вы будете слушать внимательно, вы поймете.

*If she promised me to be here, she will certainly come.* – Если она обещала мне быть здесь, то она, конечно, придет.

*If I had spare time, I spent it on reading.* – Если у меня было (бывало) свободное время, я тратил его на чтение.

В условных придаточных I типа могут употребляться собственные формы сослагательного наклонения настоящего времени (**be, have, give** — для всех лиц) или **should**+ инфинитив.

В первом случае настоящее время сослагательного не имеет эквивалента в русском переводе и все предложение переводится настоящим временем:

*If my information be correct, he has declined the proposal.* – Если я правильно осведомлен, он отклонил предложение.

В случае употребления **should+Infinitive Indefinite** все предложение приобретает оттенок малой вероятности реализации условия, однако переводится на русский язык глаголом в изъявительном наклонении:

*If he should ask you, don't tell him anything.* – Если (на тот случай если) он спросит вас, не говорите ему ничего.

**II тип – нереальное условие.** Сказуемое главного предложения стоит в сослагательном наклонении (сочетание **should, would** с **Infinitive Indefinite**), сказуемое придаточного условного предложения стоит в форме сослагательного наклонения, совпадающей с **Past Indefinite**. Сказуемое в главном и придаточном предложениях переводится сослагательным наклонением:

*If you listened carefully, you would understand.* – Если бы вы слушали внимательно, вы бы поняли. *If she were asked to come, she would certainly come.* – Если бы ее попросили прийти, она бы, конечно, пришла.

Если подчеркивается малая вероятность выполнения условия, то в условном придаточном употребляются формы *should+Infinitive Indefinite* (для всех лиц) или *were to+Infinitive Indefinite*:

*If he should see you here, he would be surprized.* – Если бы он увидел вас здесь, он бы удивился. *If I were to choose one of these books, I should take the first.* – Если бы я выбирал одну из этих книг, я бы взял первую.

**III тип** – *нереальное условие, относящееся к прошлому*. Сказуемое главного предложения выражено формой сослагательного наклонения *should* или *would+ Infinitive Perfect*. Сказуемое условного придаточного стоит в форме сослагательного наклонения, совпадающей с Past Perfect. Оба предложения переводятся на русский язык сослагательным наклонением (так же, как условные предложения II типа):

*If you had listened attentively, you would have understood.* – Если бы вы слушали внимательно, вы бы поняли (но вы не слушали).

*If you had not told me, I should never have known the facts.* – Если бы вы мне не сказали, я бы никогда не знал об этом (а вы мне сказали).

**Примечание 1.** В русском языке условные предложения II и III типа грамматически не различаются.

**Примечание 2.** В условных предложениях II и III типа вместо *should* и *would* в главном предложении могут употребляться модальные глаголы *might* и *could* в их собственных значениях «*мог бы, могли бы, можно было бы*» и т. п. В условном придаточном глаголы *could* и *might* тоже могут употребляться в значении «*если бы мог, если бы можно было*» и т. п.

## Практические задания

**1 Определите тип условного предложения на основании форм глагола в главном и придаточном предложениях. Переведите.**

1 If they had not been barbarians, they would not have destroyed Roman civilization.

2 Provided the Committee continued along this path, it would succeed in carrying out its task.

3 If this naval battle about which Herodotus says nothing is not a fiction we must assume that ships from Miletus and other Ionian cities were present.

4 If the whole of Hamlet were written in verse of this kind, the effect, obviously, would be intolerably monotonous.

5 If some grammatical category is absent in a given language, its meaning may be translated into this language by lexical means.

6 We'd have gone on to the University, if we could have got scholarships.

7. If almost any two Oriental and European works of art be set side by side, one feels at once the gulf between them.

8 If he had lived, he would have been celebrating his sixtieth birthday.

9 If the question were less important it would not be worth laboring in a review.

10 If the scheme had been fully carried out, there would have been more than a hundred tales, but as a matter of fact, Chaucer has only given us twenty four tales.

11 So closely are the book and the writer bound together that unless the biography be fully written no real account of the growth of the book can be given.

12 But if that were all that could be said about those painters the affair would be simple.

13 For long campaigns he needed soldiers who were prepared to go anywhere – provided they were paid.

14 If our alphabet were more perfect than it is, we should have one separate symbol to express each separate sound.

15 We are obliged to state that no one can understand the word «cheese» unless he has an acquaintance with the meaning assigned to this word in the lexical code of English.

16 It seems that the earliest inhabitants of the island were a race called «cave men». Their very existence is questioned. If they were a real people, the only remaining traces of them are pit dwellings and shell mounds, and they must have been in the most primitive stages of culture.

17 If you look throughout the world, you shall find all men full of opinions, but knowledge only in a few.

18 Yet, if anything went wrong, the Franks at once suspected the Greek guides of treachery.

19 Unless he works hard and in earnest, he will be certainly plucked.

20 Any Negro threatening a Spaniard with any kind of weapon, even if no harm was inflicted, was to receive one hundred lashes. If the slave repeated the act, the hand bearing the weapon was nailed.

21 It would leave a false impression if nothing were to be said in this chapter about baroque sculpture and painting in Catholic Europe.

22 Provided there be only one accented syllable, there may be more syllables in any foot.

23 Tancred declared that unless the Emperor's great tent was given to him filled to the brim with gold, as well as an amount equal to all the gold given to the other princes, he would swear nothing.

24 I am afraid that Smith is a hardened criminal. If we don't punish him this time, he will only commit more crimes.

25 If it hadn't been for Jane's refusal to work overtime, she would have got promotion.

***Бессоюзные условные предложения.*** При отсутствии союза в придаточном условном предложении происходит инверсия и сказуемое (или его первая часть) ставится перед подлежащим:

**Were** she here, she **would** call at your Institute. – Если **бы** она **была** здесь, она **зашла бы** к вам в институт. (ср. русское: была бы она здесь. . .).

**Had** you **listened** carefully, you **would** have understood (If you had listened...). – Если **бы** вы слушали внимательно, вы **бы поняли**. . .

**Should** she see you, she **would be surprized** (If she should see you. . .). – Если **бы** она увидела вас, она **бы удивилась**. . .

What **would become** of the earth, **did** she **cease** to revolve! (If she ceased. . .). – Что **стало бы** с землей, если **бы** она **перестала вращаться**?

*Примечание 1.* Последний случай инверсии с появлением вспомогательного **did** встречается очень редко.

*Примечание 2.* Бессоюзные условные предложения I типа могут начинаться только с глагола **should**; II типа — с **should, could, were**; III типа — с **had**+причастие II.

В условных предложениях употребляются сочетания в значении «**если бы не**»:  
if it **were not for** (II тип),

if it **had not been for** (III тип).

Такие сочетания часто употребляются в бессоюзных предложениях с инверсией:

**were it not for,**

**had it not been for.**

*Were it not for his arrival, we should go to the theatre.* – Если бы не его приезд, мы бы пошли в театр.

Сочетание «**but for**» тоже имеет значение «**если бы не**»:

But for your help, I should not have finished my work. – Если бы не ваша помощь, я бы не **окончил** работу. (Здесь вместо условного придаточного стоит сочетание «**but for**+существительное или местоимение»).

## 2 Переведите данные ниже предложения.

1 Should the train be late, don't wait at the station.

2 All this, were it to happen to me now, would seem perfectly natural and normal.

3 Had these facts been fully appreciated by the Allied Generals at the time the war would have taken a different course.

4 But for the labours taken by the compilers of this voluminous work, we could have no idea of the scope and extent of these law books of ancient Iran.

5 It is possible that had Keats lived longer he might have been a greater poet than Shelley, for his poems show a great progress from the earlier to the later.

6 Had the author concentrated upon a single aspect of his subject, his study would have proved easier to read.

7 This information would have been highly satisfactory, had it not been for that hitch about the time.

8 Had you asked me earlier, I could have helped you.

9 Had Pauline been interested, the project would not have been abandoned.

10 If you were to find some buried treasure, what would you do?

## УПОТРЕБЛЕНИЕ И ПЕРЕВОД ГЛАГОЛА SHOULD

**Should** с 1-м л. ед. и мн. числа и инфинитивом Indefinite употребляется как вспомогательный глагол относительного будущего (Future in the Past). В дополнительных придаточных предложениях после прошедшего времени в главном предложении сочетание «**should**+ инфинитив» переводится будущим временем:

*I promised them that I should come on Monday.* – Я обещал им, что приду в понедельник.

**Should** с инфинитивами Indefinite и Perfect употребляется в 1-м л. ед. и мн. ч. в качестве вспомогательного глагола сложной формы сослагательного наклонения. Переводится сослагательным наклонением (прошедшее время+частица «**бы**»):

*I should do it tomorrow.* – Я бы сделал это завтра.

**Should** с инфинитивами Indefinite и Perfect употребляется во всех лицах как вспомогательный глагол сложной формы сослагательного наклонения. В таком случае **should** самостоятельного значения не имеет и в сочетании с инфинитивом переводится русской формой сослагательного наклонения:

*He demanded that the letter should be posted immediately.* – Он потребовал, чтобы письмо было отослано немедленно.

**Should** с инфинитивами Indefinite и Perfect употребляется как модальный глагол со значением долженствования и переводится «**следует, должен**» (если после него стоит Infinitive Indefinite) и «**следовало бы, должен был бы**» (если за ним идет Infinitive Perfect):

*He should be more attentive.* – Ему следует быть более внимательным.

*He should have been more attentive.* – Ему следовало бы быть более внимательным.

Сочетание «**should like**+инфинитив» переводится «**хотел бы**», «**хотелось бы**»:

*I should like to speak to him.* – Мне бы хотелось поговорить с ним.



### **3 Переведите. Определите функцию глагола *should*.**

- 1 We did not know that we should be asked to take part in the Conference.
- 2 One should be conscious of one's faults.
- 3 Should she ask you for my address, give it to her.
- 4 I know I should have done it long ago.
- 5 Why should you stay here all day long?
- 6 We are of an opinion that he should leave Leningrad for good.
- 7 You shouldn't have said so!
- 8 I told him that I should let him know the date of the examination.
- 9 If I were you, I shouldn't speak about it at all.
- 10 You should have come earlier, the lesson is over now.
- 11 It's a lucky coincidence that she should come here today.
- 12 Is it absolutely necessary that you should stay here so late?
- 13 One should think before one speaks.
- 14 We hoped that we should come in time.

### **4 Переведите. Определите функцию глагола *should*.**

1 Since these two sounds differ only in the fact that one employs voice while the other is merely a whispered or breathed sound, it does not seem very strange that they should have been thus represented by the same character.

2 His irritable demand that he should be left alone was quite characteristic of him.

3 Room had however been found for him, should he want it.

4 In considering some of the problems peculiar to the portraiture, it should be remembered that the idea of resemblance is not always the same for the artist and for the layman.

5 All community and labour organizations should support the teachers in their effort to obtain their rights.

6 It is natural that words of Scandinavian origin should be plentiful in the areas covered by the Danelaw and such words are most common in the North and the East Midlands.

7 Yet, amid these many references to the classical tongues, it should not be forgotten that the language under discussion is English, and that English is spoken by about two hundred and twenty five million people, of whom only fifty million live in Britain.

8 The student of Japanese history, in any of its branches, should note well the two dates which stand at the head of this chapter.

9 There is a certain difficulty in deciding whether many Greek words should be described as coming directly, or through Latin.

10 Should a case arise which cannot be settled by village authorities, the aggrieved person may petition the Wali for permission to sue.

## **УПОТРЕБЛЕНИЕ И ПЕРЕВОД ГЛАГОЛА WOULD**

**Would** со 2-м и 3-м л. ед. и мн. ч. употребляется как вспомогательный глагол относительного будущего (Future in the Past) в дополнительных придаточных предложениях после прошедшего времени в главном предложении. Сочетание «would+инфинитив» в этом случае переводится будущим временем:

He promised us that he **would come** soon. – Он обещал, что он скоро **придет**.

**Would** с инфинитивами Indefinite и Perfect употребляется во 2-м и 3-м л. ед. и мн. ч. в качестве вспомогательного глагола сложной формы сослагательного наклонения. Переводится сослагательным наклонением (прошедшее время+частица «**бы**»):

It **would be** very convenient for us. Это было бы очень удобно для нас.

**Would** со всеми лицами употребляется как модальный глагол со значением желания, или (с отрицанием) нежелания совершить действие:

I wanted to send for a doctor, but he **wouldn't hear** of it. – Я хотел послать за доктором, но он об этом и **слышать не хотел**.

**Would** со всеми лицами употребляется для выражения обычного или повторного действия в прошлом: They **would leave** the camp at dawn. – Они **обычно уходили** из лагеря на рассвете.

**Would**+инфинитив со 2-м л. употребляется при вежливом обращении:

**Would you tell** me the time? – **Не скажете ли** вы мне, который час?

Сочетание «**would like**» переводится «**хотел бы**»:

They **would like to see** you. – Они **хотели бы повидать** вас.

## 5 Переведите.

- 1 Would you mind if I shut the window?
- 2 I did not know who would be my neighbour.
- 3 Would you like to have one of these pictures?
- 4 She was in a hurry and would not hear of staying with us a little longer.
- 5 He told me he would be glad to help us.
- 6 Would you lend me your pen for a minute?
- 7 They would have gone there, too, if they had had tickets.
- 8 The man would be sitting there all day long, probably dreaming.
- 9 It would be better to read this book in the original.
- 10 He would be sorry if you did not let him know.
- 11 Why do we have dialects? Wouldn't it be simpler if everyone spoke alike?

## 6 Переведите. Определите функцию глагола *would*.

1 There was no one who would not be sorry to hear of what had happened.

2 If a complete list were prepared of the dates at which words were created or borrowed, a picture of the slow and unceasing development of our civilization would be unrolled.

3 It would be splendid for an archaeologist to work there, in a town so fantastically rich in antiquities and prehistoric culture.

4 There was, however, little understanding of land warfare among the nation at large; most people thought that one battle would decide the issue.

5 She would not listen to his enthusiastic accounts of his experiences in Italy.

6 Few people nowadays would deny these well-established facts.

7 If Leonardo's life were not so completely documented, I have no doubt that theorists would have attempted to prove that he was not one person but two, and that the hand that painted the Gioconda was not the same that wrote the Notebooks.

8 On the morning, following the bride's transfer to her new home the boy's family would send gifts of ceremonial food to the home of the girl.

9 It was intended that the actual responsibility of leading the troops to the east would fall on two military commanders, Lupinius and Sintula.

10 The mother asked her son not to go swimming alone, but he would not listen to her.

11 He would take no money in exchange for his hospitality, and he bade me come to him should I ever be in those places again.

12 For many years it appeared as though the English language would be superseded by the language of the conquerors.

13 If one were to take the trouble to count up all the words in the dictionaries, one would reach a total running into six figures – the hundreds of thousands.

## УПОТРЕБЛЕНИЕ И ПЕРЕВОД ГЛАГОЛОВ MAY, MIGHT, COULD

В случае употребления *may* и *might* в качестве вспомогательных глаголов сложной формы сослагательного наклонения они обычно не переводятся.

В уступительных придаточных предложениях:

*However difficult this book may be from the point of view of the language, you are to read it.* – Как ни трудна эта книга с точки зрения языка, вы должны читать ее.

*Don't contradict him, whatever he may say.* – Не противоречьте ему, чтобы он ни сказал.

В придаточных предложениях цели:

*Try to speak clearly, so that you may be understood better.* – Старайтесь говорить ясно, чтобы вас лучше поняли.

Глаголы **might, could** в сослагательном наклонении в значении возможности употребляются:

- в простых предложениях

This rule **might be applied** here. – Это правило **можно было бы применить** здесь.

- в определительных придаточных предложениях

I can give you some materials that **might be helpful** in your work. – Я могу дать вам некоторые материалы, которые **могли бы быть** полезны в вашей работе.

### **7 Переведите следующие предложения.**

1 He could do this, if he tried.

2 The letter said that the materials might be used by us.

3 There was no rope whereby the boat might be tied to the river's bank.

4 He spoke so rapidly that we could not clearly understand him.

5 He drew the plan of the building more skillfully than any one else could have done it.

6 Could I but see that thing myself, I would believe in its existence.

7 He had come here that he might help me to finish the task.

8 Whatever may happen, we must accomplish this task in time.

9 You may have noticed it before.

10 The work could not have been done during such a short period.

11 The book may have been left here by some of our students.

12 I have some documents here that might be of some interest to you.

13 He tried to behave as if nothing had happened, so that nobody might notice the change.

14 I couldn't have been seen at the Institute on that day for the simple reason that I wasn't there.

15 There were too many details in his work which he couldn't have foreseen.

16 He may have been the author of this play.

### **8 Переведите следующие предложения.**

1 The cave deposits contain two standardized tools in enormous quantities. Both could be used as knives and scrapers.

2 Later, when writing came into more extensive use, some material was needed on which writing could be done easily and conveniently.

3 Lest the sound of the filming mechanism might be heard, he had simulated a little refreshment and had sung during the critical period.

4 Japan's large population could not have been self-supporting for so long had soil and climate not been favourable.

5 One of the greatest merits of Bacon's prose is his short sentences, in which respect

he may have been influenced by his study of Montaigne.

6 Language enters all human activities and few, if any, of them could be carried on without language.

7 This authoritative knowledge of Hittite (language) could not have come about if the deciphering scholars had not been linguists who had slowly and carefully ascertained by scholarly methods, with profound respect for the text as a text, the exact words and grammar, conceiving this as their paramount duty.

8 This author, Kojiina by name, may have utilized materials collected in the manner just described.

9 Alfred the Great himself, when over forty years of age, learned the Latin tongue in order that he might translate into English works which he thought would be of benefit to his people.

10 A man isolated from childhood in a confined space, for instance, might have as good a brain as anyone else, but he would have very little to think about, and his ideas and the range of his ideas would be very limited.

11 Especially if the period of separate development (of languages) is long, many of the features which were introduced during the earlier stage may have ceased to be reflected in the modern languages.

## **9 Переведите следующие предложения.**

1 It is a pleasant task to thank the many grammarians and friends without whose help my book would have been even less perfect than it is.

2 The record of events can be established, be it one day or one century later.

3 The sheets of papyrus which were thus made were somewhat rough, and even

after they had been rubbed to make them as smooth as possible, they would have seemed to us poor material on which to write.

4 It is not surprising, therefore, that we should find a sharp contrast in style and outlook between Maugham's early and late works.

5 To define those forces and to indicate the directions in which they operate would require an exhaustive comparison between Oriental and Occidental states of mind, religious and social structures, that would be out of place in this book.

6 He set out on his journey, well knowing that the law allowed no pardon for a second offence of this kind, and whatever he might plead in his defence he would not be released.

7 The same day Peter the Great decreed that Demby be instructed in Russian and, having learned Russian, be assigned several young people to teach them both spoken and written Japanese.

8 As I heard the waves rushing along the sides of the ship and roaring in my very ear, it seemed as if Death were raging round this floating prison seeking for his prey.

9 Chinese word order demands that the defining word precede the defined, and as the former conveys the more specific meaning, this principle may lie behind the

rule of stress on the former part of the compounds.

10 I wish it were possible to invent a method of embalming persons in such a manner, that they may be recalled to life at any period.

11 In the 17th century few English writers would have quarrelled with a materialist view of life, though their view of materialism would not have been the same as that of Marx and Engels.

12 Be this as it may, the author here combined the serfdom period with the characters of an epoch which had not only discarded serfdom, but was busy introducing all sorts of other reforms too.

13 The reader is invited to see the novelist's picture of life as though it were actually happening in the real world.

14 There is also a difficulty to be experienced when special collections (of books in a library) must be kept together. Donors sometimes stipulate that collections may not be broken up, and if these are included in the general catalogue, they can be made available to a wide circle of readers.

15 Two embassies from feudal lords were sent to Rome, and for a time it seemed as though Japan were about to become a Christian country.

16 You can recognize a hand-axe by its form alone, whether it be made

in flint, quartzite, basalt or shale.

17 Why should poets have invented a shape called the sonnet? Why should the ear have to be tickled with an elaborate system of rhymes?

18 The chief promptly ordered that a gift of food should be made to every crusading soldier.

19 The further progress demands that these idealistic theories should be shown up, refuted, discredited.

20 Etiquette (among the natives) demanded that the guests should take their places on stones round the oven.

### **10 Переведите, учитывая все особенности условных предложений.**

1 The intervention might have had some chance of success had it been aimed at some isolated groups unsupported by the nation.

2 The author here would in all probability have been more successful if he had put his stories into the form of the novel.

3 If we were to tie ourselves down to only those words that the Anglo-Saxons used, our vocabulary would be poor indeed.

4 The scientists who know better than anyone else what biological weapons will do should they be used in war must resolutely demand their prohibition.

5 There were no voluminous writers. It was not the custom to publish the poems of individual authors separately. Had it been so, very thin volumes would have been the result.

6 Would things have been very different in the end, or very much worse, if the Scandinavians had extended their power up to the borders of Cornwall and Wales in the ninth century, as they did in the eleventh under Canute?

7 The Censor would never have allowed the play to be produced had it not been for the revolution of 1830.

8 Bernard Shaw is often regarded as a disciple of Ibsen whose work would have been altogether different in character, or might not have existed at all, if Ibsen had not led the way.

9 If it were not for this particular complexity, I should not have considered it necessary to preface a history of art with a philosophy of art.

10 Had Livius tried to deny Nero his share in the triumph, Nero's supporters would have tilted the balance against Livius.

11 His poems show great promise; and had he not died at the age of eighteen, it has been thought that he would have been the founder of the new Romantic school of poetry which Coleridge introduced some years later.

12 If a complete list were prepared of the dates at which words were created or borrowed, a picture of the slow and increasing development of our civilization would be unrolled.

13 But these two elements alone could never have produced the Coptic style had not the realist Syrian element also exercised its influence.

14 It may be that Goethe would have left the novel unfinished if he had not conceived an entirely new idea that might give his novel a depth and importance which his original plan had not allowed.

15 In these circumstances, if the city were to be closely besieged, there was an excellent chance that the peace party would gain the upperhand and surrender the city to the Romans, especially if they could be led to believe that Scipio and the Romans would spare Carthage ([ka:reidg] once they had it completely at their mercy.

16 The necessity of thus illustrating Burns' writings was always becoming more and more pressing, as the time of their composition was receding; and it cannot be doubted that in a few more years, when this necessity would become extreme, the possibility of executing the task in a satisfactory manner would have been decided in the negative.

17 The movement would have remained ineffective had it not found an army in the recently developed class of industrial workmen.

18 If you could come back to life two hundred years from now, you would find not only the world and its activities transformed, but also its languages. Among them would be an English language that you would be able to recognize and understand in part, but many of whose words and expressions would be completely strange and mysterious to you until they were explained just as television would be strange to Shakespeare if he were to come back to life today.

19 Had intercourse with Europeans been once fairly established, it were a reasonable presumption that we should have found at least a glass bead, or an instrument of some sort indicative of the fact, especially when we bear in mind that it would be just in such places, where the savages collected around their fires to cook and eat, that such objects might be expected to be broken or lost.

20 Should you deliberately set about trying to «make» the language? I would hardly advise it. People who try too hard often set themselves apart from others and get laughed at. On the other hand, if you should happen to come out with something that other people seem to like, don't be too ashamed of it.

21 The preceding examples, especially the extensions that have had to be given to the «object», should be enough to convince the most hardened sceptic, even if there were no other idioms, that it is impossible to explain the structure of English on principles derived from other languages.

22 Sometimes the girl would accept her suitor only on condition that they live with her parents.

23 It has already been pointed out that parallel to the growth in the number and variety of the meanings which many words possess, and that, were it not for this economical device, the vocabulary of Modern English,



enormous as it is, would be several times as great. If we were to consider the changes of meaning that have occurred along with the introduction of new terms, the imperfect picture which the mere growth of vocabulary presents would be coloured and shadowed, so that a complete representation of the development of English thought would be provided.

## Практическое занятие 12

### Особенности перевода сослагательного наклонения

В отличие от изъявительного наклонения сослагательное наклонение выражает действие, рассматриваемое говорящим не как реальное, а как предполагаемое или желательное. Сослагательное наклонение может быть выражено простыми формами сослагательного наклонения, формами глагола во временах Past Indefinite и Past Perfect изъявительного наклонения, а также с помощью глаголов *should, would, may (might)* в сочетании с инфинитивом смыслового глагола без частицы *to* и глаголом *could* + инфинитив в значении сослагательного наклонения (*мог бы, можно было бы*).

Форма сослагательного наклонения в настоящем времени совпадает с формой инфинитива без частицы *to* и употребляется во всех лицах. Она не имеет эквивалента в русском и не всегда может быть переведена.

I, he, she, it }

We, you, they) be, go, take и т.д.

*If this be so, no further investigation is required.* – Если это так (в чем я сомневаюсь), то никакого дальнейшего исследования не требуется.

Форма сослагательного наклонения в прошедшем времени образуется только от глагола *to be* для всех лиц единственного и множественного числа.

*I (he, she, it ) We, you, they / were If I were in his place . . .* – Если бы я был на его месте. . .

*The document looks as if it were written by two persons.* – Документ выглядит так, как будто он (был) написан двумя лицами.

Форма сослагательного наклонения от всех глаголов, кроме *to be*, совпадает по внешнему виду с формами Past Indefinite и Past Perfect:

**I wish I went** with you! – Хотел бы я пойти с вами!

**If I had found** that book yesterday . . . – Если бы я нашел вчера эту книгу.

Форма сослагательного наклонения может быть выражена сочетанием вспомогательных глаголов *should, would, might, could* с инфинитивом

смыслового глагола. Время сослагательного наклонения зависит от формы инфинитива и времени вспомогательного глагола:

*I should help you if I were not so busy myself.* – Я бы помог вам, если бы не был сам так занят.

*It would be a mistake to think so.* – Было бы ошибкой думать так.

*See to it that glass may not be broken.* – Присмотрите за тем, чтобы стекло не сломалось.

*This rule might be applied here.* – Это правило можно было бы применить здесь.

*This could be proved only by facts.* – Это можно было бы доказать только фактами.

## ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФОРМ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

1) В простых предложениях, в главных предложениях и в различных придаточных употребляются следующие формы сослагательного наклонения.

Изменяющиеся по лицам глаголы *should* и *would* + инфинитив (Indefinite и Perfect) смыслового глагола.

Такие формы сослагательного наклонения переводятся на русский язык прошедшим временем смыслового глагола с частицей «*бы*».

*I should offer another explanation to this phenomenon.* – Я бы предложил иное объяснение этому явлению.

*He would have acted differently in these circumstances.* – Он поступил бы по-другому в этих обстоятельствах.

*Примечание.* Выбор формы инфинитива зависит от того, как мыслится действие: как предполагаемое или относящееся к будущему (Indefinite), или как относящееся к прошлому (Perfect).

Глаголы *might*, *could*+инфинитив без частицы в собственном модальном значении «*мог бы, можно было бы*» (примеры см. выше).

2) В дополнительных придаточных предложениях после союза *that*, в том случае если главное предложение содержит глагол или существительное, выражающие *приказ, просьбу, совет, требование*, употребляются простые формы сослагательного наклонения настоящего времени и вспомогательный глагол *should*, неизменяющийся по лицам + инфинитив:

The workers **demanded** that the law **be put into effect**. – Рабочие **потребовали**, чтобы закон **был приведен** в действие.

He **advised** that we **should start** at once. – Он **посоветовал**, чтобы мы **отправлялись** сразу.

В таких случаях английское дополнительное придаточное предложение, содержащее форму сослагательного наклонения, переводится русским дополнительным придаточным предложением с союзом «**чтобы**».

Употребление сослагательного наклонения наблюдается после следующих глаголов, выражающих приказ, просьбу, совет, требование:

<i>to advise</i>	— советовать
<i>to arrange</i>	— улаживаться, договариваться
<i>to ask</i>	— просить
<i>to decree</i>	— отдавать распоряжение
<i>to demand</i>	— требовать
<i>to desire</i>	— желать
<i>to insist</i>	— настаивать
<i>to order</i>	— приказывать, велеть
<i>to propose</i>	— предлагать
<i>to request</i>	— требовать (вежливо), просить, запрашивать, предлагать
<i>to require</i>	— приказывать, требовать
<i>to see to it</i>	— позаботиться, присмотреть
<i>to suggest</i>	— предлагать, советовать
<i>to urge</i>	— побуждать, понуждать, настаивать

3) В придаточных предложениях цели после союзов *in order that* — **для того чтобы**,

<i>that</i>	— чтобы,
<i>so that</i>	— чтобы, с тем чтобы,
<i>so as to</i>	— чтобы,
<i>lest</i>	— чтобы ... не

употребляются:

- простые формы сослагательного наклонения настоящего времени;
- глагол **should**+инфинитив для всех лиц;
- глагол **may, might** с ослабленным собственным значением.

Во всех указанных случаях английское придаточное предложение переводится на русский язык обстоятельством придаточным предложением цели:

He *purposedly* left town in the evening **in order that it might be** night when he reached his dwelling. – Он *намеренно* ушел из города вечером, **чтобы была** (уже) ночь, когда он доберется до своего жилья.

Take the book from the child **lest it should spoil it**. – Возьмите книгу у ребенка, **чтобы** он ее **не испортил**.

A teacher must speak clearly **so that** his students **may understand** well. – Преподаватель должен говорить ясно, **чтобы** студенты **понимали** (его) хорошо.

4) В придаточных дополнительных предложениях с союзом *that* после безличного главного предложения типа  
*it is necessary that. . .*  
*it is important that. . .*  
*it is strange that. . .*

употребляются:

- простые формы сослагательного наклонения настоящего времени;
- глагол *should*+инфинитив для всех лиц.

Придаточное предложение в русском языке может начинаться со слов «*что*» и «*чтобы*»:

**It is desirable that everyone be present.** – Желательно, чтобы все присутствовали.

**It was very strange that they should have met** in such a place. – Было очень странно, что они встретились в таком месте.

5) В уступительных придаточных предложениях употребляются:

- простые формы сослагательного наклонения настоящего времени;
- глаголы *may, might* (с ослабленным значением) + инфинитив;
- *should*+инфинитив (очень редко).

*Whoever the author may have been, his work is of a highest quality.* – Кто бы ни был автор, его произведение — самого высокого качества.

*Excellent though it be from the point of style, the work is devoid of historical value.* – Как ни прекрасно произведение с точки зрения стиля, оно (не имеет) лишено исторической ценности.

6) В придаточных сравнительных предложениях после союзов *than* — *чем, нежели, as if, as though* — *как будто бы, как если бы* — употребляются:

- формы сослагательного наклонения прошедшего времени от глагола *to be (were, were+причастие II; were+ причастие I)*;
- формы сослагательного наклонения, совпадающие с формами Past Indefinite и Past Perfect.

*This conjunction is sometimes used as if it were a relative pronoun.* – Этот союз иногда употребляется так, как будто бы он является относительным местоимением.

7) В определительных придаточных предложениях употребляются:

- *would* + инфинитив;
- *might* + инфинитив в собственном значении «*мог бы*», «*можно было бы*»;
- *could* + инфинитив в собственном значении «*мог бы*», «*можно было бы*».

*We must come to an agreement that would put an end to all nuclear tests.* – Мы должны прийти к соглашению, которое положило бы конец всем ядерным испытаниям.

*There are some suggestions that might help in our work.* – Имеются некоторые предложения, которые могли бы помочь в нашей работе.

8) В составе именного сказуемого как связочный глагол употребляется **would**+инфинитив (Indefinite и Perfect):

*This fact would have been enough in our case.* – Этого факта **было бы** достаточно в нашем случае.

To define these features **would require** a lot of time. – Определение этих признаков **потребовало бы** очень много времени.

### Практические задания

**1 Переведите. Определите форму сослагательного наклонения, и тип предложения, в котором оно употреблено.**

1 I should agree with him.

2 Anyone would agree with him.

3 He proposed that we should go fishing in the evening.

4 We insist that the problem be dealt with by the Security Council in its full composition.

5 Without your help the work would have had much more mistakes.

6 In the entrance exams he missed some questions which a schoolboy could have answered.

7 It is not surprising, therefore, that Rome should begin to take a greater interest in the affairs of Greece.

8 The load finally became unbearable. The people refused to pay taxes and asked that all debts be cancelled.

9 It was inevitable that William the Conqueror should feudalize England.

10 This custom would have seemed strange to us.

11 He arranged that they should be relieved of their work for that time.

12 Milton demanded three things of poetry: that it be simple, sensuous and expressive.

13 I hope that I can indicate methods that might be developed further.

14 Regrettable as that may be in view of the antiquity of our texts, the material is certainly too ambiguous.

15 They demand that their trusts and monopolies be given free access to these countries.

16 Pound (a poet) is a master of rhythmic invention in verse; there is probably no one who would want to deny this.

17 But being a Frenchman he had pushed his researches further than any Englishman at this period would have dared to.

18 The bailiff had to keep his eye on the unwilling workmen lest they should sit down for half-an-hour at a time at the end of every furrow.

19 They dared not come out in the day-time lest they should be noticed.

20 It was entirely undesirable that this information should be given away.

21 As a conclusion to this section, however, it is therefore, entirely proper that we quote one of his chapter headings.

22 The title of the first story is taken from the name of the hero. It is the best known of the series, and has been published separately, as if it were the entire work.

23 In that age of reason it was necessary that clearness of expression should be joined to precision of thought.

24 This is a hypothesis which could be proved only by the actual discovery of remains of this race.

25 It is remarkable that the common plural should be formed from the feminine singular.

26 Under whatever economic system a people may live, their language serves alike the activity of consolidating and defending that economic system, and also of changing it and replacing it by another.

27 Burns' poetry is really more universal than this distinction would imply.

28 There are three other passages where a similar cure might well be applied.

29 A main theme in Chartist history was the attempt to create a sense of class unity which would bind together these three groups.

30 Lest it should be thought that we are making an unwarranted postulate, we may cite examples in languages other than English.

31 It would be a mistake to think that they are unaware of the fact.

32 Feeling less, Hamlet would have less inclination to act; thinking less, he would have more power to act.

33 I'd rather the children didn't turn on the television without permission.

34 Would you rather I made the lunch, if you feel tired?

35 Be that as it may, it doesn't alter the seriousness of the problem.

## **Практическое занятие 13**

### **Перевод эмфатических конструкций**

**Выделение членов предложения при прямом порядке слов**

**Выделение членов предложения при обратном порядке слов**

**Выделение сказуемого (эмфатическое «do»).**

Для усиления утверждения, выражаемого сказуемым во временах Present и Past Indefinite, употребляется вспомогательный глагол *to do*, который в соответствующем времени, лице и числе ставится

непосредственно перед смысловым глаголом, употребляемым в форме инфинитива без частицы *to*. Усиление передается на русский язык словами «действительно», «все-таки», «на самом деле»:

*He said he would come and he did come.* – Он сказал, что придет, и действительно пришел.

*Now I see that she does know the subject well* – Теперь я вижу, что она действительно знает предмет хорошо.

*We do not know very much of this author. But we do know that all the three poems were written by him.* – Мы не очень много знаем об этом писателе. Но мы все-таки знаем, что все три стихотворения были написаны им.

**Примечание.** Ударение в предложении падает в таких случаях на глагол *to do*. В сложных временах подобного рода усиление осуществляется интонацией — перенесением ударения на вспомогательный глагол:

*He has written* this work. – Он же написал эту работу (Он действительно написал эту работу).

### Практические задания

**1 Переведите, как можно точнее передавая значение усилительного «do».**

1 Materialism does not deny the reality of mind. What materialism *does* deny is that a thing called «the mind» exists separate from the body.

2 Certainly a great deal of new English poetry *does* meet with indifference because it seems private and incomprehensible.

3 While we have no language Academy for English, we *do* have something that partly serves the purpose, and that something is the dictionary.

4 These old manuscripts are not so easy to read as our modern books, for the reason that there are no spaces between words. The later manuscripts however, *do* sometimes have spaces between the words just as we have.

5 He (Maugham) *does*, however, belong of right to that small and select company of contemporary writers whose best work, we may reasonably assume, will survive beyond their lifetime.

6 It is perhaps necessary to remind the reader that there is a nucleus of fact hidden among all this fictitious embroidery. Kublai Khan *did* send a large fleet against Japan about the time stated, which met with a fate similar to that of Spanish Armade.

7 *Do* have a chocolate biscuit.

8 I *do* like coffee but I try not to drink it because it's bad for my health.

9 *Do* switch off the light when you finish

10 In fact his words *did* show that he was reluctant to get involved.

11 The weight of evidence indicates that an isotope effect **does** exist.

12 I never **did** have any luck.

13 These molecules are too small to be seen, even with the microscope, but strong experimental evidence seems to show that they **do** exist.

14 The formation of ozone during the electrolysis of water does not change the weight of the gas collected at the positive pole but it **does** decrease the volume.

15 Let us now consider what happens when forces **do** act on it.

16 Though some substances (e.g. sand) seem to be very nearly insoluble, water **does** dissolve most things to some extent.

**Двойное отрицание.** Отрицание *not*, употребляемое перед прилагательным или наречием с отрицательными приставками *in-, in- (il-, im-, ir-) dis-*, имеет усилительное значение, и все сочетание обычно соответствует русскому «**вполне, весьма, довольно** + прилагательное (наречие)»; например:

*not uncommon* — довольно обычный,

*not infrequently* — довольно часто,

*not impossible* — весьма возможно.

В некоторых случаях возможен также и перевод «**не . . . не**» («не кажется неизбежным»).

Подобное же значение имеет сочетание «***not* + *without* + существительное**»:

*It is not without significance that . . .* Также **весьма важно**, что. . .

Отрицание ***not*** может сочетаться с прилагательным (причастием или наречием) отрицательного значения, не имеющим отрицательной приставки. Переводится так же, как в первом случае:

*Humour is not missing in his work.* – Юмора **вполне достаточно** в его произведении (Его произведение [написано] не без юмора).

Сочетание «***by no means* + отрицательная приставка + прилагательное (наречие)**» в целом имеет значение «**вовсе не . . . совсем не . . .**», но в каждом случае переводится в зависимости от общего стиля предложения:

*It is by no means unreasonable to compare these data.* – **Вполне разумно** сопоставить эти данные.

**2 Прочтите предложения. Переведите отрицательную форму прилагательного (наречия, причастия) без отрицания. Найдите наиболее подходящий способ перевода.**



- 1 The total number of German words in English is not inconsiderable.
- 2 To find a poet who is also a literary critic is not unusual nowadays.
- 3 Not infrequently the primary meaning (of a word) dies away and the derivative meaning remains.
- 4 To group these artists into schools is a little pedantic. Yet it is not unreasonable to group together the painters who worked chiefly in Florence.
- 5 The changes of sound here are not irregular.
- 6 Not dissimilar effects are found in painting.
- 7 It is not without significance, also, that this work was utilized as a basis for the libretto of a popular opera.
- 8 These scholars then carried the New Learning (The Renaissance) to all parts of Europe, and the learned men of England were by no means unrepresented among them.
- 9 These two volumes were savagely, but not unfairly, criticized.
- 10 None of the long poems are uninteresting, and very few are insignificant or unsuccessful.

**Выделение подлежащего, прямого и косвенного дополнений и обстоятельств (эмфатическая конструкция «*it is ... that, which, who, whom*»). Сочетание «*it is ... that*» употребляется для выделения одного из членов предложения. Выделяемый член предложения ставится между двумя частями конструкции, которая по форме представляет собой сложноподчиненное предложение. Конструкция «*it is ... that*» на русский язык не переводится, она лишь указывает границы выделяемой части предложения. В русском языке таким предложениям соответствует простое предложение, в котором перед выделяемым членом добавляются усилительные слова «*именно*», «*как раз*», «*только*» (чаще при выделении обстоятельства времени), «*лишь*»; в предложениях с отрицанием — «*вовсе не*», «*совсем не*»:**

*It is language that* enables us to communicate with each other. – **Именно язык** дает нам возможность общаться друг с другом. (Выделение подлежащего).

*It was then* that the London Bridge began to be rebuilt. – **Именно тогда** начали перестраивать Лондонский мост. (Выделение обстоятельства времени).

*It is Greek that* she wants to study. – Она хочет изучать **именно греческий** (язык). (Выделение прямого дополнения).

But *it is not the Doctor who* is the central figure of the play. – **Вовсе** (совсем) **не доктор** является центральным действующим лицом в пьесе. (Конструкция с отрицательной формой глагола).

**It is** when men begin to use tools for social production **that** they also begin to speak. – *Именно тогда*, когда люди начинают применять орудия для общественного производства, они также начинают говорить. (Выделение придаточного обстоятельственного предложения).

*Примечание.* В том случае если после эмфатического **it is** ... стоит слово *only* или другое усилительное слово, то оно употребляется вместо «именно» при переводе всего предложения:

It was **only** with the help of a small lantern that we managed to find the box. – **Только** с помощью фонарика нам удалось отыскать ящик.

**3 Найдите выделяемый член предложения. Переведите предложения, подбирая наиболее подходящие усилительные слова.**

1 Of the countries of Western Europe, it is France that has the greatest number of human fossils.

2 It is no doubt to this quality that the great popularity of this collection is due.

3 It was only through treachery that the Turks had taken Antioch in 1085.

4 It was during the reign of the same Emperor that the Bulgars, who in later days played so important a part in Byzantine history, first established themselves in the Balkans.

5 Schools flourished in monasteries connected with York, Yarrow and Whitby, and it is to these that the literature about to be described owes its origin.

6 All the extensions of human control over external nature have been due to improvement in tools. For it is mainly with the aid of tools that men can act upon and alter the material world around them.

7 In 1681 John Dryden wrote his four celebrated Satyres, which brought him into still greater prominence in society and at Court. It is largely on these that his fame as a poet now rests.

8 It was only with the beginning of that literary movement which we call Romanticism that men of letters, artists and scholars began to turn their attention seriously to the investigation of regional dialects.

**Выделение обстоятельств и обстоятельственных временных придаточных предложений (эмфатическая конструкция «it is not until . . . that»).** Подобно конструкции «*it is. . . that*» сочетание «*it is not until (till) . . . that*» лишь показывает границы выделяемого обстоятельства, но не переводится на русский язык. Все предложение переводится с добавлением усилительных слов.

В том случае, когда *until* представляет собой предлог и относится к обстоятельству, добавляются усилительные слова «**ЛИШЬ**», «**ТОЛЬКО**»:

**It was not until** midnight that the vessel started. – Судно отправилось **только** в полночь.

В том случае, когда слово **until** является союзом и между двумя частями конструкции заключено целое придаточное предложение, добавляются слова «**ТОЛЬКО ТОГДА, КОГДА**»:

**It was not until** his book was published for the second time **that** it became more widely known. – **Только тогда, когда** его книга была издана во второй раз, она стала более широко известна.

**4** Переведите предложения, предварительно определив, в каких случаях слово *until* представляет собой предлог, а в каких – союз.

1 Actually, however, it is not until the other person begins to speak that you can form a very definite idea of his personality and his character.

2 It was not until 1846, when «Vanity Fair» began to appear, that Thackeray attained any eminence.

3 It was not until the end of the seventeenth century that France began to produce an art that, instead of echoing the faded glamour of Italy, reflected the lively if equally artificial life of Versailles.

4 It was not till impressionism turned its attention to the nature of light and especially to the colour of shadow that painters evolved a new way of seeing.

5 Although it is impossible to be quite certain of the changes that English words are now undergoing – for in general it is not until a change is an accomplished fact that it becomes perceptible – changes which have occurred in the past throw a strong light upon changes which must be now taking place.

6 It was not until seven years had passed since the manuscripts had come into these scientists' hands that they published them with the introduction translated into English.

**Эмфатическое сочетание «not . . . till (until)».** Сочетание *not*, входящего в состав сказуемого, и слова *till (until)*, стоящего перед обстоятельством времени, переводится сказуемым в утвердительной форме и словами «**ТОЛЬКО**», «**ЛИШЬ**» перед обстоятельством:

The work was not finished *till* 8 o'clock. – Работа была закончена **только** в 8 часов.

Сочетание «*not + until (till) + after*» переводится – «**только после**»:

His work was not published *until after* the October Revolution. – Его работа была опубликована **только после** Октябрьской революции.

### 5 Переведите следующие предложения.

1 The first part of this work did not come out until 1940.

2 Cotton was not introduced (to Japan) from China until later and wool was unknown.

3 «*Utopia*» was written in Latin about 1516, and it was not translated till 1551, some years after More's death.

4 Tennyson's last work, «Death of Oenone», was not published until after his death on October 6th 1892.

5 In England ancient fields indicate that no plough was used till late in the local bronze age, about 800 B. C., and then at first only in the south.

6 Silver and lead were known in Hither Asia before 3000 B. C., but neither was used in Britain till after 500, though Britain is well supplied with lead ores.

«*Utopia*» – «Утопия» – сочинение Томаса Мора (1480-1535).

### ВЫДЕЛЕНИЕ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИ ОБРАТНОМ ПОРЯДКЕ СЛОВ

**Выделение членов предложения с помощью усилительных, ограничительных и отрицательных слов.**

При усилении и подчеркивании значения второстепенного члена предложения (обычно обстоятельства) выделяемый член предложения вместе с предшествующим ему усилительным словом выносятся вперед и ставится перед подлежащим, что влечет за собой инверсию сказуемого:

*They will realize the importance of his work only in the course of time.*

Здесь обычный порядок слов: подлежащее, сказуемое дополнение, обстоятельство.

**Но:** *Only in the course of time will they realize the importance of his work.* – Только со временем они поймут важность его работы.

Здесь инверсия: усилительное слово, обстоятельство, 1-я часть сказуемого, подлежащее, 2-я часть сказуемого, дополнение.

Основные усилительные и ограничительные слова, могущие вызывать инверсию сказуемого:

*only* – только;  
*not only . . . but also* – не только. . . , но также и;  
*so . . . that* – так. . . что;  
*hardly (scarcely). . . when* – едва . . . как;  
*no sooner . . . than* – как только

Отрицательные слова, которые могут вызвать инверсию сказуемого:

<b>never</b>	- никогда
(in, at, on, of и др.)	- никогда
<b>no</b> (in, at, on,	-
of	никакой,      ни
	один              (в
<b>nowhere</b>	- нигде
<b>nobody</b>	- никто;
<b>not until</b>	- только, только
<b>nor</b>	- а также. . . не.
<b>neither</b>	- ни один; а
	также. . . не:
<b>neither . . . nor</b>	- ни      ни . . .

В следующих примерах сказуемое состоит из двух или трех частей, причем первая часть сказуемого стоит перед подлежащим, а вторая – после него.

**Only** in two cases can we find a similar construction. – **Только** в двух случаях мы находим подобную конструкцию.

**Only** from this point of view is it **possible** to approach the problem. – **Только** с этой точки зрения **возможно подойти** к этой проблеме.

**Only** tomorrow **will** they **receive** our telegram. – **Только** завтра они **получат** нашу телеграмму.

В том случае если сказуемое выражено одним смысловым глаголом (т. е. если этот глагол стоит в Present или Past Indefinite), а выделение обстоятельства требует инверсии сказуемого, то на место первой части сказуемого (перед подлежащим) ставится вспомогательный глагол *to do* в соответствующем времени, лице и числе; ср., например:

We **find** a slight difference between the two forms **only in one case**. – Мы находим небольшое различие между обеими формами **только в одном случае**.

Но:

**Only in one case do we find a slight difference between the two forms.**

Вспомогательное «*do*», употребляемое при инверсии сказуемого, не переводится на русский язык:

**Only in one paper did we find confirmation of our theory.** – Только в одной работе мы **нашли** подтверждение нашей теории.

**Примечание.** Если таким способом выделяется целое придаточное обстоятельственное предложение, то инверсия наблюдается в главном предложении:

**Only after the proofs had been corrected did he leave the publishing-house.** – Только после того как корректура была исправлена, он ушел из издательства.

**Перевод предложений с эмфатическим «so» и «nor».** Кроме инверсии здесь может происходить полная или частичная замена сказуемого заместителем глагола. *So* в таких случаях переводится «**тоже, также**», *nor* — «**а также . . . не**». Функцию заместителя выполняют вспомогательные глаголы **to do, to be** и др. (см. также стр. 178).

*He is very busy now, and so are both his friends.* – Он очень занят сейчас, и оба его друга **тоже**.

*He knows three foreign languages, and so does his sister.* – Он знает три иностранных языка, и его сестра **также**.

**6 Переведите предложения, предварительно отыскав обе части сказуемого, перемещенные из-за инверсии.**

1 In architectural unity Chekhov surpasses all Russian writers of the Realistic age. Only in Pushkin and Lermontov do we find an equal or superior gift of design.

2 Not only has this custom many parallels in modern times, but it can be demonstrated that it has survived in Greece since antiquity.

3 In no department of literature was so great an advance made during this period as in prose.

4 Not only did they edit and print textbooks on Confucianism, but they compiled books for popular education.

5 Only in 1733 did justice triumph when a new investigation was launched and both villains were hanged.

6 Nor can the author resist the temptation of bestowing on the reader tedious displays of his erudition, or of introducing foreign or obsolete words.

7 Naturally, Hamlet is bitter against such a trimmer as Polonius. Nor could there, apart from reasons for direct resentment, be any community of feeling between the types so antagonistic.

8 The «forts» were not works of defence either strategic or social. Nor were they sacrificed places: they were something special. They were economic units, enclosed villages.

9 Only after 1500 B. C. do bronze sickles begin to figure in Egyptian pictures or European hordes.

10 In no part of the world, perhaps, are the inhabitants better fishermen.

11 Only occasionally do human bones found in these tumuli indicate the action of fire.

12 No sooner, however, had his mother discovered that her son had found through imaginative play a method of stimulating his mind, than she put an end to the fairy tales.

### **7 Переведите предложения с инверсией.**

1 Related to the chemical activity are many other effects.

2 Important for this method was the following point.

3 Hard as it is we must do this work.

4 Late though it was the sun was still in the sky.

5 Whoever else may object, I will approve.

6 Strange as it may seem, the reaction went on in its regular manner.

7 It was not until 2004 that this book was published.

8 It is these special properties of sound that are the subject of the present discussion.

9 It was not until Einstein discovered the connection between gravitation and inertia that the mystery Newton couldn't understand was solved.

10 Of greater importance from the standpoint of possible use is the susceptibility of the hydrides to oxidation.

11 Cardinal among these (proteins) is the hemoglobin of red blood cells, which acts not only to carry oxygen from the lungs to tissues but also to carry carbon dioxide in the opposite direction.

12 Included in this group are the zooplankton, the insects, fish etc.

13 Closely connected with the preparation of maps were the first Russian geodetic surveys.

14 First and foremost in importance are the vast numbers of enzymes combining selectively with other molecules.

15 Testifying in support of this is the history of the origin of bony fishes.

16 Projecting in all directions from the thalamus are small nerve fibers that finally refer sensory information to the entire cortex.

17 Interconnecting these population distributions, and developing simultaneously with them, were particular networks of transportation routes.

18 But more convincing than these allusions is the reference in Act IV, Scene 1, to the union of the free kingdoms under James I.

**Вынесение причастия из состава сказуемого на первое место в предложении.**

При повествовательном стиле речи, в случае особого подчеркивания обстоятельств совершения действия, причастие (или прилагательное), входящее в состав сказуемого, выносится на первое место в предложении. Перевод в таких случаях следует начинать с обстоятельства (или дополнения), которое стоит после причастия, затем переводится сказуемое и, наконец, подлежащее; ср.:

Обычная конструкция

Эмфатическая конструкция

**В составе сказуемого – причастие** во времени Past Continuous Active

*A small ring was lying inside the box.*

Маленькое кольцо лежало внутри коробки.

*Lying inside the box was a small ring.*

Внутри коробки лежало маленькое кольцо.

**В составе сказуемого – причастие** во времени Present Indefinite Passive

*Some other types of changes are also connected with this phenomenon.*

Некоторые другие типы изменений также связаны с этими явлениями.

*Connected with this phenomenon some other types of changes.*

С этим явлением связаны также другие типы изменений.

**8 Переведите предложения, предварительно отыскав обе части сказуемого.**

1 Standing on the threshold and smiling was Ann, safe and sound.

2 Connected with these ballads is still a larger group of miscellaneous romances of adventure.

3 Developing alongside these schools was a third group, the monastic, which owed less to the spirit of the Renaissance, and more to the old art of the East.

4 An equally interesting hunting scene is that painted in the neighbouring cave. The two stags are pictured here in full flight. Running at the top speed after the two animals is their pursuer – a hunter armed with his bow.



5 This is the most important problem since linked with it is the question of the relations between language and thought.

6 Allied to these classes is a group of words which have been shortened owing to misapprehension, whereas the foregoing have been shortened for the sake of brevity.

**Причастия (и прилагательные) в составе сказуемого, вынесенные на первое место, и причастия в функции определения, обстоятельства и вводного члена предложения**

### **9 Переведите, предварительно определив функцию причастия.**

1 Cut in the rock on the face of a great cliff in the eastern part of Persia, there was an inscription in three languages.

2 Look closely at the bare branches of a tree, on which not the palest gleam of green can be discerned. Yet, spaced along each branch are the leaf buds, safely preserved under the insulating layers.

3 Lying in the open Atlantic between Brazil and Africa, St. Paul's Rocks are an obstruction thrust up from the floor of the ocean into the midst of the Equatorial Current.

4 Viewed in the right way, it is evident that the local «Stone Age» lasted in Central Russia up to the first millenium B. C.

5 Intermingled with these shells are found the bones of various animals.

6 Close to the famous Cave is the railway-station of Shell-Mound so called for an uncommonly large deposits of shells.

### **Эмфатические уступительные предложения**

**Уступительные предложения с именной частью сказуемого, вынесенной вперед.** В уступительном предложении этого типа на первом месте стоит именная часть сказуемого, выраженная прилагательным, причастием или наречием, за которой следует союз *as* или *though*. Все сочетание переводится «**как (бы) ни. . . + именная часть сказуемого**», «**какой. . .ни**», «**хоть и . . .**»:

*Important as this work is, it does not cover the problem on the whole.* – Как ни важна эта работа, она не охватывает проблему в целом.

*Harmful though it is for his health, he is not able to give up smoking.* – Хотя это и вредно для его здоровья, он не может бросить курить.

**Примечание.** Глагол **may (might)**, входящий иногда в состав сказуемого уступительных предложений, обычно не переводится:

*Strange though it may seem, I did not think about it.* – Как ни странно это покажется (может показаться), я не думал об этом.

### **10 Переведите следующие уступительные предложения.**

1 Important as fishing was for the Eastern Islanders, it was never as vital to them as to the Tahitians.

2 Strangely as it seems to us, the play is devoid of real action, for the above events are not shown on the stage.

3 But, great as have been the triumphs of these new methods, it should not be forgotten that everything is not said when the facts of a language are interpreted in the terms of linguistic history.

4 Inexperienced though they were in navigation, the two men safely reached that island in a small boat.

5 Excellent though it be from a literary standpoint, this book is yet a paradox; for it gives a most unexciting (but far from boring) account of a most exciting experience.

6 Little as he (Galsworthy) indulged in dialect, he occasionally admitted a certain satisfaction in this fact, and lived much of his working life in this country, and made it the scene of some narratives.

**Уступительные предложения, начинающиеся с союзов.** Если в начале уступительного предложения стоит союз *however*, после которого идет именная часть сказуемого, выраженная прилагательным, причастием или наречием, то перевод таких предложений следует начинать со слов «**как ни. . .**», «**как бы ни. . .**», «**хоть и. . .**»:

*However complicated the problem is, we are to solve it.* – Как ни сложна эта задача, мы должны решить ее.

### **11 Переведите следующие уступительные предложения.**

1 Science teaches us inseparability of matter and motion. However static some things may seem to be, there is in them continual motion.

2 Whatever value may be attached to the work as history – it is probably biased as regards the character of Richard – it is the work of a master of English prose.

3 According to idealism, however closely the mind may be connected with the body, it is nevertheless distinct and separable from the body.

4 Whatever the reason, there are few panels of early date in existence today which show really first-class work.

5 Most of this volume is taken up with dissertations on the principles of government, which, however necessary for a comprehension of the motives and ideas of Japanese statesmen of the old regime, are not very interesting to the European reader.

6 Whoever the authors may have been, their primary object was the promotion of piety.

## Практическое занятие 14

### Лексические преобразования при переводе Лексические замены: конкретизация и генерализация

Межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом и грамматическом уровне, называются *переводческими трансформациями*.

*Лексические трансформации* имеют место в случае замены отдельных конкретных слов или словосочетаний исходного языка словами или словосочетаниями языка перевода, которые не являются их прямым словарным соответствием.

К *грамматическим трансформациям* относятся изменение порядка слов в предложении и замены частей речи и членов предложения.

Разграничение переводческих трансформаций на лексические и грамматические в значительной степени *условно*, поскольку они редко встречаются в чистом виде и, как правило, представляют собой комплексное лексико-грамматическое преобразование.

Самым распространенным видом переводческих трансформаций являются *замены*. К *лексическим заменам* принято относить приемы *конкретизации* и *генерализации*. **Конкретизация** представляет собой замену слова или словосочетания исходного языка с более широким значением на слово или словосочетание переводящего языка с более узким значением. Например, английскому глаголу *to marry* в русском языке соответствуют два слова – *жениться* и *выходить замуж*, каждое из которых имеет более узкое значение. И наоборот, русскому существительному *рука* в английском языке соответствуют два слова – *hand* и *arm*. Для английского языка характерно наличие значительного количества слов с общим широким значением, которые при переводе на русский язык, как правило, конкретизируются. Это, в первую очередь, глаголы *to go*, *to get*, *to come*, *to have* и др.; существительные *thing*, *matter* и др.

При переводе глаголов движения конкретизация происходит как с учетом способа передвижения (*идти* – *ехать* – *лететь*), так и с учетом выражения однократности или многократности движения и однонаправленности или разнонаправленности движения (*идти* – *ходить* – *пойти* и т. д.). Например:

*I have to go to Warsaw next week. – На следующей неделе мне придется поехать в Варшаву.*

*I saw him go into the house. He went there every week. – Я видел, как он входил в дом. Он ходил туда каждую неделю.*

**Генерализация** представляет собой прием, обратный конкретизации, т. е. при переводе происходит замена слова или словосочетания с более узким значением на слово или словосочетание с более широким значением. Например, у английских существительных *clock* и *watch* в русском языке имеется одно соответствие — *часы*. Иногда соблюдение нормы и традиции русского языка требует изменения отдельных деталей сообщения ради адекватной передачи целого. Например:

*Wolfe lifted his shoulders an inch and dropped them. — Вольф слегка приподнял и опустил плечи.*

Прием генерализации используется при переводе слов-реалий в тех случаях, когда такой перевод оправдывается соображениями доступности текста. Например:

*He parked the Lancia at the back of the building. — Он оставил автомобиль во дворе дома.*

### Практические задания

**1 Переведите предложения, обращая особое внимание на глаголы движения *go* и *come*. Укажите предложения, где возможны разные эквиваленты данных глаголов.**

1. The path goes nowhere. 2. The signal goes a distance of 100 m. 3. Ruby goes to a private school. 4. His class has gone for an exhibition of Impressionist paintings. 5. July has gone. 6. He will have to go to another bank and get a loan. 7. Bill went to the school to register for the Italian lessons. 8. After work he began to worry. Should he go round to her flat? 9. As she went back to school in the bus she scraped off her lipstick and eye shadow. 10. "And where is he now?" "He went to America," Kathy said. 11. "I really think you'd better leave." "I can't go," he said. 12. They went straight to the room that had been prepared for them. 13. He had even suggested to him that he come home and meet his family. 14. He saw her come into the bar and he felt happier than he had for a long time. 15. Will you come here, please? 16. Perhaps, you would like to come with me? 17. I know I shouldn't have come. 18. Week after week they came to the school, even the amazing woman in the BMW. 19. She came at last, hands in pockets and head down. 20. It wasn't like Lizzi to come to their house. 21. Brenda had come to the airport to wave them off.

**2 Переведите предложения. Обратите внимание на контекстуальную обусловленность эквивалентов глаголов *go* и *come*.**

1. He had gone into every detail, known everything that went on. 2. He was no longer young, with his hair going gray. 3. Almost half of an investment bank's profit goes to pay workers. 4. What will happen if something goes wrong? 5. If things do not go according to the plan we can end up losing our jobs. 6. He was going to dine at the club. 7. Later, when it was clear to Ella how unhappy her father was at his office, she asked him why he didn't go somewhere else to work. Tim might have left the office where he was so uneasy and gone to another position, but the Bradys were not people to whom change came easily. 8. Two years later she was eighteen and ready to go to college. 9. The offers come from New York, Boston and Paris. 10. It would never have come into my head. 11. A very sweet look had come into the old lady's face. 12. The UN Charter came into force on 24 October 1945. 13. We'll negotiate better terms when the day comes. 14. His comments came as the Security Council met to discuss the Middle East conflict. 15. She phoned to say she wasn't coming. Something had come up.

**3 Переведите предложения, обращая внимание на передачу глаголов с широкой семантикой.**

**A. *put, get, make, have***

1. Over the past 30 years they have put a lot of money into new ventures. 2. The new constitution will be put to a referendum and followed by elections late next year. 3. Get a move on. 4. Where will it get you? 5. They (bandits) bribe a servant, get inside the flat, clean you out, and kill you if you get in the way. 6. Try and get him on the cell phone. 7. The winner needs to get at least nine of the fifteen votes. 8. Some middle-class folk only come to church because they want to get their children into religious school. 9. Public services have to be made more local with fewer decisions made in Whitehall. 10. We must make the tough decisions necessary to show that we are radical and responsible. 11. To his credit, Mr. Paulson has made a better public impression than some who did his job before. 12. China, however, made it clear that it will not tolerate much meddling. 13. Swithin made his own way and his own fortune. 14. They expect to make money from the spread of investments. 15. He made no secret of what he was planning to do. 16. You have to make these guys understand that they have no choice. 17. They had trouble in reading his handwriting. 18. "I still have that anger," said Jennifer, now 15.

**B. *take, run***

1. You can stay with me tonight, then tomorrow I'm taking you to my doctor. 2. I'll take what you say as a compliment. 3. It takes two to make a fight and both of the girls were punished. 4. I didn't want to seem inquisitive, so was careful not to ask him what took him there. 5. Take time to choose your business partners carefully. 6. Big utilities, are taking the wave-energy seriously. 7. A wave generator known as Aquabuoy, designed by a Canadian firm, takes a different approach. 8. The saltier the water the higher pressure it takes to push water through

a membrane in order to leave behind the salt. 9. In a limited and very specified field the Richards brothers had managed to run a thriving little concern. 10. Mrs. Beavers remains in the area and continues to run the corner post-office. 11. He can't help today. He's running a road-safety campaign in the schools. 12. One recently built desalination plant in Perth, Australia, runs on renewable energy from a nearby wind farm. 13. Mrs. Clinton may find it more attractive to run for the governorship of New York. 14. Each Macintosh PC lets you run more than 4,000 programs that all work in the same consistent way. 15. The opposition refuses to participate in more talks and asks for the appointment of a broader team. But time is running short. 16. Paleontology is much like politics: passions run high and it's easy to draw very different conclusions from the same set of facts. 17. Unemployment remains the single biggest blot on the economy landscape: it still runs at 10 %. 18. The road to the American presidency is long and hard. Someone embarking on it is well advised to run as himself and not invent a new personality for the purpose.

**4 Переведите предложения, обращая внимание на передачу существительного с широкой семантикой *thing*.**

1. A poor thing — a wretched poor thing! 2. The general opinion is that things are looking good for Mr. Turner's rival. 3. She let herself out of the side door and turned her face to the wind. It moved softly, and it was full of the smell of growing things. 4. Florrie was occupied in washing up breakfast things. 5. His best things have been translated into more than 50 languages. 6. I haven't a thing to wear for tonight's party. 7. One can't have too much of a good thing. 8. I'll talk to the headmaster first thing in the morning. 9. I like sweet things. 10. I tried to help them, but I think I just made things worse. 11. Betty realized she'd left all her painting things at home. 12. My new apartment is very small so I've had to leave most of my things at my parents'. 13. Things haven't changed much since I last saw her. 14. I have always thought the Icelanders are daring, which is why they are so good at many things. 15. As I get older I can't really think of killing things. A few years ago I'd have trodden on a spider without a thought. 16. I watched the children edge nearer the wall. Inquisitive little things, I thought to myself. 17. It was Miss Holiday I had in mind. Poor thing! 18. I've got no standing and couldn't do a thing. 19. She had never done such a thing before, and she didn't want to do it now. 20. The spiders were large, and some of them were hairy. Lucy shuddered. Things with more than four legs had that effect on her. 21. The things, which had happened there, were things she never meant to think about again. 22. If we write down every single thing that happened during the last two or three days, we may spot something that will give us a lead. 23. As you learn more programs, you tend to use your PC to do many more things. 24. I can't stand things not being kept in their proper places. 25. When people say things behind your back there's nothing you can refute or deny, and the rumours go on growing and growing.

**5 Переведите предложения, используя прием генерализации при передаче выделенных слов или словосочетаний.**

1. To each one he nodded, his usual *eighth-of-an inch* nod, then turned to me and demanded, "The refreshments, Archie?" 2. I didn't see him that evening because mother wanted me to drive down to Wiltshire with her to spend *the Saturday night and Sunday* with my brother. 3. Blair was determined to put *every ounce* of influence and political capital into one more push for a workable two-state solution. 4. She walked up the lane to the place where she had parked *the Yamaha*. 5. What Tale was taking wasn't coffee. He had just grasped the bottle of *Courvoisier* and was about to tip a further measure into the already half-full glass. 6. The Liberal Democrats are disproportionately middle-class. Three quarters work (or before retirement worked) in a *salaried* occupation. Only one in twenty is working class. 7. Local resident Mark Schaffer told the BBC News that he saw the moment *the Cirrus SR20* hit the ground. "I looked up when I heard a low flying plane and saw it as it crashed," Mr. Schaffer said. 8. But particularly noticeable was the yellow and blue Swedish flag, some *9 inches by 6 inches*, stitched across the main back pocket of her rucksack. 9. Even serious *broadsheets* have carried a story about a fly in a boxed lunch.

**6 Переведите тексты, обращая особое внимание на значения выделенных глаголов, реализуемые в контексте.**

**Текст 1**

Peter Kelly, a 14-year-old English boy, *made* headlines by running away to Malaysia on his father's passport. The first time Peter ran off was two years ago, when he *went* to Edinburgh. "We were really worried," says his mother. "We knew he had *gone* but we didn't know where he *had gone*" Every time Peter runs off he *calls* his mother to let her know he is safe. She then *calls* the police and *arranges* for him to be cared for until he can return home. Each time his journey *gets* longer and longer. Before Malaysia he *had been* to Paris twice before his parents confiscated his passport. This time he solved the problem by *using* his father's passport. As his mother says, Peter just loves travelling and will *go* to any lengths to plan and execute a trip. Usually when he *goes off* there is a row, but he seems to generate them as an excuse for *going*. It, of course, provokes the question of where and why it all *went* wrong with the Kelly family. His parents are afraid for him. "I don't want him to become a criminal. I imagine they start in a small way and when they *find* they *get away* with it they *progress*," says his mother.

**Текст 2**

The violent end to the siege in the small mountain town of Bailey *came* after the gunman threatened *to harm* the two female students he was *holding*. Park County Sheriff Fred Wegener *said* police had decided to storm a second-floor classroom at Platte Canyon High School, where the gunman was *holding* the two

girls, after he broke off negotiations. The local sheriff said he *believed* the gunman *had shot* the hostage and then himself, but could not confirm this. The incident began when the man *entered* the school around noon (1800 GMT) with a gun and a rucksack, which he claimed *held* an explosive device, police *said*. He then *took* six hostages. Negotiators later *arranged* the release of four of them. Bailey *lies* 56km (35 miles) south-west of the state capital, Denver. The school *has* nearly 800 students. It was in Jefferson County in 1999 where two students killed 13 people at Columbine High School before *taking* their own lives.

### Текст 3

Asda stores chief Archie Norman *was branded* a "Scrooge" yesterday after *withdrawing* Christmas bonuses from women who *have taken* maternity leave. As part of a crackdown on absenteeism, management is reducing or *withdrawing* the festive pay-out to anyone who *has taken* time off within the last six months. The company has made no exception for pregnant women and could now be *taken to court* for sex discrimination by GMB general *union*. The fact that fathers who *have taken* paternity leave could also lose their bonus, will *prove* no defence to any lawsuit, employees' representatives *argue*. Employees will not be paid the bonus if they *have* an absence rate within the last six months of 3,4 per cent — approximately four days on a 37,5 hour shift.

## Практическое занятие 15

### Лексические добавления и опущения

**Добавления** представляют собой *расширение текста подлинника*, вызванное необходимостью полной передачи его содержания, а также различиями в грамматическом строе двух языков. В первом случае можно говорить о *лексических* добавлениях, во втором — о *грамматических*. Например:

*The workers went on wage strike.* — Рабочие объявили забастовку с **требованием повышения** заработной платы (лексическое добавление).

*I need help until I find a job.* — Мне нужна помощь до тех пор, пока я **не найду** работу (грамматическое добавление).

Лексическое добавление является частным случаем конкретизации. Конкретизация как переводческий прием может быть связана не только с использованием словарной единицы более конкретного значения (см. раздел 1), но и с расширением текста подлинника за счет включения в него дополнительных, уточняющих элементов. Например:

*The authorities are scared of a leakage.* — **Власти опасаются утечки информации.**

*The nego plan will only bring insecurity to first-time housebuyers.* — **Новый план только вселит чувство неуверенности в завтрашнем дне в тех, кто покупает дом в первый раз.**



*Like other European carmakers, Volkswagen is suffering from the strength of the euro against the dollar. — Как и другие европейские производители автомобилей, компания «Фольксваген» испытывает трудности из-за усиления курса евро по отношению к доллару.*

**Опущение** как тип переводческих трансформаций представляет собой операцию, обратную добавлению, т.е. оно подразумевает *сокращение текста перевода* по сравнению с подлинником. Такого рода опущение может быть следствием объективных расхождений между грамматическими системами двух языков. Например:

*He is a scientist. — Он ученый* (грамматическое опущение).

В других случаях опущение может затрагивать избыточные компоненты традиционного словоупотребления. Например, излишним с точки зрения русского языка может быть употребление двух близких по семантике слов (так называемых парных синонимов). В таком случае один из двух синонимов опускается. Например:

*The UN agencies should be streamlined and tailored to the present situation. — Агентства ООН должны быть приспособлены к нуждам сегодняшнего дня* (лексическое опущение).

Иногда избыточными с точки зрения традиций русского языка могут оказаться и другие части предложения, а также придаточные предложения. Например:

*Summer rains in Florida may be violent while they last. — Летом во Флориде бывают слитные дожди.*

Еще один случай опущения связан с частым употреблением в английском тексте (особенно в газетно-информационных материалах) числительных, названий мер и весов и т. д., что несвойственно русской языковой традиции. Например:

*The plane went down in a rural area. Joe Morris, 46, who lives nearby, said he was sleeping when he heard a loud noise. — Самолет упал в сельской местности. Джо Моррис, живущий поблизости, сообщил, что он проснулся от сильного шума.*

## Практические задания

**1 Переведите атрибутивные словосочетания. Обратите внимание на то, что для адекватного перевода данных словосочетаний на русский язык необходимо использовать прием добавления.**

safety violations,

wildlife movement

environmental protest

bilateral countries

teenage smoking rate

nuclear non-proliferation treaty

frontline soldiers

Labour ministers

sports editor

bank raid

defence cuts

economic proposals

oil painting

German election

military technology programs      opinion poll

**2 Переведите предложения, используя прием добавления при передаче выделенных слов и словосочетаний.**

1. If convicted, he could face *life in prison*. 2. *Safety and environmental* considerations have kept restructuring costs high. 3. It is general knowledge that Susan has already confessed *to the crime*. 4. Georgine hesitated, then *shook* her head. 5. He was wearing a velvet jacket with frogged fastening reminiscent of a *Victorian smoking jacket*. 6. Do you know what I'd really like now? What I need is *a good strong black coffee*. There's a chance of any, I suppose? 7. We heard small arms fire, but *the resistance* fought back. 8. *United Airlines* was forced to seek new financing after the Government denied its bid, for \$1 bn loan guarantee. 9. *De Beers* yesterday admitted that production problems had left it unable to keep up with raising gem demand. 10. The policeman *waved me on*. 11. Workbooks for home-schooling were created *to accommodate mass education*. 12. *Titanic* was made by *Fox* which is owned by Rupert Murdoch. 13. Cigarette manufacturers must place *health warnings* on cigarette packages. 14. The researchers believe that the risk of death is lower in men who jogged for a number of years compared to men who were *sedentary* over a 20-year period. 15. The police confirmed the device was a battery charger from *Argos*. 16. Bilateral aid tends to favour allies and ex-colonies. *Nordic aid* is an exception to this dismal trend.

**3 Переведите предложения, используя прием опущения при переводе выделенных слов и словосочетаний.**

1. The Liberal Democrats have to fight for *each and every* seat and about the only weapon they have in that fight is their membership. 2. The Japanese have a strong aesthetic sense: they *beautify, embellish, adorn and decorate* everything they touch. 3. The present urgency, while not as great to you personally, warrants an equal sacrifice of your *comfort, and convenience*. 4. Nowadays society is more complex and government listens mainly to specialized opinion, which requires MPs to concentrate on a small number of *issues and causes*. 5. Even the ebullient Dr. Benson was *remote and withdrawn*. 6. Dr. Kennedy remained *stiff and unbending*. 7. Commander David Tucker, the head of the anti-terrorist squads said the bombs were "unjustifiable, dangerous and destined *to injure and maim and disrupt* London. 8. Despite *the chaos and disruption* of London's busy streets, thousands of commuters struggled into work. 9. Once I turned back to music I *really and truly* enjoyed, then a kind of success came. 10. Justin Vaisse, author of a new book about Muslims in France, told the Guardian that Mr. Redeker's article stemmed from an "anti-Islam agenda" and "was stupid, politically irresponsible and very *weak and feeble*". 11. He apologized for his wife who was not able *to come and call on us*. 12. Though he was outdoors only briefly, he was *chilled to the bone by the bitter cold*. 13. The colleague who came to see her talked at great

length about his future in the new institution *that was being created*. 14. I knew she went for nocturnal walks. Presumably it was because she was foolish enough to venture further that she met the end *she did*. 15. She greeted Mandy unsmilingly, cast *a surprised and rather startled* look at her hair and, without introducing herself, invited Mandy to follow her. 16. "He has a good support in Iran, and people really respect him," says Behrooz Norouzi, 36, a theology instructor in the city of Isfahan. 17. After some *Kellogg's Corn Flakes* and a cup of coffee, he strolled along the edge of the sea once more. 18. Clare parked her car on the rusty-red asphalt in front of the double fronted guesthouse, built of honey-coloured *Cotswold stone*. 19. Not a single dentist had come forward to report a young woman coming to *him or her* with a missing tooth crown. 20. These values of freedom are *right and true* for every person. 21. The officials still hoped to finish the *rescue and salvage* operations in a day or two. 22. Renewable energies such as wind, hydro, solar and biomass emit no greenhouse gases, but tend to cost more than coal, oil or gas, *which do*.

#### 4 Переведите тексты.

##### Текст 1

##### Television Sponsorship Hoping to Change Image

American television was founded on the idea of sponsorship – the term "soap opera" originates from soap manufacturers like Procter & Gamble which commissioned daytime programmes – yet in the UK the idea is only five years old and in some quarters is still regarded with suspicion by advertisers, agencies and some viewers. All that may be about to change, however. One of the country's biggest and canniest advertisers, Mars, is negotiating sponsorship deals with Granada TV for *Coronation Street* and *Gladiators*. The idea is that Mars's Pedigree pet foods division would sponsor the *Street*, Britain's most popular programme. For a nation of pet-lovers, the idea makes sense. But it won't come cheap, with figures of £10m bandied about for a programme that goes out three times a week and attracts 18m viewers a time. Separately, one of Mars's confectionary brands, possibly Snickers, would sponsor *Gladiators*. The latter programme attracts a large proportion of children, a fact recognized by its previous sponsor, Kellogg's Frosties.

##### Текст 2

##### Soap Gets Lost in Rush to Take a Quick Shower

More than a century of soap production is ending at Lever Brother's Port Sunlight factory on Merseyside because so many people are switching to shower gels, moisturizers, liquid soaps and body washes. A decade ago Lever Brothers' share of the British market in "personal washing products" was 40 per cent. Today it is 20 per cent with the rest made up of gels and liquid cleansers. Helen Fenwick, a Lever Brothers spokesman, said: "This isn't the end of soap but anyone who's ever chased a bar of soap around a shower will appreciate the new products that have replaced it. People everywhere are looking for convenience, whether in

washing, cooking or shopping. For example, we have had tremendous success with laundry tablets. Elsewhere people are turning more and more to ready-made meals, prepared salads and even throwaway contact lenses. Liquid soaps, gels and the like made up 60 per cent of the market in personal washing products in the early Nineties. Now they're up to 80 per cent."

## Практическое занятие 16

### А. Антонимический перевод

**Антонимический** перевод представляет собой комплексную лексико-грамматическую замену, которая заключается в *трансформации конструкции, содержащей отрицание, в конструкцию, которая не содержит отрицания*, или наоборот, происходит замена *утвердительной конструкции отрицательной*. Антонимический перевод позволяет переводчику создать более естественную лексико-грамматическую структуру на языке перевода в тех случаях, когда данная форма приходит в противоречие с правилами лексической сочетаемости. Например:

*His reputation is **not undeserved**, — Он заслужил свою репутацию.*

*It became clear that Patrick meant business and that he was **not without support**. — Стало ясно, что Патрик взялся за дело всерьез и у него была поддержка. The bullet just **missed** him. — Пуля чуть не задела его. **Remember to post the letter**. — **Не забудь** отправить письмо.*

В английском языке существует ряд лексических единиц и грамматических структур, при переводе которых прием антонимического перевода является наиболее приемлемым, например, герундий с предлогом **without** в функции обстоятельства образа действия, конструкция с наречием **hardly** в позиции перед глаголом и некоторые другие.

*He left **without** saying a word. — Он ушел, не сказав ни слова.*

*She fell down and **nearly** broke her leg. — Она упала и чуть не сломала ногу.*

Типичным случаем применения антонимического перевода является перевод на русский язык предложений со структурой *not ... until/till*.

*Marlene stipulated that the book should **not** be published **until** after her death. Марлен поставила условие, что книга будет опубликована только после ее смерти.*

В ряде случаев использование приема антонимического перевода не является обязательным и выбор варианта перевода остается за переводчиком. Например:

*He didn't say anything. — 1. Он промолчал. 2. Он ничего не сказал.*

Обратите внимание на следующие регулярные соответствия:

*Keep off the grass. — По газонам не ходить.*

*Keep in touch. — Не пропадай.*

*Звони. Hold on. — Не вешай трубку.*

*I had to come. — Я не мог не прийти.*

*Could you tell me the time, please? — Вы не знаете, который час?*

### **Практические задания**

**1 Переведите предложения, содержащие отрицание, используя прием антонимического перевода.**

1. He suffered from anorexia, an eating disorder, which is rare in young men but not unknown. 2. The lieutenant was known as a stickler for discipline and a bit pompous with it; but he was not an unpopular officer. 3. His appearance was never less than dignified. He was tall with a face of surprising asceticism. 4. He was not unenthusiastic about science and technology. 5. They were not unhelpful but seemed to take it axiomatic that he was stupid and idle. 6. I remember when Sarah was no more than a schoolgirl she could swim across the lake. 7. He took the cake to the bird table, not without an uneasy glance back to see if anyone was watching him. 8. Young women are not invulnerable, but heart disease typically strikes women in their late 50s or 60s. That's about ten years later than it does men. 9. Dealing with football fans required different methods. But it cannot be impossible to devise ways of dealing with them. 10. Exhausted though I was, I had never felt less like sleep in my life. 11. Such observations reported by visitors to the US are not uncommon. 12. "See here, Jonathan," said his father, not unkindly. "Winter isn't far away". 13. England is talking of nothing else but the forthcoming big fight tonight at Burlington house. 14. He was coming to the meeting with few expectations, but he was not coming totally unprepared. 15. This place looked like a show flat, carefully furnished to attract a purchaser. But it would be a rich purchaser; nothing in this apartment had been inexpensive. 16. Everyone was sorry for Mabel and could not do enough to make up for the unjust suspicions they had had. 17. She didn't dislike the village. But for twenty-seven years the centre of her life had been elsewhere. 18. She doesn't always let people know what her real feelings are. 19. Anyone looking around the tasteful and expensive decor of her flat would have guessed that Miss Baker was a young woman of not unsubstantial means. 20. It's not uncommon for me to be called in to operate on an emergency.

**2 Переведите предложения с конструкцией *not ... until/till*, используя прием антонимического перевода.**

1. Science fiction as a genre did not exist until 1926 when Hugo Gernback started *Amazing Stories* as a monthly magazine. 2. It was not until she was out in the corridor that it occurred to Ellie that he was probably looking for the diary. 3. The teacher didn't know the boy was homeless until a reporter asked her for an interview. 4. It wasn't until he joined the Air Force in 1985, that his life began to deteriorate. 5. As early as the fifth century, the great Christian theologian warned against taking the six days of Genesis literally. He argued that the days of creation were not successive, ordinary days — the sun, after all, according to Genesis, was

not created until the fourth "day" — and had nothing to do with time. 6. I didn't think about what she'd said to me until years later, after I moved to New York. 7. It was not until 1930 that an American scientist won a Nobel Prize in medicine. 8. *You've Got Mail* was the first time when Ryan and Tom Hanks worked together. In *Sleepless in Seattle* their characters didn't meet until the last scene. 9. Electric washing machines didn't take off until the 1960s. 10. It wasn't until the early 1990s that phones with moving pictures became a practical reality, the key development being digital image processing. 11. It wasn't until he died and his son came on from New Jersey for the funeral that I found out he had never been in the Far West in his life. He had been born in Brooklyn. 12. It is often not until conflicts have escalated enough to dominate the evening news that countries are seriously ready to provide funds, people, peacekeepers and humanitarian assistance. 13. I did not meet Matty until after lunch when I joined the infant class.

### **3 Переведите предложения, используя прием антонимического перевода.**

1. Our bus just missed a car in the thick fog. 2. It seems they are in danger of missing the point. 3. The potato crop has failed this year. 4. He failed in his second attempt to pass a driving test. 5. Rules prevent any college athlete from accepting money. 6. He could hardly wait to tell them his good news. 7. He withdrew into his own little sitting room all the time and hardly ever came out. 8. There was a macaroni cheese on the kitchen table but hardly anyone was eating. 9. Feel free to do whatever you need here, but please remember to lock up when you leave. 10. His father hardly said anything at all. 11. Sometimes I don't think she knows who I am and what position I hold at County Hall. 12. She hardly ever saw her daughter, couldn't she stay in Dublin for another day? 13. I fail to understand how people can fail to be moved by art. 14. It is tomorrow that I see her and I can hardly wait to watch the hours go by. 15. I confirm that I am ignorant of Rachel's current whereabouts. 16. Some analysts believe that the ECB (European Central Bank) is reluctant to take new members. 17. All the countries but Poland miss the test for low inflation by a mile. This could prove a barrier to euro entry. 18. All that time he was a little reluctant to join one of the city's prestigious bridge clubs. 19. She's looking a bit off colour this morning. 20. The local firms failed to take advantage of the situation. 21. Because the Baltic countries fail the inflation criterion, the chances of their joining soon are slim. 22. It did not matter that he failed to influence the outcome. 23. If you see anyone hanging about the bus stop without catching a bus, let me know, will you? 24. Twice during the week he picked up the phone to call her, and twice he put it down without dialing.

### **4 Переведите тексты.**

**Текст 1**  
Vancouver

Vancouver is my favourite city — clean, attractive, thoroughly modern, with a stunning location on an inlet where the Fraser River meets the Pacific Ocean. The combination of high-rise architecture and views across the water to the mountains (which rise to 1,723 m) is hard to beat. Very few cities have a more dramatic position. Vancouver's rapid growth in the last few decades is of course, no different from that of many other cities. It now surely ranks as one of the world's great cities and indeed, situation apart its modern cityscape could almost be anywhere on the globe. So, are all modern cities the same? Are there no geographical variations? Has globalization produced a series of city-clones, each indistinguishable from the next? Let's think about how Vancouver has developed during its relatively brief history, and how its place in the world has involved. People have been living along this part of the coast for 10,000 years. In the past they lived off the ocean and the land, both abundant in natural resources, especially in salmon. It is easy to forget this element of Vancouver's history, but today, native influence permeates the city and is one part of its appeal.

## **Текст 2**

### **A Shortage of Sirs**

Trying to teach quadratic equations to a bunch of unruly teenagers is hardly the cushiest of jobs. So as unemployment continues to fall, it is not surprising that teacher-training colleges are finding it hard to recruit prospective maths teachers. But there are growing worries that the supply of teachers may be dwindling just as the number of school-age children is growing.

The government asked teacher-training colleges in England and Wales to recruit about 2,000 people to train as maths teachers this autumn. John Howson of Brookes University in Oxford, who has just been appointed as the government's adviser on the supply of teachers, reckons they will end up with only 1,500, a shortfall of 25 per cent. He also predicts shortfalls in other secondary-school subjects: 15 per cent in science and 10 per cent in languages. So far, though, there is no lack of people wanting to become primary-school teachers or to teach history or games.

Teaching is not the best-paid job, especially for those with degrees in maths and science. But it is not badly paid either. Between 1980 and 1992, teachers' pay grew faster than that of nurses, hospital doctors, police officers and most other non-manual workers, although their pay has been squeezed slightly since Mary Russell, secretary of the Universities Council for the Education of Teachers, says that it is not starting salaries (at least £12,400 a year) nor the pay of head teachers (up to £55,600 a year) that pose the problem: it is a lack of mid-level jobs which discourages people from joining and staying in the profession.

## **Текст 3**

### **Sleep Tight**

President Clinton gets by on five or six hours of it a night, Rolling Stones Keith Richards is said to have gone for 13 days without any, and ex-Prime Minister

Margaret Thatcher made do with just four hours a night. Albert Einstein, on the other hand, insisted on a full 10 hours. For most of us, however, seven to eight hours sleep each night is about right.

Recent research conducted by Professor James Maas of Cornell University, New York, suggests that we live in a society suffering from chronic sleep deprivation, with the majority of us getting 60 to 90 minutes less sleep each night than we need.

Sleep is vital to health and wellbeing. A good night's sleep keeps our immune system strong, to fight against illness, so if you think you're not getting enough, try following these tips from The Sleep Council to help you get a better night's sleep.

1. Keep regular hours. Going to bed and getting up in the morning at the same time every day will help your body programme itself to sleep better.

2. Create a restful environment for sleep. Make sure your bedroom is not too hot or too cold and is as quiet and dark as possible.

3. Relax in the hours before going to bed. A good way to do this may be to read a good book or magazine or listen to some restful music in a nice warm bath. Watching television may seem like a good way to relax, but it can act as a stimulant on the brain and sleep may not come easily if you get into the habit of switching off just before nodding off.

4. Above all, if you can't sleep, don't worry about it. Get up and do something you find relaxing until you feel sleepy again — then go back to bed.

## **Б. Модуляция и целостное переосмысление**

**Модуляция**, или **смысловое развитие** – это замена словарного соответствия контекстуальным, лексически связанным с ним. Модуляция предполагает более углубленное смысловое толкование той или иной лексической единицы или словосочетания. Переводчик уточняет для себя смысловое содержание высказывания и находит более конкретное и стилистически уместное решение, т.е. пересказывает это содержание своими словами:

*There were so many flowers that it looked like a garden that will never come true.* – В саду было столько цветов, что он казался волшебным (сказочным).

При переводе данного предложения логично передать выражение *that will never come true* не дословно ('который никогда не станет реальностью'), а по смыслу ('волшебный, сказочный').

Передача одного и того же содержания средствами другого языка часто предполагает ту или иную метонимическую замену:

1) следствие может заменяться на причину и наоборот:

*He always made you say everything twice.* – Он всегда переспрашивал.

*Less than a month ago she had lost her temper with her maths teacher.* – Около месяца назад она поссорилась с учителем математики.



2) состояние может заменяться на действие и наоборот:

*The trainers liked him because he was a hard worker and athletic.* – Тренеры хорошо к нему относились, так как он много работал и занимался спортом.

The great writers of the XIX century tell good stories. – Великие писатели XIX века были великолепными рассказчиками

При **смысловым развитием** или **модуляцией** контекст играет большую роль.

e.g. «*Manson... climbed into the gig behind a tall... horse*».

Контекстуальной замены здесь не избежать, поскольку по-русски нельзя сказать: «*Он сел в телегу позади лошади*» (как будто лошадь тоже сидела в телеге).

Но ведь лошадь не просто находилась впереди коляски, следовательно: «*Мэнсон... влез в... коляску, запряженную крупной... лошастью*».

*I don't blame them.*

В переводе переводчик может данное простое предложение представить в виде сложноподчиненного причинно-следственного предложения:

Я их не виню потому (следствие), что я их понимаю (причина).

*I don't blame them.* – Я их понимаю (замена следствия причиной)

Часто различия в сочетаемости слов в английском и русском языках требуют применения приема смыслового развития.

*I gave the horse his head.* – *Я отпустил поводья.*

**Целостное переосмысление**– наиболее трудный способ перевода. Он заключается в понимании английского устойчивого словосочетания (фразеологизма) и передаче его по-русски другими лексическими средствами. Например:

- 2 To be an albatross – быть обузой \ ярмом
- 3 Work and please полезное с приятным
- 4 No way! ни за что \ ни в коем случае
- 5 Stretch one's leg размяться

### Практические задания

**1 Переведите предложения, используя прием модуляции и целостного переосмысления:**

*a) целостное переосмысление:*

1 Sleep on it, tomorrow is a new day.

2 Robbing Peter to pay Tom.

- 3 It's easy to be wise after the event.
- 4 No gain without pain.
- 5 When in Rome, do as the Romans do.

б) модуляция (смысловое развитие)

- 1 He's *dead now*.
- 3 He always *made you say everything twice*.
- 4 A lot of *schools were home for vacation* already.
- 5 Do not drink any coffee before you *go to bed!*
- 6 Many South African sanctuaries are *readily reached from Johannesburg*.

## 2 Переведите предложения, используя прием модуляции

- 1 At least four shots were fired, but the deliveryman wasn't hurt.
- 2 She wanted to scream, but no words came. Then she found her voice again.
- 3 The acid test of a school is 'would you send your own children there?'
- 4 "You are not interested in anything I'm interested in." Then Andrée saw that Flavia was near tears.
- 5 I am a nine-to-fiver and my fiancé works shifts.
- 6 Jane was yelling while I was studying so I told her to put a sock in it.

## 3 Переведите предложения, используя прием целостного преобразования.

- 1 Jack, many happy returns of the day! Are you going to do anything special to celebrate the occasion?
- 2 Now, now, don't get upset. Everything will work out all right.
- 3 Thanks for calling yesterday! It totally made my day.
- 4 Mary was lost for words when she was awarded the prize.
- 5 Going, going, gone! The new owner is the handsome gentleman in the back row.
- 6 Unemployment is rising and numerous banks have failed; where do we go from here?
- 7 He said 'How do you do?' to Mrs. Knolles and was presented to the others.
- 8 Look here, I want to try to help you, but you're not making it easy for me.
- 9 You're offering to clean the barn? I'll take you up on that.
- 10 "I'm so sorry about forgetting to call earlier." "That's OK. No harm done."
- 11 It's OK to discuss business during dinner, but don't go overboard and hand out documents for your guests to read while they're eating.

12 I know that you blame us for your failure but we have nothing to do with it.

13 Once upon a time people knew the difference between right and wrong, but nowadays nobody seems to care.

14 None of the applicants were suitable, so we had to go back to square one and advertise the job again.

**4 Переведите предложения письменно, применяя необходимые лексические замены при передаче выделенных словосочетаний. Определите тип замены.**

1 “Do not mock us, Doctor,” warned Robert Smith. “You will find that our patience is not inexhaustible!”

2 “See you this afternoon, then.” The line went dead before she could say goodbye.

3 After a long working day he decided to stretch his legs and let his chauffeur off.

4 Hrun the Barbarian was practically an academic by their standards in that he could think without moving his lips.

5 I haven’t seen her handwriting for so long that I can hardly remember what it’s like.

6 Ignorant of what lay ahead of him, Harry woke on the morning of his birthday with a feeling of pleasurable excitement.

7 Is it so hard to use your loaf and understand how much pain she is going through?

8 It’s an intensely personal matter. I still find it difficult to talk about, though it’s been an open secret in the family for the past few years.

9 Madonna’s career is not dissimilar to Cher’s. Both started young and had to work through a range of personal problems and private defeats.

10 Many managers are reluctant to delegate and attempt to do many routine matters themselves in addition to their more important duties.

11 Millennia ago the Sahara was a green rain-fed savanna, not unlike the plains of East Africa today.

12 Some 2,000 people took part in what were described as the biggest demonstrations in living memory.

13 Swiss wines are consistent. The best are excellent, and the most modest are never less than attractive.

## **Практическое занятие 17**

**Транслитерация, транскрипция, калькирование, транспозиция**

**Транслитерация** представляет собой передачу английского слова на русский язык путем воспроизведения его графической формы (буквенного состава) с помощью алфавита русского языка. Используя прием транслитерации, переводчик создает слово русского языка, которое представляет собой буквенную имитацию английского слова. Например:

*Washington Post* (название газеты) — *Вашигтон Пост*; *Jersey* (название острова) — *Джерси*.

**Транскрипция** представляет собой передачу английского слова на русский язык путем воспроизведения с помощью русских букв его звукового облика (фонемного состава). Например:

*Times* (название газеты) — *Таймс*; *City* (район Лондона) — *Сити*.

Приемы транслитерации и транскрипции используются для передачи собственных имен и названий, при этом преобладающей тенденцией в настоящее время является использование приема *транскрибирования*.

*Discovery* (космический аппарат) — *Дискавери*; *Optima Numerics Company* — компания «ОптимаНьюмерикс»; *Trident Capital firm* — фирма «Трайидент Кэпитал».

В устоявшихся написаниях англоязычных имен и названий часто сочетаются элементы транслитерации и транскрипции. Например:

*Herald Tribune* (название газеты) — *Геральд Трибюн*.

Правила переводческой транскрипции с английского языка на русский регулярно применяются в отношении собственных имен, названий газет, журналов, кораблей, фирм и компаний, гостиниц и т. д., а также лексических единиц, заимствуемых по принципу внешней формы (некоторых реалий, терминов, товарных знаков и т. д.). Правила практической транскрипции не распространяются на исторически сложившиеся (традиционные) имена и названия, которые зафиксированы в географических атласах, энциклопедиях, словарях и других источниках. Например:

*Dorsetshire* (название графства в Великобритании) — *Дорсетшир*;

*Texas* (название штата) — *Техас*; *George V* (король Великобритании) — *Георг V*;

но:

*George* (мужское имя) — *Джордж*.

**Калькирование** используется для перевода слов или словосочетаний, которые не имеют непосредственного соответствия в языке перевода. Данный прием заключается в переводе по частям слова или словосочетания с последующим соединением переведенных частей.

С помощью калькирования на русский язык переведены многие заимствования из области политики, науки и культуры. Например:

*shuttle diplomacy* — *челночная дипломатия*;

*hot-house effect* — *парниковый эффект*;

*non-confidence vote* — *вотум недоверия*.

Калькирование используется также для перевода названий исторических документов, организаций, историко-культурных событий и объектов, названий учебных заведений, государственных учреждений и т. д.

**Транспозиция**, или **принцип этимологического соответствия** заключается в использовании различающихся по форме, но имеющих общее этимологическое происхождение имен собственных из разных языков: Валентина – Валянціна, Павел – Paul.

### Практические задания

#### 1 Дайте русские соответствия следующим именам.

Claire Osborne	David Parker
Agatha Wooster	Herbert Wigmore
James Mackenzie	Harris Peckham
Edith Wharton	Edward Dowling
Francis Bellingham	Arthur Whitby
Gerald Warren	Alice Curtis
William Douglas	Elizabeth Barrington
Stephen O'Brian	Walter MacAlpine

#### 2 Дайте русские соответствия именам и географическим названиям с учетом существующей традиции в передаче данных имен.

##### А

Walt Disney	Thomas Moore
John Galsworthy	Ronald Reagan
Jane Eire	Margaret Thatcher
Somerset Maugham	Gabriel Fahrenheit
Oscar Wilde	Alexander the Great
Thomas Gainsborough	Hippocrates

##### Б

Ulster	Middle East
Riviera	Pearl Harbour
New Jersey	Rhode Island
Edinburgh	Canary Isles
Devonshire	Persian Gulf
Canaveral Cape	Suez Canal
North Cape	Gaza Strip

*Carnegie Foundation* — Фонд Карнеги;  
*the African National Congress* — Африканский национальный конгресс.

#### 3 Дайте русские соответствия следующим названиям.

##### А

Park Lane	Fleet Street
-----------	--------------

Weston Road  
Western Way  
West Row  
Benton Avenue  
Ash Grove  
Hemlock Close

## Б

Jones Bros.  
Singapore Airlines  
Thomson Consumer Electronics  
Miramax  
Caterpillar  
SabMiller, Ltd.<sup>1</sup>

Whitehall  
Leicester Square  
Trafalgar Square  
Piccadilly Circus  
Greater London  
Westminster Abbey

Motorola, Inc.  
Toshiba Corp.  
Samsung Electronics Co., Ltd.  
Nikon Corp.  
Texas Instruments, Inc.  
Hewlett-Packard Company

<sup>1</sup> Обратите внимание на правило передачи следующих сокращений:

Ltd. — Лтд., Inc. — Инк.(объединение, слияние, вхождение, ассоциация, общество), Co. — Ко.

**4 Дайте русские соответствия названиям. Обратите внимание на то, что данные названия передаются на русский язык методом калькирования.**

## А

the Irish Sea  
the North Sea  
the Salt Lake  
the Orange River

## Б

the Royal Academy  
the Winter Palace  
the White House  
the National Gallery  
the British Museum  
the Church of England

Montenegro  
Easter Island  
Cape of Good Hope  
the Rocky Mountains

the World Health Organization  
the Federal Bureau of Investigation  
the American Astronomical Society  
the Table Tennis Association  
the Farmers Union, Nat

**5 Переведите слова и словосочетания, относящиеся к сфере политики и дипломатии. Прокомментируйте прием, использованный при переводе.**

cold war	global warming
iron curtain	nuclear umbrella
civil rights	collective security
political settlement	sustainable development
silent majority	arms race
developing nations	military presence
superpower	strategic partnership

backbencher                      weapons of mass destruction  
neutral and non-aligned countries

**6 Переведите предложения, обращая внимание на передачу названий и имен собственных.**

1. John Harris, a Republican, and heir to the Standard Oil fortune, donated to the environmental causes. 2. Linda Pritzker, a Tibetan Buddhist, is heiress to the Pritzker family fortune, the founder of Slimfast. 3. The French Trade Minister said France would urge other EU countries to reject the WTO draft at a meeting of European foreign ministers in Brussels on Monday. 4. The five richest states (Connecticut, Massachusetts, New Jersey, New York and Maryland) all voted for Mr. Gore. Mr. Bush won the 14 poorest states, except New Mexico. 5. Mr. Dahlan was arrested 11 times by the Israelis and served five years in Israeli jails, picking up fluent Hebrew in the process. He was expelled from Gaza in 1988 and made his way to Mr. Arafat's headquarters in Tunis from where he helped direct the first intifada. 6. De Beers recently signed a deal with African Diamonds, a Dublin-based diamond exploration company that also has projects in Sierra Leone, Lesotho and Guinea. 7. Miramax movie mogul Harvey Weinstein was so impressed by the Christian Dior *haute-couture* show in Paris that he had asked their flamboyant designer John Galliano if he'll direct one of his films. 8. The US Marines arrived in Somalia last week to orchestrate the evacuation of the last of the UN's peacekeepers. 9. Tour de France winner Floyd Landis was sacked by his team after the back-up doping sample taken during the race confirmed that he had excessive levels of testosterone in his body. 10. In September 2003, an International Atomic Energy Agency team said it had found traces of weapon-grade uranium in Iran. 11. Research from Boston College's Centre on Retirement suggests that no more than 10 per cent of those drawing benefits at 62 are genuinely unable to work. 12. All but one member of the commercial alliance is owned by American media giants: Turner is part of the world's largest media company, Time Warner — AOL, and owns CNN and Cartoon Network. Viacom owns MTV and Nickelodeon, and Discovery and Telewest are also American-owned conglomerates.

**7 Переведите тексты, обращая внимание на передачу названий и имен собственных.**

**Текст 1**  
Grand Canyon

It's universally agreed that no one has ever been able to do justice to the Grand Canyon, the crown jewel of natural wonders and America's number-one beauty spot. Located 60 miles north of Williams and 80 miles north of Flagstaff, it lies inside the state of Arizona. For convenience's sake, it is divided into four areas, the South, West, North and East Rims, with most of the activity centred on the South Rim.

The course of history can be tracked through the Canyon's layers. The upper layers of rock, the Kaibab and Toroweap formations of the Permian Age, were formed around 250 million years ago. At the foot of the Inner Corge are some of the oldest exposed rocks on earth — the hard black rocks of the Precambrian Age. The Colorado River began curving its way through the rock between 6 and 25 million years ago.

The Canyon was first sighted by white people in 1540, when a group of Spanish soldiers led by Captain Garcia Lopez de Cardenas stumbled across it. But the Captain had been sent on an expedition by Vasquez de Coronado to find settlements described by Hopi Indians; he had embarked on a treasure hunt for the legendary Cities of Gold and was not in the least impressed by the canyon, which to him was an obstacle and an irritation.

## **Текст 2**

### **Royal Academy Wins Battle over Botticellis**

London has beaten New York in a battle to show one of the best kept secrets of the Italian Renaissance — a spectacular collection of 92 drawings by Sandro Botticelli illustrating Dante's Divine Comedy.

They disappeared for 250 years and became separated. They have rarely been seen in public and have never been exhibited together. The Royal Academy will display the 500-year-old drawings next March.

The drawings were commissioned by Lorenzo Medici between 1480 and 1495. Botticelli, the most influential artist in Florence at the time, was asked to illustrate the Divine Comedy, written by Dante Alighieri 200 years earlier. Many drawings show Dante accompanied by Virgil, or Beatrice, his love, or with Lucifer. They show the poet's journey through the circles of hell.

For unknown reasons, Botticelli never completed the enormous task but it is likely that the incomplete work left Florence when the Medicis were banished from the city in 1494.

The drawings vanished and have had a chequered some of the greatest houses of Europe. They first resurfaced in the mid-17th century in France in the ownership of a Parisian bibliophile. Queen Christina of Sweden bought some or all of them and when she died in 1689 her nephew, a cardinal, passed eight of them to the Vatican library where they have been ever since. Eight drawings have been lost but the bulk of the collection passed to the Dukes of Hamilton at the start of 19th century. They kept them in Scotland but put them up for sale, then bound in a volume, at Sotheby's in 1882.

## **Текст 3**

In their book *When Illness Strikes the Leader* Jerrold Post and Robert Robins show that the medical advisers to heads of state have a difficult task. It is no longer true that the royal physician who lets his illustrious patient die will suffer the same fate but professional ruin and notoriety will follow any physician who by his



mistakes allows his most important client to die, and so changes the course of history.

Sir Morrell MacKenzie was the most famous ear, nose and throat surgeon of Victorian England, and would have been commemorated as such but for one mistake. He was called to Berlin to examine the crown prince, the future Frederick III of Prussia. A pleasant, liberal Anglophile, the prince had begun to lose his voice. Cancer was suspected, but MacKenzie was adamant there was no malignancy. By the time he had changed his mind Frederick was terminally ill. He was succeeded by his son, William II, the infamous Kaiser Bill, who did more than any other man to bring about the First World war.

## Практическое занятие 18

### А. Приемы языковой компрессии

**Компрессия.** Всякое высказывание указывает на определенное количество признаков описываемой ситуации. Степень детализации описания может быть разной. Говорящий, по своему желанию, расчленяет ситуацию на большее или меньшее количество компонентов. Например, знаменитое высказывание Юлия Цезаря — "Пришел, увидел, победил" — может быть представлено в ином, более подробном виде: "Пришел в Галлию, увидел силы проживающих там племен" и т.д. Но количество признаков описываемой ситуации зависит не только от говорящего. Разные языки могут проявлять избирательность как в отношении степени такой детализации, так и средств ее достижения.

Сопоставительный анализ русского и английского языков показывает, что в английском высказывании ситуация в целом описывается менее детально, чем в русском. Отдельные признаки, упоминаемые в русском высказывании, в английском подразумеваются, но не получают вербального выражения. Это языковое явление, безусловно, находит свое отражение и в переводе. Некоторые слова оригинального текста опускаются, происходит его компрессия. Имеется много причин осуществления компрессии в переводе с русского языка на английский и способов такого преобразования. Мы остановимся на двух наиболее часто встречающихся способах — превращении словосочетания в слово и развернутого словосочетания в словосочетание более компактной структуры. Рассмотрим их более подробно.

Первый способ компрессии, **семантическое стяжение**, состоит в том, что *русское словосочетание в английском высказывании превращается в отдельное слово.*

*Встреча на высшем уровне* в Вашингтоне выявила существенные перемены в общественном мнении.

*The summit* in Washington threw light on changes in public opinion

Словосочетание "встреча на высшем уровне" преобразуется в слово "*summit*".

Народы, широкие круги общественности горячо желают *изменения дел к лучшему.*

Nations and the public at large ardently wish to see *improvements.*

Словосочетание "изменение дел к лучшему" преобразуется в слово "*improvements*".

Другим видом компрессии, называемой "**лексическим свертыванием**", является преобразование, при котором *русское развернутое словосочетание сворачивается в более компактное английское словосочетание*, основанное на атрибутивной синтаксической связи. Задача переводчика в таких случаях состоит в том, чтобы,

во-первых, определить ключевое слово английской фразы и,

во-вторых, посредством компрессии исходного русского словосочетания

выявить относящиеся к этому слову определительные слова. Рассмотрим на примерах, как осуществляется такое преобразование.

Можно ли тут провести аналогию с *полемикой, которая была в прошлом веке* между славянофилами и западниками?

Is this akin to *last century's polemics* between the Slavophiles and the Westerners?

Ключевым словом является существительное "полемика". При нем имеется определительное придаточное предложение "которая была в прошлом веке между славянофилами и западниками". В английском варианте это предложение преобразуется в препозитивное определение к слову "*polemics*". Опускаются слова "которая была".

Компрессия часто сопровождает другие переводческие явления, в частности перестановку семантических компонентов.

Объявив себя продолжателем Барту, новый министр в действительности *круто повернул руль внешней политики*.

Although Laval said he would continue Barthou's course, he actually *made a sharp turnabout*.

В английском языке значение сочетания "крутой поворот" передается словом "*turnabout*", буквально "поворот кругом, на 180°". Слова "руль внешней политики" опускаются, так как семантический компонент "политика" уже упомянут. Ср.: "*would continue Barthou's course*". Признак, характеризующий процесс, "круто" теперь относится к объекту "*made a sharp turnabout*", иными словами, использован прием перестановки семантических компонентов. Еще один пример.

Правительство опирается на эту силу, с ней оно связывает *перспективы дальнейшего развития страны по пути рыночных реформ*.

The government relies on this force in *its market-oriented development policies*.

При переводе второй фразы использована атрибутивная конструкция в функции косвенного дополнения. Выбор ключевого слова производится с опорой на контекст высказывания посредством установления цепочки смежных понятий: "перспектива – цель – политика, как средство достижения цели". Компрессии подвергаются слова "дальнейшего", "страны", "по пути", легко восстанавливаемые из контекста.

Наконец, говоря о приеме компрессии, следует напомнить об отглагольных существительных, некоторые разновидности которых *в переводе опускаются*. К ним следует добавить ряд семантически избыточных существительных типа "работа", "вопрос", "проблема", которые также опускаются в переводе.

Много положительного *в работе* совместных предприятий и кооперативов.

There is much that is commendable in co-operatives and joint ventures.

### Рекомендуемые способы перевода

Встретив в исходном тексте свободное словосочетание, которое по ряду причин не имеет прямого эквивалента, переводчик:

- 1) определяет его ключевое слово и смотрит, какая часть словосочетания — ключевое или определительное слово — вызывает трудность при переводе;
- 2) если это определительное слово, использует правило семантического согласования;
- 3) если этим трудность в переводе не устраняется, используя прием пробы на сочетаемость, обращается к одному из названных способов перевода — генерализации, конкретизации, метонимическому переводу, перестановке семантических компонентов, компрессии.

### Практические задания

**1 Выберите из синонимичных языковых средств наиболее краткие и емкие, «экономичные»:**

Дать подтверждение – подтвердить; привести доказательство – ...; проводить исследование – ...; совершать вращение – ...; проявлять интерес – ...; выдвинуть предположения – ...; выразить удивление – ...; давать характеристику – ...;

Процесс реакции – реакция; свойство упругости – ...; месяц март – ...; процесс разложения – ...;

**2 Замените придаточное предложение предложно-падежной конструкцией:**

Для того чтобы осуществить – для осуществления; для того чтобы получить – ...; для того чтобы изменить – ...; для того чтобы соединить – ...; для того чтобы распределить – ...; для того чтобы рассмотреть – ...; для того чтобы закончить – ...; для того чтобы построить – ...; для того чтобы составить – ...; для того чтобы подготовить – ...;

**3 Переведите следующие предложения, заменив придаточные условия и причины предложно-падежной конструкцией или деепричастным оборотом.**

1 *Чтобы ядерная реакция протекала, необходимо снизить скорость движения нейтронов приблизительно в 10000 раз.*

2 *Если бы на мгновение прекратилось действие электромагнитных сил, то сразу бы исчезла жизнь, невысказанная без сил электромагнитной природы.*

3 Если принимать витамины не менее 4 месяцев в году, можно восполнить дефицит важнейших элементов и усилить защитные свойства организма.

4 Мысль о взаимосвязи геометрической формы кристалла с его внутренним строением была высказана Ньютоном. Ученые смогли убедиться в ее справедливости только в XX веке, потому что исследовали кристаллы с помощью рентгеновского метода.

#### 4 Переведите следующие предложения, используя приемы языковой компрессии:

1 A point worth noting is that in many cases the new technology creates a big demand for *hastily trained* operators. They tend modern equipment but have only a hazy idea of its design or even of its basic principles.

2 The passengers got into the carriage, *settled themselves in their seats* and travelled to ... the past.

3 If all the rails were *laid end to end*, they would reach Moscow.

4 For decades political life *was forced into* an outrageously perverted harness; this could not but affect the creative process.

5 Many honest and upstanding people, who were considered inconvenient and uncontrollable, *were removed from the scene*.

6 Changes in society's cultural life *have brought to the limelight* the utter absurdity and moral inadequacy of what seemed to be a norm throughout decades.

7 By-by, Peter. Hope to see you again. – Don't *stay too long* down there.

8 She popped the note into the fire and began *to sing away* more merrily than ever.

#### 5 Переведите следующие предложения, используя приемы языковой компрессии:

1 Старый вагон *отошел от остановки* на Адмиралтейском проспекте.

2 Трамвай стал ходить только до Стрельни.

3 Именно Игорь Тимофеев *вывел* пять лет назад из ворот парка старый "Бреш" и все эти годы *водил его* по экскурсионному маршруту.

4 Густолиственные кусты, растущие в их глубоких трещинах, при малейшем дыхании ветра *осыпали* нас серебряным дождем.

5 Битва под Москвой оказала большое влияние на дальнейший ход войны, *развев миф* о непобедимости немецких войск и *проложив путь* к окончательной победе.

6 В ночь с 5 на 6 декабря советские войска *развернули* широкое контрнаступление.

7 Была *введена в эксплуатацию* крупнейшая электростанция в мире.

(bring into service / put into operation / bring into action – **bring Into** приводить что-л., кого-л. в какое-л. состояние; доводить до чего-л. to **bring Into action** а) вводить в бой, в дело; б) приводить в действие to **bring Into**

being *вводить в действие* to **bring into** play приводить в действие to **bring Into** step синхронизировать to **bring something Into** focus делать что-л. понятным, известным to **bring something Into** force вводить в. силу; проводить в жизнь, осуществлять to **bring someone/something Into** line (with) добиться единства взглядов; согласовать; заставить подчиняться to **bring something Into** the open раскрывать, делать достоянием гласности to **bring somet...**)

8 Ежегодно в Москве *вводится в эксплуатацию* от 110 до 115 тысяч новых квартир.

9 Говорить о советской литературе как об объединявшей все это в единое целое – значит *предаваться иллюзиям*.

10 В последние годы своей жизни, *отойдя от сталинского шока*, советская литература стала существовать в трех основных измерениях. Я говорю об официальной, деревенской и либеральной литературе.

11 Официальная литература *опиралась на принцип* "партийности", *утвердившийся* в 30-40-х годах.

12 Официальная литература становится *непримиримой противницей* перемен.

13 Однако официальная литература слишком слаба для отражения *подлинных конфликтов*.

14 У деревенских писателей совершенно *патологическую ненависть* вызывает рок-н-ролл.

**6 Переведите следующие предложения, используя такой прием языковой компрессии, как семантическое стяжение:**

1 Не могли бы вы *проиллюстрировать* это положение *примером*?

2 Откликнувшись на просьбу о помощи, д-р Рихтер и его помощники *глубоко проанализировали* ситуацию.

3 Перед легкой штурмовой эскадрильей ВМС была *поставлена задача* оказывать непосредственную авиационную поддержку военно-морским частям и сухопутным силам.

4 *В центре внимания* Сената был вопрос о том, следует ли расширить систему "Сейфгард".

5 На *наших глазах* в естественных науках произошли многие *величайшие открытия*.

6 За короткий период сразу три западных государства *предстали перед судом мировой общественности* по обвинению в нарушении прав человека.

7 Почти половина опрошенных женщин заявила, что список покупок, включающий растворимый кофе, был составлен лентяйкой, *которая нерасчетливо ведет свое хозяйство*.

8 Танки с *грохотом въехали* в город.

9 *Старая разбитая машина с лязгом и скрежетом* поднималась в гору.

10 *Следуя* за колонной солдат, она *вошла* в Зимний дворец.

11 Пьеса К. Воннегута "С днем рождения, Ванда Джун" исследует то, как

трактуются разными людьми понятие героизма.

**7 Переведите следующие предложения, используя такой прием языковой компрессии, как лексическое свертывание:**

1 Молдавия занимает ведущее место по производству ароматических масел.

2 Германия занимает одно из ведущих мест по экспорту оптических приборов.

3 Согласно данным ВОЗ, первое место среди всех причин смертности занимают сердечные заболевания.

4 Профсоюзное движение никогда не простит тех, кто игнорирует решение, принятое подавляющим большинством голосов на конференции лейбористской партии.

5 При нынешней администрации наблюдается возрастающий интерес к району Персидского залива, хотя пока еще нет определенных данных относительно планов увеличения военно-морских сил, находящихся в этом районе.

6 Белый дом предпринимает экстренные меры для спасения программы помощи иностранным государствам, отклоненной Сенатом в прошлую пятницу.

7 На эту силу опирается правительство, с ней оно связывает перспективу дальнейшего развития страны по пути рыночной экономики.

8 Следующий роман Курта Воннегута "Бойня номер пять" был положительно встречен критикой и очень скоро включен в списки бестселлеров.

9 "Тукункари", включающий новейшие достижения в деле строительства военно-морских кораблей на подводных крыльях за последние 20 лет, представляет собой один из наиболее совершенных надводных кораблей.

10 Это был период широкой предвоенной борьбы против фашизма за единый народный фронт в Западном полушарии и во всем мире.

**Б. Переводческие замены: компенсация**

**Компенсация** – это такой вид переводческой замены, при котором утраченные в процессе перевода элементы смысла передаются другими средствами в том или ином месте переводного текста. Прием компенсации основан на том, что эквивалентность перевода обеспечивается не на уровне языковых единиц текста, а всего переводимого текста в целом, т.е. могут быть сложности с переводом слов или выражений, однако не существует непереводаемых текстов.

Компенсация применяется в тех случаях, когда в оригинальном тексте отражаются индивидуальные особенности речи персонажа: народная (разговорная или диалектная) лексика, неправильность (грамматическая или фонетическая), сленг или жаргон, а также содержатся ирония и юмор. Все эти элементы практически не поддаются эквивалентному переводу, поэтому переводчик ищет иное средство, передающее потерянную единицу или

смысловой оттенок оригинала. Например, рассмотрим перевод речи негритянки Мамушки из романа «Унесенные ветром»:

*Is de gempmum gone? Huccome you din'ast dem ter stay fer supper, Miss Scarlett? Ah done tole Poke ter lay two extry plates fer dem. Whar's yo' manners?* (“Gone with the Wind” by M. Mitchell). – А где ж жентмуны – никак, уехали? Как же Вы не пригласили их отужинать, мисс Скарлетт? Я уже велела Порку поставить два лишних прибора. Где Ваши манеры, мисс? (пер. Т. Кудрявцевой, Т. Озерской)

Как видно из примера, южный диалект американского английского, на котором говорит героиня, значительно отличается от литературного английского, как фонетически (что отражено в написании), так и грамматически. Однако в переводе компенсируется только *gempmum* (искаженное слово *gentlemen*) – при помощи слова жентмуны (искаженного джентльмены).

Наиболее проблематичным и требующим творческого подхода является

перевод игры слов, известной как каламбур. **Каламбур** – это обыгрывание в одном контексте разных значений одного слова или разных слов, а также словосочетаний, сходных по звучанию:

*And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, “Do cats eat bats? Do cats eat bats?” and sometimes, “Do bats eat cats?”* (“Alice in Wonderland” by L. Carroll). – Тут Алиса почувствовала, что глаза у нее слипаются. Она сонно бормотала: – Едят ли кошки мошек? Едят ли кошки мошек? Иногда у нее получалось: – Едят ли мошки кошек? (пер. Н. Демуровой)

Если данный каламбур переводить дословно (*Do cats eat bats?* ‘Едят ли кошки летучих мышей?’, *Do bats eat cats?* ‘Едят ли летучие мыши кошек?’), то теряется игра слов, поэтому переводчица применяет компенсацию с сохранением игры слов: «Едят ли кошки мошек? Едят ли мошки кошек?».

Чаще всего языковая игра наблюдается в анекдотах (по-английски *a joke*) для создания комического эффекта. Выделяют несколько способов **компенсации языковой игры** в английских анекдотах:

1) при наличии так называемой «непереводимой игры слов» дается примечание в конце текста или в сноске:

*Two German tourists went to Paris, France, and they decided to speak English because their French wasn't good enough and talking German would not make them very popular. So, they went to a bar and called the waiter. “Two martinis, please,” said the first in perfect English. “Certainly sir,” the waiter replied, “Would you like dry martinis?” And then the other bellowed: “Nein, zwei!”* – Два немца приехали в Париж. Но поскольку они были большими снобами, то решили выдать себя за англичан. Заходят в кафе на Елисейских полях и делают заказ гарсону:

– Two martinis, please!

– Dry? – уточняет гарсон.

– Nein! Zwei!



**Примечание:** игра слов: англ. *dry* ‘сухой’ и нем. **drei** ‘три’. (пер. Е. М. Александровой)

2) можно заменить английский анекдот аналогичным русским анекдотом:

*A blonde wants to go to NY City to see her boyfriend, so she calls the airline company.*

*“Hello. Can you tell me how long it will take to fly from San Francisco to New York City?”*

*The agent replies, “Just a minute...” “Thank you,” the girls says and hangs up.*

Чукча звонит в справочное бюро аэропорта:

– Сколько летит самолет до Нарьян- Мара?

– Минуточку, – отвечают в справочном бюро.

– Спасибо, – говорит чукча и вешает трубку.

3) можно перевести анекдот, адаптируя его к русским реалиям:

*Little Johnny comes home and his father sighs, “All right, boy, out with your report card.” Johnny says, “I don’t have it, dad.” “What? Why not?” asks his father. “I lent it to my friend. He wanted to freak out his parents.”*

Возвращается Вовочка домой, а отец его спрашивает:

– Где твой дневник?

– У меня его нет.

– Почему?

– Я одолжил его другу. Он хотел попугать своих родителей.

Способ перевода **нейтрализация** предполагает **снижение экспрессивности, использование общеупотребительных слов и выражений в переводе**. Нейтрализация, как правило, приводит к утрате стилистической коннотации английских лексических единиц.

*The children badgered their father to take them fishing.* – Дети просили отца взять их с собой на рыбалку.

*At last we forced the enemy to crayfish from the town.* – Наконец, мы заставили врага отступить из города.

*It's not a problem for a good police officer to sleuth unlawful drugs.* – Хорошему полицейскому не составит труда обнаружить запрещенные препараты.

### **Практические задания**

**1 Переведите устно английские анекдоты. За счет чего возможен практически дословный перевод этих анекдотов на русский язык?**

1 When I see lovers’ names carved in a tree, I don’t think it’s sweet. I just think it’s surprising how many people bring a knife on a date.

2 Can a kangaroo jump higher than a house? Of course, a house doesn’t jump at all.

3 Doctor: "I'm sorry but you suffer from a terminal illness and have only 10 to live." Patient: "What do you mean, 10? 10 what? Months? Weeks?!" Doctor: "Nine."

4 My dog used to chase people on a bike a lot. It got so bad, finally I had to take his bike away.

5 I haven't spoken a word to my wife in years. She hates to be interrupted.

6 My wife's cooking is so bad we usually pray after our food.

7 I'd like to buy a new boomerang, please. Also, can you tell me how to throw the old one away?

8 When my wife starts to sing, I always go out and do some garden work so our neighbors can see there's no domestic violence going on.

9 It is so cold outside I saw a politician with his hands in his own pockets.

10 Pessimist: "Things just can't get any worse!" Optimist: "Nah, of course they can!"

11 I wanted to grow my own food but I couldn't get bacon seeds anywhere.

12 Why haven't you ever seen any elephants hiding up trees? Because they're really, really good at it.

13 Little Johnny complains to mom at home, "Mom, our teacher really doesn't know anything. He keeps asking us!"

14 A wife is like a hand grenade. Take off the ring and say good bye to your house.

**2 Переведите письменно английские анекдоты-каламбуры на русский язык, применяя прием компенсации. Как часто пришлось использовать прагматическую эквивалентность (отклонение от семантики оригинала для сохранения игры слов)?**

1 Why do cows wear bells? – Their horns don't work.

2 How do you know the ocean greets you? – It waves.

3 The guests in this hotel are always stealing all the soaps, shower gels and shampoos from their rooms. Dirty bastards!

4 A patient sobs to his doctor: "I feel like a pair of curtains!" – Doctor: "Well, pull yourself together man!"

5 I never knew eggs were good for the eyes, but my cousin claims they gave him eggcellent vision.

6 Why don't teddy bears ever really eat at their picnics? – Because they're already stuffed.

7 Why is a river really rich? – It's got two banks.

8. Why did the party of ghosts ride on the elevator? – They wanted to lift their spirits.

9 Coffee is the silent victim in our house. It gets mugged every day.

10 The most exciting beverage for a soccer player? The penaltea!

11 So, you're not afraid of ghost puns? That's the spirit!

8 What is the computer's favorite food? – Microchips

## Практическое занятие 19

### Перевод неологизмов и авторских окказионализмов

**Неологизмы** (от греч. *neos* 'новый' + *logos* 'слово') — это новые слова или словосочетания, появившиеся в языке в результате социально-политических изменений, развития науки и техники, новых условий быта для обозначения нового, прежде неизвестного предмета или явления, или для выражения нового понятия. Например: *Wikipedia* — википедия (многоязычная, общедоступная, свободно распространяемая энциклопедия, публикуемая в Интернете); GPS (*global positioning system*) — джи пи эс (система спутниковой навигации, активно используемая в настоящее время, в том числе и в автомобилях) и др. Очевидно, что новые слова или словосочетания воспринимаются как неологизмы до тех пор, пока обозначаемые ими предметы, явления или понятия не станут привычными. Со временем, как правило, такие единицы становятся общеупотребительными и входят в словарный состав языка. Так, например, еще совсем недавно слова *software*, *laptop*, *CD*, *virtual*, *e-mail* в английском языке были неологизмами. В настоящее время, в силу того что предметы и понятия, которые они обозначают, уже не воспринимаются как нечто новое и непривычное, и сами слова уже не являются неологизмами. Основные трудности при переводе неологизмов связаны с тем, что новые слова чаще всего еще не зарегистрированы в словарях и переводчику необходимо самому установить значение новой единицы. Для этого переводчик должен проанализировать структуру неологизма, установить способ его образования, внимательно изучить контекст, в котором встретилось слово, по возможности воспользовавшись Интернетом или другими источниками, найти примеры употребления данного слова. Первой подсказкой переводчику на пути к установлению значения неологизма является **способ образования нового слова**.

### Способы образования неологизмов

При образовании неологизмов чаще всего используются уже имеющиеся в языке способы номинации: либо внутренние (аффиксация, словосложение, аббревиация, конверсия, семантическая деривация и др.), либо внешние (заимствования). Остановимся более подробно на каждом из указанных способов образования неологизмов.

1. Образование неологизмов при помощи **префиксов** и **суффиксов** является одним из самых продуктивных способов номинации в английском языке:

***iconize*** (from *icon*) 'reduce (a window on a video display terminal) to a small symbol or graphic';

***lookism*** (from *look*) 'prejudice or discrimination on the grounds of a person's appearance';

*deconflict* (from conflict) 'resolve the conflicts or contradictions';  
*reinstall* (from install) 'install again (used especially of software)' и др.

2. Новые лексические единицы могут создаваться путем **словосложения** в его различных вариантах:

а) сложения слов: *blamestorm* (on the pattern of brainstorm) 'group discussion regarding the assigning of responsibility for a failure or mistake';

б) усечения (сложения слогов, морфем или осколков морфем)  
— *affluential* (blend of affluent and influential) — 'rich and socially influential'.

Образование новых слов может происходить по аналогии с уже имеющимися в языке словообразовательными моделями или даже словами. Например, слово *yettie* (from young entrepreneurial technocrat on the pattern of yuppie) — 'a young person who earns money from a business or activity that involves the Internet'.

По аналогии со словом *e-mail* были созданы неологизмы *e-business*, *e-marketplace*, *e-book*, *e-fit*, *e-therapy*, *e-tailer* и другие, в которых элемент *e-* имеет значение принадлежности понятия, предмета, явления к сфере Интернета.

3. К отдельной группе можно отнести неологизмы, образованные при помощи **аббревиации**, т.е. из начальных букв или из начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание:

*ICT* (*information and computing technology*); *SMS* (*short message (or messaging) service*) и др.

Аббревиатура, образованная из начальных букв слов или словосочетаний, произносимая как единое целое, называется акроним. Примером неологизма-акронима может служить слово *BOGOF* (buy one, get one free), произносимое как [bɒɡɒf].

4. Одним из продуктивных способов создания неологизмов является **семантическая деривация**, которая приводит к закреплению за словом одного или нескольких новых значений. Так, например, слово **Java** (индонезийский остров) со временем стало использоваться как название одного из сортов кофе, выращиваемого в Индонезии, а в настоящее время *Java* — это еще и один из языков программирования, создателей которого натолкнула на мысль использовать это наименование как раз чашечка кофе *Java*.

5. Еще одним способом образования новых слов является **конверсия**, например, образование глагола на базе имени существительного: *to cybershop* (*from a cybershop*) — purchase or shop for goods and services on a Web site.

6. **Заемствования** из других языков встречаются в тех случаях, когда вместе с предметом или понятием заимствуется и название. Несмотря на то что в настоящее время английский язык является, пожалуй, самым активным источником заимствований в другие мировые языки, в том числе и русский, он сам

все время активно пополняется за счет других языков, особенно испанского, китайского, арабского, японского. Например:

*chalupa* (from Spanish) — 'a fried tortilla in the shape of a boat, with a spicy filling';

*jihadi* (from Arabic) — 'a person involved in a jihad (Islamic holy war)'.

Таким образом, способ образования неологизма играет большую роль при установлении значения нового слова и, следовательно, при его переводе.

### Способы перевода неологизмов

В переводческой практике, в тех многочисленных случаях, когда отсутствует эквивалент перевода, при передаче неологизмов с английского языка на русский используется ряд приемов. К ним относятся: транслитерация, транскрибирование; калькирование; описательный перевод; прямое включение.

1. Передача неологизмов при помощи переводческой *транслитерации* и *транскрипции*. Способ транслитерации заключается в том, что при помощи русских букв передаются буквы, составляющие английское слово, например, *blog* — блог. Применение транскрипции в переводе заключается в передаче русскими буквами не орфографической формы, а звучания английского слова, например, *interface* — интерфейс (в языках программирования – видимая пользователю в отличие от реализации (*implementation*), часть описания (функции, модуля, класса), определяющая способ их использования; взаимосвязь, взаимодействие; граница контакта, связующее звено; часть программы, взаимодействующая с пользователем), *notebook* — ноутбук и др.

2. Перевод неологизмов при помощи *калькирования* заключается в замене составных частей, морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) единицы оригинала их лексическими соответствиями в языке перевода, например, *cyber store* — интернет-магазин.

Часто переводчики прибегают к комбинированным способам и наряду с калькированием применяют транскрибирование или транслитерацию, как, например, при переводе слова *web-page* — веб-страница.

3. *Описательный перевод* используется в случае, когда затруднительно передать значение неологизма при помощи описанных ранее способов. Чаще всего это происходит в тех случаях, когда предмет, явление или понятие, которые называет неологизм, отсутствуют в заимствующей культуре, например, *carsharing* (*car-pooling* AmE) — совместное пользование автомобилем (например, соседями) с целью сокращения количества транспортных средств на дорогах и уменьшения, таким образом, отрицательного воздействия на окружающую среду.

Довольно часто наблюдается параллельное использование транскрипции, транслитерации или кальки и описания значения нового слова, которое дается либо в самом тексте, либо в сноске или примечании. Такой способ предоставляет возможность сочетать краткость и экономность

средств выражения, присущих транслитерации или транскрипции и калькированию, с точной и полной передачей смысла соответствия. Разъяснив однажды значение переводимой единицы, переводчик может в дальнейшем использовать транслитерацию, транскрипцию или кальку без объяснений.

4. В последнее время при передаче неологизмов применяется также **прием прямого включения**, который представляет собой использование оригинального написания английского слова в русском тексте. Такой способ представляет собой путь наименьшего сопротивления и минимальных трудозатрат. Чаще всего на страницах периодической печати можно встретить слова, состоящие из двух частей: английской, с сохранением оригинального написания, и русской: *web-страница, on-line-доступ* и др.

Использование способа прямого включения может быть оправданно в тех случаях, когда неологизм невозможно передать ни одним из рассмотренных способов перевода в связи со специфичностью его звучания или написания. Например:

*Bluetooth is useful when transferring information between two or more devices that are near each other.* — Технологию *Bluetooth* удобно использовать для осуществления связи между двумя или более устройствами, находящимися на небольшом расстоянии друг от друга.

Как правило, один и тот же неологизм можно перевести различными способами, однако спустя некоторое время один из вариантов вытесняет другие. Основными критериями, которые должны быть приняты во внимание переводчиком при поиске соответствия английскому неологизму в русском языке, являются краткость и однозначность толкования. Предложенный переводчиком вариант должен быть понятен получателю перевода.

## Практические задания

**1 Проанализируйте способы образования неологизмов, найдите примеры их употребления и предложите свои варианты перевода.**

*ADSL* – (asymmetric digital subscriber line, a technology for transmitting digital information over standard telephone lines which allows high-speed transmission of signals from the telephone network to an individual subscriber, but a slower rate of transmission from the subscriber to the network) (асимметричная цифровая абонентская линия (*технология, используемая для несимметричного абонентского доступа, позволяющая потребителю принимать сигналы со скоростью до 8 Мбит /с, а передавать со скоростью до 1 Мбит /с на расстояние до 7 км*))

*valley girl* – a fashionable and affluent (обильный, богатый) teenage girl from the San Fernando valley in Southern California – девушка из штата

Калифорния (Собирательный образ недалекой молодой девушки, обычно блондинки, отпрыска преуспевающего семейства из долины Сан-Фернандо [*San Fernando Valley*] в южной Калифорнии. Ее единственная забота – быть одетой по последнему крику моды и нравиться своему парню. Поп-идолами "девушек из Долины" 1980-х были актриса Б. Шилдс [*Shields, Brooke*] и певица Мадонна [*Madonna*]. Шутки об этих девицах распространились после появления хита (1982) рок-музыканта Ф. Заппы [*Zappa, Frank Vincent*], в котором его дочь Мун Юнит [*Zappa, Moon Unit*] спародировала беседу "девушек из Долины" [*Val-speak*], полную сленговых словечек вроде "bitchen" ("классно"), "bitchin" ("фигово"), "fer sure" (= "I'm sure" - "спрашиваешь!") и т.п.

**apitherapy** – апитерапия (лечение с помощью пчелиного меда)

**ashtanga** – вид йоги, основанных на 8 принципах поз – сочетание поз и дыхания (*a type of yoga based on eight principles and consisting of a series of poses executed in swift succession, combined with deep, controlled breathing*)

**at sign** – знак @, знак «эт»; (разг.) собака, собачка (в написании адреса электронной почты); коммерческое «эт», по цене, по курсу

**outsourcing** – аутсорсинг (*передача независимому подрядчику некоторых бизнес-функций или частей бизнес-процесса предприятия*); (внешний) подряд; передача на (внешнее) производство (*ситуация, когда организация привлекает внешние фирмы для выполнения каких-либо работ, которые являются частью ее основной деятельности*)

**FOAF** – приятель друга; друг моего друга (*a friend of a friend, denoting a story or rumour which has no definite source and cannot be authenticated*)

**G8** – Group of Eight – «Большая восьмерка» (США, Великобритания, Канада, Франция, Германия, Италия, Япония, Россия, образована в 1988 г.)

**to genotype** – генотип, генетическая конституция, идиотип; совокупность всех наследственных свойств особи; определять генотип; наследственные задатки

**to burn (a CD)** –How long does it take to burn a CD? –Сколько времени занимает запись диска? Запись на CD

**Bushism** – бушизм (ляповое изречение / выражение президента США Джорджа Буша)

**C2C (transactions)** – потребитель для потребителя (*системы электронной коммерции, предназначенные для частных лиц; доски объявлений в интернете; электронные аукционы*); consumer-to-consumer, denoting transactions conducted via the Internet between consumers

**domain name** – имя домена, символическое имя, имя компьютера (*имя, под которым домен известен в сети состоит из последовательности меток, разделенных точками*) **domain** – собственность, владение, зона, район, территория, область

**dot-com** (also dot.com) – интернет-компания, любой коммерческий сайт, интернет-бизнес

**Wi-Fi** – беспроводной доступ в интернет (*по названию торговой марки*)  
(*Wireless Fidelity*)

**to surf (the Internet)** – пользоваться интернетом, гулять по интернету, сидеть в интернете, путешествовать по интернету, выходить в интернет, бродить по интернету

**ATM** – банкомат (Automatic Teller Machine) = **cash machine**

**secret shopper** – тайный покупатель (*собирает информацию о конкурентах или для выявления различного рода нарушений*)

**Segway** – электрический самобалансирующийся самокат с двумя колесами, расположенными по обе стороны от водителя; **Segway** – (слэнг) идти, ходить

**hybrid car** – автомобиль с гибридным приводом (двигателем внутреннего сгорания и электромотором)

**in-box (letters)** – почтовый ящик для входящей корреспонденции (папка в электронной почте)

**intranet** – интрасеть, внутренняя сеть (информационная сеть внутри организации, предназначенная только для внутреннего пользования)

**keypal** – партнер по переписке в электронной почте

**nanotechnology** – нанотехнологии (*общий термин для обозначения методов создания элементов устройств или устройств размерами от 0,5 до 100 нм, в том числе и новой элементной базы для компьютеров (нанoeлектроника). Характеризуется работой с материалами на молекулярном или атомарном уровне. Идею выдвинул в 1985 г. американский учёный Эрик Дрекслер (Eric Drexler). Компании, работающие с наноматериалами, делятся на шесть категорий: получение и обработка наноматериалов (molecular manufacturing), нанобиотехнология, программное обеспечение, нанофотоника, нанoeлектроника*)

**must-have** – обязательная принадлежность, нужная / необходимая вещь (*о вещах, которые нужно иметь или приобрести*)

**heightism** – дискриминация людей по признаку роста

**2 Проанализируйте способы образования и значения следующих неологизмов, представленных в словаре новых слов, и переведите их на русский язык.**

**affluenza** (from affluent and influenza) – a psychological malaise supposedly affecting young wealthy people, symptoms of which include a lack of motivation, feelings of guilt, and a sense of isolation

**aggregator** – an Internet company that collects information about other companies' products and services and distributes it through a single Web site

**areology** (from Ares (Greek equivalent of the Roman war god Mars) + -ology (denoting a subject of study or interest) — the study of the planet Mars



**Asiago** (named after Asiago, the plateau and town in northern Italy where the cheese was first made) — a strong-flavoured cow's milk cheese made in northern Italy

**barkitecture** (from bark and architecture) — the art or practice of designing and constructing doghouses; the style in which a doghouse is designed or constructed

**bicoastal** — living on, taking place in, or involving both the Atlantic and Pacific coasts of the US

**bioclimatology** — the study of climate in relation to living organisms and especially to human health

**broast** (from broil and roast) — cook (food) by a combination of broiling and roasting

**buildout** — the growth, development, or expansion of something

**clonality** — the fact or condition of being genetically identical, as to a parent, sibling or other biological source

**CRM** — customer relationship management, denoting strategies that enable a company to organize and optimize its customer relations

**cybrarian** (from cyber- and librarian) — a librarian or researcher who uses the Internet as an information resource

**ecolodge** — a type of tourist accommodation designed to have the minimum possible impact on the natural environment in which it is situated

**express lane** (in a grocery store) — a checkout aisle for shoppers buying only a few items

**flexecutive** (from flexible and executive) — an executive or high level employee who has flexible hours and can choose to work in any location

**gap year** — a period, typically an academic year, taken by a student as a break between secondary school and higher education

**global commons** (usually plural) — any of the earth's ubiquitous and unowned natural resources, such as the oceans, the atmosphere, and space

**heartsink patient** (from the notion that the appearance of the patient makes the doctor's heart sink) — a patient who makes frequent visits to a doctor's office, complaining of persistent but unidentifiable ailments

**hoteling** — the short-term provision of office space to a temporary worker

**kleptocrat** (from Greek kleptes 'thief' + -crat) — a ruler who uses political power to steal their country's resources

**life coach** — a person who counsels and advises clients on matters having to do with careers or personal challenges

**Maki** (Japanese, from maku 'roll up' + -zushi, sushi) — a Japanese dish consisting of sushi and raw vegetables wrapped in seaweed;

**parachute** — appoint or be appointed in an emergency or from outside the existing hierarchy

**permalancer** (from permanent and freelancer) — a long-term freelance, part-time, or temporary worker who does not have employee benefits

**second-hand speech** — conversation on a cell phone that is overheard by people nearby

**shopgrifting** — the practice of buying an item, using it, and then returning it for a full refund

**stolen generation** (Australian) — the Aboriginal people forcibly removed from their families as children between the 1900s and the 1960s, to be brought up by white foster families or in institutions

**sympathetic smoker** — a person who smokes only in the company of another smoker

### 3 Определите способы образования неологизмов и предложите варианты их перевода.

1 **Dryathlete** (noun) a person who taking part in a Dryathlon

*The UK's first dryathlon is well and truly underway. Dryathletes from around the country will attempt to go dry this January giving up alcohol for the whole month in support of Cancer Research UK.*

**Dryathlon** (noun) a prolonged period of abstinence (воздержание, умеренность; сухой закон) from alcohol, usually undertaken for charity.

2 **Fitness snacking** (noun) doing short, intensive burst of exercise.

*Lastly Steve says 2017 will see the demise of long workouts, with "fitness snacking" taking over.*

3 **Highlining** (noun) the extreme sport of walking across ropes suspended high above the ground.

*The group travels the world to take part in the extreme sport of highlining, in which people walk across wires fixed high above the ground or water.*

4 **pre-roll** (noun) an advert that is shown before an online video

*We saw a Church of The Highlands preroll that acted as a countdown.*

5 **Pawdicure** (abbreviation) a pedicure for dog

*Our DELUXE Pawdecure includes the above mentioned filing but also includes one of 2 options – a soothing Aloe based foot cream.*

6 **full nest syndrome** (noun) the stress suffered by middle aged people who share their homes with grown up children who cannot afford to move out from the infirm, aged parents who they care for

*"Full nest syndrome" stress for parents because more couples are living with three generations under one roof.*

7 **digital fire hose** (idiom) a very large stream of data

*British molecular biologist Mick Goldman said he had conceived the idea with a colleague, Ewan Birney, while the two sat in a pub pondering the digital fire hose of genetic information their institution is now receiving.*

8 **IP address spoofing** (noun) the use of a fake IP address to carry put a denial-of-service attack

*The Network Working Group laid out (выкладывать, выставлять, планировать, выкладывать, выделять средства) a set of 'best current practices'*

that Internet companies and organizations were encouraged to follow to defeat a threat known as IP address spoofing.

**4 Переведите следующие предложения на русский язык, обращая особое внимание на выбор адекватного способа для передачи неологизмов.**

1 The property also included an elaborate doghouse that was a stunning example of pampered pooch *barkitecture*.

2 Doctors fear the problem will lead to a bed-blocking crisis in Birmingham as elderly flu victims take up hospital spaces.

3 An Indian swami sat in a corner, near an enigmatic Haitian "*breatharian*" who is admired by all because he lives, supposedly, on air alone.

4 He scoops up business donations by the *bucketload*.

5 In this restaurant one can select from *enchiladas, chalupas, quesadillas, burritos* as well as exotic tropical sea foods.

6 Because on-line drug stores bypass doctors to deliver drugs, medical professionals are beginning to take alarm at *cyberchondriac* behaviour.

7 A typical example would be shopping in a *cybermall*, where a user might move from store to store and acquire various merchandise along the way.

8 Physicians are being threatened, impoverished, delicensed, and imprisoned for prescribing this drug in good faith with the intention of relieving pain.

9 Statistics show that the community disappears about 200 pounds of cabbage a year.

10 These capsules were labelled as an "extremely effective fat burner, working especially well for conditions of obesity and reducing problematic areas of fat (cellulite)".

11 Their readers are *generation D*, the *digital generation*, which adapts very easily to new technology.

12. He spent the afternoon *googling* aimlessly.

13 Don't drink that milk — *it went south* a few days ago.

14 In a modest way, *hoteling* has been around for a while, but it's specific to each company.

15 Michael is a "*hyperflier*", a relatively new species whose members spend more time aloft than aground.

16 Your headaches may be related to *job spill* so try to reduce your *workload*.

17 The recent news is that in Japan *karoshi* — death from overwork — is now the second leading cause of death after cancer.

18 The industrial sector is largely organized into great families of companies — *keiretsu* — each of which consists of 20 to 40 big corporations.

19. *Linguistic profiling* revealed that the bomber was probably an uneducated southerner.

20 We've added features that make our site much easier *to navigate*.

21 A century before scientists researched *the nocebo effect* — the phenomenon of negative, fearful thoughts causing harm.

22 It's basically a huge database where users identify themselves by name and school graduation date. To see classmates' e-mail addresses, *nostalgics* pay \$36 a year.

23 Companies find their *absenteeism* rates dwindle to virtually nothing for *homeworkers*. Working at home is presented as expanding, progressive and even fashionable.

24 From 2008, *eco-driving* is set to become a standard feature of the UK driving test.

25 *Calcuholism* has increased in recent years and will continue to increase due to advances in technology. To avoid dependency, we must do mathematics with our minds from time to time rather than with a machine.

26 Information and communications technologies have made possible the emergence of *the teleworker* seen by many pundits as the figure of the future. With a lap-top and a mobile phone the teleworker can, in principle, work almost anywhere.

27 It is fairly bold to spend \$40 million filming an approximately 2 700-year old classic that many *channel-surfers* will associate with the drudgery of compulsory education.

28 As they try to sell *higher-end* electronics and *add-ons*, including customer warranty plans, such companies will also want to control staffing costs.

29 One of the renewable energy technologies that has received the most *hype* in the past few years has been fuel cells.

30 *Headhunters* say at least 300 high-tech companies are looking for seasoned chief executive officers who can take them to the next level.

## 5 Переведите следующие тексты.

### Текст 1

#### Slang Gets Seal of Approval

Language purists may fume but any "dipstick" can tell them to "chill out" with the approval of Penguin, the publisher, when its new dictionary is published on Thursday. Hundreds of words, classified as slang when the last edition was published 14 years ago, are now classified as "informal English". They include "freebie" and "dosh" and phrases such as "on the take" and "brewer's droop".

Nigel Wilcockson, editor of The New Penguin English Dictionary, said: "When Penguin last published a dictionary, all these words were listed as slang. This warned people not to use them when they wanted to be taken seriously in mainstream society. These words are now classified as informal, which shows a major shift in our attitudes.

You might still be unwise to use these words in a business report or a lawyer's brief, but essentially they're now part of general English." Television,

cinema, newspapers and magazines have helped popularize slang vocabulary, especially among the young. The frequency with which each word appeared in print or on screen determined its status, compilers said. Other promotions to the dictionary's hallowed pages include "blubber" to describe a fat person and "crumpet" in its carry on sense.

John Lister, of the Plain English Campaign, said: "A lot of the time you do find that dictionaries can be a little hasty in adding new words, especially when you consider language changes so quickly now that words risk becoming pass before the end of the print run." Perhaps Penguin would say that was "fad-surfing", meaning "the persistent and often meaningless following of the latest trends".

## **Текст 2**

### **Online Shopping Sites Fight Customer Bailouts**

During the latest year-end holiday season, both TJMaxx.com and HomeGoods.com tested a checkout system in which customers used a single page for all shipping and billing information. Fifty per cent more customers completed the checkout process than had finished the multipage process.

For many e-commerce sites, the shopping cart is where transactions go to die. More than half of all prospective customers bail out, of their purchases sometime after selecting products and before hitting the "buy" button, according to Forrester Research, a technology consulting firm. That predicament has prompted sites like Macys.com, TJMaxx.com and HomeGoods.com to seek new ways to shepherd customers diligently through the checkout process. As traditional retailers sharpen their online operations, those kinds of improvements could be critical in winning business. Take TJX, which owns T.J. Maxx, Marshalls and HomeGoods, among other retail chains. Last autumn, the company opened online stores for T.J. Maxx and HomeGoods, using a traditional checkout method in which users clicked through multiple screens while typing in shipping information, credit card numbers and the like.

#### **Ease of Access**

"We make it as easy as possible to get in and out of our stores easily, so when we went to the Web, this seemed like a natural progression," Sherry Lang, a TJX spokeswoman, said. The technology is known as a "rich Internet application" in industry circles. Such applications work by loading a small, temporary software application onto the user's computer when he or she clicks on a particular Web page. The Web site feeds information instantly to that software program in the background so that when someone, say, types in an invalid postal code while checking out, the computer flags it and requests a correction. The technology itself is not new. Tech-savvy companies like Kayak.com, a travel search site, have deemed such applications important enough in recent months to build onto their own technology. As Kayak's site presents search results, it also loads into the computer's temporary memory the details of hundreds of fares. Then, when visitors

use the control panel to select different target prices or flight dates, the relevant fares instantly replace the previous set.

### **Текст 3** **Ford's New Big Push**

Ford Motor is applying the hard sell these days as it competes with Asian carmakers piling on incentives, doling out marketing DVDs and brochures, and making offers it hopes are too good to pass up.

But Ford's new big push is not to sell cars. Instead, it is trying to sign up thousands of workers to take buyouts, partly by convincing them that their brightest future lies outside the company that long offered middle-class wages for blue-collar workers.

So Ford is pitching buffet of buyout packages that are easily among the richest ever offered to factory workers, including onetime cash payments of \$140,000 or college tuition plans for entire family.

The automaker is also putting on job fairs in its plants and mailing each of its 54,000 hourly workers a feature-length DVD, titled "Connecting with Your Future", which extols the promise of new careers beyond the assembly line.

Last Friday, inside a huge sheet-metal stamping plant in this industrial center south of Detroit Ford workers spent their lunch hour perusing opportunities to go back to school, hire on at growing companies and open fast-food franchises.

The unprecedented push to move workers out reflects the tough times in Detroit. Ford has lost \$15 million in the past two years, and General Motors and Chrysler are also reconstructing after heavy losses. The belt-tightening follows years of declining market share and increased competition from foreign automakers led by Toyota. While Detroit's Big Three have already cut about 80,000 jobs through buyouts and early retirements since 2006, a new blitz is under way to shrink employment even further to make way for lower-paid workers in the future.

**“Meatspace”** – meaning the non-virtual world, also known as “reality”

**Masturdating** – Going out alone, i.e. seeing a movie by yourself, going to a restaurant alone.

**Nonversation** – A completely worthless conversation, wherein nothing is illuminated, explained or otherwise elaborated upon. Typically occurs at parties, bars or other events where meaningful conversation is nearly impossible. –

**Cellfish** – An individual who talks on his or her cell phone even when doing so is rude or inconsiderate of other people.

**Errorist** – Someone who repeatedly makes mistakes. Says stuff he believes is true, but anyone with common sense can see he's wrong.

**Bedgasm** – A feeling of complete and utter euphoria which peaks when climbing into bed at the end of an 18-hour workday, a long road trip or hours of extremely strenuous physical activity. Under perfect conditions, the physical release has been likened to that of an intense sexual experience.

### ***Internest***

***Chairdrobe*** – A chair on which someone stores clothing that has been worn but which is not yet too dirty to wear again.

***Hiberdating Verb*** – Someone who ignores all their other friends when they are dating a boyfriend/girlfriend

***Destinesia*** – When you get to where you were intending to go, you forget why you were going there in the first place. Not to be confused with being **stoned**, destinesia often occurs during working hours, and is the cause of much frustration.

***Textpectation*** – The anticipation one feels when waiting for a response to a text message.

***Youniverse*** – The entirety of creation that relates to one specific, narcissistic individual. Used to indicate that a particular person has knowledge only of him or herself – their universe consists only of them.

***Ambichous*** – the desire to become a better bitch. A successful business woman who defends her throne by keeping other women down. She conveniently forgets all the people who gave her a break or a helping hand to get her to where she is and refuses to assist any other woman on her path to success.

***Unkeyboardinated*** – Lacking physical or mental keyboard coordination; unable to type without repeatedly making mistakes. *When one has trouble texting a phrase without messing up multiple times.*

***Afterclap*** – That last person/people who keep(s) clapping after everyone else has stopped.

***Beerboarding*** – A controversial process of extracting otherwise-secret information from a friend or co-worker by getting them drunk and thereby loosening their control on their tongue.

***Chiptease*** – When you buy a bag of chips thinking that it will be full of chips but when you open the bag it's barely full.

### ***Columbusing***

***It makes me cringe***

***Juggersnot.*** – A huge impending sneeze you know you can't prevent.

***Carcoleptic*** – A disorder characterized by the sudden and uncontrollable attack of deep sleep immediately following a promise to your roadtrip buddy to stay awake the entire time.

## **Практическое занятие 20**

### **Прагматический аспект перевода названий и имен собственных Приемы перевода антропонимов, топонимов**

**Антропóним** (др.-греч. ἄνθρωπος – человек и ὄνομα – имя) – **едиличное имя собственное** или **совокупность имён собственных, идентифицирующих человека**. В более широком смысле это имя любой персоны: вымышленной или реальной. По исконному значению и происхождению антропонимы в массе своей представляют из себя обиходные слова. Некоторые из них до сих пор сохранили смысл в языке-

носителе (например, Вера, Надежда, Любовь), другие же его в настоящее время не имеют. Личное имя (имя при рождении).

**Топóним** (от др.-греч. τόπος — место + ὄνομα — имя, название) — разряд **онимов**, обозначающих *собственное название природного объекта на Земле* или *объекта, созданного человеком на Земле*.

**Топонимика** — это наука исключительно о **географических названиях**, их истории, возникновении, развитии и современном состоянии. Ключевым здесь является слово «топос» — место.

Названия и имена собственные являются **ономастическими** реалиями. В них содержится информация социально-культурного и национального характера. Поэтому сугубо формальный подход к переводу имен собственных и названий может

приводить к неточностям и ошибкам. Выбор одного из приемов перевода названий и имен собственных (транскрипции, калькирования или их сочетания) часто задается традицией, отраженной в словарях. Однако во многих случаях переводчику приходится принимать самостоятельное решение. Это особенно справедливо в отношении перевода названий и имен собственных, относящихся к области культуры, названию организаций и т. д.

Достижение адекватности при переводе предполагает учет прагматического аспекта перевода, а именно национально-культурных особенностей получателя перевода, его знаний и жизненного опыта. При переводе названий и имен собственных учет прагматического потенциала текста особенно важен, поскольку они вполне понятны читателю оригинала, но могут быть непонятными получателю перевода вследствие отсутствия у него необходимых фоновых знаний. Это касается, в первую очередь, имен собственных, составляющих фонд любой культуры: имен исторических деятелей, деятелей культуры, героев фольклора и т. д.

В переводческой практике используется несколько приемов **прагматической адаптации** текста оригинала, чтобы сделать его полностью доступным получателю перевода.

1. При переводе названий и имен собственных довольно часто возникает необходимость внесения дополнительной информации с целью восполнения отсутствующих знаний. При этом название или имя собственное переводятся с помощью **транскрипции** или **кальки**, и в текст вводятся **поясняющие слова**.

Добавление поясняющих элементов требуется обычно при переводе названий учреждений, фирм и компаний, организаций, политических партий, печатных органов, отдельных географических реалий и т. д.

*This agreement will enhance the security and stability of the Gulf. — Это соглашение будет способствовать усилению безопасности и стабильности в зоне Персидского залива.*



*A week ago, **the Dow** hit 14,000 for the first time in the year. — Неделю назад впервые в этом году **индекс Доу Джонса** опустился до 14 000 пунктов.*

*He said they would continue to work with **Metronet**. — Он сообщил, что они продолжают сотрудничество с **компанией Метронет**.*

В отдельных случаях при переводе названий и имен собственных в текст перевода может быть внесена **развернутая дополнительная информация**, если это необходимо для более точного понимания исходного сообщения. Дополнительная информация может быть также представлена **в виде примечания к тексту**.

*The second rule honoured by Titanic, is equation of capitalism with evil. Funny this, coming from Fox, which is owned by Rupert Murdoch. — Второе правило, которому следует **фильм «Титаник»**, — это отождествление капитализма со злом. Забавно, когда такая идея исходит от **киностудии «XX век Фокс»**, являющейся собственностью **мультимиллионера, медиамагната Руперта Мэрдока**.*

2. Если текст перевода предназначен «усредненному» читателю, как, например, в случае газетно-публицистических материалов, переводчик может **опустить имена собственные и названия, если данная информация несущественна** и ею можно пренебречь. Текст перевода в таком случае не осложняется наличием в нем непонятных или громоздких слов.

*Various websites have reported that Mrs. Arafat had married the brother of her close friend Leila, wife of Tunisian President **Zine El Abidine Ben Ali**. — На страницах различных вебсайтов сообщается, что госпожа Арафат вышла замуж за брата своей близкой подруги Лейлы, жены президента Туниса.*

*The writer's son met with the reporter at a **Thai** restaurant and provided him with family photographs and permission to use them in his book. — Сын писателя встретился с корреспондентом в ресторане и передал ему семейные фотографии с разрешением на их публикацию.*

3. Названия и имена собственные, непонятные читателю перевода, могут быть **заменены на более понятные путем отказа от сохранения формальной оболочки слова и раскрытия его содержания с помощью описательного перевода**. При этом подобные замены обычно приобретают характер генерализации или конкретизации. Данный вариант перевода способствует полному устранению психологических препятствий к восприятию текста перевода и является эффективным способом отражения прагматического потенциала текста.

*It turned out that no copies of the book were available at the local **Waterstone's**. — Оказалось, что в **местном книжном магазине** не было ни*

одного экземпляра книги. (генерализация) *Downing Street* announces another two public figures are to be made Knights of the Garter. — **Премьер-министр** заявил, что еще два общественных деятеля будут награждены **Орденом Подвязки**. (конкретизация)

В случае перевода имен собственных, обладающих содержательной структурой, перед переводчиком стоит проблема выбора одного из нескольких возможных способов перевода. Например, при переводе следующего предложения возможны три варианта перевода имени собственного.

*Sleight of hand like his, he could have been the new David Copperfield if he'd gone straight.* – Если бы он избрал честный образ жизни, при такой ловкости рук он мог бы стать **новым Дэвидом Копперфильдом**.

Если бы он избрал честный образ жизни, при такой ловкости рук он мог бы стать **знаменитым фокусником вроде Дэвида Копперфильда**.

Если бы он избрал честный образ жизни, при такой ловкости рук он мог бы стать **знаменитым фокусником**.

В каждом конкретном случае переводчик принимает решение о выборе способа перевода, ориентируясь на аудиторию, которой предназначен текст перевода, и стараясь максимально сохранить тождество имени.

## Практические задания

**1 Переведите следующие названия и имена собственные с учетом существующей традиции.**

### **A. 1**

the Middle East  
the English Channel  
the Strait of Dover  
District of Columbia  
the Gulf countries  
the Arabian Desert  
the Golan Heights  
the Emerald Isle  
the Northern Lights

### **2**

the Bill of Rights  
the Non-Proliferation Treaty  
the Nuclear Test-Ban Treaty  
the Oval Office  
the Foreign Office

Church of England  
Human Rights Watch  
the League of Nations  
the Metropolitan Police

### **B.1**

Alexander the Great  
Edward the Confessor  
William the Conqueror  
King James  
Frederick Barbarossa  
William of Orange  
Red Riding Hood  
Snow White  
Wandering Jew

### **2**

Joshua  
Moses  
Herod  
Magi  
Job  
John the Baptist  
Matthew's Gospel  
John's Gospel  
Mary Magdalene

### **3**

Jove (Jupiter, Zeus)  
Juno (Hera)  
Athena (Minerva)  
Aphrodite (Venus)  
Eros (Cupid)  
Apollo (Phoebus)  
Odyssey (Ulysses)  
Hermes (Mercury)  
Venus of Milo/Melos

**2 Переведите предложения, передавая названия и имена собственные с учетом существующей традиции.**

1 Another landmark of their visit was a trip to Mount Nebo from which Moses was said to have seen the Promised Land, as chronicled in the Old Testament.

2 Legend has it that it was from Oman that three wise men travelled to Bethlehem to see Jesus.

3 This right is specifically given to Man by God himself, as appears in the sacred book of Exodus.

4 This thief of an innkeeper, had he been the one at Bethlehem, would have taken every groat from Joseph and Mary even for that poor stable where Christ had his nativity.

5 Lewis felt that his arguing with the boss in this mood was almost as sacrilegious as Moses arguing with the Lord on Sinai.

6 By the turn of the century, the Orient Express, started in 1883, was dubbed "The train of kings, the king of trains."

7 The Great Vowel Shift can take a lifetime to investigate and another to explain.

8 At the beginning of the seventeenth century, reformers from within the Church of England requested James VI of Scotland, who had become James I of England, to authorize a new translation of the Bible.

9 The 55 delegates who drafted the Constitution included most of the outstanding leaders, or Founding Fathers of the Nation.

10 The ship passed from the Ionian (Ионическое море) to the Aegean: it was a little fresher in the Cyclades ['saɪkləd:z], but nobody minded.

11 The cruise was ten days old when they stopped at Rhodes.

12 They were steaming towards Crete, and at eleven o'clock Franklin began his usual lecture on Knossos and Minoan Civilization.

### **3 Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод названий и имен собственных.**

1 Shares ended slightly lower as edginess about the impact of the credit market turmoil persisted but big gains in Nestle and Bayer limited losses.

2 Japan assigned the accident a level four rating, making it the country's worst nuclear accident, but IAEA officials said the rating might be increased once the off-site impact had been assigned.

3 Several multi-billion-pound private equity takeovers have taken place, such as Cerberus's acquisition of Carmaker Chrysler from Daimler.

4 Manchester United and Chelsea have launched Mandarin language websites to appeal to millions of mainland Chinese, and United alone estimate that they have well over 20m fans in China.

5 Platinum and palladium fell in London after Nissan Motors announced new technology that may slash demand for the metals used in catalytic converters.

6 A group called People for the Ethical Treatment of Animals has asked Governor Mario Cuomo to close down Commonwealth Enterprises, a foie grass producer in the Hudson Valley.

7 Liverpool John Lennon is even charging £2 for anyone who wants to use a special fast track check-in with four lanes – while those not willing to pay have to share two.

8 The Ethiopian army committed human rights abuses in its fight against an ethnic Somali rebel group, the Human Rights Watch has claimed.

9 Never underestimate your skin susceptibility to sun damage, no matter how fair or dark you are. Black skin needs just as much sun protection as Caucasian skin.

10 The Harrow campus has a high-tech information resources centre with new facilities for the highly rated media studies course.

11 The United Nations' Food and Agricultural Organisation recently predicted that Haiti's food import bills would rise faster than in any other country in the world this year.

12 The figurines are targeted at parents who believe their offspring would rather spend a rainy afternoon toying with plastic dolls of Samson or Jesus, than Spiderman or the Transformers. There is a set of 3-inch figures based on Daniel's in the lion's den for about \$7 and other religious toys. Religious products have become a multi-million-dollar business.

13 The modern wearable lines that we have come to expect from the American designers, still shone through Ralph Lauren, Donna Karan and Calvin Klein, but in the main it was nostalgic glamour that took centre stage in the Big Apple.

14 A Dalmatian entered, wandered about and fell into a heap in front of the electric heater.

15 According to the WHO, an Internet-based publicity campaign by an antiabortion group, Human Life International, threw vaccination efforts in Mexico and Nicaragua into disarray by claiming that tetanus toxoid vaccines were being spiked with an antifertility drug.

16 Matsushita Electronic Industrial tumbled 5 per cent after Nokia said it would recall 46 million batteries made by Matsushita that are used in its mobile phones.

17 The findings were published today in the journal Nature Magazine.

18 The players took the court. They too were billboards only smaller. Duane wore Nike sneakers and clothes. He used a Head tennis racket. Logos for McDonald's and Sony adorned his sleeves. His opponent wore Reebok. His logos featured Sharp Electronics and Bic. Bic, the pen and razor company. Like someone was going to watch a tennis match, see the logo, and buy a pen.

19 This was at the high tide of Thatcherism, and the last few months had seen a series of aggressive measures: a radical cutting back of the Welfare State announced in June, the GLC abolished in July, the BBC forced to abandon a documentary featuring interviews with Sinn Fein leaders.

20 The conference at which the Prince spoke was organized by Regeneration Through Heritage.

**4 Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод сокращений.**

1 Win – full name Windson Home – looked like his name. The poster boy for the quintessential WASP.

2 Ali Larter played Marigold, an actress from LA.

3 According to the report, a landmine destroyed a RAF Hercules in Afghanistan.

4 ITV (Independent Television), the commercial broadcaster, said it increased its adult watching by 23 per cent.

5 The report confirmed that al-Rawi, 39, was only held after M15 sent the CIA a telegram stating he was an 'Islamic extremist' who had a timer for an improvised bomb in his luggage.

6 The time agenda behind the new BMA guidelines is to legitimize what is taking place illegally in NHS hospitals.

7 The USA spends almost 6 per cent of its national income on primary and secondary education, more than any OECD country except Denmark and Canada.

8 NEST is more than a high-tech SWAT team.

9 Today the ECB's reputation stands sky-high and until this week the euro was soaring as well.

10 Many IT products consume more resources during their manufacture than over their productive lifetime.

11 P&G has invested \$200 million in developing, studying and testing destra (synthetic oil). If the FDA approves, the company plans to use the fat in its own chips and snacks under the trade name Olean.

12 WWF is calling on the European Commission to push through the immediate closure of the Mediterranean tuna fishery.

13 UNITE, a collaboration between the Scouts Association and UNICEF, aims to raise funds for immunization and AIDS prevention in Uganda.

14 Unlike the neutron, RNA has been known about for a long time.

15 Gerry Adams, the leader of Sinn Fein, the political wing of the IRA, is secure in his position.

16 Large firms require an MBA or other postgraduate degree.

**5 Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу содержательной структуры имен собственных. Прокомментируйте использованный переводческий прием.**

1 He was about forty with the knitted brow and dark craggy good looks of a Heathcliff.

2 As Michael Douglas once observed being a celebrity is like having Alzheimer's: everybody knows who you are, but you haven't the foggiest idea who they are.

3 Number 15 was a house like its neighbours, a similar Dorothy Perkins trailing over the front door.

4 She turns at once to the Women's page, where there is a Posy Simmonds strip cartoon satirizing middle-aged, middleclass liberals.

5 It could not be pointed out to Mr. Wilcox that his furniture, mostly bought from the Co-op in the nineteen-thirties, was hardly worth careful preservation.

6 At first Robyn thought that Debbie's cockney accent was some sort of joke, but soon realized that it was authentic. In spite of her Sloaney clothes and hair-do, Debbie was decidedly lower-class.

7 I think our neighbours' kids should be allowed a bit of freedom to wear what they like and get dirty having fun, not made look like Little Lord-Fauntleroy.

8 Come on! I've never met anyone so reluctant to spend money, you Scrooge.

9 I wasn't going to take any unnecessary risks. Private eyes who do that have as much chance of collecting their pensions as a Robert Maxwell employee.

10 No nation can enforce linguistic pride unless it employs an Orwellian thought-police.

11 The trouble with modern life is that there isn't any etiquette any more. Things change so much and so fast that even if Emily Post were still around, she wouldn't be able to devise a set of protocols that stay abreast of tortured human relationships.

12 I went over to Shepherd's Bush this evening to appear on Newsnight, where it turned out that the guest presenter was none other than my old enemy Beamish.

13 Asda stores chief Archie Norman was branded a "Scrooge" yesterday after withdrawing Christmas bonuses from women who have taken maternity leave.

14 She possessed a boiler suit bought recently from Next, which seemed in theory appropriate, but it was bright orange, and it might, she thought, lack dignity.

15 His orange socks matched the tie and his shoes looked like Hush Puppies.

16 The new appliance will soon be on sale in High Street electrical stores.

17 What I wrote about may be too much of a Hovis commercial for your taste and naturally it is not a full social snapshot.

18 "Mrs. McCuire, I would like to warn you..." Ryan began to recite the Miranda warning in a flat voice.

**6 Переведите тексты, обращая особое внимание на перевод названий и имен собственных.**

### **Текст 1**

#### **Court Bid to Block Weymouth Road Fails**

Environmental pressure groups have failed in a legal challenge to a controversial plan to build a relief road through protected countryside in south Dorset.

A High Court judge in London refused permission yesterday for a judicial review of Dorset County Council's decision to grant permission for the £84.5m project. Campaigners against the Weymouth relief road say that the route will cut through an area of outstanding natural beauty (AONB) and damage the ancient woodland of Two Mile Coppice and Lorton Meadows nature reserve.

Dorset council is backed by many local residents and businesses who say their lives are blighted by traffic congestion on the main road into Weymouth, which is to host sailing events in the 2012 Olympics. The Campaign to Protect Rural England (CPRE) and Transport 2000 accused the council of ignoring regional policy which gives priority to the conservation and enhancement of the natural beauty, wildlife and cultural heritage of AONBs.

The court action was backed by the Woodland Trust, Friends of the Earth and the Ramblers Association. But Mr. Justice Collins said the council had sufficient grounds for deciding the roads scheme would foster the social or economic wellbeing of the area.

## **Текст 2**

### **Morse and the West London Villa Mystery**

One of the few reassuring sights on television is that of Chief Inspector Morse in his red Mark II Jaguar, motoring through the suburbs of north Oxford to reach his Victorian villa. We know he will stroll through the racing green doorway, hang up his sports coat near the police staff college photo, sink into his sofa — clearly a cheap buy at the Reject Shop — and browse through a copy of Gramophone magazine, which will be illuminated by that ghastly lamp made out of a liqueur bottle.

Of course, there have been changes over the years, particularly after the nasty fire in the Masonic Mysteries episode when those blue curtains were so horribly burnt. But Morse's Oxford home is so much a part of the national culture that the blue plaque must surely come soon.

It therefore comes as a shock to learn that Morse, the misanthropic bachelor, shares his home with Mrs. Jane Allen, 81, at a secret location somewhere in west London. This month Mrs. Allen has at last had her chiming clock put back on the mantelpiece, the horse brasses restored to the fireplace and the walls returned to a sage green, after the filming of the Morse Christmas special, to be screened in November.

It all began nine years ago, when the locations manager for Zenith Films was scouting around the quiet streets of her neighbourhood, trying to find a fictional home for Morse that had high ceilings to conceal the lights and enough room to accommodate a crew of 64.

He knocked on Mrs. Allen's door. "My husband, Norman, was alive then, and he answered the door. We hadn't heard of Morse, but my friend Beryl had read them and said I shouldn't worry about it. Mind you, they didn't explain it would be a bit of an upheaval."



### **Текст 3**

#### **John Lennon**

John Lennon was and still is one of the most popular and admired songwriters of our century. Everybody loved him, that is everybody except the Federal Bureau of Investigation and the government of the late Richard Nixon. In the paranoid time of the early 70's, before Watergate the Nixon White house instructed the FBI's illustrious leader, J. Edgar Hoover, to dig up as much dirt as possible on the former Beatle. Newly opened files show the aim of the operation was to find enough evidence, preferably in narcotics, to deport him and his wife Yoko back to Britain "where they belong".

Lennon, himself an ardent anti-war activist at the time — in the aftermath of Vietnam — often complained of constant harassment from the boys in black glasses. This was dismissed as paranoia at the time. Over twenty years later it is now certain that Lennon was speaking the truth. The files on the investigation into John Lennon have, after a long battle, been opened to public scrutiny and they make fascinating reading: FBI agents were stationed across the road and all around Lennon's house at 105 Bank Street, New York. "They wanted him to see an agent behind every mail box," said Jon Wiener, a historian at the University of California, on whose behalf the documents were eventually disclosed by the Bureau.

While much of the surveillance was meant to intimidate the former Beatle into leaving the US and halting his anti-war activities, the FBI were also very eager to catch him with drugs. It became somewhat embarrassing for the Bureau however when they found out that Lennon had been appointed to President Nixon's Council for Drug Abuse. A senior FBI officer at the times discussed the huge irony of this with H.R. Haldeman, Nixon's chief of staff, but nonetheless pledged to intensify FBI efforts to "neutralize" the Briton.

In 1972 the Bureau got very excited when they saw that Lennon had donated U.S. \$75 000 to an anti-war organization which, it was rumored was preparing to sabotage the Republican convention to re-nominate Nixon. The feds were confident that once Lennon had been deported this group and others like it, would die out. Not so. They had to finally admit that they might not be able to deport him. So they continued to harass him. "Subject's actions are being closely followed," says one memo to Haldeman. "New York office covering subject's temporary residence and being instructed to intensify discreet investigation," says another.

The resources used to harass Lennon and his wife Yoko Ono were immense and impressive and demonstrate the climate in the U.S. at the time when Lennonism briefly replaced Leninism as the bogeyman. It is ironic that the FBI never did get him and that John Lennon was destined to die on American soil, killed by somebody, no doubt a man much more worthy of the FBI's attention than the Liverpudlian legend.

## Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода

**Интернациональные слова** – это *лексические единицы, функционирующие в нескольких (не менее чем в трех) мировых языках, близкие по звучанию, написанию и значению*. Как правило, интернациональные слова являются следствием языкового и культурного контакта и выражают общие для многих стран понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации и т. п., например, *designer* — дизайнер, *computer* — компьютер, *test* — тест и др.

Традиционно источниками интернациональной лексики считались греческий и латинский языки, что объясняется огромным влиянием античной культуры на развитие мировой культуры. Причем из греческого и латинского языков заимствовались как лексические единицы целиком, так и отдельные морфемы (*лог-*'логопед', *аква-*'аквариум', *ультра-*'ультразвук', *экстра-*'экстраординарный' и др.).

В настоящее время можно говорить о наличии еще одного пласта интернациональной лексики английского происхождения, что объясняется, в первую очередь, ведущей ролью и глобальным статусом английского языка в современном мире. Так, например, в словаре "*Dictionary of European Anglicisms*" (под ред. М. Gorlach) зафиксировано функционирование лексических единиц английского происхождения в 16 европейских языках. Сферы действия интернациональных слов английского происхождения самые разнообразные: политика, экономика, наука, техника, спорт и др. Однако частотность употребления интернациональных слов в разных типах текстов и ситуаций разная.

Интернациональные слова относительно редко встречаются в художественных текстах и официально-деловых документах. Основными сферами их функционирования являются язык средств массовой информации и научно-технические тексты. Печатные издания, теле- и радиопрограммы, Интернет являются не только областью употребления интернациональной лексики, но и ее проводником во все остальные сферы. Лексические единицы *парламент*, *мэр*, *спикер*, *импичмент*, *киллер*, *консалтинг*, *пиар*, *унисекс* и многие другие появились в русском языке благодаря средствам массовой информации. Интернациональная лексика научно-технической сферы включает как терминологические (*affixation* – аффиксация, *illocution* – иллокуция, *cognition* – когниция), так и нетерминологические (*analyze* – анализировать, *criticize* – критиковать) лексические единицы.

Интернациональные слова могут как помогать, так и мешать переводчику. Лексические единицы оказывают помощь при переводе, когда они схожи не только по звучанию и/или написанию, но и полностью совпадают по значению: *detective* – детектив, *display* – дисплей, *classical music* – классическая музыка, *proton* – протон, *reactor* – реактор и др. В таких случаях для говорящих на иностранном языке, и в том числе для

переводчиков, интернациональные слова служат опорами для построения смысла текста оригинала и помогают оформить мысль на языке перевода.

Однако интернациональные слова, полностью совпадающие по значению, встречаются достаточно редко. Придя в новый язык, слова могут обрести новое лексическое или стилистическое значение. Трудными для перевода являются случаи, когда объемы значений интернациональных слов в языке-оригинале и языке перевода не совпадают, или когда в процессе заимствования слово претерпевает коренное переосмысление. Такие слова называют **псевдоинтернациональными**. Во французском языке они получили название *faux amis du traducteur* (*interpreter's false friends* – «ложные друзья» переводчика). В отличие от интернациональных слов **псевдоинтернациональная лексика** может вводить переводчика в заблуждение и провоцировать различного рода оплошности и ошибки. Возможны различные случаи расхождения значений псевдоинтернациональных слов.

1. У ряда слов в английском и русском языках может быть чисто формальное сходство: слова не имеют ни одного общего пересекающегося значения. При этом контекст никак не «сигнализирует» переводчику что подобранный им вариант перевода является неверным. На помощь контекста не приходится рассчитывать, особенно в тех случаях, когда лексические единицы в двух языках принадлежат к одному кругу понятий. К примеру, английское слово *compositor* и русское композитор обозначают наименование лица, но первое имеет значение 'наборщик', а второе – 'создатель музыкальных произведений'. Английское слово *velvet* и русское вельвет являются названиями тканей, но первое – это 'бархат', вельвет по-английски – *corduroy*.

Английское *complexion* и русское комплекция используются при описании внешнего вида человека, но первое — это 'цвет лица', а второе – 'телосложение'.

2. Русское слово совпадает с английским, но только в одном из его значений, для передачи других значений английского слова необходимо подбирать различные русские эквиваленты. Так, *record* – это не только 'рекорд', но и 'протокол', 'запись', 'регистрация', 'пластинка'; *popular* – не только 'популярный', но и 'народный', 'доступный', 'распространенный'; *minister* – не только 'министр', но и 'священник'; *faculty* – не только 'подразделение университета', 'факультет', но и 'профессорско-преподавательский состав'. Когда в рекламных буклетах косметической продукции пишут *dramatically different moisturizing lotion*, речь, конечно же, идет не о драматическом, а совершенно новом, отличном от других увлажняющем косметическом средстве.

В этой группе «ложных друзей» переводчика достаточно часто встречаются английские слова, у которых сходное значение с русским словом не является основным лексико-семантическим вариантом, оно находится на периферии семантической структуры английского слова. Так,

*authority* – это в первую очередь 'власть', 'полномочие', 'влияние', 'значение' и гораздо реже – 'авторитет'; *partisan* – это 'сторонник, приверженец, фанатик' и значительно реже – 'партизан'; *routine* – это 'режим, порядок, распорядок, шаблон, обычный ход событий' и только иногда – 'рутина'. Таким образом, при переводе необходимо обращать внимание и на частотность употребления того или иного значения английского слова, нередко это может помочь выбрать правильный вариант в переводе.

Иногда у русского слова имеются значения, отсутствующие у него английского соответствия. Так, английское *auditorium* – это 'помещение', а русское аудитория имеет два значения: 1) 'аудитория для проведения лекций' и 2) 'люди, слушающие доклад, лекцию'. Русское слово культурный имеет два значения: 1) 'относящийся к культуре' и 2) 'просвещенный, умеющий себя вести' и переводится на английский язык в зависимости от значения, соответственно, как *cultural* или *cultured*.

3. Особое внимание следует уделять стилистическим различиям при переводе псевдоинтернациональной лексики. Так, например, ряд значений интернационального слова в языке-источнике может носить нейтральный, нормированный характер, а в языке перевода данное слово может принадлежать к книжному или, наоборот, разговорному стилю. При переводе с английского языка на русский трудность возникает прежде всего в тех случаях, когда у интернациональных слов есть исконно русские синонимы: *injection* – инъекция (укол), *hotel* – отель (гостиница), *image* – имидж (образ), *consensus* – консенсус (согласие), *strategy* – стратегия (методика) и др. Как видно из приведенных примеров, интернациональное слово носит более «ученый», книжный характер, а выбор между двумя синонимами будет зависеть от типа текста и его адресата.

Английские слова и их сходные по форме русские эквиваленты, имеющие одно и то же денотативное значение, могут иметь различные коннотации. Например, английское слово *ambition* является нейтральным, тогда как русское амбиция 'обостренное самолюбие', а также 'спесивость, чванство' содержит негативную оценку. Английское *career*, равно как и русское карьера, является стилистически нейтральным, а вот производные от русского карьера – 'карьерист', 'карьеризм' подчеркивают неодобрительное отношение говорящего. Семантическая структура английского слова *discrimination* представлена как нейтральными значениями 'различение', 'выделение', 'дифференциация', 'разграничение', 'установление различий', так и значениями с отрицательной коннотацией: 'дискриминация', 'умаление в правах', 'принижение роли', 'неодинаковое отношение'.

*They cooked without skill and ate without **discrimination**.*

Они готовили как придется и ели все подряд.

В русском языке слово дискриминация 'ограничение в правах', 'лишение равноправия' имеет только негативную коннотацию и употребляется в таких словосочетаниях, как расовая дискриминация, дискриминация по половому признаку, дискриминация по возрасту и др.

4. Мало систематизированным и недостаточно изученным остается еще один вид «ложных друзей» переводчика, где причиной ошибки служит не слово, а целое высказывание. Порой смысловая структура высказывания кажется вполне очевидной, но высказывание имеет совсем иное содержание. Примером может служить следующее предложение:

*It's a long lane that has no turning.* – На русский язык оно, казалось бы, легко переводится дословно: Это длинная дорога, которая нигде не сворачивает.

На самом деле в предложении выражена совсем другая мысль: *Дорога, которая нигде не сворачивает, была бы такой длинной, что на самом деле она и существовать не может.* Попросту говоря, всякая дорога когда-нибудь да свернет.

Для того чтобы избежать ошибок при переводе интернациональной и псевдоинтернациональной лексики с английского языка на русский, рекомендуется следовать схеме:

1) внимательно изучите семантическую структуру, значения и примеры употребления английского слова в английском словаре;

2) изучите возможные варианты перевода данного слова, представленные в англо-русском словаре (например, «Новый большой англо-русский словарь» в 3 томах Ю.Д. Апресяна и Э.М. Медниковой);

3) внимательно изучите контекст, в котором употребляется слово;

4) проанализируйте значения выбранного вами варианта перевода, представленные в русском словаре (например, «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой);

5) посмотрите в русско-английском словаре, какие существуют способы перевода выбранного вами эквивалента с русского на английский (можно использовать, например, «Большой русско-английский словарь» под редакцией Д. И. Ермоловича).

## Практические задания

**1 Внимательно изучите приведенный список слов, которые имеют сходное звучание и написание в русском и английском языках, но не совпадают по значению. Дайте правильный перевод на английский язык интернациональных слов, употребляемых в русском языке (подчеркнутых слов).**

accurate – точный, а не аккуратный

actual – действительный, фактический, а не актуальный

advocate – сторонник, защитник, активист, человек, горячо отстаивающий какую-либо позицию, а не адвокат

apartment – квартира, а не апартаменты

artist – художник, а не артист

aspirant – претендент, кандидат, а не аспирант

biscuit галета, сухарик, а не бисквит  
cabinet – шкаф, чулан, а не кабинет  
camera – фотоаппарат, а не камера  
Caucasian – человек белой расы (индоевропеец), а не кавказец  
cereal – каша, крупа, а не сериал  
clay – глина, а не клей  
corpse – труп, а не корпус  
data – данные, а не дата  
decade – десятилетие, а не декада (10 дней)  
deputy – не только депутат, но и заместитель  
direction – направление, а не дирекция  
director – не только директор, но и режиссер, дирижер  
Dutch – голландский, а не датский  
fabric – ткань, а не фабрика  
familiar – чаще известный, знакомый, а не фамильярный  
fashion – образ действия, манера, мода, а не фасон  
fiction – чаще художественная литература, а не фикция  
genial – приятный, доброжелательный, а не гениальный  
intelligence – ум, интеллект, разведка, а не интеллигенция  
list – список, а не лист  
magazine – журнал, а не магазин  
mayor – мэр города, а не майор  
motorist – автомобилист, а не моторист  
multiplication – умножение, размножение, а не мультипликация  
pamphlet – чаще брошюра, а не памфлет  
paragraph – абзац, заметка, а не параграф  
pasta – макаронные изделия, а не паста  
physician – врач-терапевт, а не физик  
principal – директор школы, а не принципиальный  
prospect – перспектива, а не проспект  
repetition – повторение, а не репетиция  
receipt – квитанция, чек, а не рецепт  
replica – точная копия, а не реплика  
satin – атлас, а не сатин  
saucer – блюдце, а не соус  
stool – табуретка, а не стул  
sympathy – сочувствие, а не симпатия  
trace – след, а не трасса  
trap – капкан, ловушка, а не трап  
troops – войска, а не трупы  
valet – помощник швейцара в гостинице, камердинер, а не валет  
wagon – чаще фургон, конная повозка, а не вагон

**2 Проанализируйте следующие варианты перевода словосочетаний. Прокомментируйте причину допущенных ошибок.**

<b>Словосочетание</b>	<b>Неточный перевод</b>	<b>Правильный перевод</b>
внутренняя политика	inner police	<i>domestic policy</i>
секретный замок	secret lock	<i>combination lock</i>
центральная газета	central paper	<i>national paper</i>
первый рейс (о корабле)	first voyage	<i>maiden voyage</i>
официальное приглашение	official invitation	<i>formal invitation</i>
фабричная марка	factory mark	<i>trade mark</i>
фактическое положение дел	factual state of affairs	<i>actual state of affairs</i>
облигация	obligation	<i>bond</i>
коммунальные услуги	communal services	<i>public utilities</i>
специальное образование	special education	<i>specialist education</i>
регулировать движение	to regulate traffic	<i>to control traffic</i>
газифицировать (деревню)	to gasify	<i>to supply with gas, to install gas</i>
фундаментальная библиотека	fundamental library	<i>main library</i>

**3 Переведите на английский язык следующие слова.**

Аккуратный, адвокат, академик, анекдот, апартаменты, артист, бисквит (пирог), гениальный, кабинет, камера (тюремная), сериал, клей, корпус (учебный), корпус (тело), дата, декада, датский, фабрика, фамильярный, фасон, лист, майор, монитор, моторист (рабочий, обслуживающий моторы, двигатели), мультипликация, физик, принципиальный (вопрос), принципиальный (человек), проспект, репетиция, рецепт, реплика, сатин, стул, трасса, трап, труп, валет (карта), вагон.

**4 Переведите данные слова и определите значения, которые расходятся со значениями их русских аналогов. Найдите примеры предложений с этими словами и переведите их на русский язык.**

authority, academic, adequate, agony, alternative, angina, ambitious, argument, argue, attack, catholic, compromise, control, critical, delicate, demonstrate, documented, dynamic, elements, extensive, extremely, extravagant, fraction, inadequate, intelligence, interest, intimate(ly), intrigue(ing), liberal, minister, officer, original(ly), pathetic, pioneer, policy, provocative, perspective, regular, resident, residence, revolution, revolutionary, routine, scandal, sensation, standard, student, technique, trivial, virtual(ly)

**5 Переведите следующие словосочетания: а) с английского языка на русский и б) с русского языка на английский.**

а) Advocacy groups, actual time of arrival, aggressive advertising, aggressive skaters, aggressive dogs, an aggressive businessman, aggressive marketing techniques, aggressive growth of tumour, anecdotal evidence, crisis management, anger management, deputy chairman, dramatic achievements, dramatic colours, dramatic changes, a dramatic event, effective date, effective rate, extensive plans, extravagant prices, liberal education, a routine check, hospital routine, daily routine, dynamic programme, identification of priorities, national administration, progress report, community property;

б) навязчивая реклама, анекдотическая ситуация, анекдотическая история, ложная тревога, лжесвидетель, наука и техника, меткий выстрел, нормальная (обычная) процедура, оперативное руководство, оперативное вмешательство, официальный стиль, перспективный работник, перспективное планирование, твердое топливо, точные весы, фальшивые (поддельные) документы, фальшивые зубы, фальшивый жемчуг, фальшивый комплимент, сплошная фикция, сплошная функция, финальная игра на кубок, гениальное изобретение, инструкция по эксплуатации.

**6 Переведите предложения, обращая внимание на выделенные слова, которые могут быть «ложными друзьями» переводчика.**

1. Fifty years later, some of the tanks and field guns that survived the **momentous** battle are lined up, freshly painted, in the **parking** lot at the war museum. 2. The forthcoming European summit in Brussels may be **marginally** less **momentous** than the Potsdam conference of 1945, but that event provides the closest historical analogy to the odd circumstances in which next week's gathering will take place. 3. The table was littered with account books and **pamphlets**. 4. Advocates of school vouchers were disappointed that Mr. Bush did not push harder for a **pilot** voucher project in Texas. 5. **Motorists** are offered a guide to the 10 most popular routes likely to be taken by **caravan** enthusiasts this summer. 6. The question is whether the oil-consuming **nations** have enough leverage to persuade oil exporters to take action. 7. For more than a **decade**, Tony Blair dominated the **nation's** political landscape as prime minister, the most electorally successful leader of the UK Labour party since the Second World War. 8. ABB, the Swiss-Swedish engineering group enjoyed startlingly positive **academic** acclaim in the 1990s, only for the story to change **dramatically** a couple of years later. 9. Women who want to make the break back into scientific research should try emphasizing their **academic** age rather than their chronological age. 10. The CIA and FBI work at stopping threats before they happen, while the Energy Department focuses on responding to **actual** emergencies. 11. Whenever challenged with these lies we will **aggressively** push back with the truth. 12. **Aggressive** skating isn't exactly the



safest sport around but it sure is one of the most exciting and impressive. 13. A **critical** role in early stages of children's education is assigned to parents. 14. As Africans we consider the forthcoming election in Zimbabwe to be **critical**. 15. It's **critical** to remove the **dramatic** effect the Depression had on this generation. 16. Because France does not collect official information by religion, it is hard to say whether the assumption is **accurate**. 17. Financial markets can value a stock more **accurately** than any individual expert. 18. The new text of the Constitution will merely drop the word «constitution», the UN flag and anthem and the **phrase** «foreign minister». 19. In East Africa, the United States is already **intimately** involved in a full-Mown offensive against al-Qaeda in Somalia. 20. Lord Drayson is reported to have made a personal fortune of around £80m from a **revolutionary** needle-free injection system and was made a life peer by Tony Blair in 2004. 21. The Internet has exceeded our collective expectations as a **revolutionary** spring of information, news, and ideas. 22. The **revolutionary** Mozart is the Mozart of his last eight years. 23. The team came up with a **revolutionary** fabric that was extremely warm, extremely light, quick to dry and easy to dye. 24. Hamas cannot expect **sympathy** if it continues to rain rockets against civilians in Israel. 25. Many South Africans **sympathise** with the strikers mainly because the economy seems to be doing better than ever. 26. The **authorities** made sure that candidates known to be **sympathetic** to the powerful Muslim Brotherhood, which is officially banned, won not a single place. 27. The true **history** of my **administration** will be written 50 years from now, and you and I will not be around to see it (George W. Bush). 28. The **delicate** balance between modesty and conceit is popularity. 29. Instead of being a source of pleasure, the prospect of living longer has become a source of anxiety to many people without **adequate** pension savings. 30. For various reasons, such as a private agreement with the parents or some sort of dispute, grandparents often do not have **formal** custody. 31. Civilization as it is known today could not have evolved, nor can it survive, without an adequate food supply. 32. **Argument** is meant to reveal the truth, not to create it. 33. We have to **attack** reality shows. I don't know how far it's going to go – it's a phenomenon that has invaded TV around the world. 34. I am not a member of the CIA or any other **intelligence** agency. 35. Men create real miracles when they use their God-given courage and **intelligence**. 36. The Los Angeles police targeted five hot spots last year. They now try to anticipate where crimes will occur based on gang **intelligence**. 37. It is our **policy** to correct mistakes as soon as possible. 38. For those who sought lodging at the abbey it was **politic**, if not obligatory, to attend at least the main mass of the day. 39. **Practical** politics consists in ignoring facts. 40. Two armed robbers led an **extravagant** lifestyle with £78 000 they stole from banks across England. 41. Good writing is supposed to evoke **sensation** in the reader — not the fact that it is raining, but the feeling of being rained upon. 42. There is one thing a professor can be absolutely certain of: almost every **student** entering the university believes, or says he believes, that truth is relative. 43. **Students** of politics have been interested in many aspects of ethics in **public** service. 44. In every school, more boys wanted to be remembered as a star **athlete**

than as a brilliant **student**. 45. Despite constraints on airline takeovers, such as the limits on foreign ownership and the **liberal** use of bankruptcy laws, there is a long-term trend towards consolidation. 46. Civilian deaths have risen **dramatically** in Iraq since the country was invaded in March 2003, according to a survey conducted by researchers from Columbia University.

## 7 Переведите следующие тексты.

### Текст 1

#### Is Corporate Culture the Way Forward for Graduates

Those of us with **liberal** arts degrees remember them well, the **professors** who know all there is to know about Shakespeare, or Dante, or medieval theology. We remember them with **affection**. But they let us down, according to a top American executive at IBM. They stuffed us with useless information, and failed to teach us about shareholder value, or customer satisfaction.

All that is going to change, according to a book called "What Business Wants From Higher Education" by Dr. Diana Oblinger, **academic** programme and strategy executive at IBM. Did you know, for example, that in dozens of liberal arts university courses in the United States there is not a single professor with real, hands-on experience of client handling?

It is high time, says Oblinger, that academic communities started to concentrate on teaching the skills, attitudes and personal attributes that business requires. Students should be taught "to understand the unwritten rules of the corporate culture". The Regius Professor of Lithuanian Mythology must make way for the Bill Gates Professor of Massive Profits.

Employers, says Oblinger, want employees "who can **adapt** to the organization, understand the job requirements, and produce work that has a clear return – as quickly as possible. Adding value, especially in the short term, relies on knowledge, speed of learning, ability to work in teams, and adjusting to the **culture** of the organization."

How are universities to put things right?. Oblinger provides some questions. "Do **faculty** understand how decisions are made in business and **industry**? Could students analyze customer situation, develop financing and market a new product? How often do **faculty** or **administrators** engage in discussions of what business needs from higher education?"

But what if academics refuse to allow business to dictate the curriculum? Then, opines Oblinger grimly, they face a bleak future. "To get a sympathetic ear from legislators, higher education will need strong advocacy from the business community, an ally it is unlikely to win unless it has put itself through the same sort of streamlining and reengineering that the business community has."

### Текст 2

#### Ferrari of Probes to Check Earth Gravity

Scientists unveiled a new weapon in the battle against global warming last week: a 16th torpedo-shaped probe that will swoop over the atmosphere to measure Earth's gravity with unprecedented accuracy. The Gravity and Ocean Circulation Explorer, or GOCE, has been dubbed the Ferrari of space **probes** because of its **elegant** design and will be launched early next year on a Russian SS-19 missile. Scientists say its data on Earth's gravitational field will be vital in understanding how ocean currents react to the heating of our planet over the next few decades. "Gravity is the force that drives the circulation of the oceans," said Dr. Mark Drinkwater, GOCE 's project scientist. "Until we understand its exact role we can not predict how the seas – and planet – will behave as the climate gets warmer. That is why GOCE is being launched."

Ocean currents take a third of all the heat that falls on equatorial regions and carries it to higher latitudes. One of the most important is the Gulf Stream, which scientists fear could soon be destroyed or diverted by melting Arctic ice. But they need to know all the gravitational effects that influence the stream's course across the Atlantic before they can make accurate predictions.

The problem is that Earth's gravity is not constant. The planet is flattened at the poles, for example, so gravity is stronger there, and weaker at the equator. Gas fields, mineral deposits, ground-water reservoirs and rock strata also produce variations in gravity. "There are all sorts of wiggles and bumps in Earth's gravity field", said Dr. Chris Hughes, of the Proudman Oceanographic Laboratory in Liverpool. "Each will influence ocean currents, which have a crucial role in moving heat around the world. If we are to understand how climate change is going to affect the planet, we have to have a precise picture of its gravity field." GOCE, which will cost the European Space Agency £200m to build and launch, has been put together by Thales Alenia Space Italia. And while most satellites are simply boxes with instruments bolted on, GOCE is sleek and **elegant**; last week it was described by project manager Andrea Allasio as "the Ferrari of space probes". Covered with silver-blue solar cells, it must fly low because it could not measure Earth's gravity with sufficient **accuracy** in deep space. "It has to get close to make its measurements," said Professor Reiner Rummel, of Munich Technical University.

However, as GOCE skims above the Earth at a height of 150 miles it will encounter drag from the outer edges of the atmosphere. To prevent it losing height, an ion rocket will be fired constantly to keep it in its correct orbit. Computers will send 10 messages a second to its engines to ensure the probe orbits at the right height. To measure Earth's gravity the probe will use GPS devices to plot its exact position and a gradiometer, a that can detect fluctuations of a million millionth in Earth's gravity. This **data** will be transmitted daily and used to build a model of Earth's shape that is **accurate** to within a centimetre, as well as putting together a highly **accurate** gravity map of the planet.

### Текст 3

## **Rise of Indigenous People Sets the Fashion Trend in Bolivia**

For centuries the traditional dress of South America's indigenous people has been mocked as the garb of losers. The Indians lost power to the conquistadors, they lost land and wealth to waves of European settlers, and eventually they lost pride. The bright tunics and unusual hats were belittled by the paler-skinned elites as the uniform of marginalized peasants in the highlands and shanty-dwellers in the cities. But in a dramatic turnaround the style has now become synonymoust with authority. Evo Morales, the president of Bolivia and a figurehead for the indigenous movement, has led the way by turning traditional dress into a statement that the natives are back in the game. The outfit he wore on the eve of his January 2006 inauguration — a multi-coloured tunic and an alpaca-wool sweater with a four-pointed hat, and a garland of coca leaves — is to be officially declared a national treasure.

It was one of the most important moments. Those clothes were symbols. Right there was contained our history and patrimony," said Juan Ramon Quintana, Minister to the Presidency, when he unveiled the plan to immortalize the clothes. Just a few years ago, the outfit, which Morales wore at an indigenous ceremony in the sanctuary of Tiawanacu, would have been seen only in remote villages or in displays for tourists. That it should now be elevated to a totem of national pride reflects the ascendancy of Morales, a former coca-grower and radical left-winger, over the economic and political establishment that used to run the country. Indigenous people are still economically marginalised and often the victims of racism, but in the past decade they have emerged as a formidable political force. To protest against crushing poverty and neglect, they have blocked motorways, clashed with police and even swung elections. Bolivia led the way. Morales swept to power in 2005 by mobilizing indigenous voters, previously neglected by the European-influenced elite. As his clout has grown, so has the visibility of traditional dress. The costumes, once largely confined to peasants, have become prominent and even hip. Earlier this year the capital, La Paz, hosted a glitzy fashion show in which models wore the bowler hats and flared skirts of highland women. Increasing numbers of shops are stocking traditional outfits, and newspapers and magazines are publishing more pictures of people wearing such clothes. TV stations, which used to ignore or play down celebrations of the Bolivian Aymara people's New Year, last month devoted lengthy shows to the spectacle. With talk of Morales amending the constitution to run again, there is growing realisation that his radical – and supporters would add, belated – push for indigenous rights may be here to stay.

Many pale-skinned city dwellers are learning Quechua now that the language can help get jobs in government. Rising indigenous influence across the Andean region is both a cause and a consequence of the "pink tide" of left-wing governments.

Ecuador's President Rafael Correa owed much of last year's electoral victory to indigenous support. In Venezuela the Indians have found a champion in

President Hugo Chavez, himself a mix of European and Indian blood. Much of Latin America still celebrates October 12 as Christopher Columbus Day, but in Venezuela it has been renamed Indigenous Resistance Day.

**"pink tide"** – **Розовый** прилив, или поверните налево, была политическая волна и восприятие поворота к левое крыло правительства в Латиноамериканская демократии, отходящие от неолиберальный экономическая модель в начале 21 века.

**Розовый** – потому что это цвет, который ассоциируется с социал-демократическими партиями (в отличие от коммунистического кроваво-красного). Много лет Латинская Америка была под очень жёстким контролем США, которые считали принадлежащей сфере своих непосредственных интересов. Однако в последние годы, особенно после окончания Холодной войны, ситуация в Латинской Америке радикально изменилась

## Практическое занятие 22

### Перевод терминологии

Характерными особенностями **научно-технического стиля** являются его **информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность** и вытекающие из этих особенностей **ясность и понятность**. Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения.

В области лексики это прежде всего использование **научно-технической терминологии** и специальной лексики. **Терминами** называются **слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники**. В качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые почти исключительно в рамках данного стиля, так и специальные значения общепонятных слов. Такие, например, лексические единицы, как *coercivity, kerautophone, klystron, microsyp* и т.п., широко употребляемые в текстах по электронике, трудно встретить за пределами научно-технических материалов. В то же время в этих текстах выступают в качестве терминов и такие слова, как *dead, degeneracy, ripple, rope* и др., имеющие хорошо всем известные общеупотребительные значения.

Термин должен быть **точным**, т.е. иметь строго определенное значение, которое может быть раскрыто путем логического определения, устанавливающего место обозначенного термином понятия в системе понятий данной области науки или техники. Если какая-то величина называется *scalar* (скаляр), то значение этого термина должно точно соответствовать определе-

нию понятия (*a quantity that has magnitude but no direction*), которое связывает его с другими понятиями, содержащимися в определении (*magnitude, direction*) и противопоставляет понятию **vector** (*a quantity which is described in terms of both magnitude and direction*). По тем же причинам термин должен быть **однозначным** и в этом смысле **независимым от контекста**. Иначе говоря, он должен иметь свое точное значение, указанное его определением, во всех случаях его употребления в любом тексте, чтобы пользующимся термином не надо было каждый раз решать, в каком из возможных значений он здесь употреблен.

В значительной степени способствует взаимопониманию специалистов и широкое употребление ими так называемой **специальной общетехнической лексики**, которая также составляет одну из специфических черт научно-технического стиля. Это – **слова и сочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере общения**, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредоточиваться на сути дела. Такая лексика обычно не фиксируется в терминологических словарях, ее значения не задаются научными определениями, но она не в меньшей степени характерна для научно-технического стиля, чем термины. В английских текстах по электричеству, например, *the voltage is applied* (ср. напряжение подается), *the magnetic field is set up* (ср. магнитное поле создается), *the line is terminated* (ср. цепь выводится на зажимы), *the switch is closed* (ср. переключатель замыкается).

Перевод терминов, обозначающих реалии иностранной действительности, идентичные реалиям русскоязычной действительности, осуществляется путем подбора соответствующего **эквивалента** русского термина, форма которого связана с формой английского термина: *army* – армия, *general* – генерал, *computer* – компьютер.

Способы перевода терминов, обозначающих реалии иностранной действительности, отсутствующих в русскоязычной действительности:

а) **адекватная замена** – подбор семантического эквивалента или функционального аналога: *capital productivity* – фондоотдача; *classified information* – секретные сведения; *articles of war* – положения о военно-судебном производстве и дисциплинарных взысканиях; *fire base* – огневая группа;

б) **описательный перевод** – описание значения термина: *market auction* – торговля ценными бумагами методом аукциона; *ground time* – время нахождения самолета на старте; *field study* – изучение опыта войск;

в) **калькирование**: *mortgage tax* – ипотечный налог, *acquisition price* – цена приобретения, *income statement* – отчет о доходах, *retail branch network* – сеть розничных филиалов; *brain drain* – «утечка мозгов»;

г) **транслитерация**: *laser* – лазер;

д) **транскрипция:** *Special Systems Industry* – Спецшэл системз индастри;  
*rating* – рейтинг; *control* – контроль

е) **генерализация:** *rifleman* – стрелок.

ж) **конкретизация:** потенциальный барьер – *potential energy barrier*.

з) **добавление** – расширения термина ИЯ в ПЯ за счет добавления поясняющих слов

и) **опущение** – сокращение и компрессия текста путем опущения семантически избыточных элементов исходного текста.

## Практические задания

### 1 Переведите данные ниже термины и определите способ перевода.

low-noise engine; airfield; software; pilotage; textile fiber; CRM (Customer Relationship Management); food prices; research purpose; «work pressure»; helicopter relative to ground; radio wave speed measurement; modem control system; startup; laboratory research; time-of-arrival control; hardware; fatigue; Mansion & House; computer appliance; wear resistance; main landing gear wheel; earmuffs; marketing; grain size; superpower ; a public services revolution; router; underage alcohol use; mirror for downward visibility; operator; management; agent; mass culture; test-type; Wi-Fi; green revolution; life expectancy figures; gas consumption; compressor; birth rate; birth control

### 2 Переведите следующие предложения и проанализируйте способы перевода терминов.

1 Long, long ago only smiths did metalwork. In ancient France and Spain there were whole towns, where only smiths lived. They built walls of timber and earth around them. Their shops were tunnel-like and underground.

2 At all times, the effort to get more metal has been accompanied by the effort to get stronger metal. And today, man has got something to show for it. Indeed, many of the machines which have become part and parcel of our everyday life would be impossible to build if their designers were to use only metals and alloys that existed a mere fifty years ago. Even the car would be impossible to build with the materials the designer had at his disposal at the turn of the century.

3 Minute impurities in metals reduce their electrical conductivity. A rough idea of what happens in a metal can be got from this analogy. Picture to yourself a broad street lined with buildings on either side – they are like the ions in the lattices. Cars move in the street – they are like free electrons. Now suppose some of the buildings have been moved into the middle of the street – they are now like atoms of impurities. The cars have to turn away and round them, and the traffic slows down. The same way electrical conductivity decreases in an impure metal.

4 Some other components of a computer are computer memory chips, voice synthesizers that produce similar to human speech and even integrated circuits that

permit the computer to send computer data on a telephone line. It will soon be possible to manufacture a TV set into one 10 times smaller than a domino.

5 Integrated circuits, also called chips, are now manufactured separately from computers. They provide building blocks to build a computer. The most important of these computer components is the central processing unit (CPU) or microprocessor.

6 A microcomputer that serves the computing needs of one person at a time is called a personal computer. Today a personal computer will fit in a space occupied by a box of matches. But these computers are more powerful than the early electronic computers and they are much easier to program than the earlier machines. And there are libraries of programs any person can buy and run on his personal computer.

7 The gas turbine uses the same principle as the steam turbine. Hot expanding gases from burning oil drive the rotor around. Turbines are used wherever high-speed continuous rotation is required. That is why the gas turbine is the basis of the modern jet engine.

8 Valves are used in electronics to control the flow of currents in circuits, to detect and amplify radio signals and to produce oscillations in transmitters. Transistors can also perform these functions. In valves, the current is carried by electrons passing from the cathode to the anode in a glass tube from which the air has been removed. Transistors are completely solid, the electrons moving between the atoms of certain semiconducting crystals.

9 When scientists had traced the entire chain of decay from uranium to lead, they found that almost all the elements between the two were the intermediate products of this decay. The first step from uranium towards lead is protactinium. It is found in nature only because its supply is continuously replenished by the decay of uranium. The next step is thorium. It is not an accidental, short-lived element in the periodic table. Its half-life is 13,900 million years. Moving one step further to the left brings us to actinium.

10 The transmission of heat from molecule to molecule is called conduction. Metals are good conductors. The transmission of heat by the movement of the heated masses of liquids or gasses is called convection. Heat radiation is due to the internal motion of the atoms and molecules of heat-producing body. Heat radiation travels through the space as a wave. So heat can be transmitted by conduction, convection and radiation.

### **3 Проанализируйте способы образования и значения терминов переведите следующие предложения на русский язык.**

1 The calculation procedure suggested enables us to convert the flow curves obtained on smooth surfaces and distorted by the wall effect into real grease flow curves which can determine grease properties in bulk. Moreover, the procedure proposed enables us to avoid making multiple measurements with capillaries of different diameters.



2 Carburetor ice was a constant problem. The steering box froze and had to be thawed out by blow-torches. Generator bushes stuck and broke, but fortunately we carried spares enough of these. But the biggest trouble was the radiator.

3 The calorimeter is fed with a grease sample through the branch connection to fill the clearance between the shell and the disc. The capillary is used to control the grease filling and to allow for its escape due to temperature expansion".

4 A severed telephone cable crippled long-distance phone service on Friday from the New-York area, halted trading at some financial markets and delayed hundreds of flights at East Coast airports.

5 Hydrogen opens up new prospects in metallurgy. Not only it is the source of high temperatures, but also a substance which can replace coal and coke in iron reduction technology. In this process, harmful gases ejected by metallurgical factories are eliminated.

6 Trials have shown that adding five to ten percent of hydrogen to benzene results in considerably greater combustion of benzene, and increases engine efficiency by 40-45 percent. Besides, the toxicity of the exhaust falls to one hundred of prior exhaust, since the carbonic oxide content becomes far smaller.

7 There is also a proposal of using nuclear power plants to generate hydrogen. Equally expedient would be to use the energy of the sun, wind and tides. For instance, when powerful tidal electric stations are built, some of the energy generated could be used to obtain hydrogen, which would then be sent along the pipeline to the consumer.

8 Magnetism is a mysterious force, the nature of which is not completely understood. There appears to be some connection between the spinning of certain atoms and their magnetic properties. We do know how to make magnets and also how we can cause a piece of steel to lose its magnetism.

9 Static electricity has been observed for more than 2500 years, but it is only in recent years that it has been employed for anything more than a laboratory curiosity. Radio condensers and dust removing equipment represent practical application of man's knowledge of static electricity.

10 There is considerable potential for the integration of a wide range of associated operations such as lubrication, application of adhesives, torque testing, electric testing and packaging with the basic assembly operations.

11 Assembling springs threading close-fitting parts on to shafts or fitting pipes are all quite tricky for a multi-fingered man with touch and visual sense, let alone a machine with neither. The obvious solution has been seen to provide machines with these two senses, and much work is being carried out to this end. In most cases a visual system will be used to find and orient the parts to be assembled, whereas the tactile system is needed to fit components together.

12 Scientists have found many ways of producing hydrogen on a commercial scale – basically from ordinary water. And large volumes of this fuel can be obtained from coal, whose global reserves are tremendous.

#### 4 Переведите текст, обращая внимание на способы перевода терминов.

### What is Nanotechnology?

The **history of nanotechnology** traces the development of the concepts and experimental work falling under the broad category of nanotechnology. Although nanotechnology is a relatively recent development in scientific research, the development of its central concepts happened over a longer period of time. The emergence of nanotechnology in the 1980s was caused by the convergence of experimental advances such as the invention of the scanning tunneling microscope in 1981 and the discovery of fullerenes in 1985, with the elucidation and popularization of a conceptual framework for the goals of nanotechnology beginning with the 1986 publication of the book *Engines of Creation*. The field was subject to growing public awareness and controversy in the early 2000s, with prominent debates about both its potential implications as well as the feasibility of the applications envisioned by advocates of molecular nanotechnology, and with governments moving to promote and fund research into nanotechnology. The early 2000s also saw the beginnings of commercial applications of nanotechnology, although these were limited to bulk applications of nanomaterials rather than the transformative applications envisioned by the field.

The earliest evidence of nanotechnology and its application is traced back to 600 BC at Keeladi, India. Subsequently carbon nanotubes, cementite nanowires found in the microstructure of wootz steel manufactured in ancient India from the time period of 900 AD and exported globally.

Although nanoparticles are associated with modern science, they were used by artisans as far back as the ninth century in Mesopotamia for creating a glittering effect on the surface of pots.

In modern times, pottery from the Middle Ages and Renaissance often retains a distinct gold- or copper-colored metallic glitter. This luster is caused by a metallic film that was applied to the transparent surface of a glazing, which contains silver and copper nanoparticles dispersed homogeneously in the glassy matrix of the ceramic glaze. These nanoparticles are created by the artisans by adding copper and silver salts and oxides together with vinegar, ochre, and clay on the surface of previously-glazed pottery. The technique originated in the Muslim world. As Muslims were not allowed to use gold in artistic representations, they sought a way to create a similar effect without using real gold. The solution they found was using luster.

**Experimental research and advances.** In nanoelectronics, nanoscale thickness was demonstrated in the gate oxide and thin films used in transistors as early as the 1960s, but it was not until the late 1990s that MOSFETs (metal-oxide-semiconductor field-effect transistors) with nanoscale gate length were demonstrated. Nanotechnology and nanoscience got a boost in the early 1980s with two major developments: the birth of cluster science and the invention of the

scanning tunneling microscope (STM). These developments led to the discovery of fullerenes in 1985 and the structural assignment of carbon nanotubes in 1991. The development of FinFET in the 1990s laid the foundations for modern nanoelectronic semiconductor device fabrication.

**"Why the future doesn't need us"** is an article written by Bill Joy, then Chief Scientist at Sun Microsystems, in the April 2000 issue of *Wired* magazine. In the article, he argues that "Our most powerful 21st-century technologies – robotics, genetic engineering, and nanotech — are threatening to make humans an endangered species." Joy argues that developing technologies provide a much greater danger to humanity than any technology before it has ever presented. In particular, he focuses on genetics, nanotechnology and robotics. He argues that 20th-century technologies of destruction, such as the nuclear bomb, were limited to large governments, due to the complexity and cost of such devices, as well as the difficulty in acquiring the required materials. He also voices concern about increasing computer power. His worry is that computers will eventually become more intelligent than we are, leading to such dystopian scenarios as robot rebellion. He notably quotes the Unabomber on this topic. After the publication of the article, Bill Joy suggested assessing technologies to gauge their implicit dangers, as well as having scientists refuse to work on technologies that have the potential to cause harm.

In the AAAS Science and Technology Policy Yearbook 2001 article titled *A Response to Bill Joy and the Doom-and-Gloom Technofuturists*, Bill Joy was criticized for having technological tunnel vision on his prediction, by failing to consider social factors. In Ray Kurzweil's *The Singularity Is Near*, he questioned the regulation of potentially dangerous technology, asking "Should we tell the millions of people afflicted with cancer and other devastating conditions that we are canceling the development of all bioengineered treatments because there is a risk that these same technologies may someday be used for malevolent purposes?"

## Практическое занятие 23

### Перевод свободных атрибутивных словосочетаний

Атрибутивные словосочетания играют особую роль в общей системе языка, поскольку они описывают качества, свойства, признаки, присущие тому или иному предмету, и, следовательно, устанавливают, по каким параметрам происходит выделение вещи из класса ей подобных и ее оценка. По данным многих исследований, атрибутивные словосочетания являются самыми распространенными в английском языке.

В зависимости от того, что может выступать в качестве атрибута, в английском языке выделяются *четыре типа атрибутивных конструкций*: **атрибутивные конструкции с адъективным атрибутом** (в качестве атрибута чаще всего выступают имена прилагательные, а также слова других частей речи в функции определения); **атрибутивные конструкции с**

**глагольным атрибутом** (в качестве атрибута используются глаголы в разных своих формах); **атрибутивные конструкции с субстантивным атрибутом** (роль атрибута выполняет имя существительное); **атрибутивные конструкции с внутренней предикацией** (в качестве атрибута выступают фразы или предложения).

### **Структурные и семантические особенности субстантивных атрибутивных словосочетаний в современном английском языке**

**Субстантивные атрибутивные словосочетания** – это сочетания, состоящие из двух имен существительных, одно из которых выступает в качестве определения к другому. В современном английском языке имеются их следующие базовые разновидности: отсубстантивное прилагательное + существительное (*an American citizen*); существительное + существительное (*defense pacts*); существительное в притяжательном падеже + существительное в общем падеже (*Isabelle's laughter*); существительное + предлог + существительное (*the track of a fox*). В процессе речи говорящий, как правило, не ограничивается одним определением, и перечисленные базовые структуры получают распространение с помощью прилагательного, местоимения, наречия, числительного, первого и второго причастия и их различных комбинаций. Например: *the three little baby foxes, a partially opened oak door*.

Таким образом, субстантивные атрибутивные словосочетания функционируют в речи в двух разновидностях: **базовых** и **распространенных**. В комбинации из двух соположенных имен существительных в английском языке первое всегда идентифицируется как определение, а второе – как определяемое. С возрастанием количества существительных в субстантивных атрибутивных словосочетаниях отношения усложняются, хотя последнее существительное всегда идентифицируется как определяемое.

До настоящего времени вопрос о природе атрибутивных словосочетаний типа **NN**, получивших в англистике название конструкции *stone wall*, является объектом многочисленных споров. Такие конструкции относят к словосочетаниям или к сложным словам либо трактуют как самостоятельные номинативные единицы. В рамках данного пособия авторы не ставили своей задачей поддерживать или опровергать ту или иную точку зрения. Их целью является рассмотрение этих конструкций с точки зрения перевода. Наличие большого числа разнообразных внутренних семантических связей, которые устанавливаются между компонентами данных конструкций, детерминирует многообразие способов их перевода. Поскольку способ и вариант перевода напрямую обусловлены типом смысловых связей, реализуемых между определяемым существительным и определением, остановимся на них подробнее.

Многообразие отношений, возникающих между членами атрибутивных субстантивных словосочетаний, может быть сведено к следующим:

- **посессивные отношения** (идентифицирующий предикат – 'have') – *family album, police laboratory* и др.;
- **отношения 'часть – целое'** (идентифицирующий предикат 'be part of') – *cage bars, apartment door* и др.;
- **субъектные отношения** (идентифицирующий предикат – 'act') – *dogfight, the Heathrow influence* и др.;
- **локативные отношения** (идентифицирующий предикат – 'be situated in/on/at/near') – *park bench, hill orchard* и др.;
- **объектные отношения** (идентифицирующий предикат – 'be acted upon') – *gold consignment* и др.;
- **темпоральные отношения** (идентифицирующий предикат – 'take place during / for') – *late afternoon sunlight, a day trip* и др.;
- **специфицирующие отношения** (идентифицирующий предикат – 'be type of') – *orange trees, high-school basketball game* и др.;
- **тематические отношения** (идентифицирующий предикат – 'be about, deal with') – *another love story, next cancer report*, и др.;
- **отношения предназначения** (идентифицирующий предикат – 'be for') – *waste-paper basket, passenger door* и др.;
- **композитивные отношения** (идентифицирующий предикат – 'be made of / with') – *lace handkerchief, lamb cutlets* и др.;
- **компаративные отношения** (идентифицирующий предикат – 'be like, resemble') – *his rabbit nose, iron stomach, his pearly little milk teeth* и др.;
- **квантитативные отношения** (идентифицирующий предикат – 'indicate quantity of') – *mass meeting* и др.;
- **результативные отношения** (идентифицирующий предикат – 'result in, lead to') – *rain pools, laugh wrinkles* и др.;
- **идентифицирующие отношения** (элементарный предикат – 'identify as') – *spinster daughter, woman doctor* и др.

Общеизвестны примеры, когда замена одного из компонентов атрибутивного субстантивного словосочетания приводит к формированию иного контекста, в результате чего изменяются отношения между членами всей атрибутивной конструкции. Так, в словосочетании *alligator shoes* элементы связаны композитивными отношениями, поэтому речь идет об *обуви из крокодиловой кожи*, тогда как в словосочетании *horse shoes* – налицо отношения предназначения, которые и обуславливают соответствующий перевод – *подковы*.

Наиболее наглядно многообразие смысловых связей между элементами атрибутивных субстантивных конструкций и их учет при переводе можно продемонстрировать на примере сочетаний разных существительных с существительным *water*.

*water biscuits* – печенье на воде;

*water cannon* – брандспойт, гидропульт;

*water heater* – кипятильник;  
*water meter* – водомер;  
*water meadow* – заливной луг; *water fall* – водопад;  
*water level* – уровень воды;  
*water fowl* – водоплавающая птица;  
*water pistol* – игрушечный водяной пистолет;  
*water tower* – водонапорная башня;  
*water trough* – поилка для скота;  
*water works* – система водоснабжения;  
*water rate* – налог на воду, плата за воду.

Следует иметь в виду, что некоторые атрибутивные группы могут иметь два и более значений. Например, словосочетание *London talks* может означать *переговоры, состоявшиеся в Лондоне*, или *переговоры, предметом которых был Лондон*. Конкретное значение таких групп определяется с учетом *контекста*.

Распространенные субстантивные атрибутивные словосочетания представляют, по сравнению с базовыми словосочетаниями, еще большую сложность с точки зрения перевода. Трудности перевода возникают, в первую очередь, в силу того, что помимо связей с определяемым существительным в таких сочетаниях существуют и свои собственные смысловые связи между отдельными определениями. Так, например, в словосочетании *distance telephone call* слово *telephone* выступает в роли определения к слову *call*, и в первую очередь семантически связанными оказываются они, а компонент *distance* выступает уже как определение к словосочетанию *telephone call*. Поэтому данная атрибутивная конструкция будет переводиться как *междугородный телефонный звонок*. В словосочетании *war-worn region* семантически связанными оказываются элементы *war* и *worn*, и они вместе выступают уже как определения к слову *region*. Поэтому правильным переводом будет *район, опустошенный войной*.

В словосочетании *cruel war law* возникает возможность двоякой интерпретации в зависимости от того, к какому элементу – *war* или *law* – относится слово *cruel*. Речь может идти либо о *жестоких законах* либо о *жестокой войне*. Более того, в данном словосочетании неопределенность контекста позволяет двояко истолковать тип отношений между определяемым словом и определениями к нему, и перевод будет непосредственно зависеть от установления типа реализуемых отношений. Если, исходя из контекста, речь идет об объектных отношениях (*law of warfare*), то данное словосочетание будет переводиться как *законы ведения войны*. Если же компоненты связаны темпоральными отношениями (*law during a war*), то правильным переводом будет *законы военного времени*. Следовательно, возможны три варианта перевода словосочетания *cruel war law* в зависимости от контекста: *жестокие законы войны*, *жестокие законы военного времени* и *законы жестокой войны*.

В английском языке существует множество терминов, образованных по модели NN. При переводе этих терминов необходимо использовать их точные эквиваленты, а не переводить каждый член конструкции в отдельности. Нередки случаи, когда соответствие состоит из совершенно других компонентов или переводится одним словом. Например, *twin conductor* – (тех.) *двужильный провод*; *gun carnage* – (воен.) *лафет* и др.

Особую трудность для перевода представляют словосочетания, в которых опущен ведущий компонент словосочетания, с которым определение связано логически, т.е. называется не качество существительного, перед которым стоит определяющий компонент, а качество другого, связанного с ним предмета или явления. Например, в словосочетании *tenor suspect* слово *tenor* логически может быть связано со словом *activity, act, operation* и т. д. При переводе с английского языка на русский этот опущенный элемент восстанавливается, и с учетом контекста данное выражение может быть переведено как *подозреваемый в террористической деятельности* или *подозреваемый в совершении террористического акта*. Используемый при этом прием представляет собой *дополнение*, т.е. включение дополнительных компонентов в структуру словосочетания.

**Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией.** Особый интерес с точки зрения перевода представляют атрибутивные конструкции, атрибутами в которых выступают словосочетания или предложения. В художественной литературе подобные атрибутивные группы нередко используются для окказиональной эмоционально насыщенной характеристики определяемого: для описания выражения лица, внешности, манеры поведения и т. д. Достаточно часто они указывают на шутливо ироническое отношение автора к описываемым явлениям. Например:

*There is a sort of Oh-what-a-wicked-world-this-is-and-how-I wish- I-could-do-something-to-make-it-better-and-nobler expression about Montmorency.* (Jerome K. Jerome).

В приведенном примере конструкция состоит из двадцати одного слова. Естественно, при переводе происходят определенные потери в силу того, что в русском языке такого рода эпитеты практически не употребляются:

*Монморенси глядит на вас с таким выражением, словно хочет сказать: «О, как испорчен этот мир и как бы я желал сделать его лучше и благороднее».*

В публицистике, особенно в английской и американской печати, такого рода атрибутивные группы могут быть нейтральными:

*a win-at-any-cost-attitude* — позиция 'я должен победить любой ценой';  
*a take-it-or-leave-it-statement* — 'ультимативное заявление'.

### **Основные приемы перевода английских препозитивно-атрибутивных словосочетаний**

Перевод подобных конструкций зависит от семантических отношений между элементами словосочетания, его состава и стилистического статуса, определить которые можно при помощи следующей схемы, приведенной В. И. Крупновым.

*Antifriction bearing lay-out diagram*

Первым шагом при переводе данного примера, как и других атрибутивных конструкций, является определение ключевого слова. В данном случае это слово *diagram*. Рассматриваем определения к слову *diagram*: *lay-out diagram* – букв. *схема расположения*. Необходимо сделать дальнейшие смысловые уточнения: *antifriction bearing lay-out diagram* – *схема расположения подшипников качения*.

Так образуется целая цепочка взаимосвязанных слов, относящихся к ключевому слову, и выстраивается вышеуказанная схема. Например, в словосочетании *Bank Credit Regulation Committee*. Переводим последнее слово *комитет*. Далее разбиваем все словосочетание на смысловые группы: 1. *Bank Credit*; 2. *Regulation Committee*. Переводим: *Комитет по регулированию банковских кредитов*.

Принцип перевода подобных конструкций может быть представлен наглядно.

plant (существительное) 3	construction (существительное) 2	project (существительное) 1
проект строительства завода		

mass (существительное) 2	production (существительное) 3	techniques (существительное) 1
техника массового производства		

All 1	Amalgamated Union of Engineering and Foundry Workers 3	members 2
все члены Объединенного союза рабочих машиностроительной и сталелитейной промышленности		

The Italian Constitution 3	guarantee 1	of personal freedom 2
гарантия личной свободы (записанная в) итальянской Конституции		

Union of Post Office Workers 2	General Secretary 1
генеральный секретарь Союза работников почты	



supersonic 1	vertical take-off 3	bomber 2
сверхзвуковой бомбардировщик с вертикальным взлетом		

Прекозитивно-атрибутивные словосочетания могут переводиться:

а) **прилагательным с существительным** (*power station* – электрическая станция; *emergency meeting* – экстренное заседание; *split hair accuracy* – высочайшая точность; *close-unit fraternity* – тесное братство);

б) **существительным в родительном падеже** (*crime prevention* – предотвращение преступности; *wage rise* – повышение заработной платы; *budget increase* – увеличение бюджета; *space programme* – программа космических исследований; *asset acquisition* – приобретение активов; *treasure island* – остров сокровищ; *job offer* – предложение работы; *opinion poll* – опрос общественного мнения);

в) **существительным с предложением** (*open-air museum* – музей под открытым небом; *mountain war* – война в горах);

г) **с перестановкой членов атрибутивной группы** (*language violence* – ненормативная лексика, *administrative efficiency* – умелое руководство).

Данный прием используется в тех случаях, когда дословный перевод невозможен из-за отсутствия в русском языке соответствующего существительного или прилагательного либо невозможности их сочетаемости друг с другом;

д) **переводом одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов**. При этом могут вводиться дополнительные компоненты, а структура словосочетания может меняться: (*nuclear dumping site* – площадка для захоронения ядерных отходов, *solar power station* – электростанция, использующая энергию солнца).

В тех случаях, когда в русском языке нет непосредственного соответствия языковым единицам английского языка, применяется *калькирование* – полностью воспроизводятся все составные части словосочетания:

*information technologies* – информационные технологии;  
*shadow cabinet* – теневой кабинет.

Перевод групп с внутренней предикацией часто вызывает необходимость выделять определение в отдельное предложение:

*A few months later she issued a marry-me-or-else ultimatum.* – Несколько месяцев спустя она предъявила ультиматум: «Или ты женишься, или я...».

Если такие словосочетания не несут особой стилистической нагрузки, они могут переводиться теми же способами, которые используются и при

переводе обычных атрибутивных групп: *a life-and-death necessity* – вопрос жизни и смерти; *an all-night coffee shop* – ночное кафе.

## Практические задания

**1 Определите структурно-семантический тип английских препозитивно-атрибутивных словосочетаний и способы их перевода на русский язык.**

Green house effect; safety violations; education strategy; low-salt wholefood; referendum ballot; waste disposal; media coverage; a three-nation tour; high-income developed countries; national security adviser; waste reduction measures; energy-efficient heating systems; environmental assessment project; young offenders institutions

**2 Проанализируйте развитие цепочки слов и переведите ее на русский язык.**

break  
negotiations break  
treaty negotiations break  
ban treaty negotiations break  
test ban treaty negotiations break  
weapon test ban treaty negotiations break  
nuclear weapon test ban treaty negotiations break  
Geneva nuclear weapon test ban treaty negotiations break  
Three-Power Geneva nuclear weapon test ban treaty negotiations break

**3 Переведите следующие словосочетания. Прокомментируйте способ их перевода на русский язык.**

**А**  
transition period  
a five-time winner  
anti-corruption measures  
cruise missiles  
non-waste technology  
high-speed Internet  
consumer demand  
nuclear chain reaction  
single mandate constituency

**Б**  
consumption level  
alcohol consumption  
acceptance report

crime rate  
wildlife habitat  
strategic arms cuts  
healthcare officials  
national health standards  
prison building programme

## **B**

soil fertility restoration  
golf course  
export ban  
cereal prices  
search warrant  
corruption charges  
two-thirds majority  
terrorist trial  
Middle East conference  
document shredder  
pollution control equipment  
per capita food production

## **Г**

transplant woman  
three-men orchestra  
nuclear proliferation  
terrorist suspect  
maternity services  
Euro members  
private school parents  
three-nation resolution  
ozone-protection measures  
free-market approach  
chemical weapons facilities

## **Д**

suicide truck bombers  
sister company  
brain drain  
military presence  
money laundering  
shuttle diplomacy  
computer virus  
party platform  
NATO Rapid Reaction Force  
good will mission

**4 Проанализируйте смысловые связи между компонентами словосочетаний и переведите их на русский язык.**

Fly-tipping  
ocean clumping  
mineral-rich country  
terror financing  
oil summit  
fast-food chain  
wage restraint  
road safety officer  
appointment board  
market research company  
home-based workforce  
digital-lock briefcase  
emergency spending  
social security reforms  
prescription drugs  
a single-parent household  
on-line shopping service  
information-driven society  
group and pair work  
shadow health minister  
political prisoner status  
pesticide residue level  
primary school age children  
pollution control expenditures  
solid waste incinerator  
road accident death rate  
long-range nuclear warheads  
top foreign policy priorities  
Organization of African Unity peace plan  
European voter apathy problem  
air-pollution control equipment  
dual-wage-earner family

**5 Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на препозитивно-атрибутивные словосочетания.**

1. The rain which had persisted through the previous few days had now cleared up, and the sky was a pale and cloudless blue. Not an umbrella day. 2. The Prime Minister said he would not let peace negotiations be disrupted by the current wave of Islamic suicide bombings. 3. There were rumours of splits in the Cabinet and the Prime Minister's popularity had reached an all-time low. 4. Thousands of

Chinese-flagged merchant ships now cross the ocean each year, giving China plenty of justification for increasing naval presence. 5. Franklin Roosevelt, the Depression-era USA president, once said the Dominican republic could become the breadbasket of the Caribbean. 6. Taliban militants have used a heat-seeking surface-to-air missile to attack a Western aircraft over Afghanistan. 7. Sushi chefs yesterday claimed that a European Union health and safety directive would ruin the quality of their food. 8. Germany and Britain improve church attendance over the Christmas period. 9. Industry executives expect job opportunities for home-based workers to grow over the next five years. 10. He has already had two kidney transplants: one from his sister, who made a live donation, and another from a deceased donor. Neither procedure worked, and so he is back on the kidney transplant waiting list. 11. Road deaths for the first quarter of this year have nearly doubled compared with the same period in 1991. 12. Even now, while the time is running so desperately short, the Government is afraid of a green backlash to make firm commitments. 13. A year after the sudden death of sitcom star John Ritter, his family has filed a wrongful death lawsuit against the hospital where he was treated. 14. The district attorney dropped all cruelty-to-animals charges for lack of evidence. 15. Teenage violence is a problem seen everywhere from minor school fights to headline crime stories. 16. Designers and manufacturers underlined her ability to mix expensive designer clothes with off-the-peg items, often from high-street stores. 17. He motioned him to a blue vinylcovered sofa which along with a wood-pressed coffee table apparently constituted the conference area of his office. 18. Less memorable but equally unpopular has been the threat of shutting village schools in the name of administrative efficiency. 19. His prominent brown eyes were fixed in an unwavering stare upon Frank's tall elegance. 20. The decline in eurozone labour productivity growth has come to a halt. 21. George Bush stated that he wanted to abolish soft-money contributions from corporations and trade unions. 22. The article rightly concludes that Europe needs more flexible labour-market laws and more crossborder banking mergers. 23. The country is not keeping up with demand for computer-graduates. 24. Edwin smoked cigarettes and Alan was a pipe man. 25. Home shopping is now very much de rigeur with the cash-rich, time-poor mothers who make up Boden's target. 26. One man was killed and another injured in a drive-by shooting in Manchester. 27. In giving him a crushing parliamentary majority voters are handing him an exceptionally strong mandate for a tax-cutting, welfare tightening, business-friendly programme. 28. The two parties, at odds over practically everything else, were committed at least to a land-for-peace deal with Syria. 29. 'Fathers' rights' groups complain of an antifather bias in the family court. 30. All over the rich world, there are parents who leave the childproof lids off medicines because they find them so fiddly, and office workers so irritated by self-closing fire doors that they prop them open. 31. America's intelligence people say Iran was trying to build the atomic bomb until 2003 but probably stopped. 32. One of the early successes in the green boom is Sun Flower; a solar-energy firm, which now has a stockmarket value of nearly \$6 billion. 33. It is important to understand media consumption within the context of

everyday life. 34. Today, thousands of children are members of households where only one of their birth parents – usually the mother – lives, and most have only limited contact with the other non-resident parent, usually the father. 35. The former weather girl has become one of the best-known faces on British television today. 36. As President of the International Equestrian Federation she is planning to concentrate on some particular aspects, such as horse care, rider safety, international judging standards and compliance with regulations.

## **6 Переведите следующие тексты.**

### **Текст 1 The Role of the UN**

The UN today is both more and less than its founders anticipated. It is less because, from the close of World War II to the end of the 1980s, the rivalry between the United States and the USSR exposed the weakness of great-power unanimity in matters of peace and security. It is more because the rapid breakup of colonial empires from the 1940s to the 1970s created a void in the structure of international relations that the UN, in many areas, was able to fill.

Even during the period of superpower rivalry, the UN helped ease East-West tensions. Through its peacekeeping operations, for example, it was able to insulate certain areas of tension from direct great-power intervention. The UN also established several committees on disarmament and was involved in negotiating treaties to ban nuclear weapons in outer space and the development of biological weapons. The International Atomic Energy Agency has helped to control the proliferation of nuclear weapons by inspecting nuclear installations to monitor their use. Major arms-control measures, however, such as the Partial Test Ban Treaty (1963), the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (1968), the Strategic Arms Limitation talks (SALT) of 1972 and 1979, and the Strategic Arms Reduction treaties (START) of 1991 and 1993 were achieved through direct negotiations between the super powers.

Beyond providing peacekeeping forces, the UN has played a wider role in the transition to statehood in a few critical areas. It has been a major forum through which newly independent states have begun to participate in international relations, giving them opportunities to represent their interests outside their immediate regions, to join coalitions of nations with similar interests, and to escape the limited relationships of their earlier colonial connections. One problem facing the UN today is the feeling in some Western nations that it has become an instrument of the developing countries and thus is no longer a viable forum for fruitful negotiations.

The United Nations is not a world government; rather, it is a very flexible instrument through which nations can cooperate to solve their mutual problems. Whether they do cooperate and use the UN creatively depends on how both their

governments and their peoples view relations with others and how they envision their place in the future of humankind.

## **Текст 2** **Ethanol and Water**

Officials in Tampa, Florida, got a surprise recently when a local firm building the state's first ethanol-production factory put in a request for 400,000 gallons (1.5 m litres) a day of city water. The request by Enviropuels would make the facility one of the city's top ten water consumers overnight, and the company plans to double its size. Florida is suffering from a prolonged drought. Rivers and lakes are at record lows and residents wonder where the extra water will come from.

They are not alone. A backlash against the federally financed biofuels boom is growing around the country, and "water could be the Achilles heel" of ethanol, said a report by the Minneapolis-based Institute for Agriculture and Trade Policy.

The number of ethanol factories has almost tripled in the past eight years from 50 to about 140. A further 60 or so are under construction. In 2007 President George Bush signed legislation requiring a fivefold increase in biofuels production, to 36 billion gallons by 2022.

This is controversial for several reasons. There are doubts about how green ethanol really is (some say the production process uses almost as much energy as it produces). Some argue that using farmland for ethanol pushes up food prices internationally (world wheat prices rose 25 per cent this week alone, perhaps as a side-effect of America's ethanol programme). But one of the least-known but biggest worries is ethanol's extravagant use of water.

A typical ethanol factory producing 50m gallons of biofuels a year needs about 500 gallons of water a minute. Most of that goes into the boiling and cooling process, which is similar to making beer. Some water is lost through evaporation in the cooling tower and in waste discharge.

The good news is that ethanol plants are becoming more efficient. They now use about half as much water per gallon of ethanol as they did a decade ago. New technology might be able to halve the amount of water again, says Mike Fatigati, vice president of Delta-T Corp, a Virginia company which has designed a system that does not discharge any waste water. But others are sceptical. Perhaps ethanol just isn't as bio-friendly as it looks.

## **Text 3** **Nuclear Power**

The problem with nuclear power is not that it kills people; it kills very few. Its problem is that humans have a fear of something they cannot see, hear, feel and smell. Humans are used to the idea that a rock can fall on your head and kill you.

They have not been able to get used to the idea that an invisible particle they cannot sense can kill them. Nuclear radiation is the ultimate ghost.

But there is another, perhaps more important, dirty little reality about nuclear power that the green movement would rather not talk about. Most of us know with certainty that we will not be the ones killed in a coal mining accident. We don't work in the world's coal

mines. Someone else does. They are the ones risking their lives to give us electricity. We don't want to risk our own lives with nuclear power to give ourselves electricity – no matter how small the probabilities may be.

Having spent a few college summers working in an underground copper mine in Montana, my sympathies are with the coal miners. But for most Americans, it swings the other way: It is OK for them to risk their lives to give me the electricity that I want. My death and his death are not equivalent.

#### **Text 4**

### **Sea Water Contaminated by Sewage**

One in ten British beaches is polluted by sewage and is a health risk to holiday-makers, according to a report published today.

The Good Beach Guide, compiled by the marine Conservancy Society on behalf of Readers Digest, also shows that 66 per cent of monitored beaches fall below society guidelines for water quality standards.

The North-west was the region that pioneered the British seaside resort, but not a single beach between Cumbria and the Wirral is judged to have good water quality.

Morecambe North and Blackpool have water "heavily contaminated by sewage".

Other resorts that failed to meet mandatory standards include Scarborough South Beach and Brighton.

But the number of beaches recommended as safe for bathing is up 25 per cent on last year.

The society said that although it welcomed work by water service companies to improve the situation, this was "of little comfort to bathers who fall ill because improvements in sewage treatment will not be completed until the next century".

The society's conservation director Guy Linley-Adams added: "Despite what the water industry may tell us, the truth is that many UK beaches are still unacceptably polluted by the water company sewage works and sewage overflows."

A spokesman for the Water Services Association, which represents the big water and sewage companies, said: "The water companies have in place a £2 billion programme aimed at achieving full compliance with the European Commission directive.

"As a result, beach quality has improved year-on-year since 1992."



The society will now be lobbying for a commitment from the Government to ensure full compliance with the existing directive, the adoption of stricter standards, high quality sewage treatment, and the designation of all recreational waters under a new directive.

### **Text 5**

#### **Thousands of Species "Threatened by Warming"**

Global warming could destroy or fundamentally alter a third of the world's plant and animal habitats by the end of this century, scientists said yesterday. They warned it could cause the extinction of thousands of species.

The study, commissioned by the World Wide Fund for Nature, said that the most vulnerable plant and animal species would be in Arctic and mountain areas, where up to 20 per cent could be driven to extinction.

In the north of Canada, Russia and Scandinavia, where warming was predicted to be most rapid, up to 70 per cent of habitat could be lost.

Species identified as most at risk included the rare Gelada baboon in Ethiopia, the mountain pygmy possum of Australia, the monarch butterfly in its Mexican wintering grounds and the snowy owl of Canada and Alaska. Also under threat were the spectacled bear of the Andes and the spoon-billed sandpiper, of which only 4,000 remained, in its breeding sites in Russia's Arctic Far East.

In Britain, the report said the ptarmigan, dotterel and snow bunting, birds of the high Cairngorms, would also come under severe pressure.

The report, *Global Warming and Terrestrial Biodiversity Decline*, was written by Jay Malcolm, professor of forestry at Toronto University, and Adam Markham, the British-born director of the North American pressure group, Clean Air – Cool Planet.

The authors calculated required migration rates for species in all terrestrial areas for a doubling of carbon dioxide from pre-industrial levels, which was expected to take place around 2050.

By comparing these with fossil and historical records, they found that the rate for plant species appeared to be 10 times higher than those recorded after the last Ice Age. It was common for plants and animals to have to move at a rate of a kilometre a year to keep up with the climate they were used to, the report said.

But they were unlikely to be able to do so in future because of the barriers placed by oceans and lakes, cities and agricultural zones.

Pests and weedy species would fare best, the report predicted. These included the Japanese honeysuckle and the Canada goose.

But many tropical species, which had never been forced to move by the Ice Age could become extinct.

The report said: "If past fastest rates of migration are a good proxy (*показатель*) for what can be attained in a warming world, then radical reductions in greenhouse gas emissions are urgently required to reduce the threat of biodiversity loss."

Ute Collier, of the World Wide Fund for Nature UK, said: "The rates at which species will have to move are much faster than for 10,000 years, so many species and habitats will probably be unable to adjust."

Ruud Lubbers, the former Dutch prime minister and now president of WWF International, expressed some hope: "There is evidence that society at large, including transnational companies, is beginning to understand the problem."

### **Text 6**

#### **Bite is Worse than Bark**

One of the most frightening things that can happen when travelling is to be attacked and bitten by a stray dog. Worse than the pain, is the fear that you might contract rabies. It is a dreadful illness, invariably fatal once symptoms begin and the symptoms are acutely distressing.

Its onset is often heralded by a sense of apprehension, headache and fever. As the disease progresses, it causes weakness or paralysis. Spasms of the swallowing muscles lead to a total fear of water. In the final stages, come delirium and convulsions.

The virus that causes rabies is present in the saliva of a rabid animal and may be introduced when the animal bites or scratches.

In Bangkok, between four per cent and seven per cent of stray dogs are reported to be rabid and more than 100,000 people a year are treated after being bitten. I always advise travellers to avoid any contact with animals as far as possible, but particularly to avoid contact with an animal that is behaving oddly.

Unfortunately, despite this advice, people do get bitten. It is not uncommon to receive calls from panicking travellers who are terrified that they will develop rabies. If you are unlucky enough to be bitten, you should thoroughly cleanse the wound with soap and water and encourage limited bleeding. Dirt and suchlike should be removed and the wound bathed with an antiseptic. If you do not have any antiseptic, gin or whisky will do the trick. The next step is to seek medical attention as soon as possible. You should try to obtain human diploid-cell rabies vaccine.

If you were immunised against rabies before your trip, you will need only two doses of the vaccine, given three to seven days apart, to boost your antibodies. If you have not been immunised, you will need a course of five injections of rabies vaccine over 30 days, but you should also try to obtain human rabies immunoglobulin (HRIG) for immediate injection as this will provide protection until the vaccine acts.

HRIG can be difficult to obtain, so if you are planning to spend long in rabies-infected countries, it is a good idea to be immunized before you go.

### **Text 7**

#### **UK "Tops Energy Wasters League"**

Britons are the worst energy wasters in Europe with bad habits, which could cost £11 bn by 2010, a survey of Europe's five most populous nations suggests. Leaving mobile phone chargers plugged in, appliances on standby and lights on are among their most common failings.

If the levels of wastage continue, an extra 43m tons of carbon dioxide will be pumped into the atmosphere by then, the Energy Saving Trust said. It interviewed 5,000 people in the UK, France, Germany, Spain and Italy. Figures in the Habits of a Lifetime report, commissioned to mark the start of Energy Saving Week, said 71 per cent of UK consumers admit to leaving standby buttons on once a week.

Meanwhile, 65 per cent of UK consumers leave chargers on once a week and 63 per cent forget to switch the lights off when leaving the room. The comparison with German consumers, who top the energy efficiency league, reveals major differences. Britons leave chargers on three times as much as Germans, they leave standby buttons on twice as much and forget to switch off lights four times as much. Almost half (48 per cent) of Britons admit to using the car for short journeys rather than public transport, walking or cycling. The Spanish were said to be the next most efficient users of energy after Germany, followed by France and Italy.

### **Text 9** **Information Overload**

In India, much information is needed before a deal is struck. India's two official languages are Hindi and English, with English widely used in business. Translators are not required, but it is useful to have an intermediary to help navigate local bureaucracy.

The traditional greeting is the narnaste, (hold your hands in prayer position at chest level and bend your head towards your fingertips). Westerners are likely to be greeted with a handshake (women should not initiate a handshake with a man). In formal situations, you may be welcomed with a garland of flowers.

Meetings usually start with tea and small talk. Building personal relationships is vital as subjective feelings weigh heavily in the decision-making process. Bring plenty of business cards and be flexible about timing – itineraries often change at short notice.

Indian society is very hierarchical and everyone is aware of their rank in relation to others. Foreign businessmen should aim to gain access to associates at the highest level in order to advance rapidly. Those in positions of authority are generally decisive and willing to take risks, whilst subordinates are reluctant to get involved in decision making and expect to follow directives.

Business negotiations can be protracted. You might have to provide the same information several times to different people but this is usually an indication that you are making progress.

A deal is often sealed with a meal. Most business meals are lunches, although you may be invited to an associate's home for dinner. Indians enjoy entertaining – "Serving a guest is like serving God" is a commonly held belief.

Leave a little food on your plate to avoid offending your host (an empty plate may suggest you are still hungry).

### **Text 10**

#### **What's on the Air Pollutes as Much as What's in It**

Among the academics who study the TV-violence link, the effect isn't even controversial. Study after study has shown that television robs families, schools and churches of their ability to show the young how the world is supposed to work. TV and movies do the job now, and teach that violent solutions to everyday problems are fast, fun and often unpunished. TV is the main culprit because it is routinely watched by young children.

George Gerbner of Temple University calls this "cultural pollution". Instead of having their values cultivated by stories and examples from parents and teachers, children are turned over to the TV set for babysitting. The statistical link between TV and violent actions is found at every level: in studies that follow individuals and those that follow nations.

Children watching television grow up confusing TV's world with the real one. Even as adults they carry a picture of the world inside their heads that remains closer to TV's version of reality than to actual reality.

TV advocates say violent content is a problem of parental control. But even if parents can control their own children's viewing, the kids will pick up violence-friendly attitudes from their peers just like nonsmokers sucking second-hand tobacco fumes.

### **Text 11**

#### **Chicago**

Chicago is the city that best captures the can-do spirit of the American Midwest. Known throughout the years for its industrial might, iron-fisted politicians, notorious criminals, and fiery political protest, the City of Big Shoulders has emerged in the twenty-first century as a world metropolis. Now the third largest city in the United States, it is recognized for its financial district, spectacular skyline, renowned architecture, and internationally acclaimed parks, museums, and cultural institutions.

Once famous mainly for stockyards and steel mills, Chicago now boasts more top-rated five-star restaurants than any other city in the United States and has been voted by various publications as one of the "Top 10 US Destinations", one of the "Best Walking Cities" in the United States, and one of the "Ten Best Places to Live".

The single cataclysmic event that shaped the future of the city was the Great Chicago Fire of 1871, which started in the barn of an Irish immigrant family named O'Leary. According to legend, the conflagration started when Mrs. O'Leary's cow kicked over a lantern. The real cause of the fire remains a mystery,

but its toll is all too well known. Fueled by strong winds and the city's abundant wooden structure, it raged for three days and consumed much of the city. At least 300 people died, and 100,000 people – a third of the city's population – lost their homes.

Amid the devastation and despair, Chicagoans saw an opportunity to redesign and expand the city. Prominent architects drawn to the city in the aftermath of the fire pioneered new steel-frame construction that led to the invention of the skyscraper. The first such structure, the 10-storey Home Insurance Building, was erected in 1885. Today Chicago is home to some of the tallest buildings in the world.

## Практическое занятие 24-25

### Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний Перевод многочленных атрибутивных словосочетаний

Препозитивные атрибутивные словосочетания в английском языке могут иметь различную структуру. Особую сложность для перевода представляют сочетания "существительное + существительное" не только потому, что в русском языке такие атрибутивные сочетания не имеют структурного соответствия, но и потому что семантические отношения между существительными, составляющими эти словосочетания, могут быть очень разнообразными. Последнее касается также и отношений между прилагательным и существительным в словосочетаниях типа прилагательное + существительное. Даже одинаковые по структуре английские словосочетания часто передаются разными структурно семантическими сочетаниями в русском языке: *white man* – белый человек, *white power* – власть белых.

Трудность перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний зависит также от многозначности их компонентов и, следовательно, определяется значением всего контекста. Одно и то же слово-определение в зависимости от значения определяемого существительного может переводиться по-разному: *public man* — политический деятель, *public opinion* — общественное мнение, *public scandal* — публичный скандал, *public denial* — официальное опровержение, *public property* — государственная собственность, *public image* — представление, сложившееся в общественном мнении, о деятеле, партии, стране.

Из сказанного ясно, что переводу должен предшествовать анализ отношений между элементами словосочетания (как структурный, так и семантический).

**Перевод двучленных сочетаний типа “существительное+ существительное”.** Первый член такого атрибутивного словосочетания может передаваться на русский язык различными способами:

**а) прилагательным:**

*emergency meeting* – внеочередное (экстренное) совещание

*family obligations* – семейные обязанности

**б) существительным в родительном падеже:**

*school graduate* – выпускник школы

*wage rise* – повышение зарплаты

*budget increase* – увеличение бюджета

**в) существительным с предлогом:**

*tax proposals* – предложения по налогам

*terrorist trial* – суд над террористом

**г) придаточным предложением:**

*wage deadlock* – тупик, в который зашли переговоры по зарплате

### **Перевод многочленных словосочетаний типа “существительное + существительное + существительное”**

Перевод многочленных препозитивных атрибутивных словосочетаний этого типа предполагает следующие этапы:

- 1) перевести определяемое существительное (последнее слово группы);
- 2) проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы (анализ проводится слева направо);
- 3) перевести словосочетание, начиная с определяемого слова и затем последовательно каждую смысловую группу (справа налево).

В зависимости от смысловых связей многочленные словосочетания могут переводиться по принципу двучленных словосочетаний.

Особую трудность представляет перевод так называемых предикативных препозитивных словосочетаний, состоящих из целых предложений или различных сочетаний с другими частями речи, которые могут иметь вид цитат и соединяться дефисом или быть взятыми в скобки. Они могут быть сколь угодно длинны и переводятся причастным оборотом или придаточным предложением.

*He is a quick-to-take-offence man.* – Он человек, который легко обижается.

*set-the-Thames-afire gentlemen* – господа, которые хотят удивить мир

*"back to work before talks begin" declaration* – заявление о том, чтобы рабочие вернулись к работе до начала переговоров

*economic development-aimed financial project* – проект финансирования экономического развития

## **А. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний**

### **Практические задания**

**1 Охарактеризуйте приведенные словосочетания с точки зрения их структуры и семантики.**

*Laptop computer* – портативный компьютер, *high capacity storage device* – устройство для хранения данных высокой емкости, *overall store photos* – фотографии из общего хранилища, *optional internal hard drive* – дополнительный внутренний жесткий диск, *Access Data Transfer Rate* – скорость передачи данных доступа, *access speed* – скорость доступа, *information board* – информационная панель, *solar power* – солнечная энергия, *steam generator* – паровой генератор, *nation's economic growth* – экономический рост страны.

## **2 Переведите следующие словосочетания.**

### **А**

- 1 a big-firm type
- 2 Europe's mass-market car makers
- 3 business buffs
- 4 city hall
- 5 Security Council session
- 6 a security crisis
- 7 pollution standards
- 8 weekend event
- 9 suffocation death
- 10 minority share of Hispanic vote

### **В**

- 1 an emergency summit
- 2 community pressure
- 3 drug consumption
- 4 anti-drug commitments
- 5 alcoholism and substance abuse treatment services
- 6 drug dealers
- 7 drug company –
- 8 Acquired Immune Deficiency Syndrome
- 9 innocuous talk, around-the-edges-of-things talk
- 10 a world-class orchestra

## **3 Переведите предложения, прокомментируйте выбранный способ перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний.**

- 1 George Bush went to South Africa for his five day five nation visit.
- 2 The airport was a thirty-minute drive at the most.
- 3 He said it in a slow, pleased coax-me drawl.
- 4 It would be hard to say which was carry-on baggage and which had been checked.
- 5 There was a take-out Turkish restaurant in the square.
- 6 Mopsa was wearing her defiant, nothing-really-matters face.

7 They were condemned by an ungrateful society forever to live in pre-war council houses.

8 He was going home — some ghetto in the north or east, some white no-go place.

9 Until now there had not been so much as a mention in a newspaper or word-of-mouth news.

10 He would have refused to see a National Health patient.

11 This statement gave me a curious confidence as an out-of-work actor.

12 It was a spur-of-the-moment thing.

13 Easy to think such things; but hard to live them, in the meanwhile-still-twentieth century.

14 The banker's man-of-the-world smile reappeared.

15 It's a real end-of-the-world feeling.

16 In any case he would discuss the case in his soon-to-be-published treatise.

17 The Tehran Conference was an off-again, on-again thing until the last minute.

18 His approach had been based on a "take me or leave me" attitude.

**4 Проанализируйте структуру препозитивных атрибутивных словосочетаний, переведите предложения и объясните способы перевода этих словосочетаний.**

1 He gave her a naughty-boy look.

2 When he was finished with his little witch hunts, he went to the sports section.

3 Towards the end of the question-and-answer session people began slipping out to get back to their offices.

4 In this street the men had dead-end jobs or none at all.

5 There were tall steel-and-glass etageres.

6 The house was full of get-well flowers.

7 She needled me about the Mets' pathetic four-in-the-row loss to the Yankees.

8 Jeeves wanted to get me on a Round-The-World cruise.

9 I called Sharon and an emergency session has been scheduled for 6.30.

**5 Найдите препозитивные атрибутивные сочетания в следующих предложениях, определите их тип. Переведите их.**

1 The trade union leader gave a strike warning.

2 An attempted overthrow in Haiti failed.

3 The company's success is mostly due to the administrative efficiency.

4 The trade union leader informed the workers about the wage deadlock in the negotiations with the administration.

5 Gun control is now one of the hottest issues in US.



6 First-Ever Jet Wedding. Two Japanese couples flying from Tokyo to London were married in a jet high above the North Pole. This is the first time there was a wedding aboard an airliner.

7 Atrocities trial ended in a "guilty" verdict.

8 Heart Boy Dies. A 12-year-old boy in whom Prof. Chris Bernard performed an open-heart operation died in Capetown hospital yesterday.

9 He was a surgeon of artificial-heart fame.

10 The mail train robbery case was easily solved.

11 American-model four-wheel-drive car is popular with motorists.

12 Electricity was their plant second largest operation cost.

13 Last week city council elections results.

14 The world's first solid fuel push button controlled central heating system.

15 He glimpsed some women in low-cut spaghetti-strap dresses.

16 After his marriage he resolutely stayed a one-woman man.

17 Biarritz has lost much of its turn-of-the-century glamour.

18 His "back to school" decision surprised most of his friends.

19 Tracy Whitney was a one-woman crime wave.

## 6 Переведите следующий текст:

### Text 1

#### **New Delhi: Prime Minister Narendra Modi returned home today after a five-nation tour (June 06-10, 2016)**

**New Delhi:** Prime Minister Narendra Modi returned home today after a five-nation tour whose highlight was his meeting with US President Barack Obama and address to US Congress in Washington.

During his six-day tour, Modi also visited Afghanistan, Qatar ['kʌtɑ:], [kə'tɑ:], Switzerland and Mexico with an aim to bolster ties. He returned home early on Friday from Mexico which was the last stoppage of his trip.

Before leaving for home, Modi had tweeted, "Thank you Mexico. A new era in India-Mexico ties has begun and this relationship is going to benefit our people and the entire world."

"Five days, five countries! After a productive visit to Mexico, the last leg of his journey, PM departs for Delhi," External Affairs Ministry spokesman Vikas Swarup had tweeted.

Besides addressing a joint sitting of the US Congress, Modi received the backing of two key Nuclear Suppliers Group members – Switzerland and Mexico – for its bid to secure the membership of the 48-nation bloc.

He also held wide-ranging talks with President Obama at the White House following which the US recognised India as a major defence partner".

## Б. Перевод многочленных атрибутивных словосочетаний

**1 Переведите следующие предложения, объясните стратегию перевода, ее этапы.**

**А.**

1 He was struck by this purity-on-a-pedestal fragility.

2 She was a voluptuous blonde in a transparent negligee with a you-know-what look in her eye.

3 This isn't one of those open-shut, can-this-marriage-be-saved deals.

4 The hostess strode on in her off-the-shoulder square-dance dress.

5 That trial file included the photos of his soon-to-be-ex-wife.

6 After a few weeks even those few travellers he met on out-of-the-way paths proved too much for him.

7 Then he hit the hood in an off-you-go sort of way.

8. He was certainly a long way from the kindly, noncontroversial, let's-not-say-anything-specific-in-case-it-gives offence type.

9 Silently, some never-before-experienced lens slid into place.

7 The wink-and-handshake deal had many loose ends.

**Б.**

1 In the black-and-white dress with, over it, Mrs. Fylemon's cast-off, beauty-without-cruelty synthetic fox coat, she was the old Carol again.

2 She made a face at him, an angry-Momma-scolding-little-boy face.

3 He grinned a little-boy-is-being-naughty-but-he-knows-Momma-will-forgive grin back at her.

4 Samantha was playing the old game, the aren't-we-funny-but-brave line.

5 She was sure it was simply anxiety or not-so-simply anxiety.

6 This was one of my stupid, speak-aloud, brain-not-engaged moments.

7 I'm not talking about big earth-shattering secrets. Not the-president-is-planning-to-bomb-Japan-and-only-Will-Smith-can-save-the-world type secrets. Just normal, everyday little secrets.

8 I look like a top business woman. My hair is straightened "I'm wearing discreet earrings like they tell you to on How-to-win-that-job" articles.

9 When I arrived, the Glen Oil marketing boys started on this long, show-offy "Who's-travelled-the-most?" conversation.

10 How on earth do people do those fly-on-the-wall documentaries?

11 Have they gathered to watch me being fired? Is this some kind of how-to-fire-people training?

12 But does he have to have such an expression of injured dignity (*оскорбленное достоинство*) on his face? A kind of you've-mortally-wounded-me-but-I'm-such-a-good-person-I-forgive-you look.

13 You know how we made our decisions? I gave a minuscule, tell-me-if-you-like shrug.

14 I stare at her, in her Burberry raincoat and her designer spectacles and her smug I'm-better-than-you face.

15 "What are you doing here?" I ask with a little I'm-not-actually-interested shrug.

16 I wrench my arm away and start striding away as best I can through the thicket of mobile-phone-gabbing lawyers.

**2 Проанализируйте английские предложения и их перевод. Найдите многочленные ПАСы (препозитивно-атрибутивных словосочетаний) в исходном предложении, определите их тип и способ перевода.**

1 China yesterday attacked a US Senate resolution condemning Chinese human rights violations.

2 The conservative parties' petition against the plan to give citizenship to millions of foreigners in Germany was counterproductive, he said, and would encourage xenophobia and bolster extreme-right groups.

3 Order books and industrial confidence have weakened significantly since last spring, while industrial-production growth also has slowed during the past year.

4 She is one of her party's most active and successful fund-raisers and has used her political action committee to funnel campaign contributions to other House Representatives.

5 ...the public-safety commissioner of Birmingham, Ala., was ready to use water cannons and attack dogs on a group of civil rights demonstrators.

6 However, domestic-based American export industry will lose the dominant-currency advantage it has enjoyed for 50 years.

7 Among the other provisions of the administration's new crime package are background checks for buyers at gun shows, a lifetime ban on gun possession by juveniles convicted of certain violent crimes, and child safety locks on all guns.

8 Major donor nations promised Cambodia \$470 million in aid, but they linked it to implementation of political and social reforms in the poverty stricken nation.

9 The prewar corporate world was more loosely structured, allowing smart, ambitious women to break out of the secretarial ranks.

10 The Santo Clara company, the world's biggest chipmaker, was expected to discuss encryption and other information-security issues at an industry conference that began Monday in San Jose, California.

11 The euro zone is facing a short-lived growth slump because of problems in Brazil and other regions across the globe, the president of the European Central Bank said.

12 Apart from pay and pension fund cuts, the earlier cost-cutting moves included lower utility, transport and rental costs.

13 Home Office spokesman said yesterday that their policy was not to disclose any information about a taxpayer or his affairs without his prior consent.

**3 Переведите предложения, используя правила перевода многочленных**

## IIACOB.

1 The Treasurer introduced a Bill to implement the Government's plan to give *preferential taxation treatment to life insurance companies*.

2 Bangladeshis went to work and schools on Friday, to recoup losses suffered from a *three-day anti-government strike* that paralyzed the country's main cities and claimed seven lives.

3 In Suburbia live one-third of the nation, who represent every patch of *democracy's hand-stitched quilt*, every economic layer, every laboring and professional in the country.

4 Suburbia is the *nation's broadening young middle class*, staking out its claim across the landscape, prospecting on a *trial-and-error balance* for the good way of life for itself and for the children that it produces with such rapidity.

5 *The United Nations' Drugs Control Programme (UNDCP)* could become the centerpiece of a special session of the UN General Assembly in June, leading to a new global *drug-control convention* to replace the cat's-cradle of existing accords.

6 The election to the new Scottish parliament has been perhaps the first revolution (how else do you describe the re-establishment of a nation's government?) that has been conducted by *pen-pushing committees* of lawyers, clergymen and accountants rather than cells of bearded radicals.

7 Unfortunately, his choices on Europe are likely to be more complicated than a clash between a *forward-looking embrace* of Europe, and a *backward-looking skepticism*.

8 If Mr. Blair is not careful enough [with the modernisation of the welfare state] he could end up with a mess, like Mr. *Clinton's ill-fated health-care reforms*.

9 Britain's classrooms face collapse. This stark warning comes from *the government's own official schools inspectors* who issued their latest annual report yesterday.

10 And their devastating indictment of the impact of the cuts wrung the admission from *Education Secretary* that every third school did not have enough books and every fifth school did not have enough teachers.

11 Canada's defence industry is up in arms over changes to *US export control regulations* that have eliminated *Canada's long-standing exemption* from certain *US export licensing requirements*.

12 Backing Thursday's mass lobby was the first decision taken by delegates from 30 union organisations called together by *steel workers action groups* at the weekend to set up a *grass-roots Fight Back for jobs movement*.

13 The Japanese government, and some economists elsewhere, have proposed that Europe, the United States and Japan set *exchange rate «target zones»* so as to re-establish *the stable international currency relationships* that existed under the Bretton Woods system and ended when the United States «floated» the dollar in 1971.

14 The broad network of *community, trade union, professional, senior*

*citizen, and public interest groups that organized the state's Citizen Labor Energy Coalition is the decisive force in the current struggle.*

15 *The economic assistance package was discussed briefly during a private briefing of the Senate Appropriations Committee by senior officials from the Departments of State and Defence, and the CIA.*

16 *When recession suggests a continent-wide need for stimulus, the pressure will be on the member states (of the EU) to create some sort of joint fiscal decision-making mechanism.*

17 *When mothers return to their jobs, reliable, affordable child care is provided by a vast network of government-backed neighborhood day-care centers.*

18 *John Kasich, the 46-year-old House budget chairman, is a populist fighting «corporate welfare» tax cuts for big business. And he's a maverick who helped Democrats try to kill spending for the B-2 bomber and pass a ban on assault weapons.*

#### **4 Переведите предложения с неполными словосочетаниями и словосочетаниями с внутренней предикацией.**

1 *An official from Taiwan's China Development Corporation, the island's biggest investment group, has described the current condition as a «once-in-a-lifetime opportunity».*

2 *The protest is against National Coal Board redundancy notices to 140 miners, mainly young men of under 21, which take effect today. Public support for the railway strike decision is growing. This is shown in an opinion poll published in yesterday's Mail.*

3 *Reflecting on last week's disastrous local election results most Labour MPs have at last realized that their Prime Minister's home and foreign policies are vote-losers.*

4 *The get-rich-quick mania also plays into people's natural competitiveness and, often, deep-seated feelings of inadequacy.*

5 *The three month United Nations World Trade and Development Conference, which was attended by representatives of 122 Governments, was called the Little General Assembly.*

6 *Now the Civil Rights Commission, in two days of open hearings, has turned the spotlight on the near-ghetto conditions in which Blacks live in the only major city in the country where they are in a majority.*

7 *The three-man UN mission leaves London today after four days off.*

8 *Save for the predictable isolationism of Pat Buchanan and the direct we're-in-it-let's-win-it response of John McCain, they're flummoxed – and it's gone from bad to worse.*

9 *Paradoxically, the poll returns mean that he will be able to go ahead with his plan to introduce a pay-as-you-earn income tax scheme, which had been the main issue of the elections.*

10 The contest, also held on May 6th but on traditional *first-past-the-post* rules, produced some grossly skewed results.

11 Most of British men who came to adulthood in the first half of the century had *stay-at-home wives* and manual jobs.

12 *The Prime Minister back-to-hearth-and-kitchen reproach* to women — many of whom will themselves feel very angry at her attempt to make them feel guilty for going out to work — comes at the end of a year of attacks on provision for children.

13 There was never a promise to aid an uprising lest it result in the fragmenting of the Iraqi state with *who-knows-what consequences* for the region's balance of power.

14 It was disquieting to learn the other day that a *CIA-led task force* has proposed removing many current restraints on collecting information on Americans — on Americans, moreover, neither accused nor suspected of committing any crime.

15 «These *supply-oriented policies* are directed at the medium-term», the panel said. «If they are successful, it will raise the international competitiveness of German products».

16 The New Left stands for a *kind of anti-post-cold-war-capitalist triumphalism*, which plays mercilessly on the caricature of an unfeeling Right.

17 He gave her a good-to-see you smile.

18 Momma was staring at her with wide my-ears-are-deceiving-my-eyes.

19 Stark said it in the same smiling I-am-just-passing-the-time-of-day-with-you-my-friend-way.

20 Until 1980 he had been in charge of highway enforcement in a small-going-on-medium-sized city in upstate New York.

21 That kind I-already-know-but-would-like-some-confirmation statement is the oldest reporter's ploy in the book.

22 "Yes, mummy". — He was using his best-little-boy-in-the-world voice.

23 He was wearing a pleasant late-in-the-party-gotta-go-soon-smile.

24 He said it with a nervous bad-boy-at-the-back-of-the-classroom giggle.

25 There was a wouldja-mind-lettin-us-do-our-job undertone in his voice.

26 Halleck saw that everyone in this affluent upper-class-commute-to-the-city-and-have-a-few-drinks-in-the-club-car-on-the-way-home suburb, everyone in this pretty little new England town set squarely in the heart of John Cheever country, everyone in Fairview was starving to death (King).

## Практическое занятие 26-27

### Специфика перевода устойчивых словосочетаний Перевод фразеологических словосочетаний

В **свободных словосочетаниях** слова сохраняют свое значение, поэтому их перевод в значительной степени заключается в переводе отдельных компонентов и учете отношения этих компонентов друг к другу:

*to do smb. a favour* – сделать кому-либо одолжение;

*to speak in a low voice* – говорить тихим голосом;

*a bank robbery* – ограбление банка.

**Связанные (фразеологические) словосочетания** представляют собой лексические единицы, компоненты которых семантически тесно связаны друг с другом, и значение целого не выводится из значений компонентов, входящих в словосочетание. Значение целого, таким образом, преобладает над значением компонентов. Сравните:

*a small house* – небольшой дом, **но:** *a small talk* – светский разговор;

*to have a green hat* – иметь зеленую шляпу, **но:** *to have green fingers* – быть умелым садоводом;

*to get a telegram* – получить телеграмму, **но:** *to get the upper hand* – одержать верх.

Ошибка при переводе словосочетаний возможна, если переводчик не смог определить, является ли переводимое словосочетание свободным или связанным. Вероятность появления ошибки особенно велика в тех случаях, где контекст не позволяет с очевидностью установить статус словосочетания. Сравните, например:

*He is a fair-haired, blue-eyed boy* (описание внешности).

*Everyone thinks he'll be Director of the firm one day. He's the blue-eyed boy* (любимчик).

### Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний

Фразеологические выражения подразделяются на **образные** и **необразные**. Перевод необразных фразеологических оборотов не представляет особых трудностей. Как и при переводе свободных словосочетаний, внимание переводчика должно быть направлено на соблюдение норм сочетаемости слов в языке перевода:

*to make an attempt* – предпринять попытку;

*to pay a visit* – нанести визит, посетить;

*to break one's promise* – нарушить обещание;

*to fall in love* – влюбиться;

*as a matter of fact* – на самом деле, по правде говоря;

*at first sight* – с первого взгляда;

*in the prime of life* – в расцвете сил.

Наибольшие трудности для перевода представляют **образные фразеологические выражения**, так как перед переводчиком стоит задача передать не только смысл выражения, но и его образность, стилистическую окраску, а также выполнить перевод с учетом национально-культурных различий между сходными по смыслу фразеологизмами в двух языках. Учет

стилистической окраски фразеологического выражения предполагает сохранение стилистической однородности при переводе. Очевидно, что выражение *as old as Methuselah*, пришедшее из Библии, нельзя перевести на русский язык выражением *старый пень*, а *to pass away* перевести как *протянуть ноги* или *сыграть в ящик*. Выражение *to get out of hand* имеет два разных по стилистической окраске соответствия: *отбиться от рук* и *выйти из-под контроля*. С учетом этого, при переводе предложения *Both parties have got out of hand* используется второе, более нейтральное по окраске выражение:

*Обе партии стали неконтролируемыми/вышли из-под контроля.*

Учет национально-культурных различий необходим при переводе фразеологизмов, обладающих национально-культурным колоритом. Типичными примерами таких выражений в английском языке являются *to cany coal to Newcastle, when Queen Ann was alive, to set the Thames on fire* и др. При переводе подобных фразеологизмов происходит замена специфических национальных реалий. Например:

*a French window* – *стеклянная дверь, выходящая в сад или на балкон;*

*a City man* – *финансист;*

*to meet one's Waterloo* – *потерпеть поражение.*

Особую сложность при переводе представляют собой многозначные фразеологические единицы. Так, выражение *over smb.'s head* имеет разное значение в предложениях:

*He was promoted over my head.* – *Ему дали повышение по службе через мою голову / не посоветовавшись и*

*This is all completely over my head.* – *Это выше моего понимания.*

Сложными для перевода являются также фразеологизмы, у которых в языке перевода имеются ложные двойники, совпадающие с ними по форме, но отличающиеся по значению. Например, *to cut one's teeth on smth.* означает «приобрести первый жизненный опыт», а не 'сломать себе на чем-то зубы'.

Еще одна причина, по которой могут возникнуть трудности при переводе, заключается в наличии в английском языке фразеологических оборотов, сходных по форме, но разных по смыслу, например, *a blue film* – 'эротический фильм', а словосочетание *blue book* означает не 'книга эротического содержания', а 'сборник официальных правительственных документов', *to give a hand* означает 'помочь', а *to give a big hand* – 'аплодировать', а не 'оказать большую помощь'.

Следует также иметь в виду, что, когда переводчик сталкивается в своей деятельности с переводом фразеологизмов, у него могут возникнуть ошибочные ассоциации, как, например, при переводе словосочетаний *to give smb. a lie* ('уличить кого-либо во лжи', а не 'сказать кому-либо неправду'), *to be in the block* ('вести дело с прибылью, не быть в долгу', а не 'находиться в проигрыше, в трудной ситуации'), *to step into the breach* ('выручить из беды, прийти на помощь', а не 'свалиться в пропасть') и т. д.



Перечисленные проблемы требуют от переводчика постоянного внимания в процессе работы и творческого подхода к их решению.

### **Основные приемы перевода фразеологических единиц**

**1 Перевод с помощью фразеологического эквивалента**, т.е. нахождение в языке перевода образной единицы, которая полностью соответствует по образности и стилистической окраске фразеологическому выражению оригинала. Число таких непосредственных соответствий между английским и русским языками довольно ограничено. К фразеологизмам, переводимым с помощью эквивалента, относятся фразеологические единицы, присутствующие во многих европейских языках: выражения, вошедшие в языки из Библии, античных источников, классической художественной литературы, политической сферы. Перевод данной группы фразеологизмов, как правило, не вызывает особых затруднений:

*a Pyrrhic victory* – пиррова победа;  
*to cross the Rubicon* – перейти Рубикон;  
*Promised Land* – Земля обетованная;  
*to cast the first stone* – бросить первый камень;  
*to be or not to be* – быть или не быть;  
*hot line* – горячая линия.

**2 Перевод с помощью фразеологического аналога**, т.е. нахождение в языке перевода фразеологической единицы, аналогичной по смыслу единице языка перевода, но основанной на иной образности:

*a fly in the ointment* – ложка дегтя в бочке меда;  
*to work one's fingers to the bone* – работать не покладая рук;  
*to get out of the bed on the wrong side* – встать с левой ноги;  
*to make a mountain out of a mole hill* – делать из мухи слона;  
*to save for a rainy day* – копить на черный день.

**3 Перевод с помощью калькирования (дословного перевода)** в случае, если у фразеологизма не имеется ни эквивалента, ни аналога, а образность полученного с помощью калькирования выражения в языке перевода легко воспринимается его носителями:

*to put all eggs in one basket* – класть все яйца в одну корзину;  
*to learn to walk before you run* – научиться ходить, перед тем как начать бегать;  
*No news is good news.* – Отсутствие новостей – хорошая новость;  
*You can't make an omelette without breaking eggs.* – Нельзя приготовить яичницу, не разбив яиц.

В таких случаях в текст иногда вводится короткое пояснение (например: *как говорят в Англии*).

**4 Антонимический перевод**, т.е. замена утвердительной конструкции в оригинале па отрицательную в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную

*to keep one's head* – не терять головы;  
*to keep one's head above water* – не влезать в долги;  
*unvarnished truth* – голая правда.

5 При отсутствии эквивалента или аналога, а также невозможности применения калькирования используется **прием описательного перевода**, т.е. передача смысла фразеологической единицы при помощи свободного словосочетания:

*to give smb. the cold shoulder* – встретить кого-либо холодно, проигнорировать;  
*to be in the same boat* – быть в одинаковом положении;  
*to flog a dead horse* – тратить силы зря, пытаться возродить то, что безнадежно устарело;  
*wild goose chase* – сумасбродная идея;  
*a tall order* – трудная задача.

### **Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов**

От частого употребления многие фразеологические обороты и пословицы приобретают оттенок банальности и избитости. Широко используемым приемом для придания тексту большей степени экспрессивности является **обновление устойчивых словосочетаний и пословиц**. Особенно часто данный прием используется в публицистике. Усиление экспрессивности происходит за счет подмены одного из элементов словосочетания или введения дополнительных слов. Например:

*He hated the idea of it, but he was sensible enough to realize, even then, that ex-officers cannot be choosers* (замена слова в известной пословице *Beggars can't be choosers*).

*She showed, her true musical colours in the 1989 production* (введение слова в устойчивое выражение *to show one's true colours*).

Многие фразеологизмы и пословицы отличаются такой большой степенью предсказуемости, что в речи их часто не договаривают, а в письменном тексте урезают. Такого рода **сокращение** также является одним из приемов обновления фразеологизмов. Например:

*Germaine came into the room with huge armfuls of flowers and a note from Lord Merlin, saying: 'Here are some coals from Newcastle.'* (to carry coal to Newcastle)

*"Well, if the right woman came along," said Lester. "I suppose I'd marry her. But she hasn't come along. What do you want me to do? Take anybody? I'll come round some time, no doubt. I've got to be thirsty when I'm led to the water."* (You can take the horse to the water, but you can't make him drink.)

### **Практические задания**

**1 Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу устойчивых словосочетаний.**

1 White House hopeful Rudy Giuliani has become the first US presidential candidate *to take a tough stand* against illegal immigration.

2 She lives with her parents and doesn't have to worry about *losing touch with existing friends* or *missing out on gossip* from her home town. Living at home is also a big saving on accommodation.

3 Investors have enjoyed three or four exceptionally favourable years and some may have become overexcited, *taking on more risk* than sensible.

4 *In theory* this is an attractive idea, but it seldom works *in practice*.

5 Fraudsters have plenty of methods *at their disposal* to get their hands on your accounts.

6 A police spokeswoman said: "We are trying to facilitate lawful protest but if people are going *to break the law*, we are going *to take action*."

7 Five crews battled the flames for more than six hours before *bringing them under control*.

8 Police confirmed last night that they were still looking for four people, but could not *rule out the possibility* that visitors to the hotel might have been trapped inside.

9 The ship took its contented passengers into a calm Mediterranean spring. Tweed jackets *gave way* to linen ones, trouser-suits to sundresses.

10 The Prime Minister believes it would be wrong to *call a snap election* because he feels it is important to prove to voters that he can *deliver change*.

11 A number of immigrants have suffered strokes and have been left disabled because they *do not have access* to any of the care available in Britain.

12 Senior officers claim that criminals often *level charges against them* in an attempt to *throw doubt on their guilt*.

13 The shadow Foreign Secretary has warned Cameron not to follow his example and lurch to the right, as happened when he *came under pressure* in 1999.

14 The government plan, which *came into force* in April, *lays down national rules* that all councils in England must follow when making their decisions.

15 To have politicians *taking over the role* of the judiciary *would set a very dangerous precedent*.

16 Where Blair and Bush *were at one* in believing in the use of military force, Brown tends to think that more good can be achieved by aid and trade.

17 Self-supporting students are now likely *to leave university* with a 30,000 debt, and then contemplate the impossibility of *gaining a foothold* in the overheated housing market.

18 The Sunday Telegraph revealed how the former Portuguese colony (Guinea Bissau) is in danger of becoming Africa's first "narco state" because of the extent to which Colombian drug barons *have taken a grip on the country*.

**2 Определите идиоматическое значение прилагательных (А) и существительных (В) в следующих словосочетаниях.**

**А**

a dead letter

a dead fence

a dead end

a dead-end job

a dead wire

dead loss

a good debt

a bad debt

hard currency

hard liquor

hard drugs

high life

high tea

at high noon

in high summer

high treason

a pretty penny

a thin audience

thin beer

a thin excuse

a thin story

a blind date

a blind alley

a blind wall

a blind landing

small talk

in the small hours

a white lie

a white elephant

blue water

blue stories

blue chip

**В**

a bed of roses

a bed of thorns

the crux of the matter

a baker's dozen

the cock of the walk

a bolt from the blue

the seeds of time

a pillar/the pillars of society

a rope of sand  
a shot in the wild  
a soldier of fortune  
birds of feather  
the ups and downs of smth.  
odds and ends

**3** Переведите следующие фразеологические обороты. Прокомментируйте особенности их перевода в каждой из выделенных групп.

**A**

to play a second fiddle  
to fight with the windmills  
to fish in troubled waters  
to be at crossroads  
to throw dust in smb. 's eyes  
to rest on one's laurels  
to tempt Providence  
to cut the Gordian knot  
the lion's share  
to take smb. under one's wing  
to be up to ears in smth.  
to take/follow the line of least resistance  
to bury one's head in the sand  
Draconian laws

**B**

to throw sand in the wheels  
to go through thick and thin  
to set the Thames on fire  
to buy a pig in a poke  
to be hand in glove with smb.  
to wear one's heart on one's sleeve  
to escape by a hair's breadth  
to cry over spilt milk  
to pull the wool over one's eyes  
to make a killing on smth.  
to be born with a silver spoon in one's mouth

**C**

to call a spade a spade  
to have other fish to fry  
to have a finger in every pie  
to pay through the nose  
to draw the line at smth.  
to keep up with the Joneses

to be on the ball  
to cut smb. off with a shilling  
to mind one's p's and q's  
to talk shop  
to throw in the towel  
to smell a rat

**4 Дайте русские эквиваленты следующих устойчивых оборотов, заимствованных из Библии (А) и античной культуры (В).**

**А**

a prodigal son  
a doubting Thomas  
the slaughter/massacre of the innocent  
the horn of plenty  
the Holy of Holies  
Solomon's judgement  
a dog in the manger  
Buridan's ass  
Noah's ark  
salt of the Earth  
ten commandments  
the stumbling stone  
writing on the wall  
Man shall not live by bread alone.  
Nothing is secret that shall not be made manifest.  
He who sows the wind, shall reap the whirlwind.  
Phoenix rising from the ashes.  
by/in the sweat of one's brow/face  
to separate the wheat from the chaff /the husk from the grain  
seven deadly sins  
thirty pieces of silver  
Confusion of Babylon  
a voice in the wilderness

**В**

the Augean stables  
under the aegis  
the sword of Damocles  
the torments of Tantalus  
the Procrustean bed  
a Sisyphian labour  
the thread of Ariadne  
the bonds /ties of Hymen  
the apple of discord  
the labours of Hercules

the heel of Achilles  
the Hub of the Universe  
to sink /fall into the Lethe  
a Greek gift /the Trojan horse

**5 Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу фразеологических оборотов.**

- 1 Half of the faux pas involved violations of patient confidentiality.
- 2 For any party leader, persuading the voters otherwise is a tall order.
- 3 Among the upper and middle class, most young men pulled every string they could to avoid fighting in a war that few of them agreed with.
- 4 This was a far cry from the usual charges against Ms. Reno.
- 5 Panics among international investors are as old as the hills.
- 6 It could become more difficult to assign contracts based on price alone and increased watchdog attention means it will be harder to turn a blind eye on safety.
- 7 The city fathers have finally given the green light to the first new building project in the city.
- 8 Of the three workers who were in the immediate vicinity two are so seriously injured that their chances are slim. The third might survive given appropriate medical care, but it will be touch and go.
- 9 "My treat," said George firmly, leading the way. Jonathan made a half-hearted protest, "Why don't we go Dutch?"
- 10 A couple of glasses of wine had released his inhibitions long enough for him to accept the challenge, but the Dutch courage hadn't lasted for fifty minutes.
- 11 The members of the environmental movement are between a rock and a hard place. They don't like global warming and they don't like nuclear energy. But if they want to prevent global warming, they are going to have to embrace nuclear energy.
- 12 I think a good accountant could pretty much make a living anywhere doing taxes. If you are not out to make a killing, that is.
- 13 Even if you love what you are doing, some days a one-person business feels like a one-ton albatross.
- 14 It's such a mixture of truth and falsehood. Our job is to sift the wheat from the chaff.
- 15 Sean Connery got a big hand from friends and fans at the Lincoln Center.
- 16 I doubt she gave a hoot what Violet said. She'd had quite a checkered past.
- 17 Something rang the bell with him, distantly perhaps but clear enough to make him stop.
- 18 According to the servants, Miss Birtley has always disliked him, and made no bones about showing it.
- 19 He looked more than ever like a youngster playing hooky from high school.

20 Analysts say the mining concessions could become a bone of contention in the fragile new government of President Joseph Kabila.

21 Corporate bosses are mostly seen as bureaucrats who have risen to the top of the organization and got their fingers in the till. In other words, they set their own pay.

22 Angola can join OPEC and still produce as much as it wants and sell at pleasure through non-transparent channels. It's like having cake and eating it, too.

23 I don't mind telling you I'm like a cat on hot bricks until I've got her safe!

24 There were chestnuts to be picked out of the fire, and he was for it.

25 America's talk-show queen, the world's richest black person, is aiming to transfer her Midas touch to the world of politics, as she tries to market Barack Obama as the first black American president. Sen Obama could certainly do with a touch of Oprah magic.

26 When he is neck and neck in the polls with Mr. Brown, Mr. Cameron will need his base willing him to win.

27 The introduction of university tuition fees, a policy that barely scraped through in the Commons, was one of the most shameful con-tricks perpetrated by Tony Blair while in office.

28 Biotech companies are sometimes accused of cutting corners to get drugs approved and to overstate their effectiveness.

29 The reality is not all doom and gloom. The right to pursue happiness will surely eventually take root in a less violent and more liberal form among cultures that are inimical to it.

30 International events often prove awkward and traumatic tests. Some of these are "bolt from the blue" moments which demand a response – such as September 11, 2001 – while others are closer to what Churchill called the "gathering storm" sort of crisis.

31 If you invest equities, you have to accept that market ups and downs are inevitable.

32 The move is a further sign that the star is losing interest in keeping up his status as an A-list leading man and is beginning to turn his back on Hollywood.

**6 Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу фразеологических оборотов, употребленных в данных предложениях в обновленной форме.**

1 Indoor air pollution at work has become a serious health concern. Yet the remedy may be as simple as cultivating a green thumb. Can a plant a day keep the doctor away?

2 For rough digging he had no peers. Only keep him from planting what he dug. He had black fingers.

3 Komisar is an accomplished hi-tech hand with 15 years' experience, something in short supply in Silicon Valley.



4 Procrustes in modern dress, the nuclear scientist will prepare the bed on which mankind must lie and if mankind doesn't fit – well, that will be just too bad for mankind.

5 Governments are realistic about the extreme difficulty of restraining their citizens' green house-gas emissions and so err on the conservative side.

6 What on earth is going on in the buy-to-let market? It is now cheaper to take out a buy-to-let mortgage than a regular residential home loan. Have we buy-to-let gone of our senses?

7 I've vowed that I'd rather leave my fruit trees to their own devices. But that was before peachgate.

8 That was a dumb stunt and I should have set some bells ringing earlier that I did.

9 He'll always have fingers in enough pies to keep you busy.

10 "So there was something!" said Abby. "A skeleton in our respectable cupboard! I wish I could know what it was!"

11 Few careers have sailed through the recession, but some have toughed it out better than others. In fact, if there's a silver lining to the economy's dark cloud, it's the power of a downturn to test a career's mettle.

12 To prevent floods millions of pounds must be spent on improving drainage and protecting infrastructure. "You either pay upstream to prevent, or you pay downstream to mop up but you've got to pay," says Young. "Climate change is coming home to roost."

13 Every offender is a potential repeat offender. But with young Angus the leopard really did change.

14 How much work is healthy for you? All work and no play can cause health problems.

15 Old Etonian Andrew Spicer, whose mouth had been stuffed with silver on the day he was born, was never going to suffer that kind of discrimination.

## 7 Переведите следующие тексты.

### Текст 1

#### France Denies Losing out on Brussels Jobs

It is claimed in some quarters that France, a founder member of the European Union, has had *the grass cut from under its feet* by Britain, the "slowcoach" of the community, which this week scooped up most of the good jobs in the upper echelons of the Brussels administration. And all with the blessing of the European Commission's very Anglophile Italian president, Romano Prodi.

But then Britain, although it has decided to position itself on the outer reaches of European construction, has nevertheless been extremely active in the Belgian capital. Britons play a leading role in the lobbying firms that have proliferated in Brussels, and have placed themselves in key positions within the EU

administration with a professionalism that contrasts sharply with the amateurishness and individualism that often typify the French approach.

So has France really suffered some kind of Waterloo in the battle to secure key EU jobs? Neither the Elysee Palace, nor the prime minister's office, nor the foreign ministry seem to think so – though their official reaction may be partly motivated by the need *to put a brave face on events*.

The prime minister's office stresses that it would be a big mistake to put the appointment of EU directors general on the same plane as that of advisers. "As regards advisers Prodi laid down clear rules of 'multinationality' so as to strengthen the commission and *bring in new blood*," says one of Lionel Jospin's aids. "France respected those rules, our partners less so."

Does France need to worry about mounting Anglophilia within the commission? Prodi's spokesman, Ricardo Levi, prefers *to play down* the issue: "We have to look at this from a broader, worldwide perspective.

French has undeniably *lost ground* to English. A few years ago only French was spoken in the pressroom here. Now you hear both English and French." As for the alleged loss of French influence in the upper echelons of the ELI administration, Levi stresses Prodi's desire to carry out reforms that France fully supports: "We had to make a break with the habits of the past, which allowed certain countries to 'own' some directorates-general.

The criteria we have followed are based on the need to ensure job rotation, maintain a balance and base appointments on merit. It so happened that the British had some excellent candidates. But in the longer term the French presence remains predominant."

## Текст 2 Diplomatic Language

The expression "diplomatic language" is used to denote three different things. In its first sense it signifies the actual language (whether it be Latin, French, or English) which is employed by diplomatists in their converse or correspondence with each other. In its second sense it means those technical phrases which, in the course of centuries, have become part of ordinary diplomatic vocabulary. And in its third, and most common, sense it is used to describe that guarded understatement which enables diplomatists and ministers to say sharp things to each other without becoming provocative or things to each other without becoming provocative or impolite.

"Diplomacy", as it was once said, "is the application of intelligence and tact to the conduct of official relations between the governments of independent states." The need of intelligence is self-evident, but the equally vital need of tact is often disregarded. It is this latter need which has led diplomatists to adopt a paper currency of conventionalized phrases in place of the hard coins of ordinary human converse. These phrases, affable though they may appear, possess a known currency value.

Thus, if a statesman or a diplomatist informs another government that his own government "cannot remain indifferent to" some international controversy, he is clearly understood to imply that the controversy is one in which his government will certainly intervene. If in his communication or speech he uses some such phrases as "His Majesty's Government view with concern" or "view with grave concern" then it is evident to all that the matter is one in which the British Government intend to adopt a strong line. By cautious gradations such as these a statesman is enabled, without using threatening language, to convey a serious warning to a foreign government.

If these warnings pass unheeded (незамеченный, непринятый во внимание) he can raise his voice while still remaining courteous and conciliatory. If he says, "In such an event His Majesty's Government would feel bound carefully to reconsider their position," he is implying that friendship is about to turn into hostility.

### **Текст 3** **Gerald Durrell**

Gerald Durrell books were a part of popular British culture throughout the Sixties – huge bestsellers that financed collecting trips and enabled Durrell to realize his ambition of setting up his own zoo. His productivity is dizzying – 37 books in all. And yet no author more nicely fits the Johnsonian adage: he wrote for money, found the process a fearful grind and probably would never have bothered had it not been the providential means to an end.

"He was a vivid writer; at his best, quirky, exuberant and with a gift for the sparky phrase – a black-and-yellow striped snake "like an animated school tie", the Great Barrier Reef as "an enormous biological firework display". There is something reassuring about a person who discovers his bent at an early age and never deviates.

The breeding of endangered species was Durrell's ambition from a very early age. The Jersey Zoo that he founded in 1959 lurched from one financial crisis to another in the initial years. It emerged flourishing and secure in the Eighties, alongside the Jersey Wildlife Preservation Trust, thanks to generous patronage and, above all, to Durrell's own efforts.

Although he was initially cold-shouldered by the zoo establishment, his ideas and beliefs became orthodoxy and he himself a leading figure in the zoo and conservation worlds. He cannot have been easy to work with. But his charismatic charm and vigour shine out, along with a kind of innocence. His friend David Hughes observed him at first hand — "a simple man of unshakeable conviction".

In his intensity of outrage about species extinction Durrell was ahead of his time. The partnership between television and such persuasive advocates as Durrell, Desmond Morris, David Attenborough and others has meant an entire revolution in the past 40 years in the way that animals are perceived. Their presentation in zoos has changed radically – from spectacles to be gawped at, to sources of information and objects of respect. Durrell was a conservation pioneer, although the debate

about methods of conserving endangered species continues. He has to be admired for his obduracy in the face of setbacks, let alone for the physical defiance that saw off potentially fatal snakebites and an array of tropical ailments. His biographer sees him as "a latter-day St Francis", while admitting to certain deficiencies in saintliness.

## Практическое занятие 28

### Приемы передачи реалий в переводе

**Реалии** – это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа. Понятие «реалия» не следует путать с понятием «термин». Первые характерны для подъязыка художественной литературы и средств массовой информации, неразрывно связаны с культурой определенного народа, являются общеупотребительными для одного языка и чуждыми для другого.

Реалии отражают национально-культурную специфику и обозначают предметы и понятия, относящиеся ко всем сферам человеческой жизни: географические реалии (*jungle* — джунгли, *steppe* — степь, ранчо); реалии, относящиеся к производственной деятельности (*dealer* — дилер, *marketing* — маркетинг); общественно-политические реалии (*primaries* — предварительные выборы, *chancellor* — канцлер, хутор, вече, князь); реалии, обозначающие продукты питания, одежду (*wellington boots* — резиновые сапоги, *gin* — джин); реалии из области культуры и искусства (*country music* — музыка в стиле кантри, *bagpipes* — шотландская волынка) и т. д. Слова-реалии представляют собой часть фоновых знаний, т. е. совокупности представлений о том, что составляет фон, на котором протекает жизнь другого народа, другой страны. Реалии можно разделить на слова (*бориц, сарафан*), сокращения (*ДК, ЗАГС, колхоз*) и словосочетания (*дом быта, дом культуры*).

Переводчик должен быть очень осторожен при переводе безэквивалентной лексики, чтобы не внести в перевод оригинала чуждый ему национальный колорит. Поэтому *sheriff* передается как шериф, а не исправник, *municipal council* – муниципальный совет, а не городская управа, *cabman* – кэбмен, а не извозчик.

Реалии — будучи носителями национального и / или исторического колорита, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода.

Основных трудностей передачи реалий при переводе две: **отсутствие** в языке перевода соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта) и **необходимость**, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию), ее национальную и историческую окраску.

Однако некоторые реалии имеют в языке перевода единичные соответствия («House of Commons» – «Палата общин»). При переводе таких реалий, имеющих единичные соответствия, трудностей практически не возникает.

Особенности перевода реалий сводятся к следующим основным случаям: **транслитерация или транскрипция, создание нового (или сложного) слова на основе уже существующих в языке элементов, уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста и гипонимический перевод (замена видового понятия на родовое).** Вопрос о выборе между транскрипцией (транслитерацией) и непосредственно переводом касается, главным образом, еще незнакомых носителям языка перевода слов.

### **1. Транскрипция и транслитерация**

**Транскрипция** предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально допустимым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме: рус. «пельмени» и англ. «*pelmens*», нем. «*Bundestag*» и рус. «бундестаг», англ. «*LG*» и рус. «Эл Джи».

Желательность применения транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться преодоления обеих упомянутых выше трудностей – передачи и смыслового содержания, и колорита.

При отсутствии в языке перевода буквы, обозначающей звук, по своему звучанию схожий со звуком в исходном тексте, применяются сочетания букв, дающие соответствующее звучание. Так, русское «ж» передается в английском языке через сочетание «*zh*», «х» через «*kh*», «ш» через «*shch*» и так далее.

Транскрипция широко применяется в публицистике и довольно часто в художественной литературе в зависимости от характера текста (так, в приключенческом романе затранскрибированная реалия может являться элементом экзотики). В авторской речи или тексте с подробными описаниями транскрипция может быть наиболее удачным решением, так как в таких текстах шире возможность для раскрытия содержания реалии. Выбор транскрипции при переводе также зависит и от читателя, на которого ориентирован текст, то есть необходимо учитывать степень знакомости реалии, поскольку она не должна остаться за пределами его восприятия. Наиболее широко транскрипция применяется по отношению к знакомым реалиям: интернациональным, региональным (при их наличии в исходном тексте), особенно если они отвечают правилу стилистической яркости. Существует также группа реалий, которые при имеющихся полноценных соответствиях в других языках традиционно транскрибируются («станция» переносится в английский язык как «*stanitsa*», в немецкий – «*Staniza*»).

Одно из основных достоинств транскрипции как приема является максимальная краткость, что в ряде случаев является основной причиной транскрибирования.

Следует заметить, что транскрипцию, как и любой другой прием, следует применять с осторожностью, поскольку в некоторых случаях передача колорита, не являясь определяющим фактором, может оттеснить на

второй план передачу смыслового содержания реалии, не выполнив тем самым коммуникативную задачу перевода.

Применение транслитерации при передаче реалий весьма ограничено, о ней можно говорить при переводе понятий, касающихся, в основном, общественно-политической жизни и имен собственных: рус. «сарафан» и англ. «*sarafan*», англ. «London» и рус. «*Лондон*». К тому же следует отметить, что в некоторых случаях трудно отличить транскрипцию от транслитерации вследствие относительного сходства этих приемов.

## **2 Создание нового/сложного слова**

Данный прием применяется, если транскрипция (или транслитерация) по определенным причинам нежелательна или невозможна.

Введение неологизма – наиболее подходящий (после транскрипции) путь сохранения смыслового содержания и колорита переводимой реалии: путем создания нового слова (или словосочетания) иногда удается добиться почти такого же эффекта. Такими новыми словами могут быть, в первую очередь, кальки и полукальки.

### **а) Калька.**

Калька – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода. Наиболее ярким примером калькирования является рус: «небоскрёб», образованное от англ: «*skyscraper*», аналогичным образом это понятие было передано и в немецкий язык («*Wolkenkratzer*»).

### **б) Полукалька.**

Полукальки представляют собой частичные заимствования слов и выражений, состоящие частично из элементов исходного языка, частично из элементов языка принимающего. Так, полукалькой в русском языке является немецкая реалия «третий рейх», являющаяся аналогом выражения «*das Dritte Reich*», польское «*тшепроше*» («прошу прощения») перешло в украинский язык в форме «перепрошую», с сохранением корня и заменой типичной для польского языка приставки.

### **в) Освоение.**

К данной группе приемов перевода реалий можно также отнести освоение – придание слову облика родного для языка перевода на основе материала, уже имеющегося в исходном языке. Например, в украинский язык, в период польского правления были заимствованы обращения «*пан*», «*пани*». Отсутствие заимствованных обращений к младшим членам семей польской знати было компенсировано образованием слов «*панночка*» и «*панич*» (которые в настоящее время приняли относительно шутовскую форму и стали употребляться в более широком контексте).

### **г) Создание семантического неологизма.**

Последним в группе описываемых приемов является создание переводчиком семантического неологизма, то есть слова или выражения,

позволяющего понять смысловое содержание передаваемой реалии. Так, название напоминающего картофельные оладьи украинского блюда «*бараболник*» или «*картопляник*» передается в русском языке словом «картофляник», которое без дополнительных пояснений уже указывает читателю на состав этого блюда. Однако следует отметить, что перевод реалий неологизмами наименее употребителен.

### **3 Уподобляющий перевод**

Данный способ перевода употребляется довольно часто, например, весьма распространен подбор функционального эквивалента, который вызывает у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя исходного текста. Следуя этому принципу, можно произвести замену названия белорусской игры «*збий бульбу*» на «городки», поскольку принцип этих игр примерно одинаков.

Приемами уподобляющего перевода можно назвать объяснение или описание. Например, при переводе возможна замена украинского понятия «*вараниця*» на «ломтик раскатанного вареного теста» или «пустой вареник». Такой способ употребим по отношению к реалиям, транскрибирование которых приведет к потере равноценности регулятивного воздействия.

### **4 Контекстуальный перевод**

Этот прием сходен по своему принципу с уподобляющим переводом и противопоставлен словарному, поскольку переводимое слово при использовании этого приема может иметь соответствия, отличающиеся от приведенных в словаре. В данном случае основной ориентировкой переводчика служит контекст, поэтому сам способ «заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним». Иллюстрацией такого приема может служить перевод фразы «Извините, но мы не можем подать Вам ни консьоме, ни профитроли, ни фльоранси. У нас нет итальянской кухни» высказыванием «*I'm sorry, but we don't have the dishes you have ordered*». Основным недостатком такого перевода является полное исчезновение реалии как носителя определенного национального колорита.

### **5 Гипонимический перевод**

Гипонимический перевод представляет собой замену видового понятия на родовое, то есть передачу реалии некоторой языковой единицей, имеющей более широкое значение, чем переводимая. По своей сути это прием генерализации, который получил довольно широкое применение. Он позволяет отказаться от транскрипции и произвести замену понятий, разница между которыми в условиях данного контекста незначительна. Согласно этому принципу фразу «Він іде по череду» с украинского на русский язык можно перевести фразой «Он идет пасти коров», хотя «череда» является лишь одной из разновидностей выпаса.

### **6 Замена реалии**

Некоторые исследователи (например, Влахов и Флорин) также выделяют прием замены реалии, приведенной в исходном тексте, на реалию

языка перевода [Влахов и Флорин 1986, с. 101]. Тем не менее, следует отметить, что такая замена ведет к своего рода подстановке колорита и резкому выделению реалии на фоне всего текста. Примером такой замены может служить передача англ. «*иомен*» русским понятием «крепостной». Единственной четкой предпосылкой таких замен является утрата колорита (в той степени, в какой это возможно) либо переводимым словом, либо его предполагаемой заменой.

Смена колорита при подстановке реалий может акцентировать внимание читателя на детали, которая, возможно, по мнению автора, не является ключевой и не несет в себе важной для повествования смысловой нагрузки.

**7 Описание, объяснение, толкование** как прием *прием приблизительного перевода* обычно используется в тех случаях, когда нет иного пути: понятие, не передаваемое транскрипцией, приходится просто объяснять. *Лапту* можно было бы транскрибировать — как название характерной русской игры, это слово ярко колоритно; но если контекст не позволяет, то «играть в лапту» можно передать как «играть в мяч» («играя на топка»); такой же перевод встречаем в примере из Дж. Д. Сэлинджера: "Two boys were playing flys up with a soft ball" – «Мальчики играли в мяч»!. Таким же образом удобно бывает передавать *армяк* «одеждой из Грубой шерсти», *кулебяку* — как «тестяное кушанье с начинкой», немецкое *ruff* — «игрой в кости» и т. д.

Как показывают примеры, этот тип перевода довольно близко подходит к родо-видовым заменам — ведь «игру» можно считать родовым понятием по отношению к *лапте*. Различие, по-видимому, следует искать в большей или меньшей степени удаленности видового от родового: *лапта* — народная игра — игра с мячом — спортивная игра — вид спорта и т. д. Нередко объяснительный, как описательный перевод, является по существу переводом не самой реалии, а ее толкования: *кизьяк* — это «высушенный и спрессованный говяжий навоз», и переводчик приблизительно так и пишет: «сушен говежди тор».

Обобщая, нужно отметить, что приблизительный перевод реалий, как подсказывает само название, не является адекватным, передает не полностью содержание соответствующей единицы, а что касается национального и/или исторического колорита, то о нем читатель может догадываться, лишь если мастер-переводчик сумел подсказать это своим выбором средства выражения.

### **Рекомендуемые правила перевода реалий**

1. При передаче реалий, хорошо известных Получателю, используется прием транслитерации и калькирования. Менее известные или неизвестные английскому читателю реалии сопровождаются поясняющим комментарием, название реалии берется в кавычки, а поясняющие элементы располагаются до или после поясняемого слова.



2. Если обозначаемые реалиями понятия не являются предметом сообщения, переводчик может принять решение о снятии реалии и передаче соответствующего понятия посредством функционального аналога, используя трансформации, генерализации, конкретизации и метонимии.

3. При передаче реалий, обозначающих предметные ситуации, которые могут быть известны и конечному Получателю, но воспринимаются им несколько иначе или упоминаются не так часто, как в русской публицистике, прямое английское соответствие может сопровождаться поясняющим комментарием.

### **При переводе реалий встречаются следующие ошибки:**

1 Транслитерация английского слова без необходимости, при имеющемся эквиваленте в русском языке.

2 Транслитерация безэквивалентного слова без соответствующего объяснения.

3 Сопровождение транслитерации переводом и объяснением одновременно.

4 Употребление слова, имеющего другой объем значений (*terrace* - терраса).

5 Прибавление к транслитерированной основе русских суффиксов (*ланчевать*).

6 Отсутствие объяснения при калькировании безэквивалентного слова

7 Использование фонетического перевода с употреблением не свойственных русскому языку сочетаний звуков (*туэнти, фэафилд*).

## **Практические задания**

### **1 Приведите соответствия реалиям.**

to carry coals to Newcastle

What will Mrs. Grundy say?

MP — Member of Parliament;

the White House

to make hay while the sun shines

the Gordian knot

an apple of discord / a bone of contention

the Kremlin

Red Army men

official family

stars and stripes

canyon

kitchen-cabinet

businessman;

Tory Labour; Sir; skinheads; franc; blues;

road company  
flop  
traffic court  
ale; whisky;  
golden muzzle  
twin-city  
golden parachute  
anorak  
prime time  
money laundering  
car boot sale (garage sale);  
Wedgwood  
hard sell  
shadow health secretary  
head hunting agency  
surface-to-air rocket  
parking ticket  
the Last Supper  
traffic warden

## **2 Сравните перевод реалий. Определите способ их перевода.**

wall-newspaper *стенгазета* foot *фут* mile *миля* kilometre километр  
1000 rouble note тысячерублевая купюра / банкнота 10 pound note  
десятифунтовая купюра / банкнота rangers конная охрана, полиция prairie  
прерия avocado авокадо, аллигаторова груша apple-pie order безупречный  
порядок corn кукуруза checks and balances сдержки и противовесы dollar  
diplomacy долларовая дипломатия big wig партийный лидер, босс war-horse  
старый боевой конь

## **3 Найдите в тексте реалии и определите их способ перевода.**

1 The worst floods to hit Mozambique in years have made the province of Gaza a disaster area. One of the first countries to respond to appeals for aid was Russia. Gifts of food, medicines and other essentials from the Russian Red Cross are now on their way to Africa aboard the motor vessel Sretensk.

2 The "burka", or shepherd's cape, that looks so exotic to the average Russian, but is still worn all over the Caucasus, now comes ready-made, produced in the city of Stavropol. This traditional garment, long, voluminous and warm, is pure wool felt, and has always served its wearers well, for besides looking romantic, it sheds rain and snow; also oddly enough, it is good protection against the hot sun in the summer time.

**4 Переведите предложения, обращая особое внимание на перевод слов-реалий.**

1 He has seen battles in his time in the world, as far afield as Acre and Jerusalem in the first Crusade.

2 They contrived to live in reasonable comfort. For instance, they managed to run a two-year-old Escort.

3 Boomers are used to negotiating for just about everything. Simply because there are so many of them, boomers have come of age in an environment of fierce competition for jobs and promotions. As boomers struggle to balance family and career, they are forging new paths in corporate America with flextime, job sharing and support for child and elder care.

4 She was dressed for Fifth Avenue in a slim black-and-white checked coatdress with a white collar and white cuffs.

5 There was nothing remarkable about the two women. They were like thousands of their sisters. They would doubtless see what they wished to see, assisted by Baedeker, and be blind to everything else.

6 His assistant is a prime example of the newest generation workers – the Computer Babies. They've grown with VCRs and video games. They are also the first generation to grow up in dual- wage-earner families.

7 There were not many points of similarity between Nicole and me. She'd been a WASP goddess in a Ferrari. I was a scrappy Jewish civil servant.

8 Every time the Chancellor of the Exchequer increases the duty on cigarettes, or the doctors come out with another dire warning about lung cancer, the magazine gets a flood of recipes for sure-fire methods of giving up smoking.

9 The new Premiership season is still weeks away but some of English football's biggest clubs are already at loggerheads over a deal to beam top-flight matches into Chinese homes.

10 This makes Prime Minister's U-turn all the more remarkable. In a stroke, he will be reversing what has been the anti-nuclear dogma of British governments, regardless of party, since 1994.

11 Union members are not his natural constituency: he has a long record as a free trader.

12 This, combined with a political unwillingness to sacrifice domestic goals for international ones, led to the collapse of the Bretton Woods fixed rates and the use of floating rates instead.

13 Hilary Benn, the Environment Secretary, is also cutting short his holiday in Italy and is expected to return to London today.

14 The Government is to relax parking regulations in order to take into account "the inconvenience" caused by current levels of clamping, touring, fines and tickets.

15 Clamps can only be used when a vehicle repeatedly breaks parking rules and it has not been possible to collect payment for penalties, Ruth Kelly, the Transport Secretary, has ruled.

16 The increasing likelihood of an independent Scotland raises one crucial question: what will the Union Jack look like minus St. Andrew's Cross?

17 The debate over racial differences in IQ represents perhaps the greatest scientific controversy of the past half-century.

18 One of Britain's leading exam boards will introduce a new A-level exam in dozens of schools with a view to offering it nationally from 2008.

19 As MPs depart for their summer holidays George Osborne, the shadow chancellor, will have little time for any light reading.

20 It was the row over grammar schools that started the revolt. Mr. Hague, a comprehensive boy, was chairing the shadow cabinet meeting that approved David Willetts's speech.

21 The sun reflected off calm waters. Ducks and swans paddled through the reeds. Locals in hunter wellies walked their Labradors. A serene and beautiful scene — apart from the 20 or so paparazzi sharing it.

22 Mowlam grudgingly acknowledges in her autobiography that Tony Blair offered her Health or Education, but she refused to countenance being anything less than Foreign Secretary.

23 In the U.S., a tax on so-called "golden parachute" was introduced in 1984. This made them a status symbol, so their popularity soared.

24 She lifted from the floor a leather Gladstone bag and began to load it with the things she would need for the day.

25 This part of the city lacks the individual character of Robyn's own suburb, where healthfood stores and sportswear boutiques have sprung to cater for the students and liberal-minded yuppies who live there.

26 "What will you have?" he asked. She glanced at the bar menu: "Ploughman's Lunch with Stilton."

27 There weren't a huge number of degrees that I was interested in pursuing and I decided that I would take a gap year.

28 The report confirmed that the Iraqi was only held after M15 sent the CIA a telegram, stating he was an "Islamic extremist" who had a timer for an improvised bomb in his luggage.

29 Teachers are demanding that You Tube, the hugely popular video sharing website, be closed down for refusing to remove violent, threatening and sexual content involving children and staff. Members of the Professional Association of Teachers have accused the company of encouraging cyber-bullying by ignoring their pleas to take down inappropriate clips.

30 Many of the changes in the corporate culture — flexitime, parallel tracks, enhanced benefits — have come about because women have pressed for them. The business went.

## **5 Переведите с использованием транслитерации и кальки.**

1 Мы говорим: перестройка принесла свободу. То же самое с гласностью.

2 Славянофилы по-своему понимали российскую славянскую самобытность, но не подстрекали ради нее к погромам и поискам врагов.

3 Руководство партии, ее чиновничий аппарат на протяжении долгого времени взращивали противостояние в среде интеллигенции.

4 Либеральная литература, детище хрущевской оттепели, была, что называется, честным направлением.

5 Городская Дума в Петербурге хотела да никак не могла пустить трамвай по улицам, право прокладки рельсовых путей принадлежало владельцам конки, всеми силами борющимся с "электрическим конкурентом".

## **6 Переведите, используя транслитерацию и кальку с поясняющим дополнением.**

1 Нечаев — не только певец террора, но и синоним русского бланкизма (сторонник политического течения заговора). Заговор, тайные планы свержения, беспощадного уничтожения ненавистных руководителей и правительств — визитная карточка бланкизма.

2 Дружины, возникшие в 60-х годах, имели своей целью оказание помощи в работе по предотвращению преступности и осуществлению других мероприятий таких, как дежурство на улицах.

3 Славянофилы идеализировали допетровское прошлое, но все же не опричнину Ивана Грозного.

4 Сущность этой литературы заключалась в пламенном стремлении к внелитературным задачам, созданию "нового человека".

5 Это уже признак нравственного распада личности. Подобные методы возрождают дух "особых совещаний".

6 Литературная номенклатура нередко спекулировала на запретных и полузапретных темах.

## **7 Переведите с использованием функциональных аналогов.**

1 Сначала райисполкомовский чиновник открыл "зеленый свет" спекулятивным кооперативам — более денежным и сговорчивым.

2 Как только, хотя и слегка, прижали махинаторов, коррумпированные элементы, теневую экономику и политику, появились всевозможные социальные провокации.

3 Более того, новая литература также опирается на адаптацию к ситуации свободного самовыражения и отказ от спекулятивной публицистичности.

4 Достойно сожаления, что к очень серьезной идее российского возрождения нередко прилипают авантюристы, отпугивающие, своим кликушеством тех, кто за процветание России.

5 Тем не менее, деревенскую литературу стремились приноровить для идеологических нужд, взять в союзницы в борьбе с Западом.

6 Я помню драматический момент, когда один за другим выступали поэты, впервые вышедшие в московском клубе на свободную эстраду с тем, чтобы прочесть свои потаенные либеральные стихи, написанные при Брежневе.

## **8 Используйте перевод с поясняющим добавлением**

1 Среди тем-табу были — Сталин, особенности русского национального характера, коллективизация, диссидентское движение.

2 Центральной фигурой в ней стал образ женщины-праведницы (например, в рассказе Солженицына "Матренин двор", близком к деревенской литературе), которая, несмотря на все тяготы жизни, остается верной своим религиозным инстинктам.

3 Другие же предлагают, скорее, версию самооправдания, объясняя свое участие в травлях инакомыслящих писателей тем, что они выполняли "приказ".

4 За почести и привилегии они травили и своих инакомыслящих братьев. А многих честных, неподкупных не один раз репрессировали.

## **9 Переведите следующие тексты.**

### **3 At £7 300, It's a Pudding that Might Be a Trifle Too Rich**

A British entry has made the Top Ten of the world's most expensive desserts, despite offering a humble plum soufflé in a list that included edible gold leaf, truffles and keepsake gems. The golden plum soufflé, costing £24, from the Waterside Inn in Bray, Berkshire, came tenth in the list compiled by Forbes Traveler magazine.

The 35-year-old signature recipe, by three-star Michelin chef and owner Michel Roux, contains Mirabelle plums, a delicacy from Alsace in France. It is the closest the list comes to simple, honest food.

Top of the list is the Fortress Aquamarine, costing £7 300, at the luxury resort in Galle, Sri Lanka. An 80-carat aquamarine is balanced on an upright sliver of chocolate shaped like the resort's logo. It comes with cassata served in a vase of sugar. The hand-made glass utensils are not included in the price, but the gem is. None has been sold yet. Forbes spoke to top pastry chefs, restaurateurs and culinary experts to assemble the list. Desserts from Dubai, the United States and Thailand beat the British offering. Three came from the U.S., the top two in the relatively typical, all-American forms of a brownie and a sundae, at £500 each. The dark chocolate Brownie Extraordinaire, topped with Italian hazelnuts and served with ice-cream, comes with a Saint Louis crystal perfume bottle filled with a shot of rare 1996 Quinta Do Noval port, to be sprayed into the mouth between bites. The dessert is served at Brulee in Atlantic City, New Jersey.

## Lost in Translation

A new Paris **tabloid** *InfoMatin*, wrote the other day: "All proposals designed to legislate on the use of language **give off a stale smell**. And a regressive one, because words have a capacity to **fly in the face of those** who persist in acting as customs officers of the language."

This was a response to the new bill to enforce the use of French on public signs and in private conferences. The defence of the French language is an item of recurring interest: there is, of course, only one real enemy of **the Gallic tongue**: American English.

But elsewhere things are different. Unremarked by everyone outside Germany, the Society for the German Language (GfdS) has admitted another bunch (group) of words. These are new German words rather than imports but the Germans do not have "**douaniers**" like the French – any old import can make itself at home in Germany in about 10 minutes. One can write articles consisting almost entirely of English.

German has a gift for fabricating new words in a way Americans might envy. Each January the GfdS picks a "Word of the Year." The one for 1993 was *Sozialabbau* which "stands as a generic term for a series of the difficult changes that have been felt in the lives of millions of people in east and west Germany."

This flexibility is something lacking in French. Mind you, there are words that leave me stunned at the richness of French life: *ramaillage* or "the treatment of skins in preparation for the manufacture of chamois leather." Maybe this reflects the infinite linguistic variety the French reserve for such matters as food and women's clothes.

Each language has characteristics which govern the way people think and behave. It is widely believed that it is the people who create the language but the opposite is true. Now, you may ask: if French is so good at sensuality, why is it identified with clarity, precision and analytical brilliance? The answer is that the French have to **struggle against the grain** of their language to obtain these skills. They labour to make absolutely precise in 40 words what English makes clear in four. (Unless, of course, they are treating animal skins.)

The same phenomenon can be seen in Japanese, whose structure is so at odds with its script that its speakers have to develop fantastic brains to make any sense of it.

The **besetting** English sin is sloppiness. The language is so good at conveying meanings and ideas with a minimum of effort that nobody tries very hard. New ideas and words are drawn to it like whores to a victorious army. From French, with its emphasis on eloquence and elegance, one often makes a desperate effort to retrieve any sense at all. It is hard to detect the difference between brilliant observation and the **charlatan** (3d. banality).

Only when translated into English it is possible to estimate the true value of their works.

The Germans have a different problem. Their language imposes **lunatic** rules of syntax and grammar. This **strait-jacket** has to contain a language whose greatest gift is an astonishing capacity for **metaphysical** and abstract expression. It is no accident that there is a certain kind of German which produces words and phrases that remind one of madmen in uniform.

What the French and the Germans have in common is a certain distaste for English. The poet and novelist, Tucholsky, wrote 60 years ago: "English is a simple but difficult language. It consists of loud foreign words which are badly pronounced." One uses it without loving it. Not so with French. The journalist, Gunter Simon writes, "When two non-Frenchmen speak French between themselves they are immediately mutually *sympalisch*. Whole peoples love French even if they hardly like the French."

There was a radio programme a few nights ago about English people living in France and how they spoke French. They confirmed that they reserved French for **endearments** and English for irony and sarcasm.

The Emperor Charles V famously said: "I speak Spanish to God, Latin to my confessor, Italian to my mistress, French to my men and German to my horse." If he had known English he would have spoken it to his research assistant and his PR girl.

(And what about Russian? Maybe to the racketeer? – author.)

*James Morgan ("Financial Times")*

**Комментарии tabloid** – бульварная газета

**Gallic tongue** = the French language;

**"douaniers"** = custom officers (French);

**chamois leather** – замша, лайка;

**against the grain** – зд, «против шерсти»;

**besetting** – преобладающий, главный;

**sloppiness** – небрежность;

**lunatic** = mad, crazy, senseless;

**strait-jacket** – смирительная рубашка;

**metaphysical** = зд. philosophical;

**endearments** = words of love;

**PR** – Public Relations (связи с общественностью).

**10 Используя англо-русский словарь, приведите русские соответствия английским глаголам, обозначающим крики животных и некоторых птиц.**

Apes, hyenas, asses, jackals, bears, kittens, bees, lambs, beetles, larks, birds, lions, bulls, camels, cats, cattle, cocks, cows, crickets, crows, dogs, donkeys, doves, ducks, eagles, elephants, flies, foxes, frogs, geese, goats, hawks, hens, horses, hounds, magpies, mice, monkeys, nightingales, owls, oxen, peacocks / peahens, pigeons, pigs, puppies, rabbits, ravens, rooks, seagulls, sheep, small birds, snakes,



swans, thrushes, tigers, turkeys, vultures, wolves

## Практическое занятие 29

### Особенности перевода безэквивалентной лексики

Под **безэквивалентной лексикой** принято понимать **лексические единицы, не имеющие соответствия (эквивалента) в словарном составе другого языка.**

К основным причинам существования безэквивалентной лексики относятся следующие.

1. Наличие в исходной культуре предметов или явлений, отсутствующих в культуре читателя перевода, например: *Yorkshire pudding* – йоркширский пудинг (блюдо), *banjo* — банджо (музыкальный инструмент) и т. д. Такого рода слова или словосочетания называются **реалиями**. Реалии отражают национально-культурную специфику и обозначают предметы и понятия, относящиеся ко всем сферам человеческой жизни:

*географические реалии* (*jungle* – джунгли, *steppe* – степь);

*реалии, относящиеся к производственной деятельности* (*dealer* – дилер, *marketing* – маркетинг);

*общественно-политические реалии* (*primaries* – предварительные выборы, *chancellor* – канцлер);

*реалии, обозначающие продукты питания, одежду* (*wellington boots* – резиновые сапоги, *gin* – джин);

*реалии из области культуры и искусства* (*country music* – музыка в стиле кантри, *bagpipes* – шотландская волынка) и т. д.

Слова-реалии представляют собой часть **фоновых знаний**, т. е. **совокупности представлений о том, что составляет фон, на котором протекает жизнь другого народа, другой страны.**

2. Различия в обозначении сходных понятий в английском и русском языках, например: *a fortnight* – две недели; *decade* – десятилетие; *24 hours* или *day and night* – сутки и т. д.

3. Различия в системах словообразовательных суффиксов английского и русского языков, например, наличие в русском языке большого количества уменьшительных суффиксов и незначительное количество таковых в английском языке (стульчик – *a little chair*); способность английского суффикса **-er** образовывать существительное – агент действия – не только от глаголов, но и слов, не являющихся глаголами (*a nine-to-fiver* – служащий, работающий с девяти до пяти, *a wild-lifer* – защитник живой природы). К таким суффиксам, называемым иногда безэквивалентными, можно также отнести суффиксы прилагательных **-ed**, **-able** (*a mini-skirted girl* – девушка в мини-юбке; *to say the usually unsayable* – сказать то, о чем обычно

умалчивают), способное выступать в роли суффикса слово *friendly* (*a user-friendly computer* – простой в эксплуатации компьютер) и др.

**Слова, образованные с помощью таких суффиксов**, являются часто **оказиональными**, т. е. **созданными на один конкретный случай, и служат для создания иронического или юмористического эффекта**, например: *a richly-ringed lady* — дама с унизанными кольцами руками. Основную часть безэквивалентной лексики составляют реалии. Входя в язык перевода, реалии осваиваются в нем по-разному. Одни из них полностью ассимилируются и, в случае существительного, приобретают способность изменяться по числу и падежам (например, *голкипер*), другие остаются несклоняемыми (например, *денди*).

Трудность для перевода представляют собой реалии, не освоенные в языке перевода, но являющиеся частью исходного текста и, следовательно, подлежащие переводу. Такие лексические единицы возникают в языке вследствие появления новых реалий в материальной и духовной жизни общества и представляют собой временно безэквивалентные слова. Чаще всего это **реалии-термины**, являющиеся результатом неравномерного появления различных достижений в сфере науки, техники, социальной жизни, когда новшество существует в опыте носителей языка-оригинала и отсутствует в опыте языка перевода. При заимствовании такие наименования чаще всего подвергаются *транскрипции*. Примерами подобных временно безэквивалентных реалий могут быть лексические единицы из области экономики, вычислительно-компьютерной техники и т. д. Постепенно ассимилируясь в языке перевода, многие безэквивалентные реалии становятся со временем регулярным соответствием и перестают создавать проблемы при переводе. Например: *файл, дискета, монитор* и т. д.

Основными способами перевода безэквивалентной лексики являются:

1) **транскрипция** или **транскрипция с элементами транслитерации**:

*tender* – тендер,

*know-how* – ноу-хау,

*penthouse* – пентхаус;

2) **калькирование**:

*green house effect* – парниковый эффект,

*World Wide Web* – всемирная паутина,

*shadow cabinet* — теневой кабинет министров;

3) **функциональный аналог** в языке и культуре перевода, использование в отдельных случаях приближенного перевода, т. е. близкой (но не идентичной реалии), например, замена национального музыкального инструмента на иной, понятный получателю перевода (другой предмет, выполняющий ту же функцию):

*scones* – булочки, оладьи,

*Ogress* – Баба-Яга.

Используемые при этом замены часто имеют характер генерализации (содержание реалии передается словом с более широким значением): *to play softball* – играть в мяч;

4) **описательный перевод**, т. е. раскрытие значения безэквивалентной лексической единицы при помощи развернутых словосочетаний:

*golden handshake* – денежное вознаграждение, которое получает служащий при уходе на пенсию,

*joy-riding* – поездка на угнанном автомобиле ради забавы,

*car-sharing / car-pooling* – совместная поездка в одном автомобиле с целью уменьшения вредного воздействия на окружающую среду.

Как видно из примеров, недостатком данного приема является его неэкономность, а иногда и громоздкость. Но в русскоговорящем обществе на сегодняшний день приведенных в качестве примеров явлений нет, как нет и соответствующего выражения для их обозначения, поэтому наиболее полное раскрытие значений данных реалий достигается с помощью объяснительного перевода. В подобных случаях переводчики иногда прибегают к сочетанию двух приемов – транскрипции или калькирования и описательного перевода. При этом описательный перевод дается в виде сноски или комментария к тексту. При переводе культурно-исторических реалий, как и при переводе ономастических реалий (названий и имен собственных), важен учет прагматического аспекта перевода, т. е. необходимости принимать во внимание факт принадлежности получателя перевода к иной национально-культурной общности. Различия данного плана заставляют переводчика не только прибегать к заменам (функциональным аналогам), но и вносить в текст перевода дополнительную информацию для того, чтобы он был понятен его получателю.

*I am sure Mr. Wilson would love to have a Democrat at this post.* – Я уверен, что господину Уилсону хотелось бы видеть на этом посту представителя Демократической партии.

### Практические задания

**1 Переведите следующие предложения, обращая внимание на выделенные слова, демонстрирующие особенности словообразования в английском языке.**

1 One of the largest rockets ever made will fly the first **crewed** mission to the far side of the Moon.

2 The world may seem to have turned against family farmers and small holdings but farming families are **copers**.

3 Researchers still don't know whether Nigerians consume a more **brain-friendly** diet than Americans or whether some other aspects of African life ward off mental deterioration.

4 Scientists continued to disprove the idea that surface water existed on Mars but the fiction and screen writers were *unstoppable*.

5 Computers, faxes and telephones are now cheap, *portable*, and everywhere. New developments, such as video phones and digital television, will make communication technologies even more *user friendly*.

6 Brown made it clear he is an ardent *Atlanticist* when he said no major global problems could be solved without the US.

7 In the foyer I saw Fred in conversation with two *silly-hatted* men.

8 It's family *togetherness* that counts at Christmas, Karen says.

9 Prince Charles continued his *people-friendly* approach in New Zealand on the last leg of his tour by rubbing noses in traditional Maori greeting.

10 She was an object of worship and rather passive — the stereotypical ideal of Victorian *womanhood*.

11 She had never thought of herself as a *disturber* of any man's peace.

12 He took precaution of locking the door of the *mirrored* bedroom behind him.

13 On the other side of passport control was another impatient throng of *meeters* and *greeters*.

14 The traffic in and out of the shop was heavy but the buyers were less plentiful than the *lookers* and *askers*.

15 I would even take you out. You look *take-outable*.

16 This intimacy is cruelly corrupted by public *kissers*, who are notorious for choosing their position inside every other living thing's line vision.

17 If these are the values of our age – soft feminism, liberal anti-capitalism and light *greenism* – then it makes perfect sense that *Titanic* should be such a success.

18 This is why the *fact-checkers* and *hair-splitters* who have highlighted the inaccuracies in Cameron's film are missing the point.

19 It was a *white tiled, gleaming tapped* bathroom.

20 There are people who have much and those who have nothing. Well, you see, I'm among *muchers*.

21 Modern Italy is an *underbathroomed* and *overmonumented* country.

22 The room was restfully painted a quiet grey, *carpeted* and *curtained* in crimson, and furnished with comfortable armchairs.

23 It is a well-established store patronized by many of carpenters, the interior-designers and the *do-it-yourselfers*.

24 People are really *unshockable* these days.

25 I've never known such resolution in a woman. She is magnificent, *unstoppable*.

26 The poll findings are grim: Prime Minister gets more and more unpopular. The plain truth of the matter is that with him as leader, the party is *unelectable*.

27 Aunt Lucy's a *peace-at-any pricer!* She'd give in to anything rather than have a row.

28 No place is like Paris, but I think it's more *livable* here.

29 Two of the most *camera-friendly* gowns were worn by Elisabeth Hurley and Sophie Loren, both of whom chose see-through black shiffon to flatter their striking figures.

30 Once Sunday was regarded as one of the days in the week when you did not incessantly carry on business. But little by little the *Sundayness* has been draining out of Sunday, and it is turning into a day just like any other.

31 Would the treaty do more harm than good? For now the question is *unanswerable*.

32 While the politician believes the real wildfire problem is chiefly in *roaded* areas of the forests, he's not likely to find many allies in the timber industry.

33 With the exception of Emma Woodhouse all Jane Austen's heroines are penniless and have no dependable prospect other than comfortless *spinsterhood*.

34 Mandy knew herself to be highly *employable*, but remained faithful to the agency.

35 The *understaffed* agency can't bring us into repute.

36 Soon sports shoes were worn by everyone from the brokers and bankers on Wall Street to the *clubbers* in the night districts of Tokyo.

37 She was rather small and thin, *black-stockinged* and *minimally skirted*.

## **2 Переведите следующие тексты.**

### **Текст 1**

#### **Bush Vies with UN over Climate Change Conference**

President George W Bush has invited the world's most polluting nations to discuss cutting global emissions at a climate change summit in September, during the same week that the United Nations is holding a similar conclave. He has asked the EU, UN and 15 major industrialized nations to the high-level talks on September 27-28 in Washington, to be hosted by Condoleezza Rice, the Secretary of State. The talks would see America "collaborating with other major economies to agree on a detailed contribution for a new global framework by the end of 2008", to be used after the Kyoto Protocol expires in 2012. The protocol, adopted in 1997, aims to limit the amount of carbon dioxide that can be emitted by industrialized countries.

The president's conference was first suggested before the opening of the G8 summit in Germany in June, which was dominated by the issue of climate change. However, Ban Ki-moon, the UN secretary general, has said that he was convening the meeting on climate change on September 24, a day before the General Assembly's annual ministerial meeting.

The Korean, who has made climate change a top priority since taking the reins of the UN on January 1, has urged all countries to reach a comprehensive agreement by 2009. Asked whether the White House conference was aimed at

competing with or deflecting attention from the UN meeting, a U.S. presidential spokesman said: "No, this is an effort to help supplement the ongoing efforts on other places around the world." At the G8 summit, Mr. Bush agreed to make "substantial" but unspecified cuts in emissions and to negotiate a framework to seek a replacement for the Kyoto Protocol by the end of 2009. The US is not a party to the Kyoto agreement and large developing countries such as China, India and Brazil are exempt from its obligations. Earlier this year it was estimated that China had overtaken America as the world's top producer of greenhouse gasses.

## **Текст 2**

### **New Infrared Camera Could Catch out Car-Sharing Cheats**

Scientists have invented a roadside camera that can count the number of people inside a moving vehicle. The technology could be used to catch lone motorists who abuse congestion-easing car-share lanes). These lanes give priority to vehicles carrying at least one passenger, but can be misused by solo drivers who hope they will not be seen. Some even place human-like dummies in the seat beside them to create the illusion of a passenger.

The new Detect system, which rapidly projects an infrared scan through a vehicle's windscreen, can distinguish human skin from mannequins, dogs or other diversions. Its inventors hope it will be in use before the end of the year.

However, motoring organizations have dismissed the technology, arguing that Britain's roads do not have enough room for priority lanes and that it would be a long time before the reliability of such a device could be satisfactorily proved.

The demand for an automated system has existed since 1998, when Leeds City Council created a car-sharing lane on the A647. Its scheme is enforced by council officers and police, who pull over suspected offenders and fine those who are guilty. But experts at Loughborough University believe they have invented a more efficient system. Loughborough's Dr. John Tyrer, a director of Vehicle Occupancy, a company set up by the university to commercialise the invention, said: "The problem with a policeman in a bright yellow coat is that you'll see him from afar, pull out of the priority lane, and then go back in later." You could stick a photo or dress a mannequin in the passenger seat, so CCTV ( ) is easily fooled.

## **Текст 3**

### **Going Posh**

How wonderful it is that in "classless" Britain we can all aspire to be top consumers. We fly regularly, take holidays abroad, buy designer clothes, eat in restaurants that get reviewed in national papers. Banks toss out gold cards like confetti. Airlines woo us with loyalty benefits. We are rich beyond the wildest dreams of a few decades ago. But this upshifting doesn't make the more affluent in society very happy. They can see their territory usurped by middle managers, PAs and people who work for the local council. It doesn't please them one bit to meet a

sales assistant from Milton Keynes shopping in Harvey Nichols or a computer programmer from Uxbridge relaxing on the beach in Bali. So the elite are concentrating on keeping one step ahead — or indeed, several Manolo-Blahniked strides in advance.

Take money. According to research commissioned by American Express, owning a gold card is perceived as on a par with driving a sports car. There are a lot of proud people out there flashing gold cards — but they are from the high-street banks, and are handed out to almost anyone earning £20 000 a year.

However, try to join a bank like Coutts and you won't get a card of any colour at all unless you're on a salary of at least £100 000 a year. A platinum American Express card remains the preserve of high spenders like Meg Mathews — and Prince William, who was given one for his 14th birthday.

As for travel, your frequent flier card may get a few perks — air miles, and so on. But don't expect to be rubbing shoulders with the truly rich, who will already have been whisked away somewhere far more luxurious. Those in the know are already wistfully visualizing the day when whole flights will be business-class, with not an oik in sight.

Already, Virgin Atlantic Upper Class and Gold ticket-holders are picked up by a chauffeur-driven Range Rover with a mobile checkin desk, and can book their in-flight masseur at the same time. Speaking of Range Rovers, they are the car of choice among the elite of Wall Street, over and above the BMW and Porsche, which makes the optional electric sunroof on your Megane or Clio look extremely paltry.

And on the town, the trick isn't simple to ensconce yourself into a booth at the Met Bar — it's hanging on to it, because when Martine McCutcheon trips through the door, you'll be shifted, pronto. Having a VIP area at a party or launch has long been standard practice, but now there is the VIP-VIP enclave to weed out hangers-on, presumably, in the VIP-VIP enclosure Nicole Kidman stands and talks to herself. These days your average housewife doesn't shop at Marks & Spencer's, she goes to Whistles. Anyone can prance into Harvey Nichols and buy whatever they want, if they have the money. And designers are encouraging the proles, by introducing "diffusion ranges" — cheaper lines such as Miu Miu from Prada that are more within reach of the nouveau rich-ish.

But while one might be tempted to splash out the odd £100 on a designer T-shirt, to spend real money one could try boutiques like Voyage, where a frock could be £7,000. Except it's members only. Nicole Kidman, Yasmin le Bon and Goldie Hawn can get its locked doors opened, but Madonna was refused. Securing the hairdo to go with the clothes isn't easy either. For a first appointment with Nicky Clarke, you pay £300 — which could rise to £600 if you need extensive work. If you can get that far: the waiting list runs into weeks.

As the elite soar into the stratosphere, even supermarkets are rushing to go posh, with ranges like Tesco's "Best". These "gourmet lines" offer ready-stuffed ducks and prepared lobsters. However, there are signs that the sensible are starting to drop out of the aspirational rat race, according to Melanie Howard of the Future

Foundation. This has identified a group of affluent, youngish entrepreneurial types which it calls I-Society – I stands for independence – that accounts for 10 per cent of the population. Howard believes nearly one-third will follow suit over the next decade. I-Society has money but isn't obsessed with status. Just as well, because when everyone is a VIP, at the same time no one is – and the VIPs that already exist are unlikely to give in to a loss of status without a fight.

## Практическое занятие 30

### Перевод политкорректной лексики

Термин **политическая корректность** чаще всего рассматривается как лингвистический термин, но иногда он употребляется в более широком смысле и относится к области политической идеологии и поведению людей в сфере политики. В основе политической корректности лежит желание *не обидеть человека, не задеть его чувства, сохранить свое достоинство*. Ее сущность состоит *в защите и уважении интересов меньшинств — национальных, сексуальных, религиозных, социальных*.

Политическая корректность оказывает *ощутимое воздействие на лексический состав языка*, поскольку лексика является наиболее подвижным уровнем языковой системы и достаточно быстро реагирует на происходящие в обществе процессы. Политически корректная лексика (*bias-free, inclusive English*) появилась сравнительно недавно, но уже заняла определенную нишу в современном английском языке. По своей сути политически корректные слова и выражения представляют собой *эвфемизмы* для тех слов, которые по каким-то причинам задевают чувства и достоинство человека. Основной сферой употребления политически корректной лексики являются *официальные документы и периодическая печать*.

Политическая корректность затронула многие аспекты жизни общества.

1. **Расовые и этнические отношения.** С целью избежать расовой и этнической дискриминации в английском языке были созданы такие политически корректные термины, как *Afro-Americans, African Americans* (американцы африканского происхождения), *people of colour* (представители разных рас, кроме индоевропейцев), *indigenous peoples* (коренные жители) и т. д. Использувавшиеся ранее слова *Negroes, natives* и т. д. стали политически некорректными.

2. **Физические и умственные недостатки.** Почти для каждого физического и умственного недостатка существует сглаживающий эвфемизм.



Принято избегать таких слов, как *cripple, handicapped, invalid*. Их заменили политически корректные термины *disabled people, impaired people (speech impaired, hearing impaired* и т. д.), *physically or mentally challenged, people with special needs* и т. д.

3. **Непрестижные профессии.** Для названия профессий, которые представляются недостаточно уважаемыми, создан целый ряд слов, облагораживающих название профессий. Например: *custodial officer (prison guard), sanitation man (garbage collector), glass maintenance engineer (window cleaner)* и т. д.

4. **Бедность, социальное неравенство.** Результатом стремления сгладить контрасты в современном обществе, смягчить отрицательные последствия проблем в экономике (безработицы, инфляции и т. д.) стало появление таких политически корректных терминов для обозначения бедности, как *less fortunate, socially disadvantaged, underprivileged people* и т.д. Такого рода эвфемистические процессы протекают и в других сферах жизни общества, например, слово *senior citizen* заменило *old age pensioner* (возраст); термин *best before* заменил *expire*, а термин *economy class – 2nd class* (сфера услуг) и т. д.

Идеи политкорректности нашли активную поддержку среди сторонников движения за равноправие полов. Результатом этого стала замена слов *Miss* и *Mrs* на *Ms* [miz], которое так же, как и слово *Mr*, не содержит указания на семейный статус человека.

На смену словам *chairman / woman, salesman / woman, spokesman / woman* пришли *chairperson, shop-assistant, spokesperson* и т. д. Если в середине – конце 80-х годов прошлого столетия политическая корректность рассматривалась скорее как положительная тенденция, то с начала 90-х в ее адрес поступает все больше критических замечаний и негативных оценок. Этот термин зачастую употребляют с ироническим оттенком, часто подразумевая, что сторонники политической корректности озабочены не столько самим явлением, сколько способом его выражения. Более того, с точки зрения критиков политически корректные термины означают во многих случаях стремление уйти от решения насущных и не всегда приятных проблем. Тем не менее культурно-поведенческая и языковая тенденции прочно закрепились в развитых англоязычных странах, а социокультурные эвфемизмы прочно закрепились в английском языке.

Хотя для русского языка социокультурные эвфемизмы не являются чем-то совершенно новым (например, оператор машинного доения вместо доярка; пойти на непопулярные меры вместо сократить расходы на социальные нужды и т. д.), понятие политической корректности для него относительно новое, и в силу сравнительной неразвитости этого явления в русском языке при переводе слов и выражений данной группы возможны переводческие потери. Переводческие трудности могут возникать также вследствие того, что политически корректная лексика относится во многих случаях к реалиям общественной жизни, специфическим для определенного

народа или страны. В настоящее время в русскоговорящем обществе происходит активный процесс заимствования лексических единиц из английского языка, в том числе и политически корректной лексики. Распространенными способами передачи на русский язык политически корректной лексики являются **транскрипция** (транскрипция с элементами **транслитерации**) и **калькирование**. Например:

*business class* (пассажирский класс) — бизнес-класс (транскрипция);

*developmental classes* — развивающие курсы (калька);

*biological mother* — биологическая мать (калька);

*substandard housing* — жилье, не отвечающее стандартам (калька).

Некоторые политически корректные слова имеют эквивалент в русском языке, однако количество таких слов относительно невелико. Например, *indigenous people* (вместо *natives*) имеет в русском языке эквивалент исконное население. В ряде случаев при переводе используются частичные соответствия, которые, как правило, не являются устойчивым фактом перевода, т. е. не являются постоянным словарным соответствием. Например:

*disabled / physically impaired / physically challenged people* — люди с ограниченными возможностями;

*a singleparent household* — неполная семья;

*economically disadvantaged people* — малообеспеченные люди.

Для переводчика важно осознавать, что особых проблем при переводе политически корректных лексических структур с английского языка на русский не возникает, поскольку многие слова, подвергшиеся процессу эвфемизации в английском языке, не имеют в русском языке обидного, уничижительного оттенка. Например, *postman (letter carrier)* имеет нейтральное по окраске соответствие почтальон, *nurse* — медсестра, медбрат, *nurses* — медицинские работники среднего звена. *Mankind*, причисленное сторонниками политической корректности к политически некорректным словам, также имеет в русском языке нейтральное по окраске соответствие человечество и т. д.

А вот при переводе с русского языка на английский данный аспект должен постоянно находиться в поле зрения переводчика, особенно в случае слов, обозначающих профессиональную и этническую принадлежность или принадлежность к определенной социальной группе. Например, использование слова *policeman* вместо *policewoman* в случаях, когда речь идет о полицейских-женщинах, может быть воспринято как устаревшее или как неуважительное и оскорбительное. Находясь в Америке, вступая в деловые контакты с американцами, необходимо проявлять большую степень осведомленности о сферах использования политически корректной лексики, и золотым правилом для переводчика будет пословица "*When in Rome, do as the Romans do*".

## Практические задания

**1 Изучите список часто используемых в английском языке политически корректных слов и выражений. Объясните причины, по которым слова, традиционно употребляемые для обозначения данных понятий, подверглись эвфемизации.**

*chairperson* — chairman/chairwoman  
*firefighter* — fireman  
*camera operator* — cameraman  
*mail carrier* — postman  
*flight attendant* — steward/stewardess  
*head teacher* — headmistress/headmaster  
*humankind* — mankind  
*custodial officer* — prison guard  
*disabled, differently abled, physically impaired, physically challenged* — crippled, physically handicapped, invalid  
*mentally ill/impaired/challenged* — insane  
*hearing impaired* — deaf  
*Caucasians* — white people, people of European race  
*children at risk* — juvenile delinquents  
*pro-life* — anti-abortion  
*pro-choice* — pro-abortion  
*unwaged* — unemployed  
*substandard housing* — slums  
*emerging countries* — third world countries  
*collateral damage* — civilians killed incidentally by military action  
*gender discrimination* — sexual discrimination  
*overweight* — fat  
*merry* — drunk

**2 Найдите в правой колонке политически корректное соответствие для каждого из политически некорректных выражений в левой колонке.**

1 birth defects	a) companion animal
2 the poor	б) substance abuser
3 mentally retarded person	в) glass maintenance engineer
4 to go on strike	г) short-life property
5 dole	д) correctional facilities
6 drug addict	е) congenital disabilities
7 laying off	ж) gender roles
8 window cleaner	з) unemployment benefit
9 to go bankrupt	и) mentally challenged individual
10 slums	к) lower income brackets
11 natives	л) to be in a non-profit situation

- 12 pet
- 13 prison
- 14 sex roles

- м) to take industrial action
- н) downsizing
- о) indigenous peoples

**3 А. Перепишите следующие предложения, выразив мысль в более прямой форме.**

**Образец:** We were obliged to dispense with Miss Brown's services last month.  
— We had to dismiss Miss Brown last month.

- 1 Excuse me, where's the nearest public convenience?
- 2 Sadly my grandfather is no longer with us.
- 3 This is not a non-risk policy.
- 4 Could you please regularize your bank account?
- 5 The ambassador said the talks were likely to have a negative outcome.
- 6 Mr. West has shown insufficient effort in the execution of his duties.
- 7 Tourists are advised to avoid the less of the city.
- 8 He has been asked to leave the country due to his involvement with activities incompatible with his diplomatic duties.
- 9 With all due respect, I think your figures are misleading.
- 10 The rebel fighters were neutralized.

**Б. В следующих предложениях мысль выражена в прямой и резкой манере. Перепишите предложения, придав им более корректную форму.**

**Образец:** Your representative lied to us. — Your representative was not entirely accurate in what he said.

- 1 This work is very careless.
- 2 She is a terrible cook.
- 3 We were very angry with your letter.
- 4 The talks were a waste of time.
- 5 He's always late for work.
- 6 The state has an obligation to assist the poor.
- 7 The estate agent says the house is in bad condition.
- 8 It would be stupid to go on strike now.

**4 Переведите предложения, обращая особое внимание на слова и выражения, относящиеся к политически корректной лексике.**

1 In the age of language wars, political victory often flows from victory in the battles over terminology. The argument embedded in the term "**the homelessness**" — that people on the street suffer primarily from a lack of shelter — turned out to be wrong. The dominant problems were mental illness and addiction, but the language used kept pointing policy in another direction.

2 Journalists are urged to avoid referring to African tribes because this offends many blacks (who are more often "**African American**"). "Escimos" disappear because they are not a homogenous group and may view the term Escimo negatively.

3 The goal of the political correctness revolutionaries on campus is the removal of any racism, sexism, class elitism, and even **lookism**, the practice of treating people differently because of their looks.

4 Deaf culture has always considered the label "deaf" as an affirmative statement of group membership and not insulting or disparaging in any way. The term now often substituted for the term "deaf", "**hearing-impaired**", was developed to include people with hearing loss due to aging, accidents, and other causes. While more accurate for those uses, and less offensive from the perspective of the mainstream culture, it can be considered highly derogatory by the deaf culture.

5 The Commission for Racial Equality was demanding that Winsler and Owen should condemn the firm's racist recruitment in France, where High Street **spokespeople** had been picked, allegedly on the basis of skin colour.

6 He spent the whole night in a plastic chair next to a **bag-lady** waiting to find out what was going to happen.

7 If work with seriously **disadvantaged** people is complex and takes time, should we not acknowledge this and plan and fund it accordingly?

8 They have little trouble reaching the retired and full-time **home-makers**, they have a hard time pinning down young adults, working women and high-income people.

9 "Incoming college students are **increasingly disengaged from the "academic experience"**, according to the latest national survey of college freshmen. This is a rather dainty way of saying that compared with freshmen a decade or so ago, current students are more easily bored and considerably less willing to work hard.

10 Just because she's **homeless** and has **mental health difficulties** doesn't mean she wants to hurt anyone.

11 Over the last six months I've run across half a dozen companies in the midst of **downsizing** whose managers actually believed they must keep impending layoffs secret until a properly worded announcement could be drafted. The people about to be **pinkslipped** were no dummies, however, they could see that business was less than robust, and they knew something was about to happen.

12 Many linguists believe that the ways in which we see the world may be influenced by the kind of language we use. In its strong form, the hypothesis states that, for example, "**sexist language**" promotes **sexist** thought.

13 The members of the organization work in nurseries and playrooms in children's hospitals, in the **golden age** clubs and community hospitals.

14 There are no euphemisms in Dutch for being old — no "**senior citizen**", no "**golden ager**".

15 A cartoon shows a man saying to himself: "I used to think I was poor. Then they told me I wasn't poor, I was needy. They told me it was self-defeating to think of myself as needy. I was deprived. Then they told me **underprivileged** was overused. I was **disadvantaged**. I still don't have a dime. But I have a great vocabulary (W. Safire. Satire's Political Dictionary)

16 You had two DIs on the case originally, several DSs, God knows how many DCs and PCs and WPCs. — No such thing now. All women are **PCs** — no sex discrimination these days.

17 "You think he was off to the rubbish dump?" "Could've been. '**Waste Reception Area**', by the way, sir".

18 Disabilities, like many sad concomitants of life, are often cloaked in euphemisms. Thus it is that the "blind" and the "deaf" are happily no longer among us. Instead, in their respective clinics, we know our fellow out-patients as those affected by **impaired vision** and as citizens with a serious **hearing impediment**.

## 5 Переведите следующие тексты.

### Текст 1

#### Defining Womyn (and others)

By Jesse Birnbaum

Those who believe dictionaries should not merely reflect the times but also protect English from the mindless assaults of the trendy will find that the Random House Webster's College Dictionary lends authority to scores of questionable usages, many of them tinged with "politically correct" views. Purists will fume, but what is worse is that such permissiveness can only invite a further tattering of the language – and already has.

At its core, the Random House Webster's is a laudable achievement, the work of many excellent minds. It is in the core's wrapping that trouble lies and English suffers erosion, mainly because the editors choose to be "descriptive, not prescriptive". As a result, numerous entries and usage notes, wafting in the sociological winds and whims of the day, are inconsistent and gratuitous, undermining any pretence of rigour, let alone authority.

Most notable in these pages is the influence of special-interest group, prominently feminists and minorities. They are saluted, and placated, to the point where judgement is often skewed, and where tin-eared or casually invented words and terms are given approval simply because they are fashionable.

An added essay, Avoiding Sexist Language, offers some useful gender-neutral suggestions (*firefighter* instead of *fireman*). Yet browsers will find as well the stamp of acceptance on the dreadful *her story* (an alternative form to distinguish or emphasize the particular experience of women); the execrable *womyn* (alternative spelling to avoid the suggestion of sexism perceived in the sequence m-e-n); and the absurd *waitperson* (waiter or waitress) and waitron (a

person of either sex who waits on tables). Future lexicons, perhaps, will give us *waitoid* (a person of indeterminate sex who waits on tables).

Straining even more to avoid giving offense, except to good usage, the dictionary offers comfort to very short people (though not very tall ones) with *heightism* (discrimination or prejudice based on a person's stature, esp. discrimination against short people); and to very fat people (but not very thin ones) with *weightism* (bias or discrimination against people who are overweight). Omitted, fortunately, are such high-fad content terms as lookism (bias against people because of their appearance), *ableism* (bias against the handicapped) or differently abled (alternative to handicapped).

Scores of new entries, however, demonstrate the extent to which rotten clichés and cute formulations can worm their way into acceptance. A *celebutante*, for example, is someone who seeks the limelight through association with celebrities; to *mirandize* (verb.), as in "mirandize the perpetrator", refers to the Miranda rule that requires cops to warn *arrestees* (noun) of their legal rights.

The reluctance of Random House's editors to make tough, perhaps even unpopular, judgements is an ominous sign. It encourages the self-appointed watchdogs who bark at purported offenses and demand revisions that often border on the ridiculous. If these watchdogs get their way, other words and phrases, now listed approvingly by Random House, may suffer the same baroque fate. It is just as well that the English language, so welcoming to precision and so rich with metaphor and vitality, continues to be a growing wonder. Like many living things, it needs constant pruning to flourish. The Random House version of Webster's too could use some pruning – or maybe a good watch repairperson.

## ТЕКСТ 2

### Fired. Can you Learn from it?

Jennifer Ritt is on edge. Three weeks ago she lost her job in a major pharmaceutical company's product group. Her boss, Jim Hanley, told her that his two product groups were being merged to increase efficiency and that some jobs had to be cut. Hers was one of them. He was careful to use all the euphemisms – "let go" "pinkslipped", "downsizing" – but the bottom line was that Ritt was unemployed. Friends tried to console her, telling her that she was just a victim of the bad economy. In fact, 10 per cent of the staff — nine people, including herself — had lost their jobs. All were given relatively generous severance packages. Ritt tried to be positive; she reminded herself that she could now take that vacation to the Orient that she had always dreamed about. But Ritt couldn't shake the awful suspicion that she had somehow failed and that this "layoff" was actually a firing.

Hanley and Ritt had never clicked. He used to make fun of her rapid-fire way of talking, moving his fingers together as if they were chattering teeth. And seven months ago he gave her a lukewarm appraisal, suggesting that she needed to show more initiative. She had attempted to heed his warning, but the truth was that she felt his criticism was unfair. After all, she always did all of her work. What

more did Hanley want? Ritt wants to believe that her friends are right, that she was just a victim of circumstance. But she wonders: Might she have been one of the ones kept on had she performed differently?

### Текст 3 Campus Wars

The campus wars are primarily about language. One example: The radical egalitarianism now dominant on campus holds that nothing is superior to anything else. As a result, a great many words have been thrown down the memory hole, including "primitive", as in primitive peoples. Also endangered are animal metaphors (talk turkey, make a pig of yourself, snake in the grass, etc.), which are seen as speciesist attempts to imply that humans are somehow superior to pigs, turkeys, and snakes. Similarly, all references to humans are supposed to avoid any suggestion of superiority or inferiority.

At one women's college, the soccer coach was forbidden to refer to non-starting players as "subs" because the term was hierarchical and hurtful to benchwarmers everywhere. "*Remedial classes*" is the conventional euphemism for catch-up lessons for students who flunk, or are way behind their classmates. Now a gassy new euphemism has appeared: "*developmental*" classes.

Harvard, of all places, is one school that uses the term for its waybehind students (Harvard men and women don't need remedies; they just develop). A broader trend is to eliminate the concept of student failure and poor work through new and vague language. For example, students in Clark County, Nev., who fail or scrape by with D's are described not as borderline passing or failing but as "*emerging*". Those who get A's are "*extending*", and those doing adequate work are "*developing*". "*Develop*" and "*developmental*" are surely among our most squishy terms, used in various forms to refer to failure and retardation. Prettified language is all around us. A graffiti sprayer is a *wall artist*, a prostitute is *a sexual service provider*, and one of the causes of death among young American males is "*legal intervention*" (e.g. getting shot by cops).

### Практическое занятие 31

#### А. Приемы перевода метафорических единиц

**Метафора** — слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит неназванное сравнение предмета с каким-либо другим на основании их общего признака.

Особую проблему создают при переводе метафорические единицы, принцип построения которых отличается в исходном и переводящем языках. В таких случаях преобразования могут быть весьма значительными, в частности, могут сопровождаться заменой самого стилистического статуса единицы, например, вместо исходной метафоры в переводном тексте может



появиться сравнение или метафорический эпитет или иной троп. Так, английские метафорические обороты типа *a dream of a dress, a beast of a car, a barrel of a man, an angel of a girl* в переводе на русский язык неизбежно меняют свою стилистическую принадлежность, преобразуясь либо в сравнение (не платье, а мечта; не человек, а бочка какая-то; не машина, а зверь; и т. п.), либо в эпитет (бочкоподобный толстяк, ангелоподобная девушка), либо в метафору, основанную на другом принципе уподобления (девушка -- настоящий ангел, платье моей мечты, зверь-машина].

### **Рекомендуемые правила перевода метафоры**

1. *Полный перевод* применяется для метафорических единиц в том случае, если в исходном и переводящем языке совпадают как правила сочетаемости, так и традиции выражения эмоционально-оценочной информации, употребленные в данной метафоре.

Например: *It would require more than unsuitably clad, garrulous crowds to rob the valley of the Kings of its grandeur.* – Нужно нечто более серьёзное, чем толпы крикливо одетых, болтливых туристов, чтобы лишить величественную Долину Царей её великолепия.

2. *Добавление / опущение* используется в тех случаях, когда мера подразумеваемости подобия в исходном и переводящем языках различна, и требуется либо экспликация подразумеваемого в исходном тексте смысла (прием добавления), либо, напротив, импликация словесно выраженного в исходном тексте (прием опущения).

Например: *He thought of her as of a horse from his stables.* – Образ грациозной девушки – «Она напоминала ему породистую, скаковую лошадку из его конюшен»

3. *Замена* применяется в случаях лексического или ассоциативного несоответствия между элементами метафоры в исходном и переводящем языках.

Например: в рус. языке слово «*black*» может переводиться дословно=> *black day* – чёрный день; но чаще всего нужна замена – *black sheep* – паршивая овца, *black frost* – трескучий мороз и т.д.

4. *Структурное преобразование* применяется при различии традиций грамматического оформления метафоры в исходном и переводящем языках.

Например: *I woke early to see the kiss of the sunrise summoning a rosy flush to the western cliffs, which sight never fails to raise my spirits.* – Я встала раньше и видела, как от солнечного поцелуя на восходе вспыхнули румянцем западные скалы – зрелище, которое меня неизменно вдохновляет.

5. *Традиционное соответствие* употребляется в отношении метафор фольклорного, библейского, античного происхождения, когда в исходном и переводящем языках сложились разные способы выражения метафорического подобия.

Например: красная девица – *a fair maiden*, дары данайцев – *Greek gifts*.

6. *Параллельное именование метафорической основы* используется при переводе текстов, построенных на распространенной метафоре, когда по

межъязыковым условиям требуется замена или структурное преобразование исходной метафоры, а по характеру передаваемой информации исходный образ необходимо сохранить.

Например: Реклама гостиницы Спарклер. Sparkler – разг. Бриллиант. «SPARKLER. Honeymoons, family outings, golf and tennis holidays...sparklingly spectacular!» => «СПАРКЛЕР – БРИЛЛИАНТ ЧИСТЕЙШЕЙ ВОДЫ. Здесь всё сияет и всё высшей пробы: все условия для медового месяца, семейного отдыха, спорта...»

**Метонимией** (от греческого *metonomadzo* – переименовывать) называется перенос названия с одного предмета на другой, или иноименование, на основе смежности сопоставленных таким образом объектов.

### **Рекомендуемые правила перевода метонимических единиц**

1. *Полный перевод* метонимической исходной единицы применяется в случае полного совпадения языковых и культурных традиций выражения индивидуального свойства в английском и русском языках.

Например: *Two men stood side by side. The red was smiling, the black was the embodiment of despair.* (цвет волос – рыжий, чёрный).

2. *Структурное преобразование исходной метонимии* применяется в условиях несовпадения грамматических норм, когда исходный контекст, в котором употреблена метонимия, не может быть грамматически полностью воссоздан на языке перевода.

3. *Семантическое преобразование исходной метонимии* происходит в условиях отсутствия в переводящем языке способа выражения для исходного индивидуального признака.

Например: В кабинет буквально ввалилась джинсовая девица. – *A girl in her full denim outfit nearly fell into the office.*

4. *Функциональное преобразование исходной метонимии* применяется в условиях несовпадения стилистического статуса метонимической единицы в исходном и переводящем языках.

Например: *These wheels will drive you at your pleasure* – парафразиносказание – Ваш замечательный друг на колёсах...; дополнение – Эти замечательные колёса, современный дизайн корпуса и автоматическое управление гарантируют...

5. *Полное преобразование исходной метонимии*, то есть восстановление прямого именования, применяется в условиях значительного расхождения культурных традиций, когда исходное метонимическое слово не существует в переводящем языке и неизвестно переводящей культуре.

Например: *The guards now change at Buckingham Palace to a Lenon and McCartney.* – Смена караула при Букингемском дворце происходит теперь под музыку Леннона и Маккартни.

6. *Расшифровка качества, разрушение метонимии*: Эти пустые статьи и статейки пишутся то французскими Маниловыми, то американскими

Чичиковыми – *Some of these idle, shallow writings belong to fuzzy French dreamers, some to pushing American wheeler-dealers.*

Особую проблему создают при переводе метафорические единицы, принцип построения которых отличается в исходном и переводящем языках. В таких случаях преобразования могут быть весьма значительными, в частности, могут сопровождаться заменой самого стилистического статуса единицы, например, вместо исходной метафоры в переводном тексте может появиться сравнение или метафорический эпитет или иной троп. Так, английские метафорические обороты типа *a dream of a dress, a beast of a car, a barrel of a man, an angel of a girl* в переводе на русский язык неизбежно меняют свою стилистическую принадлежность, преобразуясь либо в сравнение (*не платье, а мечта; не человек, а бочка какая-то; не машина, а зверь; и т. п.*), либо в эпитет (*бочкоподобный толстяк, ангелоподобная девушка*), либо в метафору, основанную на другом принципе уподобления (*девушка — настоящий ангел, платье моей мечты, зверь-машина*).

### Практические задания

**1 Сопоставьте следующие примеры переводов метафоры с английского языка на русский, определяя переводческие приемы и комментируя степень их эффективности.**

1 The cat sat bolt upright on the seat opposite ours, staring out the window, pretending not to eavesdrop on our conversation. – *Кот сидел неподвижно, как часовой, уставившись в окно, и притворялся, что не подслушивает нашу беседу.*

2 Gradually there appeared out of the mists shapes more visible perhaps to the imagination than the sight: magic castles rising from the foam – the ruined but majestic walls of ancient temples. – *Постепенно из тумана проступали очертания не столько видимых, сколько воображаемых форм: волшебные замки, рожденные, словно Афродита из пены, – величественные руины древних храмов.*

3 It would require more than unsuitably clad, garrulous crowds to rob the Valley of the Kings of its grandeur. – *Нужно нечто более серьезное, чем толпы крикливо одетых, болтливых туристов, чтобы лишить величественную Долину Царей ее великолепия.*

4 The clouds on Emerson's noble brow cleared. – *Чело Эмерсона, напоминавшее ненастный день, прояснилось.*

5 You are the bravest little woman I know, Amelia, and that stiff upper lip of yours is a credit to the whole British nation. – *Ты самая отважная из всех женщин, с которыми я знаком, Амелия, а твоя упрямая верхняя губка – просто воплощение британского национального характера.*

6 Years had passed since I last beheld the plain of Amarna, yet in eternal Egypt a decade is no more than the blink of an eye. – *Много лет прошло с тех*

*пор, как я в последний раз побывал на плоскогорьях Амарны, хотя для вечного Египта десятилетие, значит не больше, чем мгновение ока.*

7 Any artefact made of or covered with gold could start the gossip mills grinding and lead to the usual exaggeration. – Любая вещь, сделанная из золота или хотя бы позолоченная, запускалась в мельницу пересудов и кривотолков и выходила оттуда в преувеличенном виде.

**2 В следующих предложениях проанализируйте метафорические единицы, выберите соответствующие переводческие приемы и переведите на русский язык.**

1 I passed a crocodile of choir boys, in starched collars and peculiar caps, on their way to Tom Gate.

2 All undergraduates and graduates and wives and tradespeople walked that unmistakable English church-going pace which eschewed equally both haste and idle sauntering.

3. Criss-cross about the world he travelled with them, waxing in wickedness like a Hogarthian page boy.

4 She was entrancing, with that fragile beauty which in extreme youth sings out for love and withers at the first cold wind.

5 I went there full of curiosity and the faint, unrecognised apprehension that here, at last, I should find that low door in the wall, which opened on an enclosed and enchanted garden, which was somewhere, not overlooked by any window, in the heart of that grey city.

6 Long hours of work in her youth, authority in middle life, repose and security in her age, had set their stamp on her lined and serene face.

7 Here was planted the seed of what would become his life's harvest.

8 A nightmare distorted the images of the evening into horrific shapes.

9 Everything was black and dead-still in the quadrangle; only at the quarter-hours the bells awoke and sang over the gables.

10 He could tell her nothing new of the wonders of his presentation and knighthood; and his civilities were worn out like his information.

**3 Следующий текст представляет собой образец ораторского искусства американских индейцев и построен на развернутой метафоре. Определите совокупность приемов для представления метафорических единиц в их соотношении на русском языке и переведите текст.**

The Great Spirit is in all things; he is in the air we breathe. The Great Spirit is our Father, but the earth is our Mother. She nourishes us; that which we put into the ground she returns to us.

The life of an Indian is like the wings of the air. That is why you notice the hawk knows how to get his prey. The Indian is like that. The hawk swoops (бросается на кого-либо, устремляется вниз) down on his prey; so does the

Indian. In his lament he is like an animal. For instance, the coyote is sly; so is the Indian. The eagle is the same. That is why the Indian is always feathered up; he is a relative to the wings of the air.

You have noticed that everything an Indian does is in a circle, and that is because the Power of the World always works in circles, and everything tries to be round. The sky is round. The wind, in its greatest power, whirls. Birds make their nests in circles. Even the seasons form a great circle in their changing. The life of a man is a circle from childhood to childhood, and so it is in everything where the Power moves.

**4 Переведите текст на английский язык, обращая внимание на возможность традиционных замен для метафорических единиц.**

### БАВИЛОНСКОЕ СТОЛПОТВОРЕНИЕ

Сначала населяющие землю люди говорили на одном языке. Они занимали плодородную равнину в бассейне рек Тигра и Евфрата, и земля кормила их так, что им жилось все лучше и лучше. В ослеплении своем они возводили башню своей гордости все выше и выше, и вскоре ее вершина достигала до самого неба. Человеческая гордыня вызвала гнев Божий, и Бог смешал языки, чтобы посеять раздор и смятение среди людей. Люди не смогли договориться между собой и рассеялись по всему свету. Так человеческая гордыня разрушила единение людей, и вместо того, чтобы строить из камней башню, каждый спрятал свой камень за пазухой. Город, на который обрушилась кара Божья и где произошло смешение языков, назвали Вавилон.

**5 В следующих предложениях проанализируйте способ выражения выделенных метафорических единиц, определите приемы их перевода и переведите предложения на английский язык.**

1. Я по ночам писал у себя в мансарде роман. Он зародился *однажды ночью*, когда я проснулся после грустного сна.

2 *Жалкий страх смерти* унизил меня до того, что я простонал, оглянулся тревожно, ища защиты от смерти.

3 Неврастения *уже завелась во мне, будет развиваться и сгложет меня*.

4 Я понял, что это не дом, а *многоярусный корабль, который летит под неподвижным серым небом*.

5 За окнами *ныл осенний ветер, по стеклам полз дождь*.

6 Об этом, как мне показалось, *кричала каждая строчка романа*.

7 В голове у меня была каша, в которую к тому же *впутывался и зря украденный револьвер*.

8 И тут *порхнул и смешок и аплодисмент* и слышались поцелуи.

9 Жизнь взяла меня за шиворот и опять привела в парходство, как блудного сына.

10 Грудь моя волновалась, я был пьян дневной грозой и какими-то предчувствиями.

11. Окно уже было раскрыто, и город давал знать о себе гудками.

**6 Выделенные в следующих предложениях метафорические единицы нуждаются в структурно-семантическом преобразовании при переводе на русский язык. Подберите для них соответствия, поясните условия выбора и переведите предложения.**

1 Some literary works rise above neat distinctions of genre *to carve out new riverbeds*.

2 I insist on the freedom, on my own right *to browse at will among the basic texts* that are the inheritance of centuries – be they those of St. Augustine, Pascal, or Blake.

3 Blake grieved over the fate of the human soul, *a divine spark fallen into matter and hungering for an otherworldly home in the Kingdom of Light*.

4 To himself, born in the Year of the Judgement, Blake assigned a providential mission, that of *a knight, who, armed with pen, graving tool, and brush, would deal the dragon of the lie a mortal wound*.

5 If a ever *a phantom-city had its own history, a city of street lamps in the /og, o/ sobs in the dork, of slinking prostitutes, of drunkards, of people reeling from hunger* – then *the London of Blake's poetry has pride of place, ahead of Dickens's London, ahead of Balzac's Paris, of Gogol's and Dostoevsky 's St. Petersburg*.

6 By Blake, *Eternity, measurable in clock seconds, trails endlessly into oblivion and reaches indefinitely into the future*.

7 To be free is to refute the false eternity (*an endless succession of moments lapsing into nothingness*) and false infinity (illusory space, indefinite duration), and *to know true eternity and true infinity as the eternal Now*.

8 *The Sky is an immortal Tent built by God; and every space that a Man views around his dwelling-place is his Universe on the verge of which the Sun rises and sets*.

**7 В следующем тексте подберите соответствия выделенным метафорам и переведите текст, учитывая, что все метафоры, включая заголовок, связаны между собой единым авторским стилем.**

### Work Suspended

With the first false alarm of the air-raid sirens in 1939 started the second World War, and an epoch, my epoch, came to an end. Beavers bred in captivity, inhabiting a concrete pool, will, if given the timber, fatuously go through all the motions of damming and ancestral stream. So I and my friends busied ourselves

with our privacies and intimacies. The new life came. Neither book – the last of my old life, the first of my new – was ever finished. My friends were dispersed. Lucy moved back to her aunt's. Roger rose from department to department in the office of Political Warfare. Basil sought and found a series of irregular adventures.

I met Atwater several times in the course of the war – the Good-scout of the officer's club, the Underdog in the transitcamp, the Dreamer lecturing troops about post-war conditions. He was reunited, it seemed, with all his legendary lost friends, he prospered and the Good-scout predominated. Today, I believe, he holds sway over a large area of Germany. No one of my close acquaintances was killed, but all our lives, as we constructed them, quietly came to an end. Our story, like my novel, remained unfinished – a heap of neglected foolscap at the back of a drawer.

**8 Следующие примеры рекламных текстов построены на метафорических оборотах. Подберите соответствия английским метафорам на русском языке и переведите тексты, по возможности сохраняя единство рекламного текста.**

1 BUILD YOUR NEST ON DATAW ISLAND. OTHERS HAVE. Settle down to a place that's surrounded with pristine water. Clean, clear air. And far, far away from tourists. Just six miles away from Beaufort, SC, Dataw Island is a private community that offers a flock of activities, like golf, tennis and fine diving. Plus fishing and boating at a magnificent clubhouse. Come for a Dataw Discovery Getaway. Discover Dataw Island.

2 SPIRIT OF THE SIOUX. In a ritual older than time, the Sioux medicine man begins his mystic chant. Dancing in the light of the dawn -- in union with the spirit of the eagle. A masterpiece in hand-painted porcelain created by Robert F. Murphy, the Gold Medal winner who is sought after by collectors of art. Captured in fine porcelain and hand-painted in all his glorious colours, Murphy's medicine man is so superbly sculptured that you can count all 51 feathers on the Indian's headdress. Signed and dated by the artist.

3 A LAND OF LEGENDS. If your outdoor adventure is What you're into, there's no better place than Yukon and Alaska Territories. You can trek the trails, hike the ice fields, or scale the heights. Or fish the lakes, canoe the rivers. You can spot walrus, Beluga whales, or thundering herds of muskoxen and caribou. All that glitters ... may well be gold. Tour the mines, then pick up a pan and try your luck! Your welcome here is as big as all outdoors.

4 EXCALIBUR. A legendary watch for day and knight. For the man whose time has come. The watch dial gleams with the image of the legendary Excalibur, "Sword in the Stone". Only the noble King Arthur had the power to remove it. And with this mighty feat he became the king of the realm. Excalibur the sword. On a watch for the man who rules his own destiny.

**Б. Приемы перевода метонимических выражений и иронии**

## Практические задания

**1 В следующих предложениях проанализируйте выделенные метонимические обороты и переведите предложения на русский язык, соблюдая правила воссоздания метонимии.**

1 The *world* was insane, and I no longer wished to have anything to do with it.

2 There was a further knock on the front door, then silence, and I raged at *the stupidity of the country police*.

3 Very soon afterwards there was *a concerned official face* staring at me through the jagged hole in the glass of the kitchen door.

4 As soon as he cut me free, he insisted on *providing the immemorial English answer to all the major crises* of the existence and motherly watched me down two cups of his dark brown tea.

5 I had to disillusion him as to the lengths to which *the literary London* will go in pursuing me for my "ungainly" book.

6 I understand *the commune* was subsequently raided, but nothing more incriminating was found than the inevitable cannabis.

7 I *spent a month of misery*, I suppose, in something very like a profound sulk.

8 *A carbon of the first three typed-out chapters* had remained in London.

9 I have tried my best, but I may have exaggerated, especially in the attempts to transcribe *my persecutor's dialogue*.

10 I have a small vice, I am rather fond of watching football matches, the sight of so much mindless energy devoted to *the modern equivalent of the Roman circus*.

**2 В следующем тексте определите общую функцию метонимии и переведите текст на русский язык, следуя правилам метонимических преобразований.**

What I like most about England is the civilised quality of living there, the comfort and convenience of the public transport, the English pubs, and the milk and the newspapers delivered to your door. I still remember roast Angus, and a wine bar in the Strand where we used to go every Wednesday to eat Stilton. There are values which must be preserved if England becomes continental -- and this is quite likely, when we get our cooking from Paris, our politics from Moscow, and our morals from Cairo. As soon as we stop to cite John Ruskin, to tune Lennon and McCartney, to role-play Shakespeare and to trust in Time, we are the lost nation on the way to nowhere.



**3 В следующих предложениях выделите метонимические обороты и словоупотребления и переведите их на английский язык.**

1 Маршрутка не каждому по карману, но вообще транспорт этот удобный и мобильный.

2 Большой Театр не каждый год балует нас своими творческими визитами.

3 Единственный в России музей дождевого червя прибыл из Москвы в Петербург.

4 "Ленэнерго" охарактеризовало свои переговоры с акционерами и "Газпромом" как трудные и посоветовало не ждать эмиссии акций в текущем году.

5 На днях Гута-банк объявил, что переговоры о кредите приостановлены из-за недостаточности представленных гарантий.

6 С точки зрения потребителя, комфортабельность и надежность машины не менее важны, чем ее технические характеристики.

7 "Спортивные Ведомости" сообщают, что Англия победила Польшу на чужом поле.

8 Хотя Магнитогорск потерял в межсезонье двух ведущих хоккеистов, тем не менее команда выступила в начале сезона весьма удачно.

9 Первая ракетка мира не вполне еще обрел оптимальную спортивную форму.

10 Зритель пришел полюбоваться блестящей финальной дуэлью старинных соперниц.

11 Водолеи в четверг будут не в самой лучшей форме, поэтому им лучше провести день среди родных и близких.

**4 В следующих предложениях метонимические обороты носят юмористический или пародийный характер, иногда сочетаясь с метафорой. Постарайтесь найти для них подходящие по выразительности соответствия при переводе на английский язык.**

1 Официальное лицо, одетое в стандартный коричневый костюм и стриженное бобриком, выглядело совершенно, безликим.

2 У городского головы не только вся одежда находилась в беспорядке, но и голова явно работала не лучшим образом.

3 Ядовитое пенсне справа не упустило случая и разразилось насмешливой тирадой.

4 Сиреневое платье даже побледнело от негодования.

5 Рядом плясала какая-то очень пожилая борода, в которой застряло перышко зеленого лука.

6 "Что вы скажете насчет Сноудена?" – спрашивал жилет. "Я скажу вам откровенно, -- отвечала панама, -- Сноудену пальца в рот не клади..."

7 Шляпа зевнула и сгорбилась.

8 Голос, не слушая, возбужденно заквакал в трубке.

9 "Чего там фашист, и фашиста бивали и бить будем, как шведа под Полтавой", -- рассуждал Кузьмич, обстоятельно закручивая огромную козью ногу.

10 Шинель молча и как-то ожесточенно, сторбившись, надавала ходу.

11 Клетчатый как-то гнусно хихикнул и сделал неуловимое движение рукой.

**5 Проанализируйте и переведите на русский язык следующие метонимические единицы, используя частичное или полное преобразование.**

1 The unfinished Murder at Mountrichard Castle lay on the chest of drawers in my club bedroom, reproaching me morning, evening and night.

2 He wanted to talk only about Internal Combustion, its characters and scenic perspectives.

3 He used to belong to the Wimpole, with its porters, waiters, and the best wine in London.

4 If I'd been driving my own Thunderbird, they'd all be touching their hats.

5 The dimly lit, huge dome of St. Paul's dominated in the rapidly darkening urban space.

6 Paul's trial, which took place some weeks later at the Old Bailey, was a bitter disappointment to the public, the news editors and the jury.

7 On his rare visits to London he usually stayed at the Ritz.

8 A winter morning; a sombre and secluded library; the sound of London traffic; overhead, in blue and white plaster, an elegant Adam ceiling; a huge heap of glowing coal in the marble fireplace -- what more is needed to complete a picture of a leisured writer embarking upon his delicate labour?

9 He wanted to write books on Art and, by and while, trotted round Europe studying the Rubenses,

10 Professor Franks, who was here last week, said it was recognised as the finest piece of domestic Tudor in England.

**6 Переведите на английский язык метонимические обороты, основанные на именах известных деятелей русской истории и культуры.**

1 В тот далекий летний сезон 1912 года, в Павловском вокзале зрители наслаждались Шаляпиным и Собиновым, снисходили до "Фейерверка" и "Жар-Птицы", впервые слушали совсем юного Прокофьева. В июне состоялся гала-концерт, включивший Штрауса,

Глинку и Чайковского. К. тому времени Павловск уже давно стал местом паломничества не только для любителей Ильи Соловьева и Василия Андреева, "парковой музыки" и оперетты, но и серьезного искусства.

2 "Мир искусства" сыграл огромную и во многом решающую роль в развитии русского искусства на рубеже веков. Помимо великой миссии Дягилева, характерным лицом оказался и Савва Мамонтов, своего рода Третьяков в развитии новой русской школы. Выставки "Мира искусства" странным образом соединяли в себе ничем не ограниченную свободу творчества и монархические принципы, отвергая всякую программу, но в то же время объединяя Серова и Бенуа, Коровина и Врубеля.

## Практическое занятие 32

### Передача стилистической роли игры слов

**Каламбур**, или **игра слов (Pun)** – это ещё один стилистический приём, основанный на взаимодействии двух хорошо известных значений слова или фразы.

Задача передать в переводе игру слов всегда считалась наиболее трудной в переводческом деле. Некоторые виды игры слов относительно легко переводятся на русский язык, другие виды могут быть опущены при переводе без ущерба для общей образности текста, а в ряде случаев единственным выходом для переводчика является использование приема компенсации.

Основными приёмами перевода каламбура являются опущение, компенсация и калькирование.

**Опущение** подразумевает отказ от передачи каламбура; текст оригинала передается на другой язык посредством простого перевода.

**Компенсация** – это замена переданного компонента оригинала аналогичным компонентом, восполняющим потерю информации и способным оказать схожее воздействие на реципиента. Это означает, что переводчик создает свою собственную языковую игру, которая, хоть и напоминает авторский каламбур, может иметь совершенно иную основу и реализовываться иными средствами.

**Калькирование** означает, что лексические единицы одного языка переводятся путем замещения их структурных компонентов соответствующими элементами языка перевода. Получившаяся при этом новая лексическая единица «копирует» состав и структуру оригинальной единицы.

Для правильного выбора способа передачи игры слов переводчику следует различать три случая использования этого стилистического приема:

- 1) игра слов, основанная на использовании переносного значения слова;
- 2) игра слов, основанная на использовании фразеологических значений слова;
- 3) игра слов, основанная на использовании значения двух слов-омонимов.

## 1 Передача игры слов, основанной на использовании переносного значения слова.

В этом случае для создания юмористического эффекта используется *переносное (метафорическое) значение слова совместно с его прямым значением*:

*Whenever a young gentleman was taken in hand by Doctor Blimber, he might consider himself sure of a pretty tight squeeze.* (Ch. Dickens, *Dombey and Son*) – Когда доктор Блаймбер брал в руки какого-нибудь молодого джентльмена, тот мог быть уверен, что его как следует стиснут.

Игра слов подобного типа не представляет обычно особых трудностей для переводчика. Часто соответствующее слово в русском языке также обладает *аналогичными прямым и переносным значением* и может быть непосредственно использовано в переводе:

*But their united sagacity could make nothing of it, and they went to bed – metaphorically – in the dark.* (Ch. Dickens, *Martin Chuzzlewit*) – Но даже их объединенная проницательность не смогла помочь им в этом разобраться, и они легли спать – фигурально говоря – в потемках.

Даже когда приходится заменять в переводе слово, на котором основана игра слов, это слово обычно близко по смыслу соответствующему слову оригинала и отыскивается без особого труда:

*He says he'll teach you to take his boards and make a raft of them; but seeing that you know how to do this pretty well already, the offer ... seems a superfluous one on his part ...* (J. Jerome, *Three Men in a Boat*) – В этом предложении речь идёт о владельце досок, который пытается поймать нарушителя, взявшего без спроса эти доски, чтобы смастерить себе плот.

Юмористический эффект достигается путем взаимодействия прямого и переносного значения глагола *to teach* – *учить, научить*: Он кричит, что он покажет вам, как брать без спроса доски и делать из них плот, но, поскольку вы и так прекрасно знаете, как это делать, это предложение кажется вам излишним. Можно было бы попытаться оставить в переводе глагол *научить*, но для разговорного стиля оригинала более целесообразно использовать близкий по значению глагол *показать*, который также имеет переносное значение *наказать, проучить*.

## 2 Передача игры слов, основанной на использовании фразеологических значений слова.

В английской литературе широко используется стилистический прием, при котором в одном и том же предложении реализуются несколько фразеологических значений слова. Этот прием часто именуется в стилистике «зевгма».

Применение зевгмы в английском тексте обычно создает некоторый юмористический или иронический эффект:

*And now must come swift action, for we have here some four thousand words and not a tear shed and never a pistol, joke, safe, nor bottle cracked.* (O. Henry, *A Night in New Arabia*) Одновременное сочетание глагола *to crack* с разнородными по семантике существительными – *pistol, joke, safe, bottle* – передает ироническое отношение автора к обязательным аксессуарам детективного романа.

Степень образности зевгмы обычно незначительна. Как правило, это сравнительно слабое стилистическое средство. Во многих случаях использование этого приема в спокойном повествовании является скорее фактом синтаксиса, нежели стилистики. В русском языке употребление зевгмы не является литературной нормой и встречается крайне редко. Такие фразы, как: *Шли три студента: один – в кино, другой — в сером костюме, а третий—в хорошем настроении*, воспринимаются как анекдотические примеры малограмотности. В связи с этим, а также учитывая незначительную экспрессивность этого приема в английском языке, зевгма, как правило, на русский язык не передается.

### **3 Передача игры слов, основанной на использовании значения двух слов-омонимов.**

Трудной задачей для переводчика является также обыгрывание сочетания одного и того же глагола с несколькими предложными наречиями. В этом случае некоторые потери при переводе обычно неизбежны:

*I saw a cop on the corner. The cops take kids up, women across, and men in. I went up to him.* (O. Henry, *The Voice of the City*) – На углу я увидел полицейского. Полиция существует, чтобы брать детишек на руки, женщин под руку, а мужчин за шиворот. Я подошел к нему.

## **Практические задания**

### **1 Проанализируйте различные случаи игры слов и способов их перевода. Переведите предложения.**

1 She possessed two false teeth and a sympathetic heart. (O. Henry)

2 After a while and a cake he crept nervously to the door of the parlour. (Tolkien)

3 When Bishop Berkley said: "There is no matter" and proved it – it was no matter what he said. (Byron)

4 May's mother always stood on her gentility, and Dot's mother never stood on anything but her active little feet. (Dickens)

5 Dorothy, at my statement, had clapped her hand over her mouth to hold down laughter and chewing gum. (Barth)

6 There comes a period in every man's life, but she's just a semicolon in his. (Evans) (period in American English means 'a full stop')

- 7 "I'm full of poetry now. Rot and poetry. Rotten poetry". (Hemingway)  
8 Did you hit a woman with a child? – No, sir, I hit her with a brick. (Smith)  
9 "Someone at the door," he said, blinking. "Some four, I should say by the sound," said Fili. (Tolkien)  
10 He had taken three weeks off and a ticket to Mentone. (Galsworthy)

**2 В следующих предложениях проанализируйте случаи стилистической игры слов, выберите соответствующие переводческие приемы и переведите на русский язык.**

1 There are two things I look for in a man. A sympathetic character and full lips.

2 I believed all men were brothers; she thought all men were husbands. I gave the whole mess up.

3 Most women up London nowadays seem to furnish their rooms with nothing but orchids, foreigners and French novels.

4 "Bren, I'm not planning anything. I haven't planned a thing in three years... I'm-I'm not a planner. I'm a liver."

"I'm a pancreas," she said. "I'm a – "and she kissed the absurd game away.

5 He may be poor and shabby, but beneath those ragged trousers beats a heart of gold.

6 Babbit respected bigness in anything: in mountains, jewels, muscles, wealth or words.

7 My mother was wearing her best grey dress and gold brooch and faint pink flush under each cheek bone.

8 "Good morning," said Bilbo, and he meant it. The sun was shining and the grass was very green.

9 Some writer once said: "How many times you can call yourself a Man depends on how many languages you know."

10 Men, pals, red plush seats, marble tables, waiters in white aprons. Miss Moth walked through them all.

**3 Переведите следующие предложения, обращая внимание на способы передачи стилистической игры слов.**

1 Heloise was born seven hundred and sixty-six years ago. She may have had parents. There is no telling. She lived with her uncle Fulbert, a canon of the cathedral of Paris. I do not know what a canon of a cathedral is, but that is what he was. He was nothing more than a sort of a mountain howitzer, likely, because they had no heavy artillery in those days. Suffice it to say, that Heloise lived with her uncle the howitzer, and was happy.

2 "Only the old and the clergy of Established churches know how to be flippant gracefully," commented Reginald; "which reminds me that in the Anglican Church in a certain foreign capital, which shall be nameless, the other day when

one of the junior chaplains was preaching in aid of distressed somethings or other, and he brought a really eloquent passage to a close with the remark, ‘The tears of the afflicted, to what shall I liken them – to diamonds?’ The other junior chaplain, who had been dozing out of professional jealousy, awoke with a start and asked hurriedly, ‘Shall I play to diamonds, partner?’ It didn’t improve matters when the senior chaplain remarked dreamily but with painful distinctness, ‘Double diamonds.’

3 “Jeff,” says he, “I thought you had lost them ideas of realism in your art. Why should there be a lady? When they sell a lot of watered stocks on Wall Street would you expect to find a mermaid in it? What has a matrimonial ad to do with a lady?”

4 “If anyone sick walks through my door I’m going to ground him,” Dr Stubbs vowed.

- “You can’t ground anyone,” Dumbar reminded. “Don’t you know the orders?”

- “I’ll knock him flat on his ass with an injection and really ground him.”

5 Another thing I said to Caliban the other day – we were listening to jazz – I said, don’t you dig this? and he said, in the garden.

6 ‘If she tries to sell it <the article> to another paper, I’ll sue her. And, talking of sewers, it’s high time Tom was here to drink his sulphur-water.’

7 ‘Got any idea who he wants to tap?’

‘He’s not telling me that sort of thing. He reckons the uniform branch aren’t to be trusted and he doesn’t want any leaks.’ The word was too much for Inspector Flint. He shot out of his chair and was presently finding temporary relief in the toilet.

#### **4 Переведите следующие предложения, обращая внимание на способы передачи стилистической игры слов:**

1 – Фу, как ты меня испугал! А еще на верблюде приехал.

– Ах, ты заметил, несмотря на темноту?! А я хотел пре поднести тебе сладкое вер-блюдо!

2 – Тетя! – спросил он. – Тетя, а зачем на вас борода?

– Да разве я тетя? – ласковым баском сказала дама. – Да я ж священник.

– Освещенник? – недоверчиво сказал Оська.

– А юбка зачем? – И он представил себе, как неудобно, должно быть, в такой длинной юбке лазить на фонари, чтобы освещать улицы.

– Сие не юбка, – отвечал поп, – а ряса зовется. Облачен согласно сану. Батюшка я, понял?

– Сейчас, – сказал Оська, вспоминая что-то. – Вы батюшка, а есть еще матушка. В граммофоне есть такая музыка. Батюшки-матушки...

3 Баваджи должен был написать на неизвестном ему русском языке: «Блаженны верующие, как сказал Великий Адепт». Он хорошо запомнил

свой урок, он запомнил правильную форму всех букв, но... пропустил две в слове «верующие», пропустил *е* и *ю*.

– Блаженны врущие! – громко прочел я, не удерживаясь от разобравшего меня хохота. – Лучше этого быть ничего не может! О, Баваджи! Надо было лучше подготовиться к экзамену!

4 Знаю восемь языков,  
Но настолько бестолков,  
Что при всех восьми – кретин  
Шляюсь, высунув один

### Приемы передачи иронии в переводе

**Ирония** заключается в **подразумевании противоположного во внешне положительных характеристиках**. Иногда подразумеваемое выражается в языковых единицах, которые сами по себе представляют трудность для перевода, но гораздо чаще проблема заключается в несоответствии традиционно применяемых способов выражения иронии в разных культурах. Выражение иронии, насмешки осуществляется различными способами, которые могут различаться по форме, содержанию и функциях в разных языках и речевых традициях.

Простейшим способом выражения иронии в английском и русском языках являются *кавычки*, когда вполне стандартное и ожидаемое слово или фраза берутся в кавычки в стандартном контексте.

Более сложной **разновидностью иронии** является **противопоставление двух качеств или двух взаимоисключающих возможностей в одном и том же замкнутом контексте**. Осложнения при переводе таких контекстов возникают в том случае, если два контрастирующих в исходном тексте элемента требуют сами по себе **преобразования в переводящем языке** и в преобразованном виде зачастую не обеспечивают тексту достаточной иронической выразительности:

#### Рекомендуемые приемы перевода иронии:

1. **Полный перевод** с незначительными лексическими или грамматическими преобразованиями применяется в тех случаях, когда это позволяют как словесный, так и грамматический состав иронического оборота в исходном тексте, при условии совпадения социально-культурных ассоциаций.

2. **Расширение** исходного иронического оборота применяется в тех случаях, когда смысл иронического словоупотребления неочевиден для иноязычной культурной среды. В таких случаях часть подразумеваемых компонентов иронии облекается в словесную форму в виде причастных или деепричастных оборотов, расширенных атрибутивных конструкций и т. п.

3. **Антонимический перевод**, то есть перевод с противоположным грамматическим или лексическим значением, применяется тогда, когда



прямой перевод утяжеляет переводную структуру в силу различия грамматических или лексических норм и тем самым затемняет или вообще не передает смысл иронии.

4. **Добавление смысловых компонентов** применяется в тех случаях, когда требуется сохранить исходные лексико-грамматические формы (например, цитаты) в условиях информационной недостаточности аналогичных форм в языке перевода.

5. **Культурно-ситуативная замена** применяется в тех случаях, когда прямое воспроизведение способа выражения иронии невозможно, поскольку он не будет воспринят переводящей культурой, а сама ирония должна быть передана, поскольку она составляет существенную часть авторского способа выражения.

6. **Применение комментария**, который позволяет сохранить исходную структуру иронии и при этом снабдить читателя перевода необходимой информацией, например, используя такое пояснение:

Иногда переходят Невский проспект мужики, спешащие на работу, в сапогах, до того перепачканных грязью, что даже Екатерининский канал, известный своей чистотой, не в состоянии был бы ее смыть.

*The Ekaterininsky Canal is notorious with its muddy waters among the rivers and canals of St. Petersburg.*

### Практические задания

**1 Определите основу иронии в следующих примерах и переведите их на русский язык.**

1 Their only hope was that it would never stop raining, and they had no hope because they all knew it would.

2 Late that night Hungry Joe dreamed that Huple's cat was sleeping on his face, suffocating him, and when he woke up, Huple's cat was sleeping on his face.

3 There were too many dangers for Yossarian to keep track of. There was Hitler, Mussolini and Tojo, for example, and they were all out to kill him.

4 At the end of ten days, a new group of doctors came to Yossarian with bad news: he was in perfect health and had to get out of the hospital

5 After that, Colonel Cathcart did not trust any other colonel in the Squadron. The only good colonel, he decided, was a dead colonel, except for himself.

6 Nately had lived for almost twenty years without trauma, tension, hate, or neurosis, which was proof to Yossarian just how crazy he really was.

7 It was already some time since the chaplain had first begun wondering what everything was all about. Was there a God? How could he be sure? Being an Anabaptist minister in the American Army was difficult enough.

**2 Переведите следующий текст на русский язык, сохраняя общую ироническую основу.**

Milo purchased spot radio announcements on Lord Haw Haw's daily propaganda broadcasts from Berlin to keep things moving. Business boomed on every battlefield. Milo's planes were a familiar sight. They had freedom of passage everywhere, and one day Milo contracted with the American military authorities to bomb the German-held highway bridge at Orvieto and with the German military authorities to defend the highway bridge at Orvieto with antiaircraft fire against his own attack. His fee for attacking the bridge for America was the total cost of the operation plus six per cent, and his fee from Germany for defending the bridge was the same cost-plus-six agreement augmented by a merit bonus of a thousand dollars for every American plane be shot down.

The consummation of these deals represented an important victory for private enterprise, since the armies of both countries were socialised institutions. Once the contracts were signed, there seemed to be no point in using the resources of the syndicate to bomb and defend the bridge, inasmuch as both governments had ample men and material right there to do the job, which they were very happy to do. In the end Milo realised a fantastic profit from both halves of this project for doing nothing more than signing his name twice.

**3 Переведите следующие примеры на русский язык, определяя степень значимости того или иного имени собственного в ироническом контексте.**

1 Philbrick sat at the next table at the Maison Basque eating the bitter little strawberries which are so cheap in Provence and so very expensive in Dover Street.

2 One by one the girls were shown in. 'Name?' said Margot. 'Pompilia de la Conradine.' Margot wrote it down. 'Real name?' 'Bessy Brown.'

3 Margot and Paul went up to London to make arrangements for the wedding, which, contrary to all reasonable expectation, Margot decided was to take place in church with all the barbaric concomitants of bridesmaids, Mendelssohn and mummery.

4 Is Oxford worth while? As far as I can judge from my own experience and that of my friends it is certainly not. Of my classmates only one is earning "real money"; he is a film star at Hollywood; incidentally he was sent down for failing to pass his preliminary schools.

5 Hollywood has made its business the business of half of the world. Yet the great pachyderms of the film trade have no suspicion that in most of America and in the whole of Europe the word "Hollywood" is pejorative.

6 Another new arrival that caused us a certain amount of trouble, one way or another, was Delilah. She was a large female African crested porcupine, and she arrived up at the airport in a crate that looked suitable for a couple of rhinoceros.

7 In the England of the first half of the century there was published a series of architectural designs for the use of provincial builders and private patrons,

displaying buildings of different sizes from gatelodges to mansions, decorated in various "styles", Palladian, Greek, Gothic, even Chinese.

**4 Определите в следующих примерах различные виды иронии и переведите предложения на русский язык.**

1 I did not see Strickland for several weeks. I was disgusted with him, and if I had had an opportunity should have been glad to tell him so, but I saw no object in seeking him out for the purpose.

2 Dick Stroeve flattered himself on his skill in cooking Italian dishes, and I confess that his spaghetti were very much better than his pictures.

3 His life was a tragedy written in the terms of a knock-about farce.

4 A photograph could not have been more exact than his pictures to look at which you would have thought that Monet, Manet, and the rest of the Impressionists had never been.

5 She was making money but she could not get over the idea that to earn her living was somewhat undignified, and she was inclined to remind you that she was a lady by birth.

6 The women were too nice to be well-dressed, and too sure of their position to be amusing.

7 There was about all of them an air of well-satisfied prosperity; each one talked to his neighbour, to his neighbour on the right during the soup, fish, and entree; to his neighbour on the left during the roast, sweet, and savoury.

8 It was the kind of the party which makes you wonder why the hostess has troubled to bid her guests, and why the guests have troubled to come.

9 I used to listen with astonishment to the stinging humour with which they would tear a brother-author to pieces the moment that his back was turned.

### **Практическое занятие 33**

#### **Особенности перевода газетно-информационных материалов и газетных заголовков**

##### **А. Особенности перевода газетно-информационных материалов**

Основная задача материалов этого газетно-информационного стиля заключается в *сообщении определенных сведений с определенных позиций* и тем самым в достижении желаемого воздействия на Рецептора.

Содержание газетно-информационных сообщений отличается от научно-технической информации, тем, что здесь речь идет о явлениях, доступных для понимания широким слоям неспециалистов, прямо или косвенно связанных с их жизнью и интересами. Поскольку задача заключается в сообщении каких-то фактов, здесь необходимо точное обозначение понятий

и явлений. Отсюда важная роль терминов, имен и названий, однозначно указывающих на предмет мысли.

**Политическая терминология**, особенно характерная для газетно-информационного стиля, обладает теми же основными чертами, которые свойственны и научно-технической терминологии. В газетно-информационных материалах нередко встречаются **многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия**. Термин *state* в политической терминологии США может значить как «государство», так и «штат»: *Both the state and Federal authorities are bent on establishing a police state*. В первом случае термин *state* стоит в одном ряду с определением «федеральный» и несомненно обозначает правительства штатов в отличие от правительства всей страны. Во втором случае *state* употреблено в значении «государство». Термин *Congressman* может иметь более широкое значение – «член американского конгресса» или более узкое – «член палаты представителей (конгресса США)»: *Last year a number of American Senators and Congressmen visited the Soviet Union*. Наряду с *Congressman*, в его узком значении употребляется и его синоним *Representative*.

Уставы различных организаций могут именоваться по-английски *Regulations, Rules, Constitution, Statutes* или *Charter*. Широко известные термины часто употребляются в тексте в сокращенной форме: *Youth is also virtually excluded from Congress, the average age of members of the Senate being 56 years and of the House 51 years*. Здесь сокращенное *House* употреблено вместо полного термина *The House of Representatives*.

Один и тот же термин может получать разное значение в зависимости от идейной направленности текста, в котором он использован. Термин *idealism* может использоваться в философском смысле как название мировоззрения, противостоящего материализму, и иметь положительный или отрицательный смысл в зависимости от идейной позиции автора. Но еще чаще он используется в положительном смысле, непосредственно соотносясь с понятием *ideals* – «идеалы» и означая «служение (приверженность) высоким идеалам (или принципам)», например: *The Foreign Secretary's most elaborate and numerous speeches seem to prove that idealism is his guiding star*.

Широкое использование в газетно-информационном стиле **имен и названий** делает сообщение конкретным и относит передаваемые сведения к определенным лицам, учреждениям или районам. Это предполагает значительные предварительные (фоновые) знания у Рецептора, позволяющие ему связать название с называемым объектом. Так, английскому Рецептору вне контекста хорошо известно, что *Park Lane* – это улица, *Piccadilly Circus* – площадь, а *Columbia Pictures* – кинокомпания.

Обилие **сокращений** является характерной чертой газетно-информационного стиля современного английского языка. Неизвестные широкому читателю сокращения и их значение нужно расшифровывать в самой заметке или сообщении. Но существует немало таких сокращенных названий, к которым читатели газеты давно привыкли и которые поэтому не

нуждаются в разъяснениях. Ср. названия партий, профсоюзов, различного рода организаций и должностей: **AFL-CIO** = *American Federation of Labor-Congress of Industrial Organizations*, **OOP** = *Grand Old (Republican) Party*, **DD** = *Defense Department*, **NAACP** = *National Association for Advancement of Colored People*, **DA** = *District Attorney*; фамилии или фамильярные прозвища известных политических или общественных деятелей: **JFK** = *John F. Kennedy*, **Rocky** = *Rockefeller*, **Ike** = *Eisenhower*, **RLS** = *Robert Louis Stevenson*; географические названия: **NJ.** = *New Jersey*, **Mo.** = *Missouri*, **SF** = *San Francisco*, **S.P.** = *South*

Характерная особенность английского газетно-информационного стиля заключается в **стилистической разноплановости лексики**. Наряду с книжной лексикой здесь широко используются **разговорные и поэтические слова и сочетания**:

Instead of answering the Minister took the line of “you’re another”, that other West German Ministries and the police had still more ex-nazis in them than Ms own ministry.

The Tories hope to get away with it by invoking their old familiar maxim: When in trouble, Wave the Flag.

The much-vaunted the New Frontiers, the Alliance for Progress and other similar programs have joined the snows of the yesteryear.

В области фразеологии газетно-информационный стиль отличает широкое использование «**готовых формул**» или **клише**, такие как:

- многочисленные вводные обороты, указывающие на источник информации (*it is reported, it is claimed, our correspondent reports from, according to well-informed sources*),

- устойчивые сочетания со стершейся образностью (*to set the tone, to throw light, to lay the corner-stone, to give the lie*),

- политические штампы типа: *government reshuffle, vested interests, an unnamed Power, generation gap, a foregone conclusion, etc.*

В газетно-информационных материалах отмечаются и некоторые особенности **синтаксической организации текста**:

- наличие кратких самостоятельных сообщений (1-3 высказывания), состоящих из длинных предложений со сложной структурой (*Marooned by a gale on a skeleton of a fire-gutted Wyle light-house in Morecombe Bay, with their dingey swamped, nine workmen last night decided to risk the two-mile journey back over the sands to Fleetwood*),

- максимальное дробление текста на абзацы, когда почти каждое предложение начинается с новой строки,

- наличие подзаголовков в корпусе текста для повышения интереса читателей,

- частое использование многочисленных атрибутивных групп (*Paris underground and bus transport services were stopped today by a 24-hour warning strike called by the CGT (French TUC) with the support of other unions*).

Наиболее распространенными способами перевода газетных заголовков являются различного рода трансформации:

**а) лексические**

- транскрипция,
- транслитерация,
- лексические замены: конкретизация и генерализация,
- калькирование,
- модуляция – переводческая трансформация, при которой происходит замена единицы исходного языка на единицу переводящего языка, при этом значение второй логически вытекает из значения первой;

**б) грамматические**

- синтаксическое уподобление или дословный перевод,
- объединение предложений,
- замены – замена формы слова, частей речи, членов предложения, синтаксические замены в сложных предложениях, антонимический перевод,

**в) лексико-грамматические**

- добавления,
- опущения,
- перестановки – изменение порядка слов и словосочетаний в предложении, порядка следования главной и придаточной части сложного предложения, перемещение предложений в тексте,
- компенсация, при которой элементы утраченного при переводе смысла единицы исходного языка восполняются другим средством в тексте перевода.

При переводе фразеологизмов используются такие способы, как фразеологический эквивалент, аналог, калькирование, прием описательного перевода и др.

### **Практические задания**

**1 Прочитайте следующие газетные статьи и переведите их, обращая внимание на особенности газетно-информационных материалов:**

**A) Stefanie Waldek**

Fri, April 1, 2022, 10:16 PM

#### **Beautiful aurora in Fairbanks, Alaska**

***Getty Images***

We have some *stellar* news for stargazers out there. Tonight, you might have a chance to see the northern lights in the U.S.

The University of Alaska Fairbanks' Geophysical Institute, which issues aurora forecasts, predicts a spectacular show in the night sky. Specifically, using

the Kp-index – the scale scientists use to rate geomagnetic activity around Earth – is indicating a level 5, which is considered high auroral activity.

“Weather permitting, highly active auroral displays will be visible overhead from Inuvik, Yellowknife, Rankin and Iqaluit to Vancouver, Helena, Minneapolis, Milwaukee, Bay City, Toronto, Montpelier, and Charlottetown, and visible low on the horizon from Salem, Boise, Cheyenne, Lincoln, Indianapolis and Annapolis,” writes the University of Alaska Fairbanks in its forecast, which also includes a map of where the aurora should be visible.

You can also head to the Space Weather Prediction Center of the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) to see an animated version of its aurora forecast placed over a map of the Earth.

If your location is within range on either of these maps, simply go outside to the darkest place you can find tonight and look up to the north. And for those in the southern half of the country who won’t be able to catch the show live, you can tune into the University of Alaska Fairbanks’ live stream here.

The predicted nighttime show follows a storm from earlier this week which gave a hint as to what stargazers may see tonight. On Wednesday, geomagnetic activity picked up over the continental United States, and the greens, pinks, and reds of the aurora borealis were seen as far south as Colorado.

Wednesday’s storm was rated 3 out of 9 on the Kp-index. The magnetic storm is expected to continue through Saturday and perhaps even strengthen.

## **B) Ohio GOP Senate hopeful: Middle class doesn't pay fair share**

COLUMBUS, Ohio (AP) – Mike Gibbons, a leading Republican Senate candidate from Ohio, said at a media event last fall that middle-class Americans don't pay “any kind of a fair share” of income taxes.

“The top 20% of earners in the United States pay 82% of federal income tax – and, if you do the math, and 45% to 50% don’t pay any income tax, you can see the middle class is not really paying any kind of a fair share, depending on how you want to define it,” Gibbons said.

The comments by Gibbons, a millionaire investment banker from Cleveland, were made in a September episode of “The Landscape” podcast by Crain's Cleveland Business. But they could take on new resonance after Republican Sen. Rick Scott of Florida, a potential 2024 presidential candidate, introduced a governing plan in February that has divided the party over its call to raise taxes on millions of Americans who don’t earn enough to pay federal income taxes.

Scott, who leads the Senate Republicans’ campaign arm, has said that paying even a small tax would give poor people “skin in the game” to boost their interest and involvement in how tax dollars are spent.

Other leading Republicans, including Senate Minority Leader Mitch McConnell, have distanced themselves from Scott's proposal, worried that the prospect of raising taxes on lower-income Americans could prompt election-year attacks from Democrats.

Campaign spokesperson Samantha Cotten said Friday that Gibbons has pledged not to raise taxes on individuals or businesses.

“Mike Gibbons does not support tax increases on any American – and never has,” she said in a statement. “Mike is a businessman, not a career politician and he understands economics and how to implement smart ideas and strategies that will benefit all Americans.”

Yet, ahead of the May 3 primary, Republican rivals are looking to use the comments against Gibbons. One opponent, Republican Mark Pukita, has had it posted on his YouTube page for the last three weeks with the caption "Tax Hike Mike Gibbons.”

Asked about the Scott plan during a Republican Senate debate last week, former Ohio Republican chair Jane Timken said she opposes his proposal to raise taxes on the middle class, while “Hillbilly Elegy” author J.D. Vance said the GOP needs to stand for “middle-class people being able to raise a family and do it on a single income.”

In the video, Gibbons is pictured before a campaign backdrop and criticizes Democrats for advancing an “absolutely false” narrative that “the middle class is getting screwed and the wealthy, the elite, are cheating everybody” because they “need the middle class to win an election.” He says he doesn't have a problem with a “progressive tax system structure” but notes that the wealthy already pay a lot in taxes.

Gibbons asks: “How much of the total tax bill can a very small percentage of the nation pay and still be a democracy?”

Democrats have spent the better part of a decade pushing for higher taxes on top earners and will likely do so again this year.

President Joe Biden included a “Billionaire Minimum Income Tax” in his 2023 budget proposal. In announcing the tax proposal, the Democrat asserted that “a firefighter and a teacher pay more than double” the tax rate that a billionaire pays.

According an analysis of 2019 Internal Revenue Service data, the most recent available, by the fiscally conservative Tax Foundation, the top 10% of Americans earn 47.3% of reported income and pay 70.9% of the income taxes. The bottom 50% of American wage earners report 11.5% of the income and pay 3.1% of the taxes. That leaves the middle 40% of Americans earning 41.2% of the income and paying 26.1% of the income taxes.

The Center on Budget and Policy Priorities, a left-leaning think tank, argues that such figures do not reflect considerable amounts of wealth among high-income Americans that are shielded from taxation or are taxed at lower rates than wage earners.

## **B) Muscogee return South nearly 200 years after forced removal**

OXFORD, Ala. (AP) — Native Americans whose ancestors were forced out of the Southeast almost 200 years ago during a purge that cleared the way for white



settlers returned Friday for a two-day festival with a name that sums up its purpose: “We have come back.”

A busload of Muscogee (Creek) Nation citizens and others in vans and cars traveled from their homes in Oklahoma and elsewhere for a celebration in the east Alabama city of Oxford, located on what once was part of Arbeka, a Muscogee community dating back 12,000 years. The people who lived there were forced to move west in 1836 during the “Trail of Tears,” a brutal journey of about 700 miles (1,125 kilometers) during which many died.

Land that once was a village inhabited by an estimated 3,000 people is now the site of a city park with sports fields and a walking trail, said RaeLynn Butler, who manages the nation's historical and preservation department. Tribal citizens gathered there at the start of a two-day event to tell Muscogee stories, sing hymns, explain tribal history and give area residents a chance to meet their leaders.

“We’re trying to reestablish our presence in our homeland,” Butler said.

The Muscogee name for the event is “Reyicepes,” or “We have come back.” With the United States currently considering how to best interpret a history that includes the enslavement of Black people and the mistreatment of other minorities, women and Native Americans, the tribe is hoping to tell its own [story](#), Principal Chief David Hill said.

“If you read the history books now it doesn’t really tell you why and how we were removed with the Trail of Tears,” he said. “We didn’t want to leave. We were forced to leave.”

Once among the largest groups in the Southeast, the Muscogee territory included parts of the present-day states of Alabama, Florida, Georgia and South Carolina. The tribe's last major fighting force was defeated by U.S. troops at the Battle of Horseshoe Bend about 55 miles (88 kilometers) south of Oxford in 1814, leading to its eventual expulsion from the region.

About 23,000 Muscogee were forced out of the Southeast in all, Butler said, and as many as 4,000 died on a journey that included long stretches of walking and rides on barges and riverboats. The deaths continued once people arrived in Oklahoma because so many were seriously ill after the trip.

With about 96,000 enrolled citizens and headquarters in Okmulgee, Oklahoma, the tribe is now one of the largest in the United States. Groups of Muscogee have made trips to the Southeast to reconnect with the region in recent years, including visits to the Horseshoe Bend battlefield, now a historic site, and Ocmulgee Mounds National Historical Park in Macon, Georgia, Butler said.

The weekend festival is different, she said, because tribal leaders developed the idea on their own and the city welcomed the plan. A partnership between the two got started years ago when municipal officials began developing the park on the old village site, discovered artifacts and notified Muscogee leaders, she said. While a group from the Muscogee Nation visited the park in 2016 after it opened, most citizens haven't.

“This is the first time many people coming have been here,” Butler said. “We know these places but we’ve never seen them with our own eyes.”

The nation wants to do more to connect with the local community and Muscogee still living in the South, the principal chief said. The nation already is working on educational programs with area schools, Hill said, and there have been discussions about using city-owned land at the park, which includes a reconstructed mound and interpretative signs, for a cultural center.

“We look at it as, ‘If they can’t come to us, we’ll go to them,’” he said.

## Б. Специфика перевода газетных заголовков

Особенно четко лексико-грамматическая специфика газетно-информационного стиля проявляется в газетных заголовках.

В области лексики для **заголовков английских газет** характерно частое использование небольшого числа специальных слов, составляющих своего рода «заголовочный жаргон»: *ban, bid, claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, rush, slash* и др.

Отличительной особенностью такой «заголовочной лексики» является не только частота их употребления, но и универсальный характер их семантики. Слово *pact* в заголовке может означать не только «пакт», но и «договор», «соглашение», «делку» и т.п. Глагол *hit* может быть употреблен в связи с любым критическим выступлением. *Red* может означать и «коммунистический», и «социалистический», и «прогрессивный»; *bid* подразумевает и «призыв», и «приглашение», и «попытку достичь определенной цели» и т.д.:

*National Gallery Launches Bid to Buy the Titian* – Национальная галерея пытается приобрести картину Тициана.

*Bid to Stop New Police Powers* – Призыв не допустить расширения прав полиции.

*Sudan Army Regime's Bid to Crush the Left* – Попытка суданского военного режима подавить прогрессивное движение. (Ср. *Soviet Peace Bid* – Советская мирная инициатива.)

Газетные заголовки обладают и рядом грамматических особенностей. В английских и американских газетах преобладают **глагольные заголовки** типа: *Floods Hit Scotland, William Faulkner Is Dead, Exports to Russia Are Rising*. Глагольность обычно сохраняется также в заголовках, состоящих из вопросительного предложения: *Will There Be Another Major Slump Next Year?*

Специфическая особенность английского заголовка заключается в возможности **опустить подлежащее**: *Hires Teen-Agers as Scabs, Want No War*. Английские и американские газеты, как правило, используют в заголовках **неперфектные формы глагола**. Когда речь идет о событиях, происшедших в недавнем прошлом, обычно используется **настоящее историческое время**: *Russia Condemns West Provocation, Richard Aldington Dies 70, Concorde Lands at Heathrow*. Это самый распространенный тип заголовков; употребление настоящего исторического времени придает им живость, приближает события к читателю, делает его как бы участником этих событий и тем самым

усиливает его интерес к публикуемому материалу. The Past Indefinite Tense употребляется в заголовках, относящихся к прошлым событиям, в основном, в тех случаях, когда в заголовке есть обстоятельство времени, либо если читателю известно, что описываемое событие произошло в определенный момент в прошлом: *Husband Disappeared Two Years Ago, Why Rockefeller Couldn't Buy a Landslide Victory?, Wave of Peace Action Swept the Nation*, etc.

Для **обозначения будущего времени** в заголовках широко используется **инфинитив**: *America To Resume Testing, Laundry Workers To Vote on New Contract, World Unions To Fight Monopoly*.

Важной особенностью английских газетных заголовков является **распространенность в них эллиптической формы пассивного залога с опущением вспомогательного глагола to be** для описания событий как в прошедшем, так и в настоящем времени: *Paris Protest March Staged by Students, 8-Year-Old Boy Kidnapped in Miami, All Piers Paralysed on East Coast*, etc.

В газетных заголовках четко проявляются и общие особенности газетно-информационного стиля, которые уже упоминались. Здесь широко представлены **названия и политические термины, сокращения и атрибутивные группы, разговорные и жаргонные элементы** и т.д.

При переводе газетных заголовков используются такие же способы, как и при переводе газетно-информационных материалов, которые представляют собой различного рода трансформации:

а) **лексические** (конкретизация и генерализация, калькирование, модуляция);

б) **грамматические** (синтаксическое уподобление, объединение предложений, замены, антонимический перевод);

в) **лексико-грамматические** (добавления, опущения, перестановки, компенсация);

г) транскрипция, транслитерация.

## Практические задания

**1 Прочитайте следующие газетные заголовки и переведите их, обращая внимание на особенности газетно-информационных материалов:**

1) The Northern Lights Might Be Visible Across the U.S. Tonight – Here's How to Spot Them

2) Surveillance camera catches bizarre moment in Wisconsin city. Even cops are mystified

3) Florida leaders tried to silence Key West voters on cruise ships. But democracy won

4) Boston Marathon bomber again tries to avoid execution

5) Tax deduction for charitable donations: Did you donate last year? Here's what is deductible on taxes.

6) Researchers may have discovered a galaxy barely younger than the Big Bang

7) Animal crossing: world's biggest wildlife bridge comes to California highway

**2 Прочитайте данные ниже отрывки из газетных статей и переведите их. Подберите к этим статьям заголовки из упр. 1:**

a) Imagine cruising down a 10-lane highway and knowing that, high above your head, a mountain lion is quietly going along its way. This remarkable image could soon be reality for drivers on one of California's busiest roads, as the world's largest wildlife overpass begins construction this month.

б) It's been a good few weeks for spotting distant objects in the universe. As *Forbes* notes, Japanese researchers have detected what might be the most distant galaxy known to date. HD1 is far enough that its light is estimated to be 13.5 billion years old, or just 300 million years after the Big Bang. That makes it 100 million years older than the previous record-setter, GN-z11, and suggests it might have some of the very first (Population III) stars that emerged in the reionization following the universe's "dark ages."

в) For years, the residents of Key West have struggled to gain some measure of control over the growing number of cruise ships that dock there.

г) The University of Alaska Fairbanks' Geophysical Institute, which issues aurora forecasts, predicts a spectacular show in the night sky. Specifically, using the Kp-index – the scale scientists use to rate geomagnetic activity around Earth – is indicating a level 5, which is considered high auroral activity.

д) Boston Marathon bomber Dzhokhar Tsarnaev is again trying to avoid execution, asking the 1st U.S. Circuit Court of Appeals to consider four constitutional claims not taken up when his death sentence appeal went to the Supreme Court last month.

е) Something strange is going on after dark in western Wisconsin, at least judging from a surveillance photo shared by police. The image shows someone in

ж) Charitable giving during the holiday season this year takes on a new, happier meaning when it comes to tax deductions.

Typically, most people aren't able to get a tax break when they donate money to a charity if they're claiming the standard deduction on their federal income tax returns. And nearly 9 out of 10 taxpayers are taking that standard deduction these days.

Yet pandemic relief in Congress created a special but temporary break for giving money to a qualified charity that applies to people who do not itemize.

## Практическое занятие 34

### Специфика реферативного и аннотационного перевода

**Реферативный перевод** – это разновидность перевода, при котором происходит сжатие основного содержания исходного текста на одном языке средствами другого, переводящего языка, т.е. пересказ оригинального текста на язык, на котором будет в последующем написана работа.

Сущность информационной обработки текстов состоит в кратком и обобщенном изложении содержания первоисточника (первичного текста) в соответствии с заданием, полученным референтом от заказчика. Целью информационной обработки текста является извлечение полезной и ценной информации по конкретной проблематике, представляющей интерес для заказчика реферативного сообщения.

Суть **реферативного перевода** в том, что переводчик выделяет в исходном тексте основные моменты и передает их в сжатом виде.

Но это не просто перевод, а перефразирование – синтагм и отдельных предложений – что под силу только опытному переводчику. Неопытный переводчик не всегда может правильно определить и передать суть текста, что негативно скажется на всей будущей работе.

**Реферативный перевод**, рассматриваемый как частный случай реферирования представляет собой особый вид деятельности, при которой операции перевода тесно переплетаются с операциями по свертыванию (компрессии) текста. Процесс обобщения материала при реферировании аналогичен процессу лексической трансформаций при переводе. Самый распространенный из **приемов обобщения** при реферировании – **замена частного понятия общим, видового – родовым**, – аналогичен приему **генерализации** в процессе перевода. Замена одного из трех членов: **причина-процесс-следствие другим членом** тоже является приемом обобщения их в процессе реферирования и одновременно входит в состав **приема смыслового развития** как разновидность лексических трансформаций при переводе.

**Процессы трансформации и обобщения** могут вызываться чисто лингвистическими причинами: расхождением в смысловой структуре слов, которые обозначают одно и тоже понятие в разных языках.

Реферативный перевод одновременно включает *межъязыковое преобразование* и *непосредственно реферирование*, то есть **свертывание информации**. Языковые единицы вторичного документа замещают больший объем содержания, чем единицы текста оригинала.

Текст реферата должен составляться по определенному **плану**:

1. Тема, предмет (объект), характер, особенности и цель работы.
2. Метод или методологию проведения работы (если этот метод или методы принципиально новые и оригинальные, необходимо дать их описание, а широко известные методы только называются).
3. Конкретные результаты, полученные в реферируемой работе (теоретические или экспериментальные). Приводятся основные технико-экономические показатели и числовые данные, имеющие научно-техническую ценность, обнаруженные взаимосвязи и закономерности.
4. Выводы, рекомендации, оценка, предложения, описанные в первоисточнике.
5. Область применения и возможности промышленного и научного приложения результатов работы, которые отмечены автором.

Объем реферативного сообщения определяется объемом первичного документа, нормами, установленными для референтов и практическим значением конкретного документа для его получателя. Средний объем – от 500 печатных знаков – для индикативных рефератов, 1000 печатных знаков – для информативных рефератов, 2500-10000 печатных знаков – для обзорных рефератов.

**Аннотация** (от лат. *annotatio* – замечание) предельно краткое изложение того, о чем можно прочитать в данном первоисточнике. В аннотации (как вторичный текст) перечисляются главные вопросы, проблемы, изложенные в первичном тексте, а также может характеризоваться его структура.

#### **Структура, содержание и особенности аннотаций**

**Аннотация**, как правило, состоит из трех частей:

- вводной, в которой сообщаются все необходимые выходные данные первоисточника, т.е. библиографическое описание: перевод заглавия статьи, документа; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы автора; название издания (зд. журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, язык публикации;
- описательной (текст аннотации) в которой сообщается два, три или более основных положений первоисточника.
- заключительной, в которой приводятся отдельные особенности изложения содержания первоисточника (кратко или подробно, уделяется особое внимание и т.д.)

#### **Этапы реферативного перевода:**

**Знакомство с материалом.** На этом этапе нужно решить, насколько оправданным будет реферативный переход. Для этого нужно тщательно изучить оригинальный текст, выделить в нем структурные элементы

(введение, основную часть, заключение), а также обратить внимание на научную новизну и значимость материала. Также важно определить ключевые слова.

**Подбор справочной литературы.** Имеются в виду словари и прочие книги, которые обеспечат грамотный перевод.

**Выделение основных аспектов текста.** Текст перечитывается еще как минимум один раз, в процессе чего выделяются основные его аспекты.

**Разделение текста на смысловые части.** Деление происходит с учетом выделенных аспектов.

**Запись фрагментов перевода.** На этом этапе нужно ориентироваться на уже пройденные этапы и заданный план.

**Сравнение перевода и оригинала.** Здесь не только сравнивают оба текста, но и проверяют корректность перевода, редактируют спорные моменты и исключают ошибки.

**Оформление работы с учетом структуры.** Структура такого перевода включает введение, сам реферат и справочную информацию в виде таблиц, схем и т. п.

### **Пример написания аннотаций и реферата**

#### **A SPY WITH MY FLYING EYE**

**A little lateral thinking has transformed the prospects for tiny robot planes**

1. A TINY, pilotless spy plane that can be fired from a cannon is under development at the Massachusetts Institute of Technology. The minuscule aircraft is designed to emerge from the case of an artillery shell and fly over enemy territory, sending back both video pictures of the target and its coordinates.

2. Trials this summer showed that the plane, called the Wide Area Surveillance Projectile (WASP), is airworthy and could survive being blasted out of a cannon, says John Deyst, professor of aeronautics and astronautics at MIT and principal investigator on the research project. So the team is continuing to work on it.

3. The WASP is the latest twist in the development of expendable drones that can fly over enemy territory. Some are already in use, but they have to be launched from a runway some distance behind the front line, taking up to an hour to reach their target. What's unique about the WASP, says Deyst, is that it will – hopefully – be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

4. The aircraft is meant to be packed into an artillery shell case that has a diameter of 12.7 centimeters. Its wings, stabilization fins and propeller fold back into its fuselage.

5. The shell could be fired from an artillery piece or a naval gun. When it is over its target – which could be as far as 20 kilometers away – a parachute will emerge, yanking the craft out of the shell (see Diagram). The spring-loaded wings then extend to a span of about a meter, at which point a diesel engine switches on. The plane will hold enough fuel for about half an hour's flying. It will send back video images of the target, along with its coordinates, obtained from Global Positioning System satellites.

6. Deyst's team faced two major technical challenges: one was to design a plane that could fold into a shell and still operate after surviving the huge acceleration of being fired from a gun. The other was to make the plane airworthy.

7. The team tackled the two problems separately. An unpowered model has now survived simulated firings. And a lightly larger has been tested for airworthiness. Deyst says the next challenge is to build a single model that survives both tests. The main emphasis now is on developing electronic components that are robust enough to survive the firing forces, he says.

8. Work on the WASP project has been carried out over the past two years with funding from MIT and the Charles Stark Draper Laboratory in Cambridge, Massachusetts. Now, Deyst says, he is looking for more funding from the USA Army, Navy, or the Defense Advanced Research Projects Agency to continue developing the drone.

9. The MIT team is not alone thinking along these lines: Science Applications International of San Diego, California, is working on a similar project, with the aim of carrying a bomb or other payload. Since the aircraft are designed to be expendable, one key factor is keeping the cost down to about \$20000, says Mark Roth, one of the researchers.

Kurt Kleiner

Рассмотрим компрессию текста по абзацам.

**Абзац 1 и 2.** В статье объект описания не выявляется путем толкования заглавия, а только согласно терминам, ключевым словам и ключевым фрагментам, несущих наиболее существенную информацию о тексте. Поэтому первые два абзаца приводят общее описание объекта разработки.

1. A TINY, pilotless spy plane that can be fired from a cannon is under development at the Massachusetts Institute of Technology. The minuscule aircraft is designed to emerge from the case of an artillery shell and fly over enemy territory, sending back both video pictures of the target and its coordinates.

2. Trials this summer showed that the plane, called the Wide Area Surveillance Projectile (WASP), is airworthy and could survive being blasted out of a cannon, says John Deyst, professor of aeronautics and astronautics at MIT and principal investigator on the research project. So the team is continuing to work on it.



Подчеркнутые предложения и их части отмечают важную, несущую информацию о предмете статьи. Выбросим из рассмотрения определительные предложения и всю поясняющую информацию и получим следующий вариант компрессии.

*A tiny, pilotless spy plane is under development at the Massachusetts Institute of Technology. Trials showed the plain is airworthy and can survive being blasted out of a cannon.*

В принципе, невыделенные предложения и некоторые их части тоже имеют свое значение, тем более, что они стоят в начале статьи, где, как правило, описывается то, о чем будет идти речь в статье. Эти факты будут использоваться далее, в следующих абзацах и мы не забудем их упомянуть при компрессии следующих абзацев. Аббревиатура места создания объекта (MIT) также будет использоваться далее.

**Абзац 3** отражает характеристики и преимущества объекта рассуждения.

3. The WASP is the latest twist in the development of expendable drones that can fly over enemy territory. Some are already in use, but they have to be launched from a runway some distance behind the front line, taking up to an hour to reach their target. What's unique about the WASP, says Deyst, is that it will – hopefully – be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

Аналогично выделим информативные отрезки. Заметим, что при компрессии допускается не только вычленение отдельных не информативных отрезков предложения, но и лексическое изменение слов, использованных в переносном значении, для их более точного понимания, отражающих свой смысл в первом значении (например, см. абзац 6, challenge в последствии заменим на problem). Получаем следующий вариант компрессии.

*The expandable drone can fly over enemy territory. The drone will hopefully be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.*

**Абзац 4 и 5.** Описывают принцип действия объекта. Выделим отрезки предложения, характеризующие объект.

4. The aircraft is meant to be packed into an artillery shell case that has a diameter of 12.7 centimeters. Its wings, stabilization fins and propeller fold back into its fuselage.

5. The shell could be fired from an artillery piece or a naval gun. When it is over its target – which could be as far as 20 kilometers away – a parachute will emerge, yanking the craft out of the shell (see Diagram). The spring-loaded wings then extend to a span of about a meter, at which point a diesel engine switches on. The plane will hold enough fuel for about half an hour's flying. It will send back video images of the target, along with its coordinates, obtained from Global Positioning System satellites.

Мы видим, что выделенный отрезок предложения в четвертом абзаце, первый отрезок пятого абзаца и последнее предложение может хорошо согласовываться с компрессией второго абзаца. Добавим их туда с соблюдением правил грамматики и синтаксиса. А остальные отрезки могут сформировать отдельное предложение, продолжающее описывать принцип действия объекта. Они приводятся почти полностью, так как принцип действия является новым. В результате, после слияния, получаем:

*Trials showed the plane is airworthy and can survive being blasted out of a cannon of 12.7 cm for the distance of 20 km. It will send back video images of the target, along with its coordinates from GPS. The parachute yanks the craft out of the shell, the spring-loaded wings extend to a span of about a meter, and a diesel engine switches on. It'll hold fuel for about half an hour's flying.*

*Global Positioning System* является хорошо знакомым понятием для читателей статей этой тематики. Поэтому считается уместным и правильным заменить его на соответствующую аббревиатуру **GPS**. Также необходимо воспользоваться принятым сокращением единицы измерения centimeter (авт.) на принятое обозначение в системе СИ – cm.

**Абзацы 6 и 7** описывают технические трудности, с которыми столкнулись разработчики и их необходимо упомянуть. А также важно отметить текущий важный аспект разработки. Получаем:

*The designers faced to main problems: to design a plane to be packed into a shall and to operate at huge acceleration; to make the plain airworthy. The main emphasis now is on developing electronic robust enough to survive.*

**Абзацы 8 и 9.** Считаем, что заказчика вторичного документа – реферата не интересует финансовая сторона разработки и пути ее финансирования, а интересует только технические характеристики и возможности. Поэтому мы не упоминаем никакой информации из восьмого абзаца. Но в девятом абзаце указана предельная стоимость разработки. Она может оказаться важной для ряда читателей реферативного сообщения. В результате от двух последних абзацев остается следующее предложение:

*The key factor is keeping the cost down to about \$20,000.*

Написание реферата начинается с заглавия – слова «Реферат» с большой буквы по центру форматки. И отступив строку, начиная с красной строки, приводим сам текст реферата. Написание реферата заканчивается приведением адреса организации, которой принадлежат автор(ы), указанием количества иллюстраций в оригинальной статье, таблиц и количества библиографических источников, приведенных автором(и). Все они разделяются точкой и каждое последующее слово начинается с большой буквы. Причем, поскольку эта информация является логическим продолжением реферативного сообщения, то она приводится без отступа от самого текста реферата. Рассмотрим подробнее.

Адрес, как правило, указывается после заглавия статьи, рядом с именами авторов или находится прямо в тексте самой статьи (как в нашем случае). Адрес приводится в круглых скобках в следующей последовательности разделяя элементы адреса запятой: название организации полное или, если возможно, сокращенный вариант на языке оригинала; название города на языке оригинала; и название страны на русском языке; после скобки ставится точка. Следует заметить, что ни адрес электронной почты, ни веб-сайт разработчиков или организации не является адресом организации и никогда не приводится.

Через некоторый интервал, на той же (!) строчке указываем количество иллюстраций, таблиц и библиографических источников, приведенных автором.

Далее через некоторый интервал, ближе к правому полю форматки, приводятся имя референта переводчика, составившего реферат. Причем имя референта указывается в сокращенном варианте и ставится перед фамилией.

### **Аннотация**

[Разведка с помощью беспилотного самолета]. I spy with my flying eye. Kleiner K. «New Scientist», 1998, 19/XI, vol. 159, No2152, 22 (англ.).

Сообщается о разработке нового небольшого самолета-шпиона в Массачусетском технологическом институте (США). Приводятся особенности конструкции, технические характеристики и преимущества по сравнению с известными аналогами. Кратко отмечаются технологические трудности создания опытной модели лабораторного аппарата.

### **Abstract**

The article describes a tiny, pilotless spy plane under development at Massachusetts Institute of Technology (USA). The design features, principle of operation, flight performance and its advantages over expendable drones already in use are presented. Two major technical challenges are briefly touched upon.

### **Реферат**

Кратко описана конструкция нового небольшого самолета-разведчика Массачусетского технологического института (MIT, США). Летательный аппарат предназначен для передачи видео изображения целей и точных координат противника со спутника системы GPS. Аппарат располагают внутри артиллерийского снаряда диаметром 12,7 см и выстреливают из сухопутной или морской пушки на дистанцию до 20 км. Над целью снаряд освобождается от снаряда при помощи парашюта, срабатывают пружинные механизмы раскрытия крыльев и пропеллера, включается дизельный двигатель. Максимальный размах крыльев составляет около 1 м, запас топлива рассчитан на работу двигателя в течение получаса. Команда разработчиков столкнулась с двумя техническими проблемами – обеспечением прочности конструкции при запуске, особенно электронной аппаратуры, и габаритов. Ориентировочная стоимость составит 20 000\$.

Илл. 2.

Б. Иванов  
25.02.03

## **Практические задания**

### **1 Прочитайте тексты и выполните задания после текстов:**

#### **Текст 1**

#### **A Point of View: Why are the Beatles so popular 50 years on?**

By BBC News

The Fab Four's music endures because it mirrors an era we still long for, says Adam Gopnik.

Over there this summer you are celebrating, as all of us over here know, a decades-old anniversary of uncanny auspiciousness: the Jubilee of an institution that has lasted far longer than many thought possible, transcending its native place in Britain to become a source of constant, almost unbroken reassurance to the entire world.

I'm referring of course to the truth that in a very few weeks we will celebrate the 50th anniversary of the first concert, and first photograph, of the four Beatles. I'm looking at the picture now. It shows the Beatles, as they would remain, together, John, Paul, George and now at last Ringo in place at the drums, taken in that afternoon before one of their first public appearances on 22 August 1962. And now I am looking at another photograph that shows the four in the very last photograph that would ever be taken of them – from 22 August 1969, exactly seven years later, to the day and, from the looks of the light, perhaps the hour. There is something eerie, fated, cosmic about the Beatles – those seven quick years of fame and then decades of after-shock.

They appear in public as a unit on 22 August and disappear as a unit, Mary Poppins like, exactly seven years later. Or take their beautiful song "Eleanor Rigby". Though Paul McCartney can recall in minute detail how he made the name

up in 1965, it turns out that in St Peter's Woolton Parish Church cemetery, just a few yards from where Paul first met John on 6 July 1957, there is a gravestone, humble but clearly marked, for one Eleanor Rigby.

Paul must have made an unconscious mental photograph on that fateful day and kept it with him through the decade. Even things that they did in a pettish rush become emblematic: they took a surly walk across Abbey Road because they were too exhausted to go where they had meant to go for the album cover, and now every American tourist in London walks the same crossing, and invests their bad-tempered stride with charm and purposefulness and point.

The Beatles remain. It is no accident that the Queen's Jubilee, that other one, ended with Macca singing four Beatles songs. It wasn't just nice; it was only fitting. (Though it's a shame Ringo wasn't there to do the drumming.) There's a popular video my kids like called "stuff people never say". Well, they don't say "stuff", and one of the things the video insists that people never say now is "I don't like the Beatles."

Everyone liked them then, and everyone likes them now. My own children fight with me about the Rolling Stones and are baffled by the Spinal Tappishness of Led Zeppelin (why do they scream in American voices?) But the Beatles are for them as uncontroversial as the moon. Just there, shining on.

This is strange. Had the same thing been true for our generation – that the pop music that superintended our lives dated from before World War I – it would have been more than strange, bizarre. Why have they lasted? The reason we usually give is that they reflected their time, were a mirror of a decade, the 60s, that we still long for. But the longer that I have listened to them and the more that their time recedes into history, the more vital they sound.

I wonder, even, if truly historic pop figures don't always have a backwards relation to their time. Charlie Chaplin, one of the few artists to have a comparable allure, was at work after World War I, the era of the automobile and the machine gun, one of the most disruptive moments in human history. But Chaplin's work, rooted in Victorian theatre and the Dickensian novel, evokes the values of the time before. The city in *City Lights* and *The Kid* is the London of 1890, not the New York of 1920. His art, energetic on the surface, was elegiac beneath. I think this is true of the Beatles, too. The Beatles were not provocateurs, though often mystics, and their great subject was childhood gone by, and what to make of the austere, rationed, but in many ways ordered and secure English world that they had grown up in, and that was now passing before their eyes, in part because of the doors they had opened.

Their most enduring work, the singles *Strawberry Fields* and *Penny Lane*, tell on one side of the dream memory of a Liverpool garden where a lonely alienated boy could find solace, and on the other of a Liverpool street where a bright, sociable boy could see the world. Remembered sounds – of brass bands and 20s rick-a-tick ornament their music and children's books.

Their greatest hit singles, *She Loves You*, and *Hey, Jude* are songs of avuncular counsel, wise advice given by one friend to another who has got in over

his head in a love affair. Peter Sellers did a hilarious piece as a middle-aged Irishman in a pub, using the words of "She Loves You" as natural dialogue passed over the pub table. "You know it's up to you. Apologise to her." It worked not because it was so incongruous but because it sounded so congruous, so sensible. Landmarks such as this one found their way into Beatles' songs.

The Beatles' music endures above all because we sense in it the power of the collaboration of opposites. John had reach. He instinctively understood that what separates an artist from an entertainer is that an artist seeks to astonish, even shock, his audience. Paul had grasp, above all of the materials of music, and knew intuitively that astonishing art that fails to entertain is mere avant-gardism.

We see the difference when they were wrenched apart: Paul still had a hundred wonderful melodies and only sporadic artistic ambition, while John still had lots of artistic ambition but only a sporadic handful of melodies. But in those seven years when John's reach met Paul's grasp, we all climbed Everest. (Not an arbitrary choice by the way: Everest was to be the title of their last album, and the place they had meant to go before they ended up going outside to Abbey Road instead.)

The fatefulness of their climb haunts many million others. I had moved with the girl who was to become my wife to New York city in the late fall of 1980, and it was with joy that we saw a birthday greeting from Yoko to John and Sean fill the sky just after we got there. That John was back at work in the studio, after five years away, as we soon learned he was, seemed a good omen for us. We were together in our tiny new home late at night when he was killed, just across the park. We might have heard the shots.

I don't think I've ever quite recovered from that night. My essential faith in the benevolence of the universe was shattered. Some compact that, at 20, I thought the world had made with me – that things turned out well, that you ended up in New York with a girl you were in love with and the Beatles across the park – seemed betrayed. Or rather, I learned in a rush that night the adult truth, which is that the world makes no compacts with you at all, and that the most you can hope is to negotiate a short-term treaty with it – an armistice, which the world, like a half-mad monarch, will then break, just as it likes. The Beatles' gift was for harmony, and their vision was above all of harmony. And harmony, voices blending together in song, is still our strongest symbol of a good place yet to come.

In the world of symbol and myth that music can't help but create, melody lies behind us, and calls us, as John's beautiful song "Julia" does, to our memory of a better past, or what we want to think was one. Harmony as symbolic form always lies ahead, as the realised-here herald of a better world where all opposites will sing together as one. That's why even Bach and Handel ended their greatest works with a chorale – to cheer us on to a world we might get to by hearing a chorus that sounds like it's already got there.

Art makes us alive and aware and sometimes afraid but it rarely makes us glad. Fifty years on, the Beatles live because they still give us that most amazing of feelings: the apprehension of a happiness that we can hold, like a hand.

- 1 Переведите текст на русский язык.
- 2 Выделите в тексте слова, излагающие главную идею реферируемого материала.
- 3 Озаглавьте каждый абзац текста.
- 4 Составьте план текста.
- 5 Сформулируйте цель и главную мысль реферата.
- 6 Сформулируйте свою точку зрения о содержании или форме реферируемого материала.
- 7 Составьте план реферата.
- 8 Сделайте письменный реферат статьи в соответствии с планом реферата.
- 9 Составьте аннотацию статьи.

## Текст 2

### **Do animals have imagination?**

By Jason G. Goldman

Decades of intensive studies have revealed that chimpanzees and other species can pretend. But they might not be able to fully tell reality from fantasy. The human tendency to share may have more ancient evolutionary routes than previously thought. An eight-year-old juvenile chimpanzee named Kakama trudged along a path among the forest trees, following his pregnant mother. A scientist sat silently at a distance, watching Kakama pick up a log and carry it with him for hours. At one point, Kakama made a nest and placed the log in it, as if it were a small chimpanzee. Months later, two field assistants observed the same thing: Kakama was playing with a similar log, which they labelled "Kakama's toy baby."

Was Kakama simply confused? Did he really think that the log was a smaller version of himself? Or did Kakama know that the log was really a log, and was only pretending that the log was a baby?

Kanzi, the famous bonobo, liked to pretend as well. Primatologist Sue Savage-Rumbaugh described watching Kanzi hide invisible objects under blankets or leaves, later removing them from their hiding spots, and pretending to eat them. "Kanzi also engages the participation of others" in these games, Savage-Rumbaugh notes, "by giving them the pretend object and watching to see what they do with it."

From an early age, human children act out imagined scenes that conflict with reality. Psychologist Robert W Mitchell calls children "proto-typical pretenders", and he writes that pretend play, or make-believe, is "a mental activity involving imagination". Which is, admittedly, useless as a definition.

Dreams could be thought of as being one form of imagination. When researchers measured the brain activity of rats as they were learning to navigate a maze, they saw the same firing pattern while they were asleep as when they were awake. The rats were running through the mazes in their sleep – it was as if

someone had pressed the rewind button on a brain activity recorder, and pressed play.

But pretending or "make believe" requires a bit more mental complexity than that. One kind of pretence involves imagining that one object, such as a banana, is actually a second type of object, such as a telephone, or imagining that a lifeless object such as a doll is actually animate – both of which were observed with Kakama.

Another type of pretence involves imagining an object that isn't even there in the first place, such as when children (or adults) play air guitar. An illuminating example of this sort of imagination comes from a chimpanzee named Viki who was raised in a human home. Viki had lots of toys, including some attached to strings that could be pulled along. Primatologists Mary Lee Jensvold and Roger Fouts recount the original description of Viki's behaviour: "Very slowly and deliberately she was marching around the toilet, trailing the fingertips of one hand on the floor. Now and then she paused, glanced back at her hand, and then resumed her progress... She trudged along just this busily on two feet and one hand, while the other arm extended backward this way to pull the toy. Viki had an imaginary pulltoy!" And not only that. Viki sometimes acted as if her pulltoy had got stuck on something. She tugged on the invisible string until she imagined that the toy had gotten free. Once, when her invisible toy was "stuck", she waited until her human caregiver pretended to free the toy, before continuing to play with it.

Some of the more charming examples of animal imagination come from the female gorilla Koko, who was trained to use American Sign Language. Koko routinely pretended that her dolls were her companions, frequently tried to nurse them, and often signed to them, sometimes giving them instructions. In one instance, a five- year-old Koko orchestrated an exchange between two toy gorillas, one blue and one pink. First, looking at the pink gorilla, she signed BAD BAD and then KISS towards the blue one. She then instructed the pair of toys to CHASE and TICKLE before smacking the two dolls together. After wrestling with each doll, Koko stopped and signed, GOOD GORILLA. GOOD GOOD.

1 Переведите текст на русский язык.

2 Выделите в тексте слова, излагающие главную идею реферируемого материала.

3 Озаглавьте каждый абзац текста.

4 Составьте план текста.

5 Сформулируйте цель и главную мысль реферата.

6 Сформулируйте свою точку зрения о содержании или форме реферируемого материала.

7 Составьте план реферата.

8 Сделайте письменный реферат статьи в соответствии с планом реферата.

9 Составьте аннотацию статьи



**Текст 3**  
**New York Times hacking revelations shed new light on China  
cybercrime**

By BBC News

Experts suggest that Chinese government routinely employs 'vast army of hackers' to carry out covert spying campaigns. Revelations that China apparently targeted the New York Times in a campaign of cyber-espionage have cast a rare spotlight on attempts by Beijing to crack down on any criticism of its ruling elite.

The move, which was detected and then monitored by the Times's digital staff, is believed to have been linked to the newspaper's hard-hitting October exposé on the vast wealth accumulated by the family of leading communist and outgoing premier Wen Jiabao.

Government officials in Beijing have vehemently denied the allegations, though that has prompted scepticism among New York Times executives who devoted long weeks to tracking, checking and ultimately exposing the move.

"This is business-as-usual from what we can tell for aspects of the Chinese government," said Marc Frons, head of the newspaper's digital technology and its chief information officer. Frons told The Guardian that the paper was expecting further such attempts to infiltrate its computer systems. "It is really spy versus spy," he said. "I don't think we can relax. I am pretty sure that they will be back." The hackers gained entry to the newspaper's internal systems and accessed the personal computers of 53 employees including David Barboza, its Shanghai bureau chief and author of the Wen exposé, and Jim Yardley, a former Beijing bureau chief.

An investigation by Mandiant, a cyber-security company hired by the New York Times, concluded that the hacks were likely part of an elaborate spy campaign with links to the country's military. The company traced the source of the attacks to university computers that the "Chinese military had used to attack United States Military contractors in the past", the Times said.

Although the hackers gained passwords for every Times employee, Mandiant found that they only sought information that was related to the Wen story. "They were after David Barboza's source list; confidential names and numbers and looking to find out who he was talking to," said Frons.

The Times said it worked with telecommunications company AT&T and the FBI to trace the hackers after AT&T noticed suspicious activity on the paper's computer networks on 25 October, one day after the article appeared in print. A later analysis concluded that hackers initially broke into Times computers on 13 September when reporting for the Wen story was in its final pre-publishing stages.

Instead of immediately going public, however, the Times took the decision to watch the hackers and see what they were after, though it took steps to isolate vital commercial information, such as reader email addresses and subscriber information, behind security walls. "We let them play in our environment so that

we could watch what tools they were using and watch what they were doing," Frons said.

The Wall Street Journal said on Thursday that its computer systems had also been infiltrated by Chinese hackers trying to monitor the newspaper's coverage of China.

Despite the vociferous denials the exposure of the hacking is likely to be a source of public embarrassment to Beijing. Yet it is unlikely to blunt its extensive activities when it comes to conducting cyber warfare. Experts say the contours of a Chinese cyber attack have become familiar. They begin with slightly malfunctioning computer networks, usually at the headquarters of a military contractor, government office or multinational internet company. Sensitive files might go missing; servers may crash.

While the attack's surreptitious nature allows Chinese authorities to hide behind a veneer of deniability, security firms have discovered a number of uncanny similarities among such incidents. Most targeted groups could pose some threat to the Chinese government. They include American military contractors, Tibetan and Uyghur independence groups, activist networks, and lately, western media organizations. Bloomberg was hacked after publishing a similar exposé last summer.

According to the UK-based cyber-security researcher Greg Walton, western experts know a fair amount about Chinese hackers' methods – their "tools, techniques and procedures," in information technology parlance. "But we know very little about the people behind these machines," he said. "If we want to tackle a problem of such complexity, and of such danger to civil society networks transnationally, we're going to have to do a tremendous amount of research into the people behind these programs."

Cyber security companies suggest that the Chinese government and military employ a vast army of hackers, carrying out a covert spy campaign against organizations that it feels run counter to their interests. They operate in places like Shanghai and coastal Shandong Province, but usually avoid detection by tunneling through easily-infiltrated computers at servers and universities in the United States. The New York Times investigation found that they typically begin working at 8am and adhere to a standard office schedule.

Their organizational structure is still unclear – the hackers could be on the People's Liberation Army's payroll, or just as easily be loosely-affiliated vigilante organizations operating with tacit government approval, like renegade consulting companies.

"If anything, the fact that these groups aren't being run by the Chinese government makes the problem worse," Bruce Schneier, a cybersecurity expert at a telecommunications company in London, wrote on the Discovery Channel's tech blog last year. "Without central political coordination, they're likely to take more risks, do more stupid things and generally ignore the political fallout of their actions."

The hackers frequently use a technique called "spear phishing," in which they send a piece of malware to a target via email; the hapless user may then download malicious files by clicking on a seemingly innocuous attachment. Chinese hackers have used this technique to compromise the Gmail accounts of senior US, South Korean and Australian government officials, and have attempted to access the White House's Military Office, home to the US's nuclear launch codes.

In November, Bloomberg reported that a Silicon Valley-based software engineer was hacked shortly after filing a civil lawsuit against Chinese authorities. The firm spent months under digital siege – hackers shut down its web servers, gained access to confidential files, and spied on an employee with her own webcam. The intrusions drove the company to the brink of bankruptcy. "If they could just put the company out of business, the lawsuit goes away," the engineer told Bloomberg. "They didn't need guys with guns or someone to break my kneecaps."

- 1 Переведите текст на русский язык.
- 2 Выделите в тексте слова, излагающие главную идею реферируемого материала.
- 3 Озаглавьте каждый абзац текста.
- 4 Составьте план текста.
- 5 Сформулируйте цель и главную мысль реферата.
- 6 Сформулируйте свою точку зрения о содержании или форме реферируемого материала.
- 7 Составьте план реферата.
- 8 Сделайте письменный реферат статьи в соответствии с планом реферата.
- 9 Составьте аннотацию статьи.

### *Рекомендуемые формы контроля*

1. Контрольный перевод текста.
2. Составление реферата и аннотации текста оригинала.
3. Контрольный тест.

### *Рекомендуемые темы тестовых заданий*

1. Грамматические вопросы перевода
2. Перевод слова
3. Перевод свободных атрибутивных словосочетаний и фразеологизмов
4. Лингвокультурный аспект процесса перевода

### *Образец текста для контрольного перевода*

Переведите текст и выполните задания.

#### ***Harry Potter and the Sorcerer's Stone*** ***J.K. Rowling***

Mr and Mrs Dursley, of number four, Privet Drive, were proud to say that they were perfectly normal, thank you very much. They were the last people you'd expect to be involved in anything strange or mysterious, because they just didn't hold with such nonsense.

Mr Dursley was the director of a firm called Grunnings, which made drills. He was a big, beefy man with hardly any neck, although he did have a very large mustache. Mrs Dursley was thin and blonde and had nearly twice the usual amount of neck, which came in very useful as she spent so much of her time craning over garden fences, spying on the neighbors. The Dursleys had a small son called Dudley and in their opinion there was no finer boy anywhere.

The Dursleys had everything they wanted, but they also had a secret, and their greatest fear was that somebody would discover it. They didn't think they could bear it if anyone found out about the Potters. Mrs Potter was Mrs Dursley's sister, but they hadn't met for several years; in fact, Mrs Dursley pretended she didn't have a sister, because her sister and her good-for-nothing husband were as un-Dursleyish as it was possible to be. The Dursleys shuddered to think what the neighbors would say if the Potters arrived in the street. The Dursleys knew that the Potters had a small son, too, but they had never even seen him. This boy was another good reason for keeping the Potters away; they didn't want Dudley mixing with a child like that.

When Mr and Mrs Dursley woke up on the dull, gray Tuesday our story starts, there was nothing about the cloudy sky outside to suggest that strange and

mysterious things would soon be happening all over the country. Mr Dursley hummed as he picked out his most boring tie for work, and Mrs Dursley gossiped away happily as she wrestled a screaming Dudley into his high chair.

***Задание к тексту***

1. Сделайте полный письменный перевод отмеченного отрывка.
2. Прокомментируйте приемы, которые необходимо использовать при переводе подчеркнутых фрагментов текста.
3. Укажите фрагмент(ы) текста, при переводе которых необходимо изменить порядок слов в предложении, поясните причину.
4. Приведите примеры использованных Вами при переводе лексических и грамматических замен.

## Образцы тестовых заданий по дисциплине

### «Основы перевода»

#### *Фрагмент контрольного теста*

::001::Самым древним видом переводческой деятельности является

- устный перевод
- письменный перевод
- художественный перевод

::002::Современная теория перевода исходит из так называемого принципа ...

- непереводимости
- эквивалентности
- принципа переводимости

::003::Практиковавшееся русскими переводчиками «склонение на наши нравы» есть разновидность

- буквального перевода
- поэтического перевода
- «исправительного» перевода

::004::В ранних переводах Библии и других священных текстов преобладало стремление к ...

- буквальному копированию оригинала
- вольному переводу
- применению сокращенного перевода

::005::Основы научной теории перевода стали разрабатываться ..., когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов.

- в середине XIX века
- в конце XIX века
- к середине XX века
- в самом конце XX века

::006::Изучением лингвистических аспектов перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается ...

- общая теория перевода
- частная теория перевода
- специальная теория перевода
- сопоставительная стилистика

::007::С точки зрения лингвистической теории перевода, утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе ..., что этот текст непереводим.

- означает
- не означает

-служит исчерпывающим доказательством того  
-как правило, означает

::008::Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой, называется

- частной теорией перевода
- общей теорией перевода
- специальной теорией перевода

::009::Рецептор – это ...

- отправитель сообщения
- получатель сообщения
- языковой посредник

::010::Исходный язык – это ...

- родной язык переводчика
- язык Рецептора
- язык оригинала

::011::Раздел лингвистической ТП, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления, называется

- частной теорией перевода
- общей теорией перевода
- специальной теорией перевода

::012::Общая теория перевода – это раздел ТП, изучающий

- лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- возможности опущения отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой

::013::Основным методом исследования лингвистической ТП является ...

- эксперимент
- исторический
- сопоставительный
- опрос

::014::Различаются два основных вида языкового посредничества:

- перевод и отождествление
- перевод и адаптация
- перевод и кодирование

-перевод и адаптивное транскодирование

::015::ИЯ в теории перевода – это исходящий язык

- используемый язык
- исходный язык
- иностранный язык

::016::ПЯ в теории перевода –

- письменный язык
- полный язык
- переводной язык
- печатный язык

::017::Адаптивное транскодирование это – вид языкового посредничества, при котором происходит

- транскодирование информации с одного языка на другой и ее преобразование
- речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками
- преобразование текста оригинала, целью которого является осуществление акта коммуникации

::018::Под адаптивным транскодированием Комиссаров подразумевает репрезентацию содержания оригинала на ПЯ,

- не предназначенную для полноценной замены оригинала.
- предназначенную для полноценной замены оригинала.
- предназначенную для использования при последовательном устном переводе

::019::Адаптивное транскодирование НЕ ПРЕДСТАВЛЕНО таким видом как

- сокращенный перевод
- адаптированный перевод.
- полный перевод

::020::Языковое окружение, в котором употребляется та или иная языковая единица, называется ... .

- единицей перевода
- контекстом
- моделью перевода



### *Примерный перечень вопросов к экзамену*

1. История развития переводоведения
2. Содержание понятия "перевод"
3. Общественное предназначение перевода
4. Лингвистическая ТП, ее объект, предмет, задачи и методы исследования
5. Разделы лингвистической теории перевода
6. Связь теории перевода с другими науками
7. Роль и место переводчика в процессе перевода
8. Профессиональные требования к переводчику.
9. Переводческая этика
10. Модель перевода как научная схема отражения процесса перевода.
11. Характеристики основных моделей перевода
12. Критерии определения видов переводов.
13. Виды устного перевода.
14. Виды письменного перевода
15. Жанрово-стилистическая классификация переводов
16. Виды информативного перевода
17. Разновидности полного перевода
18. Основные требования к переводу
19. Переводческая норма и составляющие ее нормативные требования.
20. Многоуровневые теории эквивалентности
21. Языковые значения и перевод.
22. Типы семантических соответствий при переводе.
23. Роль и виды контекста в решении переводческих задач.
24. Проблема единицы перевода.
25. Причины возникновения лексико-грамматических трансформаций.
26. Понятие переводческих трансформаций и различные подходы к их классификации
27. Лексические и грамматические добавления и опущения
28. Приемы создания контекстуальных замен (Антонимический перевод, нейтрализация, компенсация).
29. Приемы создания контекстуальных замен (генерализация, конкретизация, модуляция)
30. Приемы перевода БЭЛ (транскрипция, транслитерация, калькирование, транспозиция).
31. Специфика перевода английских глагольных форм.
32. Основные способы передачи на русский язык артиклей
33. Специфика перевода местоимений.
34. Специфика перевода союзов.
35. Грамматические преобразования на морфологическом уровне: замена части речи.

36. Преобразования при переводе предложений с обстоятельством в роли агента действия.
37. Приемы членения и объединения предложений
38. Приемы перевода метафорических единиц и метонимических выражений
39. Причины синтаксической перестройки предложения при переводе
40. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе: перестановки (изменение порядка слов в предложении).

### *Рекомендуемые вопросы к зачету*

- 1 Этика переводчика.
- 2 Переводческая компетенция и ее составляющие
- 3 Понятие переводческой трансформации. Основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.
- 4 Прагматическая адаптация перевода.
- 5 Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу.
- 6 Основные стратегии устного перевода.
- 7 Стратегия поэтапной работы с текстом.
- 8 Типология переводческих ошибок.
- 9 Специфика перевода художественного текста.
- 10 Особенности перевода научно-технических текстов.
- 11 Разновидности научно-технического перевода.
- 12 Специфика реферативного перевода
- 13 Специфика аннотационного перевода
- 14 Особенности перевода общественно-политических текстов
- 15 Общие черты и различия устного перевода и письменного перевода; устного переводчика и письменного переводчика.
- 16 Специфика и прагматический аспект устного перевода
- 17 Система упражнений для подготовки к устному переводу
- 18 Роль скорописи и ее основные принципы.
- 19 Профессиональная этика устного переводчика.
- 20 Речевая компрессия и ее виды в синхронном переводе.
- 21 Техническое обеспечение процесса синхронного перевода и правила поведения переводчика в кабине.
- 22 Типы ошибок в синхронном и последовательном переводе и пути их преодоления
- 23 Перевод каузативных конструкций
- 24 Перевод английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке
- 25 Особенности перевода английского сослагательного наклонения
- 26 Перевод модальных значений
- 27 Эмфатические конструкции и способы их перевода
- 28 Эмфатическое выделение членов предложения при обратном порядке слов
- 29 Способы передачи на русский язык безэквивалентных единиц
- 30 Способы перевода антропонимов и топонимов
- 31 Интернациональная лексика, особенности ее перевода
- 32 Особенности перевода английской политкорректной лексики
- 33 Значение реалий, их виды и способы и перевода
- 34 Перевод названий компаний, общественных организаций, партий.
- 35 Способы образования и перевода неологизмов

- 36 Разновидности свободных атрибутивных словосочетаний и способы их перевода
- 37 Способы перевода многочленных атрибутивных групп
- 38 Приемы перевода образной фразеологии
- 39 Стилистические потери и их компенсация при переводе
- 40 Приемы перевода метафорических единиц и метонимических выражений

Учреждение образования  
«Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины»

**УТВЕРЖДАЮ**

Ректор ГГУ имени Франциска Скорины

\_\_\_\_\_ С.А. Хахомов

\_\_\_\_\_ /  
(дата утверждения)

Регистрационный № УД-\_\_\_\_\_ /уч.

**МОДУЛЬ «ПЕРЕВОД I»  
(на базе первого иностранного языка)**

**ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА**

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине  
для специальностей:

1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций  
(по направлениям);

направление специальности

1-23 01 02-02 Лингвистическое обеспечение  
межкультурных коммуникаций (международный туризм)  
специализация:

1-23 01 02-02 02 Экскурсоведение

Учебная программа составлена на основе Образовательного стандарта ОСВО 1-23 01 02-2013 и учебного плана ГГУ имени Ф. Скорины, утв. 10.07.2021 г., регистрационный номер Е 23-02-21/уп.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

**Л.И. Богатикова** – доцент кафедры межкультурных коммуникаций и международного туризма, кандидат педагогических наук, доцент.

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

**И. Н. Пузенко** – заведующий кафедрой белорусского и иностранных языков УО «ГГТУ им. П. Сухого», кандидат филологических наук, доцент

**О.Н. Чалова** – доцент кафедры теории и практики английского языка УО «ГГУ им. Ф. Скорины», кандидат педагогических наук, доцент

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой межкультурных коммуникаций и международного туризма (протокол № 9 от 12.05.2022);

Советом факультета истории и межкультурных коммуникаций (протокол № 4 от 17.05.2022)

# СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

## Раздел 1 Техника и способы перевода

### Тема 1.1 Эквивалентность перевода

Эквивалентные и вариантные соответствия. Типы лексических (словарных) соответствий. Роль контекста и внеязыковой ситуации. Разновидности словарей. Техника работы со словарями и справочными материалами.

Современные информационные технологии в переводческой практике. Современные технические средства перевода, программы и системы перевода, электронные ресурсы переводчика, электронные сайты для переводчиков.

### Тема 1.2 Технические приемы перевода и переводческие трансформации

Понятие приемов преобразования. Виды преобразований в переводе. Классификация приемов трансформации в языковом аспекте. Культурологический аспект классификации приемов трансформации. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор.

## Раздел 2 Лексико-семантические и грамматические вопросы теории перевода

### Тема 2.1 Грамматические вопросы перевода

Классификация грамматических преобразований. Грамматические преобразования на морфологическом уровне: замена части речи и формы слова. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе: перестановки (изменение порядка слов в предложении), членение и объединение. Преобразования при переводе предложений с обстоятельством в роли агента действий.

Особенности перевода английских глагольных форм. Перевод фразовых глаголов. Перевод модальных и вспомогательных глаголов. Перевод артикля, союзов, предлогов и местоимений в англо-русском переводе.

Способы перевода пассивных конструкций. Перевод пассивных конструкций с двойным объектным управлением и отсутствующим субъектом действия. Перевод английских предложно-переходных глаголов в страдательном залоге.

Перевод инфинитивных, причастных, герундиальных и абсолютных конструкций. Эмфатические конструкции в переводе. Особенности перевода сослагательного наклонения.

Выделение членов предложения при прямом порядке слов. Выделение членов предложения при обратном порядке слов. Инверсия и ее виды. Выделение сказуемого (эмфатическое «do»). Понятие амбивалентности и значение

амбивалентных синтаксических конструкций. Перевод амбивалентных синтаксических конструкций.

## Тема 2.2 Перевод слова

Лексические соответствия и контекстуальные значения слов. Способы перевода слов: транскрипция, транслитерация, калькирование, транспозиция, прямое включение, описательный перевод, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом. Лексические замены: конкретизация, генерализация, добавления, опущения, антонимический перевод, компенсации, гипонимические и гиперонимические замены. Модуляция и целостное переосмысление. Языковая компрессии. Приемы компрессии лексического уровня (лексическое свертывание, семантическое стяжение). Приемы компрессии синтаксического уровня (эллипсис, грамматическая неполнота, бессоюзное соединение предложений).

Специфика передачи имен собственных, неологизмов и авторских окказионализмов. Перевод терминологии. Способы перевода интернациональных слов и псевдоинтернациональных слов, так называемых “ложных друзей переводчика”.

## Тема 2.3 Перевод словосочетания

Структурные и семантические особенности английских свободных словосочетаний. Перевод свободных атрибутивных словосочетаний. Перевод многочленных атрибутивных групп, словосочетаний с внутренней предикацией. Основные приемы перевода английских препозитивно-атрибутивных словосочетаний.

Способы перевода фразеологизмов: использование фразеологического эквивалента или аналога, калькирование и описательный перевод. Особенности перевода деформированных (обновленных) идиом. Перевод пословиц, поговорок, "крылатых выражений" и аллюзий.

## Тема 2.4 Лингвокультурный аспект процесса перевода

Лингвокультурологические проблемы перевода. Языковая картина мира как совокупность знаний, запечатленных в лексике, фразеологии, грамматике и влияние ее на процесс перевода. Безэквивалентная лексика как обозначение национально-специфических явлений культуры и способы ее перевода. Способы перевода культурных реалий: реалий: калькирование, освоение, создание семантического неологизма, гипонимические и гиперонимические замены, уподобляющий перевод, и др. Явление политической корректности и особенности перевода политкорректной лексики.

## Тема 2.5 Перевод стилистических средств

Приёмы перевода метафорических единиц. Способы перевода метонимических выражений и иронии. Передача стилистической роли игры



слов. Особенности перевода юмора, иронии и сатиры. Крылатые слова (афоризмы) и цитаты как переводческая проблема.

### Раздел 3 Особенности перевода текстов различных жанрово-стилистических типов и видов перевода

#### Тема 3.1 Информативный перевод

Характерные особенности информативного перевода. Эквивалентность как основной критерий оценки качества информативного перевода. Основные особенности научно-технического перевода. Особенности перевода газетно-информационных материалов и газетных заголовков. Перевод новостных материалов.

#### Тема 3.2 Виды перевода по признаку полноты и способу передачи смыслового содержания

Классификация видов перевода по признаку полноты и способу передачи смыслового содержания оригинала. Полный письменный перевод; сокращенный письменный перевод. Специфика реферативного и аннотационного перевода. Этапы реферативного перевода. Структура, содержание и особенности реферата и аннотации. Методика составления реферата и аннотации текста оригинала.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Основы перевода**  
 Дневная форма обучения

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Литература	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические Занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСР		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>1</b>	<b>Техника и способы перевода (4 ч.)</b>							
1.1	<i>Эквивалентность перевода (2 ч.)</i>		<b>2</b>					
	1. Эквивалентные и вариантные соответствия. 2. Типы лексических (словарных) соответствий. 3. Роль контекста и внеязыковой ситуации. 4. Разновидности словарей. Техника работы со словарями и справочными материалами. 5. Современные информационные технологии в переводческой практике.						[9] [10] [11] [16] [17] [18][19]	
1.2.	<i>Технические приемы перевода и переводческие трансформации (2 ч.)</i>		<b>2</b>					
	1. Понятие приемов преобразования. 2. Классификация приемов трансформации в языковом аспекте. 3. Культурологический аспект классификации приемов трансформации. 4. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор.						[9] [10] [11] [16] [17] [18][19]	Анализ словарных соответствий – работа со словарем
<b>2</b>	<b>Лексико-семантические и грамматические вопросы теории перевода (60 ч.)</b>		<b>60</b>					
2.1	<i>Грамматические вопросы перевода (22 ч.)</i>		<b>22</b>					
2.1.1	1. Классификация грамматических преобразований. 2. Грамматические преобразования на морфологическом уровне: замена части речи и формы слова.		2				[5] [8] [14] [15] [23]	
2.1.2	1. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе: перестановки (изменение порядка слов в предложении), членение и объединение.		2				[8] [14] [15] [23] [27]	

	2. Преобразования при переводе предложений с обстоятельством в роли агента действий.						
2.1.3	1. Особенности перевода английских глагольных форм. 2. Перевод фразовых глаголов. 3. Перевод модальных и вспомогательных глаголов.		2			[8] [14] [15] [23] [27]	
2.1.4	1. Перевод местоимений IT, ONE, THAT 2. Перевод артикля. 3. Перевод союзов, союзных слов и предложных конструкций		2			[8] [14] [15] [23] [27]	Анализ способов перевода грамматических явлений
2.1.5	1. Способы перевода пассивных конструкций. 2. Перевод пассивных конструкций с двойным объектным управлением и отсутствующим субъектом действия. 3. Перевод английских предложно-переходных глаголов в страдательном залоге.		2			[8] [14] [15] [23] [27]	
2.1.6	1. Перевод инфинитива в различных синтаксических функциях. 2. Перевод инфинитивных конструкций. 3. Конструкция с предлогом for (for-to-infinitive construction).		2			[8] [14] [15] [23] [27]	
2.1.7	1. Перевод причастия в различных функциях. 2. Перевод причастных конструкций. 3. Независимый причастный оборот.		2			[8] [14] [15] [23] [27]	
2.1.8	1. Перевод герундия в различных функциях. 2. Перевод герундиальных конструкций. 3. Перевод каузативных (побудительных) конструкций.		2			[8] [14] [15] [23] [27]	
2.1.9	1. Понятие амбивалентности и значение амбивалентных синтаксических конструкций. 2. Перевод амбивалентных синтаксических конструкций.		2			[8] [14] [15] [23] [27]	
2.1.10	1. Особенности перевода условных предложений. 2. Особенности перевода сослагательного наклонения.		2			[8] [14] [15] [23] [27]	
2.1.11	1. Перевод эмфатических конструкций. 2. Выделение членов предложения при прямом порядке слов. 3. Выделение членов предложения при обратном порядке слов. Инверсия и ее виды. 4. Выделение сказуемого (эмфатическое «do»).		2			[8] [14] [15] [23] [27]	Контрольный перевод текста
2.2	<i>Перевод слова (18 ч.)</i>		<b>18</b>				
2.2.1	1. Лексические соответствия и контекстуальные значения слов. 2. Лексические замены: а) прием конкретизации;		2			[1] [8] [12] [15] [28] [32]	

	б) прием генерализации.						
2.2.2	1. Лексические добавления и опущения. 1. Прием добавления. 2. Прием опущения.		2			[1] [8] [12] [15] [28] [32]	
2.2.3	1. Антонимический перевод. 2. Модуляция и целостное переосмысление. 3. Прием смыслового развития. 4. Прием целостного переосмысления.		2			[1] [8] [12] [15] [28] [32]	
2.2.4	1. Переводческие приемы: а) транскрипция б) транслитерация в) калькирование г) транспозиция.		2			[1] [8] [12] [15] [28] [32]	
2.2.5	1. Языковая компрессия. 2. Приемы компрессии лексического уровня (лексическое свертывание, семантическое стяжение). 3. Приемы компрессии синтаксического уровня (эллипсис, грамматическая неполнота, бессоюзное соединение предложений).		2			[1] [8] [12] [15] [28] [32]	Анализ способов перевода лексических единиц
2.2.6	1. Способы образования неологизмов. 2. Перевод неологизмов и авторских окказионализмов 3. Интерпретация суффиксальных новообразований в переводе. 4. Перевод неологизмов и заимствований.		2			[1] [8] [12] [15] [28] [32]	
2.2.7	1. Приемы перевода имен собственных: практическая транскрипция, калькирование, описательный перевод. 2. Особенности передачи имен собственных и названий: а) перевод антропонимов; б) перевод топонимов 3. Перевод институциональных имен собственных.		2			[1] [7] [8] [12] [15] [28]	
2.2.8	1. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова в переводе. 2. Способы перевода интернациональных слов.		2			[1] [8] [12] [15] [28]	
2.2.9	1 Виды терминов. 2 Специфика перевода терминологии.		2			[1] [6] [8] [12] [15] [32]	Контрольный перевод текста
2.3	<i>Перевод словосочетания (10 ч.)</i>		<b>10</b>				
2.3.1	1. Структурные и семантические особенности английских свободных словосочетаний. 2. Виды словосочетаний и их структура.		2			[1] [12] [13] [15] [32]	

	3. Перевод свободных атрибутивных словосочетаний.						
2.3.2	1. Особенности английских словосочетаний с внутренней предикацией. 2. Специфика использования словосочетаний с внутренней предикацией в различных стилях. 3. Перевод словосочетаний с внутренней предикацией	2				[1] [12] [13] [15] [32]	
2.3.3	1. Перевод многочленных атрибутивных групп. 3. Способы перевода препозитивно-атрибутивных словосочетаний (ПАСов).	2				[1] [12] [13] [15] [32]	
2.3.4	1. Специфика перевода устойчивых словосочетаний. 2. Перевод устойчивых словосочетаний на русский язык. 3. Специфика перевода русских устойчивых словосочетаний на английский язык.	2				[1] [12] [13] [15] [32]	
2.3.5	1. Способы перевода фразеологизмов: использование фразеологического эквивалента или аналога, калькирование и описательный перевод. 2. Особенности перевода деформированных (обновленных) идиом. 3. Перевод пословиц и поговорок, "крылатых выражений" и аллюзий.	2				[1] [12] [13] [15] [32]	Анализ способов перевода словосочетаний
2.4	<i>Лингвокультурный аспект процесса перевода (6 ч.)</i>	6					
2.4.1	1. Лингвокультурологические проблемы перевода. 2. Различия в восприятии и интерпретации окружающей действительности. 3. Способы перевода культурных реалий: калькирование, освоение, создание семантического неологизма, гипонимические и гиперонимические замены и др.	2				[1] [12] [13] [15] [29]	
2.4.2	1. Языковая картина мира как совокупность знаний, запечатленных в лексике, фразеологии, грамматике и влияние ее на процесс перевода. 3. Безэквивалентная лексика как обозначение специфических явлений культуры и способы ее перевода.	2				[1] [12] [13] [15] [29]	
2.4.3	1. Явление политической корректности. 2. Политкорректность в английской и русской публицистике. 3. Способы перевода политкорректной лексики.	2				[1] [12] [13] [15] [29]	Сопоставительный анализ ИТ и ПТ
2.5	<i>Перевод стилистических средств (4 ч.)</i>	4					
2.5.1	1. Виды и приемы перевода метафор с английского языка на русский 2. Перевод метонимических выражений.	2				[1] [13] [15] [22] [29]	
2.5.2	1. Передача стилистической роли игры слов. 2. Особенности перевода юмора, иронии и сатиры. 3. Крылатые слова (афоризмы) и цитаты как переводческая проблема.	2				[1] [13] [15] [22] [29]	Тест
<b>3</b>	<b>Особенности перевода текстов различных жанрово-стилистических типов и видов перевода (4 ч.)</b>	<b>4</b>					
3.1	<i>Информативный перевод (2 ч.)</i>	2					
	1. Эквивалентность как основной критерий оценки качества информативного						

	<p>перевода.</p> <p>2. Основные особенности научно-технического перевода.</p> <p>3. Особенности перевода газетно-информационных материалов и газетных заголовков.</p> <p>4. Перевод новостных материалов.</p>						6] [20] [21] [24] [30]	Контрольный перевод текстов
3.3	<i>Виды перевода по признаку полноты и способу передачи смыслового содержания (2 ч.)</i>		2					
3.3.1	<p>1. Классификация видов перевода по признаку полноты и способу передачи смыслового содержания оригинала.</p> <p>2. Специфика реферативного и аннотационного перевода.</p> <p>3. Этапы реферативного перевода.</p> <p>4. Методика составления реферата и аннотации текста оригинала.</p>						[ [2] [5] [19] [24] [28] [31]	Составление реферата и аннотации текста оригинала
	<b>Всего часов по дисциплине в 4 семестре – 68 часов</b>		<b>68</b>					<b>Экзамен</b>

## Рекомендуемая литература

### Основная

1. Александрова О.А. Лексические трудности перевода с английского языка на русский: теория и практика (учебно-методическое пособие) / О.А. Александрова. – Великий Новгород, 2012. – 58 с.
2. Алексеев, Ю.Г. Практикум по реферативному переводу для студентов старших курсов «Non multa sed multum» / Ю.Г. Алексеев, О.А. Егорова. – Ульяновск: УлГУ, 2014. – 92 с.
3. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2008. – 368 с.
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. / И.С. Алексеева. – СПб.: изд-во «СОЮЗ», 2008. – 145 с.
5. Белякова, Е.И. Переводим с английского. Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский) / Е.И. Белякова. – СПб: издательство КАРО: 2003. – 160 с.
6. Ванников, Ю.В. Научно-технический перевод / Ю. В. Ванников. – Москва: Наука, 1987. – 247 с.
7. Ермолович, Д.И. Методика межъязыковой передачи имен собственных. / Д.И. Ермолович. – Москва: Всероссийский центр переводов, 2009. – 84 с.
8. Гузеева, К.А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык: Учебное пособие / К.А. Гузеева, Э.И. Зацепина. – СПб.: Перспектива, 2009. – 219 с.
9. Зайцев, А.Б. Основы письменного перевода / А.Б. Зайцев. – М.: Книжн. дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 128 с.
10. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: Эст, 2004. – 424 с.
11. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 176 с.
12. Кунин, В.И. Практические упражнения и задания по письменному переводу / В.И. Кунин. – М.: Высшая школа, 1978. – 311 с.
13. Латышев, Л.К. Перевод: проблема, теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. – М.: Просвещение, 1988. – 215 с.
14. Мальчевская Т.Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский: Практ. пособ. / Мальчевская Т.Н.; АН СССР. Каф. иностр. яз. – Л.: Наука. Ленинград.отд-ние, 1970. – 214 с.
15. Мисуно, Е.А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учебное пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.
16. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

17. Паршин, А.В. Теория и практика перевода / Ф.В. Паршин. – М., 2008. – 203 с.
18. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О.В. Петрова. – М.: АСТ, Восток-Запад, 2006. – 96 с.
19. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Изд-во «Р.Валент», 2007. – 247 с.
20. Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод / А.Л. Семенов. – Москва: издательский центр «Академия», 2008. – 224 с.
21. Соловьева, А.В. Профессиональный перевод с помощью компьютера / А.В. Соловьева. – СПб.: Питер, 2008. – 160 с.
22. Сулейманова, О.А. Стилистические аспекты перевода: учебное пособие для студентов / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
23. Сулейманова, О.А. Грамматические аспекты перевода / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 240 с.
24. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учебное пособие для институтов и факультетов иностр. языков. / А. В. Федоров. – 5-е изд. – М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
25. Чужакин, А.П. Мир перевода - 2 (Практикум) / К.П. Чужакин // Интернет-версия. World of interpreting and translation WIT Series, 2005. – 168 с.
26. Шевчук, В.Н. Электронные ресурсы переводчика / В.Н. Шевчук. – М., 2010. – 136 с.

### **Дополнительная литература**

27. Блох, М.Я. Практикум по английскому языку: Грамматика. Сборник упражнений: Учеб.пособие для вузов / М.Я. Блох. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство ОСТ», 2000. – 240с.
28. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.
29. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М.: Изд-во «Р. Валент», 2006. – 406 с.
30. Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т.И. Гуськова, Г.М., Зиборова Г.М. – М.: «Российская политическая энциклопедия», 2000. – 228 с.
31. Караичева, Т.В. Практикум по переводу (английский-русский) / Т.В. Караичева, Г.Б. Филимонова, С.А. Дубинко, А.П. Девкин, С.Е. Маковская, Г.В. Позняк. – Мн.: Изд. БГУ, 2002. – 115 с.



32. Коломейцева, Е.М. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие / Е.М. Коломейцева. – Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. – 92 с.

33. Мартянова, И.А. Практический курс русского языка для переводчиков / И.А. Мартянова. – Санкт-Петербург: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2010. – 285 с.